

- 79.** Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Evropske unije v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-EU in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe o delovanju Evropske unije (MNSFP14–20)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Evropske unije v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-EU in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe o delovanju Evropske unije (MNSFP14–20)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Evropske unije v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-EU in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe o delovanju Evropske unije (MNSFP14–20), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-25  
Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI NOTRANJEGA SPORAZUMA MED PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE UNIJE, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, O FINANCIRANJU POMOČI EVROPSKE UNIJE V OKVIRU VEČLETNEGA FINANČNEGA OKVIRA ZA OBDOBJE 2014–2020 V SKLADU S SPORAZUMOM O PARTNERSTVU AKP-EU IN O DODELITVI FINANČNE POMOČI ČEZMORSKIM DRŽAVAM IN OZEMLJEM, ZA KATERE SE UPORABLJA ČETRТИ DEL POGODBE O DELOVANJU EVROPSKE UNIJE (MNSFP14–20)**

### 1. člen

Ratificira se Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Evropske unije v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-EU in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe o delovanju Evropske unije, sestavljen v Luxembourg in Bruslju 24. in 26. junija 2013.

### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**NOTRANJI SPORAZUM  
MED PREDSTAVNIKI VLAD  
DRŽAV ČLANIC EVROPSKE UNIJE,  
KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA,  
O FINANCIRANJU POMOČI EVROPSKE UNIJE  
V OKVIRU VEČLETNEGA  
FINANČNEGA OKVIRA  
ZA OBDOBJE 2014–2020 V SKLADU  
S SPORAZUMOM O PARTNERSTVU AKP-EU  
IN O DODELITVI FINANČNE POMOČI  
ČEZMORSKIM DRŽAVAM IN OZEMLJEM,  
ZA KATERE SE UPORABLJA ČETRTE DEL  
POGODBE  
O DELOVANJU EVROPSKE UNIJE**

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE UNIJE, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, SO SE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,  
ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

po posvetovanju z Evropsko Komisijo,  
po posvetovanju z Evropsko investicijsko banko,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V Sporazumu o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisan v Cotonouju, dne 23. junija 2000<sup>1</sup>, kakor je bil prvič spremenjen v Luksembourgu 25. junija 2005<sup>2</sup> in kakor je bil drugič spremenjen v Ouagadougouju 22. junija 2010<sup>3</sup> (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o partnerstvu AKP-EU), so opredeljeni finančni protokoli za vsako petletno obdobje.

(2) Predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, so 17. julija 2006 sprejeli Notranji sporazum o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe ES<sup>4</sup>.

(3) Sklep Sveta 2001/822/ES z dne 27. novembra 2001 o pridružitvi čezmorskih držav in ozemelj Evropski skupnosti<sup>5</sup> (v nadaljnjem besedilu: Sklep o pridružitvi čezmorskih držav), se uporablja do 31. decembra 2013. Pred tem datumom bi bilo treba sprejeti nov sklep.

(4) Za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-EU in Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav bi bilo treba vzpostaviti 11. Evropski razvojni sklad (ERS) ter pripraviti postopek za določitev sredstev, ki jih države članice namenijo temu skladu.

(5) Unija in njene države članice so skupaj s skupino afriških, karibskih in pacifiških držav (v nadaljnjem besedilu: države AKP) v skladu s Prilogo Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU izvedle pregled uspešnosti, s katerim so ocenile stopnjo izvedbe obveznosti in izplačil.

<sup>1</sup> UL L 317, 15. 12. 2000, str. 3.

<sup>2</sup> UL L 287, 28. 10. 2005, str. 4.

<sup>3</sup> UL L 287, 4. 11. 2010, str. 3.

<sup>4</sup> UL L 247, 9. 9. 2006, str. 32.

<sup>5</sup> UL L 314, 30. 11. 2001, str. 1.

**INTERNAL AGREEMENT  
BETWEEN THE REPRESENTATIVES  
OF THE GOVERNMENTS  
OF THE MEMBER STATES  
OF THE EUROPEAN UNION,  
MEETING WITHIN THE COUNCIL,  
ON THE FINANCING OF EUROPEAN UNION AID  
UNDER THE MULTIANNUAL FINANCIAL  
FRAMEWORK  
FOR THE PERIOD 2014 TO 2020,  
IN ACCORDANCE  
WITH THE ACP-EU PARTNERSHIP AGREEMENT,  
AND ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL  
ASSISTANCE  
FOR THE OVERSEAS COUNTRIES  
AND TERRITORIES  
TO WHICH PART FOUR OF THE TREATY  
ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN  
UNION APPLIES**

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION, MEETING WITHIN THE COUNCIL,

Having regard to the Treaty on European Union,  
Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,

After consulting the European Commission,  
After consulting the European Investment Bank,

Whereas:

(1) The Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States, of the one part and the European Community and its Member States, of the other part, signed in Cotonou on 23 June 2000<sup>1</sup>, as first amended in Luxembourg on 25 June 2005<sup>2</sup> and as amended for the second time in Ouagadougou on 22 June 2010<sup>3</sup> ('ACP-EU Partnership Agreement'), provides for the definition of financial protocols for each five-year period.

(2) On 17 July 2006, the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, adopted an Internal Agreement on the financing of Community aid under the multiannual financial framework for the period 2008 to 2013, in accordance with the ACP-EC Partnership Agreement, and on the allocation of financial assistance for the Overseas Countries and Territories to which Part Four of the EC Treaty applies<sup>4</sup>.

(3) Council Decision 2001/822/EC of 27 November 2001 on the association of the overseas countries and territories with the European Community<sup>5</sup> (the 'Overseas Association Decision') is applicable until 31 December 2013. A new decision should be adopted before that date.

(4) In order to implement the ACP-EU Partnership Agreement and the Overseas Association Decision, an 11th European Development Fund (EDF) should be established and a procedure should be laid down for determining the allocation of funds and Member States' contributions to those funds.

(5) The Union and its Member States, in accordance with Annex Ib to the ACP-EU Partnership Agreement, conducted a performance review, together with the African, Caribbean and Pacific Group of States ('ACP States'), assessing the degree of realisation of commitments and disbursements.

<sup>1</sup> OJ L 317, 15. 12. 2000, p. 3.

<sup>2</sup> OJ L 287, 28. 10. 2005, p. 4.

<sup>3</sup> OJ L 287, 4. 11. 2010, p. 3.

<sup>4</sup> OJ L 247, 9. 9. 2006, p. 32.

<sup>5</sup> OJ L 314, 30. 11. 2001, p. 1.

(6) Določiti bi bilo treba upravna pravila za finančno sodelovanje.

(7) Pri Komisiji bi bilo treba ustanoviti Odbor predstavnikov vlad držav članic (v nadaljnjem besedilu: Odbor ERS) in podoben odbor pri Evropski investicijski banki (EIB). Uskladiti bi bilo treba delo, ki ga opravljata Komisija in EIB pri uporabi Sporazuma AKP-EU in ustreznih določb Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav.

(8) Politiko razvojnega sodelovanja Unije vodijo razvojni cilji tisočletja, sprejeti na Generalni skupščini Združenih narodov 8. septembra 2000, vključno z vsemi nadaljnjimi spremembami.

(9) Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, Evropski parlament in Komisija so 22. decembra 2005 sprejeli Skupno izjavo o razvojni politiki Evropske unije: Evropsko soglasje<sup>6</sup>.

(10) Svet je 9. decembra 2010 sprejel sklepe z naslovom »O vzajemni odgovornosti in preglednosti: četrto poglavje operativnega okvira EU za učinkovitost pomoči«. Ti sklepi so bili dodani h konsolidiranemu besedilu o operativnem okviru za učinkovitost pomoči, v katerem so bili potrjeni dogovori v okviru Pariške deklaracije o učinkovitosti pomoči (2005), Kodeksa ravnanja EU o dopolnjevanju in delitvi dela v okviru razvojne politike (2007) ter smernic agende EU za ukrepanje iz Akre (2008). Svet je 14. novembra 2011 sprejel skupno stališče EU, ki vključuje zagotovilo EU o preglednosti ter druge vidike preglednosti in odgovornosti, za četrti forum na visoki ravni o učinkovitosti pomoči v Busanu, Južni Koreji, katerega rezultat je bil med drugim dokument, pripravljen v Busanu. Unija in njene države članice so se dogovorile o dokumentu, pripravljenem v Busanu. Svet je 14. maja 2012 sprejel sklepe z naslovoma »Povečanje učinka razvojne politike EU: agenda za spremembe« in »Prihodnji pristop k proračunski podpori EU za tretje države«.

(11) Opozoriti bi bilo treba na cilje iz sklepov o uradni razvojni pomoči (URP), navedenih v uvodni izjavi 10. Pri poročanju državam članicam in Odboru OECD za razvojno pomoč od odhodkih v okviru 11. ERS bi Komisija morala ločevati med dejavnostmi, povezanimi z URP, in tistimi, ki z URP niso povezane.

(12) Svet je 22. decembra 2009 sprejel sklepe o odnosih med EU in čezmorskimi državami in ozemlji (ČDO).

(13) Ta sporazum bi se moral uporabljati v skladu s Sklepom Sveta 2010/427/EU z dne 26. julija 2010 o organizaciji in delovanju Evropske službe za zunanje delovanje<sup>7</sup>.

(14) Da bi se izognili kakršni koli prekinitvi financiranja med marcem in decembrom 2020, je ustrezno, da se obdobje uporabe večletnega finančnega okvira 11. ERS določi tako kot za večletni finančni okvir za obdobje 2014–2020, ki se uporablja za splošni proračun Unije. Zato je zaželeno, da se kot končni datum za prevzem obveznosti 11. ERS namesto 28. februar 2020, ki je končni datum uporabe Sporazuma o partnerstvu AKP-EU, določi 31. december 2020.

(15) Na podlagi temeljnih načel Sporazuma o partnerstvu AKP-EU so cilji 11. ERS odprava revščine, trajnostni razvoj in postopno vključevanje držav AKP v svetovno gospodarstvo. Najmanj razvite države bi morale biti deležne posebne obravnave.

(6) The administration rules for financial cooperation should be determined.

(7) A Committee of Representatives of the Governments of the Member States should be set up at the Commission ('EDF Committee'), and a similar Committee should be set up at the European Investment Bank (EIB). The work of the Commission and the EIB in applying the ACP-EU Partnership Agreement and the corresponding provisions of the Overseas Association Decision should be harmonised.

(8) The Union's policy on development cooperation is guided by the Millennium Development Goals adopted by the United Nations General Assembly on 8 September 2000, including any subsequent modifications.

(9) On 22 December 2005, the Council and the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council, the European Parliament and the Commission adopted a Joint Statement on a European Union Development Policy: The European Consensus<sup>6</sup>.

(10) On 9 December 2010, the Council adopted conclusions on Mutual Accountability and Transparency: A Fourth Chapter for the EU Operational Framework on Aid Effectiveness. Those conclusions were added to the consolidated text of the Operational Framework on Aid Effectiveness where the agreements under the Paris Declaration on Aid Effectiveness (2005), the EU Code of Conduct on Complementarity and Division of Labour in Development Policy (2007), and the EU Guidelines for the Accra Agenda for Action (2008) were reaffirmed. On 14 November 2011, the Council adopted an EU common position, including on the EU Transparency Guarantee and other aspects of transparency and accountability, for the fourth High Level Forum on Aid Effectiveness in Busan, South Korea which resulted in, inter alia, the Busan Outcome Document. The Union and its Member States agreed to the Busan Outcome Document. On 14 May 2012, the Council adopted conclusions on Increasing the Impact of EU Development Policy: an Agenda for Change and on the Future Approach to EU Budget Support to Third Countries.

(11) The Official Development Assistance (ODA) targets referred to in the conclusions mentioned in recital 10 should be borne in mind. When reporting the 11th EDF expenditure to Member States and to the OECD Development Assistance Committee, the Commission should distinguish between ODA and non-ODA activities.

(12) On 22 December 2009, the Council adopted conclusions on the EU's relations with Overseas Countries and Territories (OCTs).

(13) The application of this Agreement should be in accordance with Council Decision 2010/427/EU 26 July 2010 establishing the organisation and functioning of the European External Action Service<sup>7</sup>.

(14) In order to avoid any interruption of funding from March to December 2020, it is appropriate to make the period of application of the 11th EDF multiannual financial framework the same as for the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020 applicable to the general budget of the Union. It is therefore preferable to make 31 December 2020 the final date for commitments of the 11th EDF funds, rather than the 28 February 2020 which is the final date of application of the ACP-EU Partnership Agreement.

(15) Building on the fundamental principles of the ACP-EU Partnership Agreement, the objectives of the 11th EDF are poverty eradication, sustainable development and the gradual integration of ACP States into the world economy. Special treatment should be given to the least developed countries.

<sup>6</sup> UL C 46, 24. 2. 2006, str. 1.

<sup>7</sup> UL L 201, 3. 8. 2010, str. 30.

<sup>6</sup> OJ C 46, 24. 2. 2006, p. 1.

<sup>7</sup> OJ L 201, 3. 8. 2010, p. 30.

(16) Za okrepitev socialno-ekonomskega sodelovanja med najbolj oddaljenimi regijami Unije in državami AKP ter ČDO v Karibih, zahodni Afriki in Indijskem oceanu bi morali uredbi o Evropskem razvojnem skladu in evropskem ozemeljskem sodelovanju vključevati povečanje sredstev za obdobje 2014–2020, namenjenih takemu sodelovanju med njimi –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE 1  
FINANČNA SREDSTVA

ČLEN 1

Sredstva 11. ERS

1. Države članice vzpostavijo 11. Evropski razvojni sklad (v nadaljnjem besedilu: 11. ERS).

2. 11. ERS je sestavljen iz:

(a) zneska v višini 30 506 milijonov EUR (po tekočih cenah), ki ga prispevajo države članice:

Država članica	Razdelitveni ključ (%)	Prispevek v milijonih EUR
Belgija	3,24927	991 222 306
Bolgarija	0,21853	66 664 762
Češka	0,79745	243 270 097
Danska	1,98045	604 156 077
Nemčija	20,5798	6 278 073 788
Estonija	0,08635	26 341 931
Irska	0,94006	286 774 704
Grčija	1,50735	459 832 191
Španija	7,93248	2 419 882 349
Francija	17,81269	5 433 939 212
Hrvaška (*)	0,22518	68 693 411
Italija	12,53009	3 822 429 255
Ciper	0,11162	34 050 797
Latvija	0,11612	35 423 567
Litva	0,18077	55 145 696
Luksemburg	0,25509	77 817 755
Madžarska	0,61456	187 477 674
Malta	0,03801	11 595 331
Nizozemska	4,77678	1 457 204 507
Avstrija	2,39757	731 402 704
Poljska	2,00734	612 359 140
Portugalska	1,19679	365 092 757
Romunija	0,71815	219 078 839
Slovenija	0,22452	68 492 071
Slovaška	0,37616	114 751 370
Finska	1,50909	460 362 995
Švedska	2,93911	896 604 897
Združeno kraljestvo	14,67862	4 477 859 817
SKUPAJ	100,00000	30 506 000 000
(*) predvideni znesek		

Znesek 30 506 milijonov EUR je na voljo od začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 in se razporedi na naslednji način:

(i) 29 089 milijona EUR se dodeli državam AKP;

(ii) 364,5 milijona EUR se dodeli ČDO;

(iii) 1 052,5 milijonov EUR se dodeli Komisiji za odhodke za podporo, kot je navedeno v členu 6, v povezavi z načrtovanjem in izvajanjem 11. ERS; od katerih se vsaj 76,3 milijona EUR dodeli Komisiji za ukrepe za izboljšanje vpliva programov ERS, kot je navedeno v členu 6(3).

(16) To strengthen socio-economic cooperation between the Union outermost regions and ACP States, as well as OCTs in the Caribbean, Western Africa and Indian Ocean, the European Regional Development Fund and European territorial cooperation regulations should include a reinforcement of the allocations for the period 2014 to 2020 for such cooperation between them,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1  
FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE 1

Resources of the 11th EDF

1. The Member States hereby set up an eleventh European Development Fund, hereinafter 'the 11th EDF'.

2. The 11th EDF shall consist of:

(a) an amount of EUR 30 506 million (in current prices) contributed by the Member States as follows:

Member State	Contribution key (%)	Contribution in EUR
Belgium	3,24927	991 222 306
Bulgaria	0,21853	66 664 762
Czech Republic	0,79745	243 270 097
Denmark	1,98045	604 156 077
Germany	20,5798	6 278 073 788
Estonia	0,08635	26 341 931
Ireland	0,94006	286 774 704
Greece	1,50735	459 832 191
Spain	7,93248	2 419 882 349
France	17,81269	5 433 939 212
Croatia (*)	0,22518	68 693 411
Italy	12,53009	3 822 429 255
Cyprus	0,11162	34 050 797
Latvia	0,11612	35 423 567
Lithuania	0,18077	55 145 696
Luxembourg	0,25509	77 817 755
Hungary	0,61456	187 477 674
Malta	0,03801	11 595 331
Netherlands	4,77678	1 457 204 507
Austria	2,39757	731 402 704
Poland	2,00734	612 359 140
Portugal	1,19679	365 092 757
Romania	0,71815	219 078 839
Slovenia	0,22452	68 492 071
Slovakia	0,37616	114 751 370
Finland	1,50909	460 362 995
Sweden	2,93911	896 604 897
United Kingdom	14,67862	4 477 859 817
TOTAL	100,00000	30 506 000 000
(*) Estimated amount.		

The amount of EUR 30 506 million shall be available from the entry into force of the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020, of which

(i) EUR 29 089 million shall be allocated to the ACP States;

(ii) EUR 364,5 million shall be allocated to the OCTs;

(iii) EUR 1 052,5 million shall be allocated to the Commission for support expenditure as referred to in Article 6, linked to programming and implementation of the 11th EDF; of which at least EUR 76,3 million is to be allocated to the Commission for measures to improve the impact of EDF programmes as referred to in Article 6(3).

(b) Z izjemo nepovratnih sredstev za financiranje subvencij obrestne mere Sklep 2005/446/ES<sup>8</sup> in odstavek 5 Priloge Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU, ki določata datume, po katerih sredstev 9. in 10. ERS ni mogoče več prevzeti, ne vplivata na sredstva iz prilog I in Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU ter iz prilog II A in II Aa k Sklepu o pridružitvi čezmorskih držav, ki so bila dodeljena na podlagi 9. in 10. ERS za financiranje sredstev iz skladov za spodbujanje naložb. Ta sredstva se prenesejo v 11. ERS in se upravljajo v skladu z ukrepi za izvajanje 11. ERS od datuma začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-EU, kar zadeva sredstva iz prilog I in Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU, in od datuma začetka veljavnosti sklepov Sveta o finančni pomoči ČDO za obdobje 2014–2020, kar zadeva sredstva iz prilog II A in II Aa k Sklepu o pridružitvi čezmorskih držav.

3. Po 31. decembru 2013 ali po datumu začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020, če ta datum nastopi pozneje, sredstev v zvezi s preostalimi zneski iz 10. ERS ali iz prejšnjih ERS ni več mogoče prevzeti, razen če Svet na predlog Komisije soglasno odloči drugače; to ne velja za preostale zneske in sredstva, ki so bila prerazporejena po zadevnem datumu in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije prihodkov od izvoza primarnih kmetijskih proizvodov (Stabex) v okviru ERS pred 9. ERS, ter sredstev iz odstavka 2(b).

4. Sredstev, ki so bila prerazporejena iz projektov v okviru 10. ERS ali iz prejšnjih ERS, po 31. decembru 2013 ali po datumu začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020, če ta datum nastopi pozneje, ni več mogoče prevzeti, razen če Svet na predlog Komisije soglasno odloči drugače; to ne velja za sredstva, ki so bila prerazporejena po zadevnem datumu in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije prihodkov od izvoza primarnih kmetijskih proizvodov (Stabex) v okviru ERS pred 9. ERS ter bodo samodejno prenesena v ustrezne nacionalne okvirne programe iz točke (a)(i) člena 2 in člena 3(1), ter za sredstva za financiranje sredstev skladov za spodbujanje naložb iz odstavka 2(b) tega člena.

5. Celotni znesek sredstev 11. ERS zajema obdobje od 1. januarja 2014 do 31. decembra 2020. Sredstev 11. ERS in, v primeru Sklada za spodbujanje naložb, sredstev iz vrnenih dodelitev, po 31. decembru 2020 ne bo več mogoče prevzeti, razen če Svet soglasno na predlog Komisije ne odloči drugače. Vendar so sredstva, ki so jih vpisale države članice v okviru 9., 10. in 11. ERS za financiranje Sklada za spodbujanje naložb, na voljo za izplačilo po 31. decembru 2020, do datuma, določenega v finančni uredbi iz člena 10(2).

6. Prihodki iz obresti, ki izhajajo iz dejavnosti, financiranih v okviru obveznosti iz prejšnjih ERS in iz sredstev 11. ERS, ki jih upravlja Komisija, se knjižijo na enega ali več bančnih računov, odprtih v imenu Komisije, in se uporabijo v skladu s pogoji iz člena 6. Uporaba prihodkov iz obresti na sredstva, ki jih upravlja EIB, se določi v okviru finančne uredbe iz člena 10(2).

<sup>8</sup> Sklep 2005/446/ES predstavnikov vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, z dne 30. maja 2005 o določitvi roka za dodelitev sredstev devetega Evropskega razvojnega sklada (ERS) (UL L 156, 18. 6. 2005, str. 19).

(b) with the exception of the grants for the financing of the interest-rate subsidies, the funds referred to in Annexes I and Ib to the ACP-EU Partnership Agreement and Annexes II A and II Aa to the Overseas Association Decision and allocated under the 9th and 10th EDFs to finance the resources of the Investment Facilities are not affected by Decision 2005/446/EC<sup>8</sup>, and paragraph 5 of Annex Ib to the ACP-EU Partnership Agreement stipulating the dates beyond which the funds of the 9th and 10th EDFs may no longer be committed. Those funds shall be transferred to the 11th EDF and be managed according to the implementation arrangements for the 11th EDF from, as regards the funds referred to in Annexes I and Ib to the ACP-EU Partnership Agreement, the date of entry into force of the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020 under the ACP-EU Partnership Agreement, and, as regards the funds referred to in Annexes II A and II Aa to the Overseas Association Decision, from the date of entry into force of Council decisions on financial assistance to the OCTs for the period 2014 to 2020.

3. After 31 December 2013, or after the date of entry into force of the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020 if that date falls later, balances from the 10th EDF or from previous EDFs shall no longer be committed, unless the Council acting unanimously on a proposal of the Commission decides otherwise, with the exception of the balances and funds decommitted after the relevant date and resulting from the system guaranteeing the stabilisation of export earnings from primary agricultural products (Stabex) under the EDFs prior to the 9th EDF, and of those funds referred to in paragraph 2(b).

4. Funds decommitted from projects under the 10th EDF or from previous EDFs after 31 December 2013, or after the date of entry into force of the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020 if that date falls later, shall no longer be committed, unless the Council acting unanimously on a proposal of the Commission decides otherwise, with the exception of the funds decommitted after the relevant date and resulting from the system guaranteeing the stabilisation of export earnings from primary agricultural products (Stabex) under the EDFs prior to the 9th EDF, which shall be automatically transferred to the respective national indicative programmes referred to in point (a)(i) of Article 2 and in Article 3(1) and funds to finance the resources of the Investment Facilities referred to in paragraph 2(b) of this Article.

5. The total amount of resources of the 11th EDF shall cover the period from 1 January 2014 to 31 December 2020. The funds of the 11th EDF, and in the case of the Investment Facility the funds stemming from reflows, shall no longer be committed beyond 31 December 2020 unless the Council acting unanimously on a proposal of the Commission decides otherwise. However, the funds subscribed by the Member States under the 9th, 10th and 11th EDFs to finance the Investment Facility shall remain available after 31 December 2020 for disbursement, until a date to be laid down in the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

6. The revenue from interest arising from operations financed under commitments made under previous EDFs and on the funds of the 11th EDF managed by the Commission shall be credited to one or more bank accounts opened in the name of the Commission, and shall be used in accordance with the terms of Article 6. The use of revenue from interest generated on the funds managed by the EIB shall be determined in the framework of the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

<sup>8</sup> Decision 2005/446/EC of the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council of 30 May 2005 setting the deadline for the commitment of the funds of the 9th European Development Fund (EDF) (OJ L 156, 18. 6. 2005, p. 19).

7. Zneske in razdelitvene ključne iz odstavka 2(a) je mogoče spremeniti s soglasnim sklepom Sveta na podlagi predloga Komisije, če k Uniji pristopi država.

8. Finančna sredstva se zlasti za ravnanje v skladu s členom 62(2) Sporazuma o partnerstvu AKP-EU lahko prilagodijo s soglasnim sklepom Sveta.

9. Vsaka država članica lahko brez poseganja v pravila odločanja in postopke iz člena 8 Komisiji ali EIB izplača prostovoljne prispevke za podporo ciljev Sporazuma o partnerstvu AKP-EU. Države članice lahko tudi sofinancirajo projekte ali programe, na primer v okviru posebnih pobud, s katerimi upravlja Komisija ali EIB. Zagotovi se prevzete odgovornosti za takšne pobude s strani držav AKP na nacionalni ravni.

Izvedbena uredba in finančna uredba iz člena 10 vključujeta potrebne določbe za sofinanciranje iz 11. ERS in za sofinanciranje, ki ga izvajajo države članice. Države članice Svet vnaprej obvestijo o svojih prostovoljnih prispevkih.

10. Unija in njene države članice opravijo pregled uspešnosti, da bi ocenile stopnjo izvedbe obveznosti in izplačil ter rezultat in učinek zagotovljene pomoči. Pregled se izvede na podlagi predloga Komisije.

## ČLEN 2

### Sredstva, dodeljena državam AKP

Znesek v višini 29 089 milijona EUR iz točke (a)(i) člena 1(2) se dodeli instrumentom sodelovanja, in sicer:

(a) znesek v višini 24 365 milijona EUR za financiranje nacionalnih in regionalnih okvirnih programov. Iz tega dodeljene zneska se financirajo:

(i) nacionalni okvirni programi držav AKP v skladu s členi od 1 do 5 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU;

(ii) regionalni okvirni programi za podporo regionalnemu in medregionalnemu sodelovanju in integraciji držav AKP v skladu s členi od 6 do 11 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU;

(b) znesek v višini 3 590 milijona EUR za financiranje sodelovanja med državami AKP in medregionalnega sodelovanja z več ali vsemi državami AKP v skladu s členi od 12 do 14 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU. Ta sklop lahko vključuje strukturno podporo institucijam in organom, ustanovljenim na podlagi Sporazuma o partnerstvu AKP-EU. Ta sklop pokriva pomoč za odhodke za delovanje sekretariata AKP iz točk 1 in 2 Protokola 1, priloženega k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU;

(c) del sredstev iz točk (a) in (b) se lahko v skladu s členi 60, 66, 68, 72, 72a in 73 Sporazuma o partnerstvu AKP-EU in členi od 3 do 9 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU uporabi za nepredvidene potrebe in blaženje negativnih kratkoročnih učinkov zunanjih pretresov, kar po potrebi vključuje dopolnilno kratkoročno humanitarno pomoč in nujno pomoč, kadar te pomoči ni mogoče financirati iz proračuna Unije;

(d) znesek v višini 1 134 milijonov EUR se dodeli EIB za financiranje Sklada za spodbujanje naložb v skladu z določili in pogoji iz Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU; ta znesek vključuje dodatni prispevek v višini 500 milijonov EUR k sredstvom Sklada za spodbujanje naložb, ki se upravlja kot obnovljivi sklad, in 634 milijonov EUR v obliki nepovratnih sredstev za financiranje subvencioniranja obrestnih mer in s projekti povezane tehnične pomoči, ki sta predvidena v členih 1, 2 in 4 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU v obdobju 11. ERS.

7. Should a State accede to the Union, the amounts and contribution keys referred to in paragraph 2(a) shall be amended by a decision of the Council acting unanimously on a proposal from the Commission.

8. Financial resources may be adjusted by a decision of the Council acting unanimously, in particular for acting in accordance with Article 62(2) of the ACP-EU Partnership Agreement.

9. Any Member State may, without prejudice to the decision-making rules and procedures set out in Article 8, provide the Commission or the EIB with voluntary contributions to support the objectives of the ACP-EU Partnership Agreement. Member States may also co-finance projects or programmes, e.g. under specific initiatives managed by the Commission or the EIB. The ownership of such initiatives by the ACP States at the national level shall be guaranteed.

The Implementation and Financial Regulations referred to in Article 10 shall include the necessary provisions on co-financing by the 11th EDF, and on co-financing activities implemented by Member States. Member States shall inform the Council in advance of their voluntary contributions.

10. The Union and its Member States shall conduct a performance review, assessing the degree of realisation of commitments and disbursements, and the results and impact of the aid provided. The review shall be undertaken on the basis of a proposal by the Commission.

## ARTICLE 2

### Resources allocated for the ACP States

The amount of EUR 29 089 million referred to in point (a)(i) of Article 1(2) shall be allocated between the instruments of cooperation as follows:

(a) the amount of EUR 24 365 million to finance national and regional indicative programmes. This allocation is to be used to finance:

(i) the national indicative programmes of the ACP States in accordance with Articles 1 to 5 of Annex IV to the ACP-EU Partnership Agreement;

(ii) the regional indicative programmes of support for regional and inter-regional cooperation and integration of ACP States in accordance with Articles 6 to 11 of Annex IV to the ACP-EU Partnership Agreement;

(b) the amount of EUR 3 590 million to finance intra-ACP and inter-regional cooperation involving many or all of the ACP States, in accordance with Articles 12 to 14 of Annex IV to the ACP-EU Partnership Agreement. This envelope may include structural support to institutions and bodies created under the ACP-EU Partnership Agreement. This envelope shall cover assistance for the operating expenditure of the ACP Secretariat referred to in points 1 and 2 of Protocol 1 attached to the ACP-EU Partnership Agreement;

(c) part of the resources referred to under points (a) and (b) may be used to cover unforeseen needs and to mitigate adverse short-term effects of exogenous shocks, in accordance with Articles 60, 66, 68, 72, 72a and 73 of the ACP-EU Partnership Agreement and with Articles 3 and 9 of Annex IV to the ACP-EU Partnership Agreement, including, as appropriate, complementary short-term humanitarian relief and emergency assistance, where such support cannot be financed from the Union budget;

(d) the amount of EUR 1 134 million allocated to the EIB to finance the Investment Facility in accordance with the terms and conditions set out in Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement, comprising an additional contribution of EUR 500 million to the resources of the Investment Facility, managed as a revolving fund, and EUR 634 million in the form of grants to finance the interest-rate subsidies and project-related technical assistance provided for in Articles 1, 2 and 4 of Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement over the period of the 11th EDF.

## ČLEN 3

## Sredstva, dodeljena ČDO

1. Znesek v višini 364,5 milijona EUR iz točke (a)(ii) člena 1(2) se dodeli v skladu z novim sklepom o pridružitvi čezmorskih držav, ki ga Svet sprejme pred 31. decembrom 2013, od tega se 359,5 milijona EUR dodeli za financiranje ozemeljskih in regionalnih programov, 5 milijonov EUR pa v obliki sredstev, dodeljenih EIB za financiranje subvencioniranja obrestnih mer in tehnične pomoči v skladu z novimi sklepom o pridružitvi čezmorskih držav.

2. Ko ČDO postane neodvisna in pristopi k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU, se s sklepom Sveta, sprejetim soglasno na podlagi predloga Komisije, znesek iz odstavka 1, in sicer 364,5 milijona EUR zniža, zneski iz točke (a)(i) člena 2 pa ustrezno zvišajo.

## ČLEN 4

## Posojila iz lastnih sredstev EIB

1. Znesku, ki je bil dodeljen Skladu za spodbujanje naložb v okviru 9., 10. in 11. ERS iz točke (b) člena 1(2), in znesku iz točke (d) člena 2 se doda okvirni znesek do 2 600 milijonov EUR v obliki posojil, ki jih EIB zagotovi iz lastnih sredstev. Ta sredstva se dodelijo za namene iz Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU v znesku do 2 500 EUR, ki se lahko srednjeročno povečajo po sprejetju sklepa, ki ga sprejmejo vodstveni organi EIB in v znesku do 100 milijonov EUR za namene iz Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav, v skladu s pogoji iz statuta ter ustreznimi pogoji financiranja naložb iz Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU in Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav.

2. Države članice se z odpovedjo vsaki pravici do ugovora zavežejo, da bodo v sorazmerju s svojimi prispevki h kapitalu EIB delovale kot porok za EIB, v zvezi z vsemi finančnimi obveznostmi, ki za posojilojemalce izhajajo iz posojilnih pogodb, ki jih je EIB sklenila s svojimi lastnimi sredstvi v skladu s členom 1(1) Priloge II k Sporazumu AKP-EU in ustreznimi določbami Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav.

3. Jamstvo iz odstavka 2 je omejeno na 75% skupnega zneska posojil, ki jih je EIB dala v okviru vseh posojilnih pogodb; to jamstvo se uporablja za kritje vseh tveganj za projekte javnega sektorja. Za projekte zasebnega sektorja jamstvo krije vsa politična tveganja, EIB pa bo v celoti prevzela gospodarsko tveganje.

4. Države članice in EIB v zvezi z obveznostmi, ki izhajajo iz odstavka 2, sklenejo pogodbo o jamstvu.

## ČLEN 5

## Dejavnosti, ki jih upravlja EIB

1. Plačila EIB v zvezi s posebnimi posojili, dodeljenimi državam AKP, ČDO in francoskim čezmorskim departmajem, skupaj s premoženjskimi koristmi in dohodkom iz transakcij tveganega kapitala, v okviru ERS pred 9. ERS, se knjižijo v dobro držav članic sorazmerno z njihovimi prispevki v ERS, s katerimi so povezani, razen če Svet na predlog Komisije soglasno ne sklene, da jih spremeni v rezervo ali da jih dodeli za druge dejavnosti.

2. Od zneskov, ki se pripisujejo državam članicam, se najprej odštejejo vse provizije, ki zapadejo v plačilo EIB za upravljanje s posojili in dejavnosti iz odstavka 1.

## ARTICLE 3

## Resources allocated for the OCTs

1. The amount of EUR 364,5 million referred to in point (a)(ii) of Article 1(2) shall be allocated according to a new Overseas Association Decision to be taken by the Council before 31 December 2013, of which EUR 359,5 million shall be allocated to finance territorial and regional programmes, and EUR 5 million shall be in the form of an allocation to the EIB to finance interest-rate subsidies and technical assistance in accordance with the new Overseas Association Decision.

2. Where an OCT becomes independent and accedes to the ACP-EU Partnership Agreement, the amount indicated in paragraph 1, namely EUR 364,5 million, shall be reduced and the amounts indicated in point (a)(i) of Article 2 correspondingly increased by a decision of the Council acting unanimously on a proposal from the Commission.

## ARTICLE 4

## Loans from the EIB's own resources

1. To the amount allocated to the Investment Facility under the 9th, 10th and 11th EDFs referred to in point (b) of Article 1(2) and the amount referred to in point (d) of Article 2 shall be added an indicative amount of up to EUR 2 600 million in the form of loans granted by the EIB from its own resources. Those resources shall be allocated for the purposes set out in Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement of an amount of up to EUR 2 500 million which may be increased at mid-term following a decision to be taken by the EIB governing bodies, and of an amount of up to EUR 100 million for the purposes set out in the Overseas Association Decision, in accordance with the conditions specified in its Statute and the relevant terms and conditions for investment financing as laid down in Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement and the Overseas Association Decision.

2. The Member States shall undertake to act as guarantor for the EIB in proportion to their contributions to its capital, waiving any right to object, in respect of all financial commitments arising for borrowers under contracts concluded by the EIB for loans from its own resources pursuant to Article 1(1) of Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement and the corresponding provisions of the Overseas Association Decision.

3. The guarantee referred to in paragraph 2 shall be restricted to 75% of the total amount of credits opened by the EIB under all the loan contracts and it shall cover all risks for public sector projects. For private sector projects, the guarantee shall cover all political risks, but the EIB will assume the full commercial risk.

4. The undertakings referred to in paragraph 2 shall be the subject of guarantee contracts between each Member State and the EIB.

## ARTICLE 5

## Operations managed by the EIB

1. Payments made to the EIB in respect of special loans granted to the ACP States, the OCTs and the French overseas departments together with the proceeds and income from risk capital operations, under the EDFs prior to the 9th EDF, shall be credited to the Member States in proportion to their contributions to the EDF to which the sums relate, unless the Council decides unanimously, on a proposal from the Commission, to place them in reserve or allocate them to other purposes.

2. Any commission due to the EIB for managing the loans and operations referred to in paragraph 1 shall be deducted in advance from the sums to be credited to the Member States.

3. Iztržek in prihodki, ki jih EIB prejme iz dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb v okviru 9., 10. in 11. ERS, se uporabijo za nadaljnje dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb, v skladu s členom 3 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU in po odbitku izrednih izdatkov in obveznosti, ki nastanejo v povezavi s Skladom za spodbujanje naložb.

4. EIB se povrnejo vsi stroški za upravljanje dejavnosti, povezanih s Skladom za spodbujanje naložb iz odstavka 3, v skladu s členom 3(1a) Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU in zadevnimi določbami Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav.

#### ČLEN 6

##### Sredstva, rezervirana za izdatke za podporo Komisije v zvezi z ERS

1. S sredstvi 11. ERS se krijejo stroški podpornih ukrepov. S sredstvi iz točke (a)(iii) člena 1(2) in člena 1(6) se krijejo stroški, povezani z načrtovanjem in izvajanjem ERS, ki niso nujno zajeti v strateških dokumentih in večletnih okvirnih programih iz izvedbene uredbe, ki se sprejme v skladu s členom 10(1) tega sporazuma. Komisija vsaki dve leti zagotovi informacije o načinu porabe teh sredstev in o nadaljnjih naporih, da se ustvarijo prihranki učinkovitosti in zagotovijo koristi učinkovitosti. Komisija državam članicam vnaprej svetuje o kakršnih koli dodatnih zneskih, ki se črpajo iz proračuna EU za izvajanje ERS.

2. S sredstvi za podporne ukrepe se lahko krijejo odhodki Komisije v zvezi:

(a) s pripravo, nadaljnjimi ukrepi, spremljanjem, računovodstvom, revizijo in oceno, vključno s poročanjem o rezultatih, ki so neposredno potrebni za načrtovanje in uporabo sredstev ERS;

(b) z doseganjem ciljev ERS z raziskovalnimi dejavnostmi razvojne politike, študijami, sestanki ter dejavnostmi obveščanja, ozaveščanja, usposabljanja in objavljanja, vključno z dejavnostmi zagotavljanja informacij in obveščanja, med drugim tudi poročanja o rezultatih programov ERS. Z dodeljenimi sredstvi za dejavnosti obveščanja na podlagi tega sporazuma se krije tudi korporativno komuniciranje o političnih prednostnih nalogah Unije, povezanih z ERS; ter

(c) z računalniškim omrežjem za izmenjavo informacij in katere koli druge odhodke za upravno in tehnično pomoč pri načrtovanju in izvajanju ERS.

S sredstvi iz točke (a)(iii) člena 1(2) in člena 1(6) se krijejo tudi odhodki za upravno podporo na sedežih in v delegacijah Unije, ki je potrebna za načrtovanje in vodenje dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-EU in Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav.

Sredstva iz točke (a)(iii) člena 1(2) in člena 1(6) se ne dodelijo se za ključne naloge evropske javne službe.

3. V sredstva za podporne ukrepe za večji vpliv programov ERS iz točke (a)(iii) člena 1(2) so vključeni odhodki Komisije v zvezi z izvajanjem celovitega okvira v zvezi z rezultati ter okrepljenim spremljanjem in ocenjevanjem programov ERS od leta 2014 naprej. S sredstvi se podprejo tudi prizadevanja Komisije za izboljšanje finančnega upravljanja in ocenjevanja ERS z rednimi poročili o napredku.

3. Proceeds and income received by the EIB from operations under the Investment Facility under the 9th, 10th and 11th EDF shall be used for further operations under the Investment Facility, in accordance with Article 3 of Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement and after deduction of exceptional expenses and liabilities arising in connection with the Investment Facility.

4. The EIB shall be remunerated on a full indemnity basis for managing the Investment Facility operations referred to in paragraph 3, in accordance with Article 3(1a) of Annex II to the ACP-EU Partnership Agreement and with the relevant provisions of the Overseas Association Decision.

#### ARTICLE 6

##### Resources reserved for Commission support expenditure linked to the EDF

1. The 11th EDF resources shall cover the costs of support measures. The resources referred to in point (a)(iii) of Article 1(2) and in Article 1(6) shall cover costs linked to the programming and implementation of the EDF which are not necessarily covered by the strategy papers and multiannual indicative programmes referred to in the Implementation Regulation to be adopted pursuant to Article 10(1) of this Agreement. The Commission shall provide information every two years on how those resources are spent and on further efforts to make efficiency savings and efficiency gains. The Commission shall advise Member States in advance of any additional amounts which are drawn from the EU budget for implementing the EDF.

2. The resources for support measures may cover Commission expenditure associated with:

(a) the preparation, follow-up, monitoring, accounting, audit and evaluation activities, including reporting on results, directly necessary for the programming and implementation of the EDF resources;

(b) the achievement of the EDF objectives, by way of development policy research activities, studies, meetings, information, awareness-raising, training and publication activities, including provision of information and communication activities which, inter alia, report on the results of the EDF programmes. Budget allocated to communication under this Agreement shall also cover the corporate communication of the political priorities of the Union in relation to the EDF; and

(c) computer networks for the exchange of information, and any other administrative or technical assistance expenditure for the programming and implementation of the EDF.

The resources referred to in point (a)(iii) of Article 1(2) and Article 1(6) shall also cover expenditure both at Headquarters and in Union Delegations on the administrative support needed to programme and manage operations financed under the ACP-EU Partnership Agreement and the Overseas Association Decision.

The resources referred to in point (a)(iii) of Article 1(2) and Article 1(6) shall not be assigned to core tasks of the European public service.

3. The resources for support measures to improve the impact of EDF programmes given in point (a)(iii) of Article 1(2) shall include Commission expenditure associated with implementing a comprehensive results framework and enhanced monitoring and evaluation of EDF programmes from 2014 onwards. The resources shall also support the Commission's efforts to improve financial management and forecasting of the EDF with regular reports on progress.



POGLAVJE II  
IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

## ČLEN 7

## Prispevki, namenjeni 11. ERS

1. Komisija ob upoštevanju ocen EIB glede upravljanja in delovanja Sklada za spodbujanje naložb vsako leto do 20. oktobra pripravi in predloži Svetu poročilo o obveznostih, plačilih in letnem znesku zahtevkov za prispevke, ki jih je treba izvesti v tekočem in naslednjih dveh proračunskih letih. Ti zneski so odvisni od zmožnosti za učinkovito zagotavljanje predlaganega obsega sredstev.

2. Svet na predlog Komisije, v katerem sta določena deleža Komisije in EIB, s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, odloči o zgornji meji letnega prispevka za drugo leto, ki sledi predlogu Komisije ( $n + 2$ ), in v okviru zgornje meje, določene preteklo leto, o letnem znesku zahtevka za prispevke za prvo leto, ki sledi predlogu Komisije ( $n + 1$ ).

3. Če se izkaže, da prispevki, določeni v skladu z odstavkom 2, odstopajo od dejanskih potreb 11. ERS v zadevnem finančnem letu, Komisija v skladu z zgornjo mejo iz odstavka 2 Svetu predloži predloge za spremembo zneskov za prispevke. Svet v zvezi s tem sprejme sklep s kvalificirano večino, kakor je določeno v členu 8.

4. Zahtevki za prispevke ne morejo presežati zgornje meje iz odstavka 2, niti se zgornja meja ne sme zvišati, razen če o tem s kvalificirano večino odloči Svet, kakor je določeno v členu 8, v primerih posebnih potreb, ki izhajajo iz izjemnih ali nepredvidljivih okoliščin, kot so razmere po krizi. V tem primeru Komisija in Svet zagotovita, da prispevki ustrezajo pričakovanim plačilom.

5. Ob upoštevanju ocen EIB Komisija vsako leto do 20. oktobra Svetu pošlje svoje ocene obveznosti, izplačil in prispevkov za vsako od naslednjih treh proračunskih let.

6. Za sredstva, prenesena iz prejšnjih ERS na 11. ERS v skladu s točko (b) člena 1(2), se prispevki vsake države članice izračunajo sorazmerno s prispevkom vsake države članice v zadevni ERS.

Za kakršna koli sredstva iz 10. ERS in predhodnih ERS, ki se ne prenesejo na 11. ERS, se učinek na prispevek vsake države članice izračuna sorazmerno s prispevkom vsake države članice za 10. ERS.

7. Podrobna pravila za plačilo prispevkov držav članic so določena s finančno uredbo iz člena 10(2).

## ČLEN 8

## Odbor Evropskega razvojnega sklada

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu: Odbor ERS), ki ga sestavljajo predstavniki vlad držav članic, se ustanovi pri Komisiji za sredstva 11. ERS, s katerimi upravlja Komisija. Odboru ERS predseduje predstavnik Komisije; Komisija poskrbi za sekretariat. Opazovalec EIB sodeluje pri delu odbora, ko obravnava vprašanja, povezana z EIB.

CHAPTER II  
IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 7

## Contributions to the 11th EDF

1. The Commission shall, taking into account the EIB's forecasts concerning the management and operation of the Investment Facility, establish and communicate to the Council by 20 October of each year a statement of the commitments, payments and the annual amount of the calls for contributions to be made in the current and the following two budget years. These amounts shall be based on the capacity to effectively deliver the proposed level of resources.

2. Upon a proposal from the Commission, specifying the respective shares for the Commission and for the EIB, the Council shall decide by qualified majority, as laid down in Article 8, on the ceiling for the annual contribution for the second year following the proposal from the Commission ( $n+2$ ) and, within the ceiling decided the previous year, on the annual amount of the call for contributions for the first year following the proposal from the Commission ( $n+1$ ).

3. Should the contributions decided according to paragraph 2 deviate from the 11th EDF's actual needs during the financial year in question, the Commission shall submit to the Council proposals to amend the contribution amounts within the ceiling referred to in paragraph 2. In this regard, the Council shall take a decision by qualified majority as laid down in Article 8.

4. The calls for contributions cannot exceed the ceiling referred to in paragraph 2, nor can the ceiling be increased except when decided by the Council by qualified majority as laid down in Article 8 in cases of special needs resulting from exceptional or unforeseen circumstances, such as post-crisis situations. In this case, the Commission and the Council shall ensure that contributions correspond to expected payments.

5. The Commission shall, taking into account the EIB's forecasts, communicate to the Council by 20 October of each year its estimates of commitments, disbursements and contributions for each of the following three budget years.

6. As regards funds transferred from previous EDFs to the 11th EDF in accordance with point (b) of Article 1(2), the contributions of each Member State shall be calculated in proportion to the contribution of each Member State to the EDF in question.

As regards any funds of the 10th EDF and the previous EDFs that are not transferred to the 11th EDF, the impact on the contribution of each Member State shall be calculated in proportion to the contribution of each Member State to the 10th EDF.

7. The detailed rules for the payment of contributions by the Member States shall be determined by the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

## ARTICLE 8

## The European Development Fund Committee

1. A Committee ('the EDF Committee') consisting of Representatives of the Governments of the Member States shall be set up at the Commission for the 11th EDF resources which the Commission administers. The EDF Committee shall be chaired by a Commission representative, and its secretariat shall be provided by the Commission. An observer from the EIB shall take part in the committee's proceedings with regard to questions concerning the EIB.

2. V Odboru ERS se glasovi predstavnikov držav članic ponderirajo na naslednji način:

Država članica	Število glasov
Belgija	33
Bolgarija	2
Češka	8
Danska	20
Nemčija	206
Estonija	1
Irska	9
Grčija	15
Španija	79
Francija	178
Hrvaška (*)	[2]
Italija	125
Ciper	1
Latvija	1
Litva	2
Luksemburg	3
Madžarska	6
Malta	1
Nizozemska	48
Avstrija	24
Poljska	20
Portugalska	12
Romunija	7
Slovenija	2
Slovaška	4
Finska	15
Švedska	29
Združeno kraljestvo	147
Skupaj EU27	998
Skupaj EU 28 (*)	[1 000]
(*) predvideno število glasov	

3. Odbor ERS odloča s kvalificirano večino 720 glasov od 998, ki pomeni pozitiven glas vsaj 14 držav članic. Manjšina, ki lahko prepreči sprejetje odločitve, šteje 279 glasov.

4. Če k Uniji pristopi nova država, se ponderiranje iz odstavka 2 in kvalificirana večina iz odstavka 3 spremenita s soglasnim sklepom Sveta.

5. Svet na predlog Komisije soglasno sprejme poslovnik Odbora ERS.

#### ČLEN 9

##### Odbor Sklada za spodbujanje naložb

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu: Odbor Sklada za spodbujanje naložb), ki je sestavljen iz predstavnikov vlad držav članic ter predstavnika Komisije, se ustanovi pod pokroviteljstvom EIB. EIB poskrbi za sekretariat in podporne službe navedenega odbora. Predsednika Odbora Sklada za spodbujanje naložb člani navedenega odbora izvolijo med sabo.

2. Svet soglasno sprejme poslovnik Odbora Sklada za spodbujanje naložb.

3. Odbor Sklada za spodbujanje naložb odloča s kvalificirano večino, kot to določa člen 8(2) in (3).

2. Within the EDF Committee, the votes of the Member States shall be weighted as follows:

Member State	Votes
Belgium	33
Bulgaria	2
Czech Republic	8
Denmark	20
Germany	206
Estonia	1
Ireland	9
Greece	15
Spain	79
France	178
Croatia (*)	[2]
Italy	125
Cyprus	1
Latvia	1
Lithuania	2
Luxembourg	3
Hungary	6
Malta	1
Netherlands	48
Austria	24
Poland	20
Portugal	12
Romania	7
Slovenia	2
Slovakia	4
Finland	15
Sweden	29
United Kingdom	147
Total EU 27	998
Total EU 28 (*)	[1 000]
(*) Estimated vote.	

3. The EDF Committee shall act by a qualified majority of 720 votes out of 998, expressing a vote in favour by at least 14 Member States. The blocking minority shall consist of 279 votes.

4. Should a State accede to the Union, the weightings laid down in paragraph 2 and the qualified majority referred to in paragraph 3 shall be amended by a decision of the Council, acting unanimously.

5. The Council shall adopt the rules of procedure of the EDF Committee acting unanimously on a proposal from the Commission.

#### ARTICLE 9

##### The Investment Facility Committee

1. A Committee ('the Investment Facility Committee') consisting of Representatives of the Governments of the Member States and of a representative of the Commission shall be set up under the auspices of the EIB. The EIB shall provide the Committee's secretariat and support services. The Chairperson of the Investment Facility Committee shall be elected by and from among the Committee's members.

2. The Council shall adopt the rules of procedure of the Investment Facility Committee, acting unanimously.

3. The Investment Facility Committee shall act by a qualified majority, as laid down in Article 8(2) and 8(3).

## ČLEN 10

## Izvedbene določbe

1. Do sprejetja uredbe Sveta o izvajanju 11. ERS (v nadaljnjem besedilu: Izvedbena uredba 11. ERS) in izvedbenih pravil za Sklep o pridružitvi čezmorskih držav ostanejo v veljavi vse zadevne določbe členov Uredbe Sveta (ES) št. 617/2007 z dne 14. maja 2007 o izvajanju 10. Evropskega razvojnega sklada v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-EU<sup>9</sup> in Uredbe Komisije (ES) št. 2304/2002 z dne 20. decembra 2002 o izvajanju Sklepa Sveta 2001/822/ES<sup>10</sup> o pomoči ČDO, in sicer brez poseganja v člen 8 tega sporazuma in v njem določene glasovalne pravice držav članic. Izvedbena uredba 11. ERS se sprejme soglasno na predlog Komisije in po posvetovanju z EIB. Izvedbena pravila za finančno pomoč Unije ČDO se sprejmejo potem, ko Svet soglasno in po posvetovanju z Evropskim parlamentom sprejme novi sklep o pridružitvi čezmorskih držav.

Izvedbena uredba 11. ERS in izvedbena pravila Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav vsebujejo ustrezne spremembe in izboljšave postopkov načrtovanja in odločanja ter s tem kar se da harmonizirajo postopke Unije in 11. ERS. Poleg tega Izvedbena uredba 11. ERS uvaja določene postopke upravljanja za mirovno pomoč za Afriko. Glede na to, da se bo finančna in tehnična pomoč za izvajanje člena 11b Sporazuma o partnerstvu AKP-EU financirala prek posebnih instrumentov, ki ne spadajo med instrumente za financiranje sodelovanja med AKP in EU, je treba dejavnosti, ki se razvijejo v okviru teh določb, predhodno odobriti s posebnimi postopki za upravljanje proračuna.

Izvedbena uredba 11. ERS vsebuje primerne ukrepe, s katerimi bo mogoče usklajevati financiranje posojil iz 11. ERS in Evropskega sklada za regionalni razvoj za financiranje projektov sodelovanja med najbolj oddaljenimi regijami Unije in državami AKP ter ČDO v Karibih, zahodni Afriki in Indijskem oceanu, zlasti poenostavljenih mehanizmov za skupno upravljanje takšnih projektov.

2. Finančno uredbo Svet sprejme s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, na podlagi predloga Komisije in po tem, ko prejme mnenje EIB o določbah, ki se nanašajo nanjo, ter mnenje Računskega sodišča.

3. Komisija bo predložila svoje predloge za uredbi iz odstavka 1 in 2, ki med drugim predvidevata možnost, da se po potrebi izvedbene naloge prenesejo na tretje stranke.

## ČLEN 11

Finančno izvajanje, računovodstvo,  
revizija in razrešnica

1. Komisija začne finančno izvajanje sklopov, ki jih upravlja, ter zlasti finančno izvajanje projektov in programov v skladu s finančno uredbo iz člena 10(2). Za povračilo neupravičeno plačanih zneskov so odločbe Komisije izvršilni naslov v skladu s členom 299 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU).

2. EIB v imenu Unije upravlja Sklad za spodbujanje naložb in izvaja dejavnosti v njegovem okviru v skladu s pravili finančne uredbe iz člena 10(2). Pri tem EIB deluje na odgovornost držav članic. Vse pravice, ki izhajajo iz takih dejavnosti, zlasti pravice upnika ali lastnika, se prenesejo na države članice.

## ARTICLE 10

## Implementation provisions

1. Without prejudice to Article 8 of this Agreement and the Member States' voting rights thereunder, all the relevant provisions of the Council Regulation (EC) No 617/2007 of 14 May 2007 on the implementation of the 10th European Development Fund under the ACP-EC Partnership Agreement<sup>9</sup> and of Commission Regulation (EC) No 2304/2002 of 20 December 2002 implementing Council Decision 2001/822/EC<sup>10</sup> concerning assistance to the OCTs shall remain in force pending the adoption by the Council of a regulation on the implementation of the 11th EDF (the '11th EDF Implementation Regulation') and of implementing rules for the Overseas Association Decision. The 11th EDF Implementation Regulation shall be decided upon by unanimity, on a proposal by the Commission and after consulting the EIB. The implementing rules for Union financial assistance to OCTs shall be adopted following adoption of a new Overseas Association Decision by the Council by unanimity and with consultation of the European Parliament.

The 11th EDF Implementation Regulation and the implementing rules of the Overseas Association Decision shall contain appropriate modifications and improvements to the programming and decision-making procedures, further harmonising Union and the 11th EDF procedures as far as possible. The 11th EDF Implementation Regulation shall furthermore maintain particular management procedures for the African Peace Facility. Recalling that financial and technical assistance for the implementation of Article 11b of the ACP-EU Partnership Agreement will be financed by specific instruments other than those intended for the financing of the ACP-EU Cooperation, activities developed under those provisions need to be approved by prior specified budgetary management procedures.

The 11th EDF Implementation Regulation shall contain appropriate measures to allow for the matching of funding of credits from the 11th EDF and the European Regional Development Fund to finance cooperation projects between Union outermost regions and ACP States as well as OCTs in the Caribbean, Western Africa and Indian Ocean, in particular simplified mechanisms for joint management of such projects.

2. A Financial Regulation shall be adopted by the Council, acting by a qualified majority as laid down in Article 8, on the basis of a proposal from the Commission and after an opinion has been delivered by the EIB on those provisions concerning it, and by the Court of Auditors.

3. The Commission will present its proposals for the regulations referred to in paragraphs 1 and 2 making provision, inter alia, for the possibility of delegating the implementation of tasks to third parties.

## ARTICLE 11

Financial implementation, accounting,  
audit and discharge

1. The Commission shall undertake the financial implementation of the envelopes it manages and in particular the financial execution of projects and programmes, in accordance with the Financial Regulation referred to in Article 10(2). For the recovery of sums unduly paid, decisions of the Commission shall be enforceable in accordance with Article 299 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).

2. The EIB shall manage the Investment Facility and conduct operations thereunder on behalf of the Union, in accordance with the rules set out in the Financial Regulation referred to in Article 10(2). In so doing, the EIB shall act at the risk of the Member States. Any rights resulting from such operations, in particular rights as creditor or owner, shall be vested in the Member States.

<sup>9</sup> UL L 152, 13. 6. 2007, str. 1.

<sup>10</sup> UL L 348, 21. 12. 2002, str. 82.

<sup>9</sup> OJ L 152, 13. 6. 2007, p. 1.

<sup>10</sup> OJ L 348, 21. 12. 2002, p. 82.

3. EIB v skladu s svojim statutom in najboljšo bančno prakso prevzame finančno izvajanje dejavnosti s posojili iz njenih lastnih sredstev, kakor je navedeno v členu 4, kjer je ustrezno v kombinaciji s subvencioniranjem obrestnih mer, ki se črpajo iz nepovratnih sredstev ERS.

4. Za vsako finančno leto Komisija sestavi in potrdi obračun ERS ter ga pošlje Evropskemu parlamentu, Svetu in Računskemu sodišču.

5. EIB vsako leto Komisiji in Svetu pošlje letno poročilo o izvajanju dejavnosti, ki se financirajo iz sredstev ERS, s katerimi upravlja.

6. Ob upoštevanju odstavka 9 tega člena Računsko sodišče izvaja svoja pooblastila, ki so v zvezi z dejavnostmi ERS nanj prenesena s členom 287 PDEU. Pogoji, pod katerimi Računsko sodišče izvaja svoja pooblastila, so določeni v finančni uredbi iz člena 10(2).

7. Evropski parlament na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, kakor je določeno v členu 8, podeli Komisiji razrešnico glede finančnega upravljanja ERS, razen dejavnosti, ki jih upravlja EIB.

8. V zvezi z dejavnostmi, ki se financirajo iz sredstev ERS, s katerimi upravlja EIB, se izvedeta nadzor in postopek razrešitve, ki sta določena v statutu EIB za vse njene dejavnosti.

#### ČLEN 12

##### Revizijska klavzula

Svet lahko soglasno na predlog Komisije spremeni člen 1(3) in člene iz poglavja II, razen člena 8. EIB sodeluje pri predlogu Komisije v zvezi z zadevami, ki so povezane z njenimi dejavnostmi in dejavnostmi Sklada za spodbujanje naložb.

#### ČLEN 13

##### Evropska služba za zunanje delovanje

Uporaba tega sporazuma je v skladu s Sklepom Sveta 2010/427/EU z dne 26. julija 2010 o organizaciji in delovanju Evropske službe za zunanje delovanje.

#### ČLEN 14

##### Ratifikacija, začetek veljavnosti in trajanje

1. Vsaka država članica odobri ta sporazum v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami. Vlada vsake države članice uradno obvesti generalni sekretariat Sveta Evropske unije o zaključku postopkov, ki jih je treba izvesti za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu uradnega obvestila, da ga je odobrila zadnja država članica.

3. Ta sporazum se sklene za enako obdobje veljavnosti kot večletni finančni okvir za obdobje 2014–2020, priložen k Sporazumu o partnerstvu AKP-EU in obdobje veljavnosti Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav (2014–2020). Ne glede na člen 1(4) pa ostane ta sporazum veljaven tako dolgo, kolikor je potrebno za celotno izvedbo vseh dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-EU in Sklepa o pridružitvi čezmorskih držav ter večletnega finančnega okvira.

#### ČLEN 15

##### Verodostojni jeziki

Ta sporazum, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa ta besedila enako verodostojna, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

3. The EIB shall undertake, according to its Statute and best banking practice, the financial implementation of operations by means of loans from its own resources as referred to in Article 4, where applicable combined with interest-rate subsidies drawn from the EDF's grant resources.

4. For each financial year, the Commission shall draw up and approve the accounts of the EDF and send them to the European Parliament, the Council and the Court of Auditors.

5. Each year, the EIB shall send to the Commission and the Council its annual report on the implementation of operations financed from the EDF resources it manages.

6. Subject to paragraph 9 of this Article, the Court of Auditors shall exercise the powers conferred on it by Article 287 of the TFEU in respect of EDF operations. The conditions under which the Court of Auditors exercises its powers shall be laid down in the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

7. Discharge for the financial management of the EDF, excluding operations managed by the EIB, shall be given to the Commission by the European Parliament on the recommendation of the Council, acting by a qualified majority as laid down in Article 8.

8. The operations financed from the EDF resources managed by the EIB shall be subject to the control and discharge procedure laid down by the Statute of the EIB for all its operations.

#### ARTICLE 12

##### Revision clause

Article 1(3) and the Articles contained in Chapter II, with the exception of Article 8, may be amended by the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission. The EIB shall be associated with the Commission's proposal on matters relating to its activities and those of the Investment Facility.

#### ARTICLE 13

##### European External Action Service

The application of this Agreement shall be in accordance with Council Decision 2010/427/EU of 26 July 2010 establishing the organisation and functioning of the European External Action Service.

#### ARTICLE 14

##### Ratification, entry into force and duration

1. Each Member State shall approve this Agreement in accordance with its own constitutional requirements. The Government of each Member State shall notify the General Secretariat of the Council of the European Union when the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the notification of the approval of this Agreement by the last Member State.

3. This Agreement is concluded for the same duration as the multiannual financial framework for the period 2014 to 2020 annexed to the ACP-EU Partnership Agreement and the duration of the Overseas Association Decision (2014 to 2020). However, notwithstanding Article 1(4), this Agreement shall remain in force for as long as is necessary for all the operations financed under the ACP-EU Partnership Agreement, the Overseas Association Decision and the multi-annual financial framework to be fully executed.

#### ARTICLE 15

##### Authentic languages

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the signatory States.

Съставено в Люксембург и Брюксел съответно на двадесет и четвърти юни и на двадесет и шести юни две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Luxemburgo y en Bruselas, el veinticuatro de junio de dos mil trece y el veintiseis de junio de dos mil trece respectivamente.

V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce třináct a v Bruselu dne dvacátého šestého června dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Luxembourg og Bruxelles, henholdsvis den fireogtyvende juni og den seksogtyvende juni to tusind og tretten.

Geschehen zu Luxemburg und Brüssel am vierundzwanzigsten Juni beziehungsweise am sechsundzwanzigsten Juni zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis ja kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο και στις Βρυξέλλες στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου και στις είκοσι έξι Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία, αντιστοίχως.

Done at Luxembourg and Brussels, on the twenty-fourth day of June and on the the twenty-sixth day of June in the year two thousand and thirteen, respectively.

Fait à Luxembourg et à Bruxelles, le vingt-quatre juin et le vingt-six juin deux mille treize respectivement.

Fatto a Lussemburgo e a Bruxelles, rispettivamente addì ventiquattro giugno e ventisei giugno duemilatredici.

Luksemburgā un Briselē, attiecīgi, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit ceturtajā jūnijā un divdesmit sestajā jūnijā.

Priimta atitinkamai du tūkstančiai tryliktų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną ir birželio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge ir Briuselyje.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenharmadik év június havának huszonnegyedik napján, illetve Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év június havának huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu u fi Brussell, fl-erbġha u għoxrin jum ta' Ġunju u fis-sitta u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlettax, rispettivament.

Gedaan te Luxemburg en te Brussel op vierentwintig, respectievelijk zesentwintig juni tweeduizend dertien

Sporządzono w Luksemburgu i w Brukseli odpowiednio dnia dwudziestego czwartego czerwca i dwudziestego szóstego czerwca roku dwa tysiące trzynastego

Feito no Luxemburgo e em Bruxelas, em vinte e quarto e vinte e seis de junho de dois mil e treze, respetivamente.

Íntocmit la Luxemburg și Bruxelles, la douăzeci și patru iunie și, respectiv, la douăzeci și șase iunie două mii treisprezece.

V Luxemburgu dvadsiateho štvrtého júna a v Bruseli dvadsiateho šiesteho júna dvetisíctrinásť.

Sestavljeno v Luxembourggu in Bruslju na štiriindvajseti dan meseca junija oziroma šestindvajseti dan meseca junija leta dva tisoč trinajst.

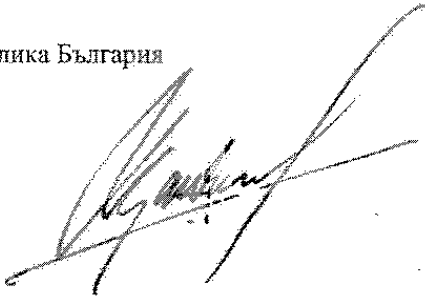
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta ja Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Luxemburg och Bryssel den tjugofjärde juni respektive den tjugosjätte juni tjugohundratretton.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



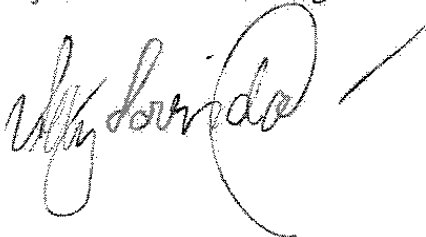
За Република България



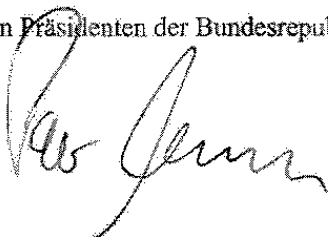
Za prezidenta České republiky



For Hennes Majestæt Danmarks Dronning



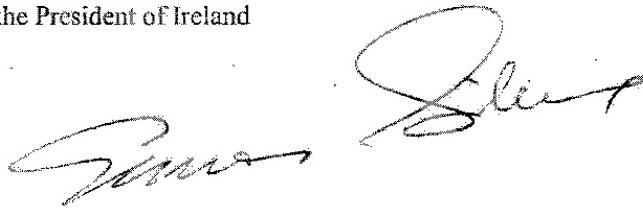
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



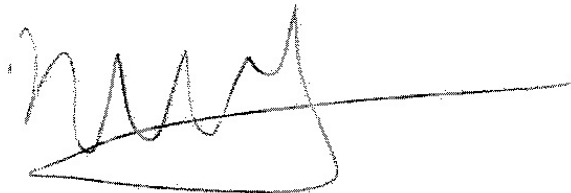
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidenta vārdā –



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

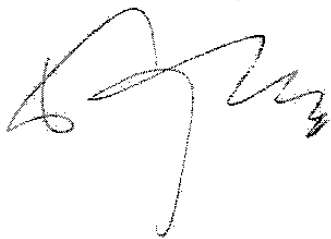


Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

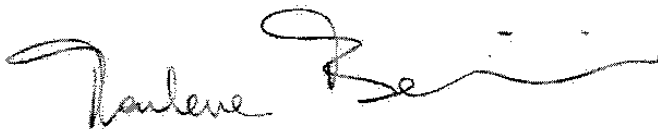




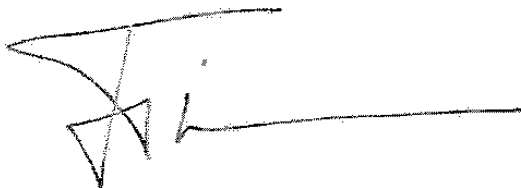
Magyarország köztársasági elnöke részéről



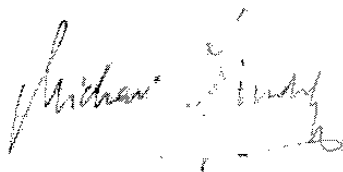
Għall-President tar-Repubblika ta' Malta



Voor Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich




Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa

*Nuno Aníbal Leites*

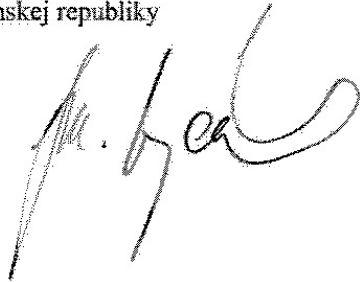
Pentru România



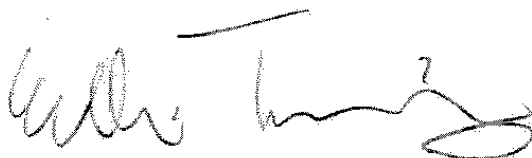
Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenske republike



Suomen tasavallan hallituksen puolesta  
För republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve in Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 411-05/13-11/9  
Ljubljana, dne 27. novembra 2013  
EPA 1563-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

- 80. Zakon o ratifikaciji prilagoditve Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko kot neposredne posledice pristopa Republike Latvije (MPUEMS-1)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji prilagoditve Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko kot neposredne posledice pristopa Republike Latvije (MPUEMS-1)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji prilagoditve Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko kot neposredne posledice pristopa Republike Latvije (MPUEMS-1), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-23  
Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI PRILAGODITVE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKEGA MEHANIZMA ZA STABILNOST MED KRALJEVINO BELGIJO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, REPUBLIKO ESTONIJO, IRSKO, HELENSKO REPUBLIKO, KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, ITALIJANSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO CIPER, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, MALTO, KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO, PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO IN REPUBLIKO FINSKO KOT NEPOSREDNE POSLEDICE PRISTOPA REPUBLIKE LATVIJE (MPUEMS-1)**

### 1. člen

Ratificira se prilagoditev Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko kot neposredna posledica pristopa Republike Latvije, sprejeta v Luksemburgu dne 23. oktobra 2013.

### 2. člen

Besedilo prilagoditve se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

Naslovnica	Cover page
Za »REPUBLIKA CIPER« se doda »REPUBLIKA LATVIJA«	Add "THE REPUBLIC OF LATVIA" following "THE REPUBLIC OF CYPRUS"
Pogodbenice Za »Republika Ciper« se doda »Republika Latvija«	Contracting parties Add "the Republic of Latvia" following "the Republic of Cyprus"
Člen 8(1) Pogodbe »700 milijard« se nadomesti s »701 935 300 000 EUR« »sedem milijonov« se nadomesti s »sedem milijonov devetnajst tisoč tristo triinpetdeset«	Article 8(1) of the Treaty Replace "700 000" with "701 935.3" Replace "seven million" with "seven million nineteen thousand three hundred and fifty-three"
Člen 8(2) Pogodbe »80 milijard« se nadomesti z »80 221 200 000 EUR«	Article 8(2) of the Treaty Replace "80 000" with "80 221.2"

<sup>1</sup> Besedilo prilagoditve pogodbe v estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Dodatek k zadnjemu členu Pogodbe

Sedanjemu zadnjemu členu Pogodbe se doda besedilo  
»S pristopom Republike Latvije postane latvijsko besedilo enako verodostojno in se deponira v arhivu depozitarja, ki pošlje pravilno overjen izvod vsaki od pogodbenic.«

Priloga I

Sedanja tabela se nadomesti z naslednjo:

»Članica EMS	Ključ EMS (%)
Kraljevina Belgija	3,4675
Zvezna republika Nemčija	27,0716
Republika Estonija	0,1855
Irska	1,5878
Helenska republika	2,8089
Kraljevina Španija	11,8709
Francoska republika	20,3297
Italijanska republika	17,8643
Republika Ciper	0,1957
Republika Latvija	0,2757
Veliko vojvodstvo Luksemburg	0,2497
Malta	0,0729
Kraljevina Nizozemska	5,7012
Republika Avstrija	2,7757
Portugalska republika	2,5023
Republika Slovenija	0,4264
Slovaška republika	0,8217
Republika Finska	1,7924
Skupaj	100,0«

Na koncu tabele se doda »Zgornja števila so zaokrožena na štiri decimalke«.

Priloga II

Sedanja tabela se nadomesti z naslednjo:

»Članica EMS	Število delnic	Vpisan kapital (EUR)
Kraljevina Belgija	243 397	24 339 700 000
Zvezna republika Nemčija	1 900 248	190 024 800 000
Republika Estonija	13 020	1 302 000 000
Irska	111 454	11 145 400 000
Helenska republika	197 169	19 716 900 000
Kraljevina Španija	833 259	83 325 900 000
Francoska republika	1 427 013	142 701 300 000
Italijanska republika	1 253 959	125 395 900 000
Republika Ciper	13 734	1 373 400 000
Republika Latvija	19 353	1 935 300 000
Veliko vojvodstvo Luksemburg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kraljevina Nizozemska	400 190	40 019 000 000
Republika Avstrija	194 838	19 483 800 000
Portugalska republika	175 644	17 564 400 000
Republika Slovenija	29 932	2 993 200 000
Slovaška republika	57 680	5 768 000 000
Republika Finska	125 818	12 581 800 000
Skupaj	7 019 353	701 935 300 000«

Addendum to the final clause of the Treaty

Add "Upon accession of the Republic of Latvia, the Latvian text shall be equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties." following the current final clause of the Treaty

Annex I

Replace current table with following table:

"ESM Member	ESM key (%)
Kingdom of Belgium	3.4675
Federal Republic of Germany	27.0716
Republic of Estonia	0.1855
Ireland	1.5878
Hellenic Republic	2.8089
Kingdom of Spain	11.8709
French Republic	20.3297
Italian Republic	17.8643
Republic of Cyprus	0.1957
Republic of Latvia	0.2757
Grand Duchy of Luxembourg	0.2497
Malta	0.0729
Kingdom of the Netherlands	5.7012
Republic of Austria	2.7757
Portuguese Republic	2.5023
Republic of Slovenia	0.4264
Slovak Republic	0.8217
Republic of Finland	1.7924
Total	100.0"

Add "The above figures are rounded to four decimals." at the end of the table.

Annex II

Replace current table with following table:

"ESM Member	Number of shares	Capital subscription (EUR)
Kingdom of Belgium	243 397	24 339 700 000
Federal Republic of Germany	1 900 248	190 024 800 000
Republic of Estonia	13 020	1 302 000 000
Ireland	111 454	11 145 400 000
Hellenic Republic	197 169	19 716 900 000
Kingdom of Spain	833 259	83 325 900 000
French Republic	1 427 013	142 701 300 000
Italian Republic	1 253 959	125 395 900 000
Republic of Cyprus	13 734	1 373 400 000
Republic of Latvia	19 353	1 935 300 000
Grand Duchy of Luxembourg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kingdom of the Netherlands	400 190	40 019 000 000
Republic of Austria	194 838	19 483 800 000
Portuguese Republic	175 644	17 564 400 000
Republic of Slovenia	29 932	2 993 200 000
Slovak Republic	57 680	5 768 000 000
Republic of Finland	125 818	12 581 800 000
Total	7 019 353	701 935 300 000"

3. člen

Za izvajanje prilagoditve skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 411-05/13-10/12

Ljubljana, dne 27. novembra 2013

EPA 1528-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** i.r.  
Predsednik

**81. Zakon o ratifikaciji Spremembe in Druge spremembe Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje (MPCVO-A)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Spremembe in Druge spremembe Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje (MPCVO-A)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremembe in Druge spremembe Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje (MPCVO-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-24  
Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPREMEMBE IN DRUGE SPREMEMBE KONVENCIJE O PRESOJI ČEZMEJNIH VPLIVOV NA OKOLJE (MPCVO-A)**

## 1. člen

Ratificirata se Sprememba Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje, sprejeta 27. februarja 2001 v Sofiji, in Druga sprememba Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje, sprejeta 4. junija 2004 v Cavtatu.

## 2. člen

Besedilo sprememb konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C.N.44.2002.TREATIES-1 (Annex)

**ADOPTION OF AMENDMENT  
TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT  
IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT  
SOFIA, 27 FEBRUARY 2001**

(Decision II/14)

C.N.44.2002.TREATIES-1 (Dodatek)

**SPREJETJE SPREMEMBE  
KONVENCIJE O PRESOJI ČEZMEJNIH VPLIVOV  
NA OKOLJE  
SOFIJA, 27 FEBRUAR 2001**

(SKLEP II/14)

**AMENDMENT TO THE ESPOO CONVENTION**The Meeting,

Wishing to modify the Espoo Convention with a view to clarifying that the public that may participate in procedures under the Convention includes civil society and, in particular, non-governmental organizations,

Recalling paragraph 13 of the Oslo Declaration of the Ministers of the Environment and the European Community Commissioner for the Environment assembled at Oslo on the occasion of the first meeting of the Parties to the Espoo Convention,

Wishing to allow States situated outside the UN/ECE region to become Parties to the Convention,

Adopts the following amendments to the Convention:

(a) At the end of Article 1 (x), after persons insert  
and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups

**SPREMEMBA KONVENCIJE ESPOO**Zasedanje pogodbenic,

v želji, da se spremeni Konvencija Espoo, tako da se pojasni, da javnost, ki lahko sodeluje pri postopkih iz konvencije, vključuje civilno družbo in zlasti nevladne organizacije,

ob sklicevanju na trinajsti odstavek Oselske izjave ministrov za okolje in evropskega komisarja za okolje, zbranih v Oslu na prvem zasedanju pogodbenic Konvencije Espoo,

v želji, da se državam zunaj območja UNECE (Ekonomsko komisija Združenih narodov za Evropo) omogoči, da pristopijo k tej konvenciji,

sprejme te spremembe konvencije:

a) Na koncu točke x 1. člena se za besedo »oseb« doda:  
»in v skladu z notranjo zakonodajo ali prakso njihova združenja, organizacije ali skupine.«

(b) In Article 17, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 of this Article, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. The Meeting of the Parties shall not consider or approve any request for accession by such a State until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 27 February 2001.

and renumber the remaining paragraphs accordingly.

(c) At the end of Article 17, insert a new paragraph reading

7. Any State or organization that ratifies, accepts or approves this Convention shall be deemed simultaneously to ratify, accept or approve the amendment to the Convention set out in decision II/14 taken at the second meeting of the Parties.

## SECOND AMENDMENT TO THE ESPOO CONVENTION

The Meeting,

Recalling its decision II/10 on the review of the Convention and paragraph 19 of the Sofia Ministerial Declaration,

Wishing to modify the Convention with a view to further strengthening its application and improving synergies with other multilateral environmental agreements,

Commending the work done by the task force established at the second meeting of Parties, by the small group on amendments and by the Working Group on Environmental Impact Assessment itself,

Noting the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Denmark, on 25 June 1998, and recalling the Protocol on Strategic Environmental Assessment, done at Kiev, Ukraine, on 21 May 2003,

Also noting relevant European Community legal instruments, such as directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, as amended by directives 97/11/EC and 2003/35/EC,

Conscious that an extension of Appendix I will strengthen the importance of environmental impact assessments in the region,

Recognizing the benefits of international cooperation as early as possible in the assessment of environmental impact,

Encouraging the work of the Implementation Committee as a useful tool for the further implementation and application of the provisions of the Convention,

1. Confirms that the validity of decisions taken prior to the entry into force of the second amendment to the Convention, including the adoption of protocols, the establishment of subsidiary bodies, the review of compliance and actions taken by the Implementation Committee, are not affected by the adoption and entry into force of this amendment;

2. Also confirms that each Party shall continue to be eligible to participate in all activities under the Convention, including the preparation of protocols, the establishment and participation in subsidiary bodies, and the review of compliance, regardless of whether the second amendment to the Convention has entered into force for that Party or not;

b) Za drugim odstavkom 17. člena se doda nov odstavek, ki se glasi:

»3. Katera koli druga država, ki ni navedena v prejšnjem odstavku tega člena, ki je članica Združenih narodov, lahko pristopi h konvenciji, če njen pristop odobri zasedanje pogodbenic. Zasedanje pogodbenic ne bo obravnavalo ali odobrilo nobene prošnje za pristop take države, dokler ne bo začel ta odstavek veljati za vse države in organizacije, ki so bile pogodbenice konvencije 27. februarja 2001.«

in se ustrezno spremeni številčenje drugih odstavkov.

c) Na koncu 17. člena se doda nov odstavek, ki se glasi:

»7. Za katero koli državo ali organizacijo, ki ratificira, sprejme ali odobri to konvencijo, velja, da istočasno ratificira, sprejme ali odobri spremembe konvencije iz sklepa II/14, ki so ga pogodbenice sprejele na drugem zasedanju.«

## DRUGA SPREMEMBA KONVENCIJE ESPOO

Zasedanje pogodbenic,

ob sklicevanju na sklep II/10 o pregledu izvajanja konvencije in devetnajsti odstavek Sofijske izjave ministrov,

v želji, da se konvencija spremeni zaradi nadaljnje krepitve njene uporabe in izboljšanja skupnih učinkov večstranskih okoljskih sporazumov,

ob zadovoljstvu z delom, ki so ga opravile projektna skupina, ustanovljena na drugem zasedanju pogodbenic, manjša skupina za spremembe in delovna skupina za presojo vplivov na okolje,

glede na Konvencijo o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah, sestavljeno v Aarhusu na Danskem 25. junija 1998, in ob sklicevanju na Protokol o strateški presoji vplivov na okolje, sestavljen v Kijevu v Ukrajini 21. maja 2003,

tudi glede na ustrezne pravne dokumente Evropske skupnosti, kot je Direktiva 85/337/EGS z dne 27. junija 1985 o presoji vplivov nekaterih javnih in zasebnih projektov na okolje, spremenjena z direktivama 97/11/ES in 2003/35/ES,

ob zavedanju, da bo sprememba Dodatka I okrepila pomen presoje vplivov na okolje v regiji,

ob spoznanju koristi čim zgodnejšega mednarodnega sodelovanja pri presoji vplivov na okolje,

ob spodbujanju dela odbora za izvajanje kot uporabnega sredstva za nadaljnje izvajanje in uporabo določb konvencije

1. potrjuje, da sprejetje in začetek veljavnosti te spremembe ne vplivata na veljavnost sklepov, sprejetih pred začetkom veljavnosti druge spremembe konvencije, vključno s sprejetjem protokolov, ustanovitvijo pomožnih organov, preverjanjem skladnosti in ukrepi, ki jih je sprejel odbor za izvajanje,

2. tudi potrjuje, da je vsaka pogodbenica še naprej upravičena do sodelovanja pri vseh dejavnostih iz konvencije, vključno s pripravo protokolov, ustanovitvijo in sodelovanjem v pomožnih organih in pri preverjanju skladnosti, ne glede na to, ali je druga sprememba konvencije za to pogodbenico začela veljati ali ne,

3. *Adopts* the following amendments to the Convention:

(a) In Article 2, after paragraph 10, insert a new paragraph reading

11. If the Party of origin intends to carry out a procedure for the purposes of determining the content of the environmental impact assessment documentation, the affected Party should to the extent appropriate be given the opportunity to participate in this procedure.

(b) In Article 8, after Convention insert and under any of its protocols to which they are a Party

(c) In Article 11, replace paragraph 2 (c) by a new subparagraph reading

(c) Seek, where appropriate, the services and co-operation of competent bodies having expertise pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At the end of Article 11, insert two new subparagraphs reading

(g) Prepare, where appropriate, protocols to this Convention;

(h) Establish such subsidiary bodies as they consider necessary for the implementation of this Convention.

(e) In Article 14, paragraph 4, replace the second sentence by a new sentence reading

They shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of the number of Parties at the time of their adoption.

(f) After Article 14, insert a new article reading

Article 14 bis

Review of compliance

1. The Parties shall review compliance with the provisions of this Convention on the basis of the compliance procedure, as a non-adversarial and assistance-oriented procedure adopted by the Meeting of the Parties. The review shall be based on, but not limited to, regular reporting by the Parties. The Meeting of Parties shall decide on the frequency of regular reporting required by the Parties and the information to be included in those regular reports.

2. The compliance procedure shall be available for application to any protocol adopted under this Convention.

(g) Replace Appendix I to the Convention by the Appendix to this decision;

(h) In Appendix VI, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

3. Paragraphs 1 and 2 may be applied, *mutatis mutandis*, to any protocol to the Convention.

3. sprejme te spremembe konvencije:

a) Za desetim odstavkom 2. člena se doda nov odstavek, ki se glasi:

»11. Če namerava pogodbenica izvora izvesti postopek za določanje vsebine dokumentacije o presoji vplivov na okolje, mora biti prizadeti pogodbenici dana možnost, da v primernem obsegu sodeluje pri tem postopku.«

b) V 8. členu se za besedo »konvenciji« doda:

»ali katerem koli njenem protokolu, katerih pogodbenice so.«

c) V 11. členu se točka c drugega odstavka nadomesti z novo točko, ki se glasi:

»(c) kadar je primerno, iščejo storitve in sodelovanje pristojnih organov, ki imajo strokovno znanje, pomembno za uresničevanje ciljev te konvencije.«

d) Na koncu 11. člena se dodasta dve novi točki, ki se glasita:

»(g) kadar je primerno, pripravijo protokole k tej konvenciji;

(h) ustanovijo pomožne organe, ki se jim zdijo potrebni za izvajanje te konvencije.«

e) Drugi stavek četrtega odstavka 14. člena se nadomesti z novim stavkom, ki se glasi:

»Za pogodbenice, ki so ratificirale, odobrile ali sprejele spremembe, začnejo te veljati devetdeseti dan, ko je depozitar ob sprejetju sprememb prejel uradno obvestilo najmanj treh četrtin pogodbenic o njihovi ratifikaciji, odobritvi ali sprejetju.«

f) Za 14. členom se doda nov člen, ki se glasi:

»14. a člen

Preverjanje skladnosti

1. Pogodbenice preverijo skladnost z določbami te konvencije na podlagi postopka za preverjanje skladnosti, ki ga kot neprotisloven in v pomoč usmerjen postopek sprejme zasedanje pogodbenic. Preverjanje temelji na rednem poročanju pogodbenic, vendar ni omejeno na to poročanje. Zasedanje pogodbenic se odloči o pogostosti rednega poročanja pogodbenic in o podatkih, ki jih je treba vključiti v ta redna poročila.

2. Postopek za preverjanje skladnosti se lahko uporablja za vsak protokol, sprejet po tej konvenciji.«

g) Dodatek I h konvenciji se nadomesti z dodatkom k temu sklepu.

h) Za drugim odstavkom dodatka VI se doda nov odstavek, ki se glasi:

»3. Prvi in drugi odstavek se lahko smiselno uporabljata za vsak protokol h konvenciji.«



## Appendix

## Dodatek

## LIST OF ACTIVITIES

## SEZNAM DEJAVNOSTI

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 metric tons or more of coal or bituminous shale per day.

2. (a) Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more, and

(b) Nuclear power stations and other nuclear reactors, including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors <sup>1/</sup> (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).

3. (a) Installations for the reprocessing of irradiated nuclear fuel;

(b) Installations designed:

– For the production or enrichment of nuclear fuel;

– For the processing of irradiated nuclear fuel or high-level radioactive waste;

– For the final disposal of irradiated nuclear fuel;

– Solely for the final disposal of radioactive waste; or

– Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels or radioactive waste in a different site than the production site.

4. Major installations for the initial smelting of cast iron and steel and for the production of non-ferrous metals.

5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 metric tons finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 metric tons finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 metric tons per year.

6. Integrated chemical installations.

7. (a) Construction of motorways, express roads <sup>2/</sup> and lines for long-distance railway traffic and of airports <sup>3/</sup> with a basic runway length of 2,100 metres or more;

(b) Construction of a new road of four or more lanes, or realignment and/or widening of an existing road of two lanes or less so as to provide four or more lanes, where such new road, or realigned and/or widened section of road, would be 10 km or more in a continuous length.

8. Large-diameter pipelines for the transport of oil, gas or chemicals.

9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 metric tons.

10. (a) Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes;

(b) Waste-disposal installations for the incineration or chemical treatment of non-hazardous waste with a capacity exceeding 100 metric tons per day.

11. Large dams and reservoirs.

12. Groundwater abstraction activities or artificial groundwater recharge schemes where the annual volume of water to be abstracted or recharged amounts to 10 million cubic metres or more.

13. Pulp, paper and board manufacturing of 200 air-dried metric tons or more per day.

14. Major quarries, mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.

15. Offshore hydrocarbon production. Extraction of petroleum and natural gas for commercial purposes where the amount extracted exceeds 500 metric tons/day in the case of petroleum and 500 000 cubic metres/day in the case of gas.

1. Rafinerije surove nafte (razen podjetij, ki izdelujejo le maziva iz surove nafte) ter obrati za uplinjanje in utekočinjanje 500 ton ali več premoga ali bituminoznega skrilavca dnevno.

2. a) Termoelektrarne in druge kurilne naprave z močjo 300 megavatov ali več ter

b) jedrske elektrarne in drugi jedrski reaktorji, vključno z demontažo ali razgraditvijo takih elektrarn ali reaktorjev<sup>1/</sup> (razen raziskovalnih obratov za izdelavo in pretvorbo cepljivega in oplodnega materiala, katerega neprekinjena toplotna moč ne presega 1 kilovata neprekinjene toplotne obremenitve).

3. a) Obrati, namenjeni predelavi obsevanega jedrskega goriva;

b) Obrati, namenjeni:

– proizvodnji ali obogatitvi jedrskega goriva;

– obdelavi jedrskega goriva ali visokoradioaktivnih odpadkov;

– končnemu odlaganju jedrskega goriva;

– izključno končnemu odlaganju radioaktivnih odpadkov ali

– izključno skladiščenju (načrtovanemu za več kot 10 let) jedrskega goriva ali radioaktivnih odpadkov drugje, kot nastajajo.

4. Večji obrati za začetno taljenje surovega železa in jekla ter proizvodnjo neželeznih kovin.

5. Obrati za pridobivanje azbesta ter predelavo in oplemenitenje azbesta in izdelkov, ki vsebujejo azbest: za azbestocementne izdelke z letno proizvodnjo več kot 20 000 ton končnih izdelkov; za izdelavo zavornih oblog z letno proizvodnjo več kot 50 ton končnih izdelkov ter za drugo uporabo azbesta v količini več kot 200 ton letno.

6. Integrirani kemični obrati.

7. a) Gradnja avtocest, hitrih cest<sup>2/</sup> in daljinskih železnih prog ter letališč<sup>3/</sup> z vzletno stezo osnovne dolžine 2100 m ali več;

b) gradnja nove ceste s štirimi ali več pasovi ali nova razvrstitev pasov na obstoječi cesti in/ali širitev obstoječe ceste z dvema pasovoma ali manj na štiri ali več pasov, če ima taka nova cesta ali del ceste z novo razvrstitvijo pasov in/ali razširjenega dela ceste dolžino 10 km ali več neprekinjenega poteka.

8. Naftovodi, plinovodi ali cevovodi za prenos kemikalij velikega premera.

9. Trgovska pristanišča in celinske vodne poti ter pristanišča za promet po celinskih vodnih poteh, ki dovoljujejo prehod ladij z več kot 1350 tonami.

10. a) Obrati za sežiganje, kemično obdelavo ali odlaganje strupenih in nevarnih odpadkov;

b) obrati za sežiganje ali kemično obdelavo nenevarnih odpadkov z zmogljivostjo več kot 100 ton dnevno.

11. Veliki jezovi in zbiralniki.

12. Črpanje podtalnice ali sistemi za umetno bogatenje podtalnice, ko letna količina načrpane ali obnovljene vode doseže 10 milijonov kubičnih metrov ali več.

13. Dnevna proizvodnja 200 ton ali več na zraku sušene celuloze, papirja in kartona.

14. Večji kamnolomi, rudarjenje, pridobivanje in predelovanje kovinskih rud ali premoga.

15. Pridobivanje ogljikovodikov na morju. Pridobivanje nafte in zemeljskega plina v komercialne namene, kadar načrpana dnevna količina presega 500 ton nafte in 500 000 kubičnih metrov plina.

16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.

17. Deforestation of large areas.

18. (a) Works for the transfer of water resources between river basins where this transfer aims at preventing possible shortages of water and where the amount of water transferred exceeds 100 million cubic metres/year; and

(b) In all other cases, works for the transfer of water resources between river basins where the multi-annual average flow of the basin of abstraction exceeds 2 000 million cubic metres/year and where the amount of water transferred exceeds 5 per cent of this flow. In both cases transfers of piped drinking water are excluded.

19. Waste-water treatment plants with a capacity exceeding 150 000 population equivalent.

20. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:

- 85 000 places for broilers;
- 60 000 places for hens;
- 3 000 places for production pigs (over 30 kg); or
- 900 places for sows.

21. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kV or more and a length of more than 15 km.

22. Major installations for the harnessing of wind power for energy production (wind farms).

16. Večji objekti za skladiščenje nafte, petrokemičnih in kemičnih izdelkov.

17. Krčenje gozdov na velikih površinah.

18. a) Prenos vodnih količin med porečji zaradi preprečevanja morebitnega pomanjkanja vode in tam, kjer količina prenesene vode presega 100 milijonov kubičnih metrov letno, ter

b) v vseh drugih primerih, prenos vodnih količin med porečji, kadar dolgoletni povprečni rečni pretok porečja, od koder se črpa, presega 2000 milijonov kubičnih metrov letno in kadar količina prenesene vode presega 5 odstotkov tega pretoka.

V obeh primerih so izključeni prenosi pitne vode po vodovodu.

19. Čistilne naprave za odpadno vodo z zmogljivostjo, večjo od 150 000 populacijskih enot.

20. Obrati za intenzivno rejo perutnine ali prašičev z več kot:

- 85 000 mesti za piščance;
- 60 000 mesti za kokoši;
- 3000 mesti za prašičje pitance (čez 30 kg) ali
- 900 mesti za plemenske svinje.

21. Gradnja nadzemnih elektrovodov z napetostjo 220 kV ali več in dolžino več kot 15 km.

22. Večji obrati za izkoriščanje energije vetra za pridobivanje elektrike (polja vetrnih elektrarn).

<sup>1/</sup> For the purposes of this Convention, nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

<sup>2/</sup> For the purposes of this Convention:

– "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially signposted as a motorway.

– "Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageway(s).

<sup>3/</sup> For the purposes of this Convention, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (annex 14).

<sup>1/</sup> V tej konvenciji jedrske elektrarne in drugi jedrski reaktorji prenehajo biti taki obrati, ko so s proizvodnega mesta trajno odstranjeni vse jedrsko gorivo in drugi radioaktivno kontaminirani deli.

<sup>2/</sup> V tej konvenciji:

– »avtocesta« pomeni cesto, posebej namenjeno in zgrajeno za motorni promet, ki se ne uporablja za dostop do posesti, na katero meji, in ki:

a) je opremljena, razen na posebnih točkah ali začasno, z ločenimi cestišči za dvosmerni promet, ločenimi z vmesnim pasom, ki ni namenjen prometu, ali izjemoma drugače;

b) se nivojsko ne križa z nobeno cesto, železniško ali tramvajsko progo ali pešpotjo in

c) je posebej opremljena z oznakami kot avtocesta;

– »hitra cesta« pomeni cesto, rezervirano za motorni promet, ki je dostopna le na priključkih ali nadzorovanih križiščih, ter na kateri sta še posebej prepovedani ustavljanje in parkiranje na cestišču.

<sup>3/</sup> V tej konvenciji »letališče« pomeni letališče v skladu z opredelitvijo v Čikaški konvenciji iz leta 1944 (priloga 14), s katero je bila ustanovljena Mednarodna organizacija za civilno letalstvo.

### 3. člen

Za izvajanje sprememb konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za okolje.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-01/13-10/10

Ljubljana, dne 27. novembra 2013

EPA 1539-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** i.r.  
Predsednik

**82. Zakon o ratifikaciji Pogodbe o trgovini z orožjem (MPTO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o trgovini z orožjem (MPTO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe o trgovini z orožjem (MPTO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-22

Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODBE O TRGOVINI Z OROŽJEM (MPTO)**

## 1. člen

Ratificira se Pogodba o trgovini z orožjem, sklenjena 2. aprila 2013 v New Yorku.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**THE ARMS TRADE TREATY***Preamble*

*The States Parties to this Treaty,*

*Guided* by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

*Recalling* Article 26 of the Charter of the United Nations which seeks to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

*Underlining* the need to prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and to prevent their diversion to the illicit market, or for unauthorized end use and end users, including in the commission of terrorist acts,

*Recognizing* the legitimate political, security, economic and commercial interests of States in the international trade in conventional arms,

*Reaffirming* the sovereign right of any State to regulate and control conventional arms exclusively within its territory, pursuant to its own legal or constitutional system,

*Acknowledging* that peace and security, development and human rights are pillars of the United Nations system and foundations for collective security and recognizing that development, peace and security and human rights are interlinked and mutually reinforcing,

*Recalling* the United Nations Disarmament Commission Guidelines for international arms transfers in the context of General Assembly resolution 46/36H of 6 December 1991,

*Noting* the contribution made by the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, as well as the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons,

**POGODBA O TRGOVINI Z OROŽJEM***Uvod*

Države pogodbenice

so se v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov,

*s sklicevanjem* na 26. člen Ustanovne listine Združenih narodov, v kateri se omenja prizadevanje za podporo vzpostavljanju in vzdrževanju mednarodnega miru ter varnosti s kar najmanj preusmerjanja svetovnih človeških in gospodarskih virov za oboroževanje;

*ob poudarjanju* potrebe po preprečevanju in zatiranju nedovoljene trgovine s konvencionalnim orožjem ter preprečevanju njegovega preusmerjanja na črne trge ali neodobrene končne uporabe in končnih uporabnikov, vključno z izvajanjem terorističnih dejanj;

*z zavedanjem* se legitimnih političnih, varnostnih, gospodarskih in trgovinskih interesov držav v mednarodni trgovini s konvencionalnim orožjem;

*ob zagotavljanju* suverene pravice vsake države, da je konvencionalno orožje samo v njeni pristojnosti in ga nadzoruje v skladu s svojim lastnim pravnim ali ustavnim sistemom;

*s priznavanjem*, da so mir, varnost, razvoj in človekove pravice stebri sistema Združenih narodov ter temelji za skupno varnost, in ob zavedanju, da so razvoj, mir, varnost in človekove pravice med seboj povezani in se medsebojno krepijo;

*s sklicevanjem* na Smernice o mednarodnih prenosih orožja Komisije Združenih narodov za razoroževanje v povezavi z Resolucijo Generalne skupščine 46/36H z dne 6. decembra 1991;

*ob upoštevanju* prispevka Akcijskega programa Združenih narodov za preprečevanje in zatiranje ter boj proti nedovoljeni trgovini z osebnim in lahkim orožjem v vseh njenih oblikah kot tudi Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, in Mednarodnega instrumenta, ki bi državam omogočil pravočasno in zanesljivo prepoznavanje in izsleditev nedovoljenega osebnega in lahkega orožja;

*Recognizing* the security, social, economic and humanitarian consequences of the illicit and unregulated trade in conventional arms,

*Bearing in mind* that civilians, particularly women and children, account for the vast majority of those adversely affected by armed conflict and armed violence,

*Recognizing* also the challenges faced by victims of armed conflict and their need for adequate care, rehabilitation and social and economic inclusion,

*Emphasizing* that nothing in this Treaty prevents States from maintaining and adopting additional effective measures to further the object and purpose of this Treaty,

*Mindful* of the legitimate trade and lawful ownership, and use of certain conventional arms for recreational, cultural, historical, and sporting activities, where such trade, ownership and use are permitted or protected by law,

*Mindful also* of the role regional organizations can play in assisting States Parties, upon request, in implementing this Treaty,

*Recognizing* the voluntary and active role that civil society, including non-governmental organizations, and industry, can play in raising awareness of the object and purpose of this Treaty, and in supporting its implementation,

*Acknowledging* that regulation of the international trade in conventional arms and preventing their diversion should not hamper international cooperation and legitimate trade in material, equipment and technology for peaceful purposes,

*Emphasizing* the desirability of achieving universal adherence to this Treaty,

*Determined* to act in accordance with the following principles;

#### *Principles*

– The inherent right of all States to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the Charter of the United Nations;

– The settlement of international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered in accordance with Article 2 (3) of the Charter of the United Nations;

– Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations in accordance with Article 2 (4) of the Charter of the United Nations;

– Non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State in accordance with Article 2 (7) of the Charter of the United Nations;

– Respecting and ensuring respect for international humanitarian law in accordance with, inter alia, the Geneva Conventions of 1949, and respecting and ensuring respect for human rights in accordance with, inter alia, the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;

– The responsibility of all States, in accordance with their respective international obligations, to effectively regulate the international trade in conventional arms, and to prevent their diversion, as well as the primary responsibility of all States in establishing and implementing their respective national control systems;

– The respect for the legitimate interests of States to acquire conventional arms to exercise their right to self-defence and for peacekeeping operations; and to produce, export, import and transfer conventional arms;

– Implementing this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner,

*Have agreed as follows:*

*z zavedanjem* se varnostnih, družbenih, gospodarskih in humanitarnih posledic nedovoljene in neurejene trgovine s konvencionalnim orožjem;

*ob upoštevanju*, da je civilno prebivalstvo, še posebej ženske in otroci, velika večina tistih, ki so prizadeti zaradi oboroženih spopadov in oboroženega nasilja;

*tudi z zavedanjem* se izzivov, s katerimi se spoprijemajo žrtve oboroženih spopadov, in njihove potrebe po ustrezni negi, rehabilitaciji in družbeni ter gospodarski vključitvi;

*ob poudarku*, da nič v tej pogodbi ne preprečuje državam, da ohranjajo in sprejemajo dodatne učinkovite ukrepe za podporo cilja in namena te pogodbe;

*ob upoštevanju* zakonitega trgovanja, lastništva in uporabe posameznega konvencionalnega orožja za rekreativne, kulturne, zgodovinske in športne dejavnosti, pri katerih so tako trgovanje, lastništvo in uporaba dovoljeni ali zakonsko zaščiteni;

*tudi ob upoštevanju* vloge, ki jo lahko odigrajo regionalne organizacije na prošnjo držav pogodbenic za pomoč pri izva-  
janju te pogodbe;

*z zavedanjem* prostovoljne in dejavne vloge, ki jo lahko civilna družba, vključno z nevladnimi organizacijami in industrijo, odigra pri večjem zavedanju o cilju in namenu te pogodbe ter pri podpori njenega izvajanja;

*s priznavanjem*, da urejanje mednarodne trgovine s konvencionalnim orožjem in preprečevanje njegove preusmeritve ne smeta ovirati mednarodnega sodelovanja in zakonitega trgovanja z materialom, opremo in tehnologijo za miroljubne namene;

*ob poudarjeni* želji po spoštovanju pogodbe ter

*odločene*, da delujejo v skladu s temi načeli:

#### *načela*

– naravna pravica vseh držav do posamezne ali skupne samoobrambe, kot se priznava v 51. členu Ustanovne listine Združenih narodov;

– reševanje mednarodnih sporov z miroljubnimi sredstvi, tako da mednarodni mir, varnost in zakonitost niso ogroženi v skladu s tretjim odstavkom 2. člena Ustanovne listine Združenih narodov;

– izogibanje grožnjam ali uporabi sile v mednarodnih odnosih, ko gre za ozemeljsko celovitost ali politično neodvisnost katere koli države ali ko je to na kakršen koli drug način v neskladju s cilji Združenih narodov v skladu s četrnim odstavkom 2. člena Ustanovne listine Združenih narodov;

– nevmešavanje v zadeve, ki po svojem bistvu spadajo v notranjo sodno pristojnost države v skladu s sedmim odstavkom 2. člena Ustanovne listine Združenih narodov;

– upoštevanje in zagotavljanje upoštevanja mednarodnega humanitarnega prava v skladu z Ženevsko konvencijo iz leta 1949 ter spoštovanje in zagotavljanje spoštovanja človekovih pravic v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov in Splošno deklaracijo o človekovih pravicah;

– odgovornost vseh držav, da v skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi učinkovito uredijo mednarodno trgovino s konvencionalnim orožjem in preprečijo njegovo preusmerjanje, kot tudi njihova osnovna odgovornost pri oblikovanju in izvajanju njihovih notranjih sistemov kontrole;

– spoštovanje legitimnih interesov držav, da pridobijo konvencionalno orožje za uresničevanje pravice do samoobrambe, operacije ohranjanja miru in do proizvodnje, izvoza, uvoza in prenosa konvencionalnega orožja;

– dosledno, nepristransko in nediskriminatorno izvajanje te pogodbe,

*dogovorile:*

## Article 1

## Object and Purpose

The object of this Treaty is to:

– Establish the highest possible common international standards for regulating or improving the regulation of the international trade in conventional arms;

– Prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and prevent their diversion;

for the purpose of:

– Contributing to international and regional peace, security and stability;

– Reducing human suffering;

– Promoting cooperation, transparency and responsible action by States Parties in the international trade in conventional arms, thereby building confidence among States Parties.

## Article 2

## Scope

1. This Treaty shall apply to all conventional arms within the following categories:

(a) Battle tanks;

(b) Armoured combat vehicles;

(c) Large-calibre artillery systems;

(d) Combat aircraft;

(e) Attack helicopters;

(f) Warships;

(g) Missiles and missile launchers; and

(h) Small arms and light weapons.

2. For the purposes of this Treaty, the activities of the international trade comprise export, import, transit, trans-shipment and brokering, hereafter referred to as "transfer".

3. This Treaty shall not apply to the international movement of conventional arms by, or on behalf of, a State Party for its use provided that the conventional arms remain under that State Party's ownership.

## Article 3

## Ammunition/Munitions

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of ammunition/munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2 (1), and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such ammunition/munitions.

## Article 4

## Parts and Components

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of parts and components where the export is in a form that provides the capability to assemble the conventional arms covered under Article 2 (1) and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such parts and components.

## Article 5

## General Implementation

1. Each State Party shall implement this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner, bearing in mind the principles referred to in this Treaty.

2. Each State Party shall establish and maintain a national control system, including a national control list, in order to implement the provisions of this Treaty.

3. Each State Party is encouraged to apply the provisions of this Treaty to the broadest range of conventional arms. National definitions of any of the categories covered under Article 2 (1) (a)-(g) shall not cover less than the descriptions used in the United Nations Register of Conventional Arms at the time of entry into force of this Treaty. For the category covered under Article 2 (1) (h), national definitions shall not cover less than the descriptions used in relevant United Nations instruments at the time of entry into force of this Treaty.

## 1. člen

## Cilj in namen

Namen pogodbe je:

– uvesti najvišje mogoče skupne mednarodne standarde za urejanje ali izboljšanje ureditve mednarodne trgovine s konvencionalnim orožjem;

– preprečiti in zatreti nedovoljeno trgovanje s konvencionalnim orožjem in preprečiti njegovo preusmerjanje,

s čimer bomo:

– prispevali k mednarodnemu in regionalnemu miru, varnosti in stabilnosti ter

– zmanjšali trpljenje ljudi;

– podprli sodelovanje, preglednost in odgovorno delovanje držav pogodbenic pri mednarodni trgovini s konvencionalnim orožjem, s tem pa gradili zaupanje med njimi.

## 2. člen

## Obseg

1. Pogodba velja za vse konvencionalno orožje teh kategorij:

(a) bojni tanki;

(b) oklepna bojna vozila;

(c) artilerijski sistemi velikega kalibra;

(d) bojna letala;

(e) jurišni helikopterji;

(f) bojne ladje;

(g) izstrelki in lansirniki zanje ter

(h) osebno in lahko orožje.

2. V pogodbi dejavnosti mednarodne trgovine vključujejo izvoz, uvoz, tranzit, pretovarjanje in posredništvo, v nadaljevanju »prenos«.

3. Pogodba ne velja za mednarodne premike konvencionalnega orožja, ki jih opravi država pogodbenica za svojo uporabo ali se opravijo v njenem imenu, če konvencionalno orožje ostane v njeni lasti.

## 3. člen

## Strelivo in minsko-eksplozivna sredstva

Države pogodbenice uvedejo in vzdržujejo svoj sistem nadzora izvoza streliva in minsko-eksplozivnih sredstev, ki se lansirajo ali izstreljujejo s konvencionalnim orožjem iz prvega odstavka 2. člena, ter morajo upoštevati določbe 6. in 7. člena pred odobritvijo izvoza takega streliva in minsko-eksplozivnih sredstev.

## 4. člen

## Deli in sestavni deli

Države pogodbenice uvedejo in vzdržujejo svoj sistem kontrole za ureditev izvoza delov in sestavnih delov, ko je izvoz v obliki, ki zagotavlja možnost sestavljanja konvencionalnega orožja po prvem odstavku 2. člena, ter morajo upoštevati določbe 6. in 7. člena pred odobritvijo izvoza takih delov ali sestavnih delov.

## 5. člen

## Splošno izvajanje

1. Države pogodbenice morajo pogodbo izvajati dosledno, nepristransko in nediskriminatorno, upoštevajoč načela iz pogodbe.

2. Države pogodbenice uvedejo in vzdržujejo svoj sistem kontrole, vključno z notranjim kontrolnim seznamom, za izpolnjevanje določb pogodbe.

3. Države pogodbenice se spodbujajo, da določbe te pogodbe uveljavijo za kar največ vrst konvencionalnega orožja. Njihove opredelitve kategorij, navedenih v točkah a do g prvega odstavka 2. člena, ob začetku veljavnosti pogodbe ne smejo navajati manj kot opisi, uporabljeni v Registru Združenih narodov o konvencionalnem orožju. Za kategorijo iz točke h prvega odstavka 2. člena velja, da te opredelitve ob začetku veljavnosti pogodbe ne smejo navajati manj kot opisi, uporabljeni v ustreznih listinah Združenih narodov.

4. Each State Party, pursuant to its national laws, shall provide its national control list to the Secretariat, which shall make it available to other States Parties. States Parties are encouraged to make their control lists publicly available.

5. Each State Party shall take measures necessary to implement the provisions of this Treaty and shall designate competent national authorities in order to have an effective and transparent national control system regulating the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) and of items covered under Article 3 and Article 4.

6. Each State Party shall designate one or more national points of contact to exchange information on matters related to the implementation of this Treaty. Each State Party shall notify the Secretariat, established under Article 18, of its national point(s) of contact and keep the information updated.

#### Article 6 Prohibitions

1. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its obligations under measures adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in particular arms embargoes.

2. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its relevant international obligations under international agreements to which it is a Party, in particular those relating to the transfer of, or illicit trafficking in, conventional arms.

3. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if it has knowledge at the time of authorization that the arms or items would be used in the commission of genocide, crimes against humanity, grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party.

#### Article 7 Export and Export Assessment

1. If the export is not prohibited under Article 6, each exporting State Party, prior to authorization of the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, under its jurisdiction and pursuant to its national control system, shall, in an objective and non-discriminatory manner, taking into account relevant factors, including information provided by the importing State in accordance with Article 8 (1), assess the potential that the conventional arms or items:

- (a) would contribute to or undermine peace and security;
- (b) could be used to:
  - (i) commit or facilitate a serious violation of international humanitarian law;
  - (ii) commit or facilitate a serious violation of international human rights law;
  - (iii) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to terrorism to which the exporting State is a Party; or
  - (iv) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to transnational organized crime to which the exporting State is a Party.

2. The exporting State Party shall also consider whether there are measures that could be undertaken to mitigate risks identified in (a) or (b) in paragraph 1, such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States.

4. Države pogodbenice morajo v skladu s svojimi zakoni svoj kontrolni seznam poslati sekretariatu, ki bo z njim seznanil druge države pogodbenice. Države pogodbenice se spodbujajo, da javnost seznanjajo s svojimi kontrolnimi seznamami.

5. Države sprejmejo ukrepe, potrebne za izvajanje določb pogodbe, in določijo pristojne organe, da bodo imele učinkovit in jasen sistem kontrole, ki bo urejal prenos konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena in predmetov iz 3. in 4. člena.

6. Države določijo eno ali več nacionalnih točk za stike za izmenjavo informacij o zadevah, povezanih z izvajanjem pogodbe. Države morajo uradno obvestiti sekretariat iz 18. člena o svojih nacionalnih točkah za stike in te podatke stalno posodabljati.

#### 6. člen Prepovedi

1. Država pogodbenica ne sme odobriti nobenega prenosa konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena ali predmetov iz 3. ali 4. člena, če bi se s prenosom kršile njene obveznosti v okviru ukrepov, ki jih je sprejel Varnostni svet Združenih narodov v skladu s VII. poglavjem Ustanovne listine Združenih narodov, še posebej pri embargu na orožje.

2. Država pogodbenica ne sme odobriti nobenega prenosa konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena ali predmetov iz 3. ali 4. člena, če bi se s prenosom kršile njene ustrezne mednarodne obveznosti po mednarodnih dogovorih, katerih podpisnica je, še posebej tistih, ki se nanašajo na prenos konvencionalnega orožja ali nedovoljeno trgovanje z njim.

3. Država pogodbenica ne sme odobriti nobenega prenosa konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena ali predmetov iz 3. in 4. člena, če pri potrditvi ve, da bo orožje ali bodo predmeti lahko uporabljeni pri izvajanju genocida, zločinov proti človeštvu, grobih kršitvah Ženevske konvencije iz leta 1949, napadih, usmerjenih na civilne objekte ali civiliste, ki so že kot taki zaščiteni, ali drugih vojnih zločinov, kot jih določajo mednarodni sporazumi, katerih podpisnica je.

#### 7. člen Izvoz in ocena izvoza

1. Če izvoz ni prepovedan po 6. členu, morajo države izvoznice pred odobritvijo izvoza konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena ali predmetov iz 3. in 4. člena v okviru svoje sodne pristojnosti in skladno s svojim sistemom kontrole objektivno in nediskriminatorno ter upoštevajoč ustrezne dejavnike, vključno z informacijami, ki jih da država uvoznica, v skladu s prvim odstavkom 8. člena oceniti možnost, kako konvencionalno orožje ali predmeti:

- (a) lahko prispevajo k miru in varnosti ali pa ju spodbujajo;
- (b) so lahko uporabljeni za:
  - (i) izvajanje ali omogočanje hujših kršitev mednarodnega humanitarnega prava;
  - (ii) izvajanje ali omogočanje hujših kršitev mednarodnega prava o človekovih pravicah;
  - (iii) izvajanje ali omogočanje dejanj, ki so kaznivo dejanje po mednarodnih konvencijah ali protokolih v zvezi s terorizmom, katerih podpisnica je država izvoznica, ali
  - (iv) izvajanje ali omogočanje dejanj, ki so kaznivo dejanje po mednarodnih konvencijah ali protokolih v zvezi z mednarodnim organiziranim kriminalom, katerih podpisnica je država izvoznica.

2. Država izvoznica mora tudi proučiti, ali obstajajo ukrepi, ki bi jih lahko sprejela za zmanjšanje tveganj iz točke a ali b prvega odstavka, kot so na primer ukrepi za gradnjo zaupanja ali skupno oblikovani ter dogovorjeni programi držav izvoznic in uvoznic.

3. If, after conducting this assessment and considering available mitigating measures, the exporting State Party determines that there is an overriding risk of any of the negative consequences in paragraph 1, the exporting State Party shall not authorize the export.

4. The exporting State Party, in making this assessment, shall take into account the risk of the conventional arms covered under Article 2 (1) or of the items covered under Article 3 or Article 4 being used to commit or facilitate serious acts of gender-based violence or serious acts of violence against women and children.

5. Each exporting State Party shall take measures to ensure that all authorizations for the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4 are detailed and issued prior to the export.

6. Each exporting State Party shall make available appropriate information about the authorization in question, upon request, to the importing State Party and to the transit or trans-shipment States Parties, subject to its national laws, practices or policies.

7. If, after an authorization has been granted, an exporting State Party becomes aware of new relevant information, it is encouraged to reassess the authorization after consultations, if appropriate, with the importing State.

#### Article 8

##### Import

1. Each importing State Party shall take measures to ensure that appropriate and relevant information is provided, upon request, pursuant to its national laws, to the exporting State Party, to assist the exporting State Party in conducting its national export assessment under Article 7. Such measures may include end use or end user documentation.

2. Each importing State Party shall take measures that will allow it to regulate, where necessary, imports under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include import systems.

3. Each importing State Party may request information from the exporting State Party concerning any pending or actual export authorizations where the importing State Party is the country of final destination.

#### Article 9

##### Transit or trans-shipment

Each State Party shall take appropriate measures to regulate, where necessary and feasible, the transit or trans-shipment under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1) through its territory in accordance with relevant international law.

#### Article 10

##### Brokering

Each State Party shall take measures, pursuant to its national laws, to regulate brokering taking place under its jurisdiction for conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include requiring brokers to register or obtain written authorization before engaging in brokering.

#### Article 11

##### Diversion

1. Each State Party involved in the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) shall take measures to prevent their diversion.

3. Če po izvedbi te ocene in presoji razpoložljivih ukrepov za zmanjšanje tveganj država izvoznica odloči, da obstaja veliko tveganje za kakršne koli negativne posledice iz prvega odstavka, potem izvoza ne sme odobriti.

4. Država izvoznica mora pri oceni upoštevati tveganje, da se konvencionalno orožje iz prvega odstavka 2. člena ali predmeti iz 3. in 4. člena lahko uporabijo za izvajanje ali omogočanje hujših oblik nasilja, povezanega s spolom, ali hujših oblik nasilja nad ženskami in otroki.

5. Države izvoznice morajo sprejeti ukrepe, s katerimi zagotovijo, da so odobritve izvoza konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena ali predmetov iz 3. in 4. člena podrobno razčlenjene in izdane pred izvozom.

6. Države izvoznice morajo na zahtevo dati na voljo ustrezne informacije o odobritvi državi uvoznici in tranzitnim državam ali državam, v katerih se pretovarja, odvisno od njihovih zakonov, praks ali politik.

7. Če se po dani odobritvi država izvoznica seznanj z novimi ustreznimi informacijami, se spodbudi, da odobritev ponovno oceni po posvetovanjih z državo uvoznico, če je primerno.

#### 8. člen

##### Uvoz

1. Države uvoznice morajo sprejeti ukrepe za zagotovitev, da se ustrezne in koristne informacije na zaprosilo in v skladu z njihovimi zakoni pošljejo državi izvoznici kot pomoč pri ocenjevanju njenega izvoza po 7. členu. Taki ukrepi lahko vključujejo dokumentacijo o končni uporabi ali končnem uporabniku.

2. Države uvoznice morajo po potrebi sprejeti ukrepe, ki jim omogočajo urejanje uvoza konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena na podlagi njihove sodne pristojnosti. Taki ukrepi lahko vključujejo uvozne sisteme.

3. Države uvoznice lahko od države izvoznice zahtevajo informacije o odobrenih izvozih ali izvozih v postopku odobritve, kadar je država uvoznica končni cilj.

#### 9. člen

##### Tranzit ali pretovarjanje

Države pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za ureditev tranzita ali pretovarjanja na svojem ozemlju po svoji sodni pristojnosti za konvencionalno orožje iz prvega odstavka 2. člena in v skladu z mednarodnim pravom, kadar je potrebno in izvedljivo.

#### 10. člen

##### Posredništvo

Države sprejmejo ukrepe v skladu s svojimi zakoni za ureditev posredništva, ki se izvaja po njihovi sodni pristojnosti za konvencionalno orožje iz prvega odstavka 2. člena. Taki ukrepi lahko vključujejo zahtevo, da se posredniki registrirajo ali pridobijo pisno odobritev, preden se lotijo posredništva.

#### 11. člen

##### Preusmerjanje

1. Države pogodbenice, vključene v prenos konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena, morajo sprejeti ukrepe za preprečevanje preusmerjanja tega orožja.

2. The exporting State Party shall seek to prevent the diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) through its national control system, established in accordance with Article 5 (2), by assessing the risk of diversion of the export and considering the establishment of mitigation measures such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States. Other prevention measures may include, where appropriate: examining parties involved in the export, requiring additional documentation, certificates, assurances, not authorizing the export or other appropriate measures.

3. Importing, transit, trans-shipment and exporting States Parties shall cooperate and exchange information, pursuant to their national laws, where appropriate and feasible, in order to mitigate the risk of diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1).

4. If a State Party detects a diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), the State Party shall take appropriate measures, pursuant to its national laws and in accordance with international law, to address such diversion. Such measures may include alerting potentially affected States Parties, examining diverted shipments of such conventional arms covered under Article 2 (1), and taking follow-up measures through investigation and law enforcement.

5. In order to better comprehend and prevent the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), States Parties are encouraged to share relevant information with one another on effective measures to address diversion. Such information may include information on illicit activities including corruption, international trafficking routes, illicit brokers, sources of illicit supply, methods of concealment, common points of dispatch, or destinations used by organized groups engaged in diversion.

6. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, on measures taken in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

#### Article 12 Record keeping

1. Each State Party shall maintain national records, pursuant to its national laws and regulations, of its issuance of export authorizations or its actual exports of the conventional arms covered under Article 2 (1).

2. Each State Party is encouraged to maintain records of conventional arms covered under Article 2 (1) that are transferred to its territory as the final destination or that are authorized to transit or trans-ship territory under its jurisdiction.

3. Each State Party is encouraged to include in those records: the quantity, value, model/type, authorized international transfers of conventional arms covered under Article 2 (1), conventional arms actually transferred, details of exporting State(s), importing State(s), transit and trans-shipment State(s), and end users, as appropriate.

4. Records shall be kept for a minimum of ten years.

#### Article 13 Reporting

1. Each State Party shall, within the first year after entry into force of this Treaty for that State Party, in accordance with Article 22, provide an initial report to the Secretariat of measures undertaken in order to implement this Treaty, including national laws, national control lists and other regulations and administrative measures. Each State Party shall report to the Secretariat on any new measures undertaken in order to implement this Treaty, when appropriate. Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat.

2. Država izvoznica si mora prizadevati za preprečevanje preusmerjanja prenosa konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena prek svojega sistema kontrole, uvedenega v skladu z drugim odstavkom 5. člena, s tem da oceni tveganje za preusmerjanje izvoza in razmisli o uvedbi ukrepov za njegovo zmanjšanje, kot so ukrepi za graditev zaupanja in skupno razviti ter dogovorjeni programi držav izvoznic in uvoznic. Drugi preprečevalni ukrepi lahko vključujejo: preverjanje pogodbenic, vključenih v izvoz, z zahtevo po dodatni dokumentaciji, potrdilih, zavarovanjih, neodobritev izvoza ali druge ustrezne ukrepe, kadar je potrebno.

3. Države pogodbenice, ki so vključene v uvoz, tranzit, pretovarjanje in izvoz, morajo sodelovati in izmenjavati informacije v skladu s svojimi zakoni, kadar je primerno in izvedljivo, da zmanjšajo tveganje za preusmerjanje prenosa konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena.

4. Če država pogodbenica odkrije preusmeritev konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena pri prenosu, sprejme ustrezne ukrepe v skladu s svojimi zakoni in mednarodnim pravom, da tako preusmeritev obravnava. Taki ukrepi lahko vključujejo opozarjanje morebitno prizadetih držav pogodbenic, preiskavo zavrnjenih pošilk konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena in sprejetje nadaljnjih ukrepov s pomočjo preiskave in uveljavljanjem zakonov.

5. Da bi bolje prepoznale in preprečile preusmerjanje konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena pri prenosu, se države pogodbenice spodbujajo, da med seboj izmenjavajo ustrezne informacije o učinkovitih ukrepih za obravnavo preusmerjanja. Te lahko vključujejo informacije o nedovoljenih dejavnostih, vključno s korupcijo, nedovoljenimi mednarodnimi potni trgovanj, nedovoljenimi posredniki, viri nedovoljene oskrbe, metodami skrivanja, običajnimi točkami razpečavanja ali s smermi, ki jih pri preusmerjanju uporabljajo sodelujoče organizirane skupine.

6. Države pogodbenice se spodbujajo, da se prek sekretariata medsebojno obveščajo o ukrepih, ki so jih sprejele glede obravnave preusmerjanja konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena pri prenosu.

#### 12. člen Vodenje evidenc

1. Države pogodbenice v skladu s svojimi zakoni in predpisi vodijo evidence svojih izdanih izvoznih odobritev ali svojih dejanskih izvozov konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena.

2. Države pogodbenice se spodbujajo, da vodijo evidence konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena, ki je bilo preneseno na njihovo ozemlje kot končni cilj ali je bil zanj odobren tranzit ali pretovarjanje po njihovi sodni pristojnosti.

3. Države se spodbujajo, da v te evidence vključijo: količino, vrednost, model/vrsto, odobrene mednarodne prenose konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena, dejansko preneseno konvencionalno orožje, podrobnosti o državah izvoznicah in državah uvoznicah, državah tranzita in pretovarjanja ter končnega uporabnika, kot je primerno.

4. Evidence se morajo hraniti najmanj deset let.

#### 13. člen Poročanje

1. Države pogodbenice morajo v prvem letu po začetku veljavnosti pogodbe v skladu z 22. členom sekretariatu poslati začetno poročilo o ukrepih, ki so jih sprejele za njeno izvajanje, vključno s svojimi zakoni, kontrolnimi seznammi in drugimi predpisi ter administrativnimi ukrepi. Države pogodbenice morajo sekretariatu poročati o kakršnih koli novih ukrepih, ki so jih sprejele za izvajanje pogodbe, če je primerno. Sekretariat da poročila na voljo in jih pošlje državam pogodbenicam.



2. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, information on measures taken that have been proven effective in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

3. Each State Party shall submit annually to the Secretariat by 31 May a report for the preceding calendar year concerning authorized or actual exports and imports of conventional arms covered under Article 2 (1). Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat. The report submitted to the Secretariat may contain the same information submitted by the State Party to relevant United Nations frameworks, including the United Nations Register of Conventional Arms. Reports may exclude commercially sensitive or national security information.

Article 14  
Enforcement

Each State Party shall take appropriate measures to enforce national laws and regulations that implement the provisions of this Treaty.

Article 15  
International Cooperation

1. States Parties shall cooperate with each other, consistent with their respective security interests and national laws, to effectively implement this Treaty.

2. States Parties are encouraged to facilitate international cooperation, including exchanging information on matters of mutual interest regarding the implementation and application of this Treaty pursuant to their respective security interests and national laws.

3. States Parties are encouraged to consult on matters of mutual interest and to share information, as appropriate, to support the implementation of this Treaty.

4. States Parties are encouraged to cooperate, pursuant to their national laws, in order to assist national implementation of the provisions of this Treaty, including through sharing information regarding illicit activities and actors and in order to prevent and eradicate diversion of conventional arms covered under Article 2 (1).

5. States Parties shall, where jointly agreed and consistent with their national laws, afford one another the widest measure of assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to violations of national measures established pursuant to this Treaty.

6. States Parties are encouraged to take national measures and to cooperate with each other to prevent the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) becoming subject to corrupt practices.

7. States Parties are encouraged to exchange experience and information on lessons learned in relation to any aspect of this Treaty.

Article 16  
International Assistance

1. In implementing this Treaty, each State Party may seek assistance including legal or legislative assistance, institutional capacity-building, and technical, material or financial assistance. Such assistance may include stockpile management, disarmament, demobilization and reintegration programmes, model legislation, and effective practices for implementation. Each State Party in a position to do so shall provide such assistance, upon request.

2. Each State Party may request, offer or receive assistance through, inter alia, the United Nations, international, regional, subregional or national organizations, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

3. A voluntary trust fund shall be established by States Parties to assist requesting States Parties requiring international assistance to implement this Treaty. Each State Party is encouraged to contribute resources to the fund.

2. Države pogodbenice se spodbujajo, da se prek sekretariata medsebojno obveščajo o ukrepih, ki so jih sprejele in so se pokazali kot učinkoviti pri obravnavi preusmerjanja konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena pri prenosu.

3. Države pogodbenice morajo letno do 31. maja sekretariatu poslati poročilo za predhodno koledarsko leto v zvezi z odobrenimi ali dejanskimi izvozi in uvozi konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena. Sekretariat poročila da na voljo in jih pošlje državam pogodbenicam. Poročila, poslana sekretariatu, lahko vsebujejo iste informacije, kot jih država pogodbenica pošlje Združenim narodom, vključujoč Register Združenih narodov o konvencionalnem orožju. Iz poročil so lahko izpuščeni poslovno občutljivi podatki ali podatki o nacionalni varnosti.

14. člen  
Uveljavljanje

Države pogodbenice sprejmejo vse ustrezne ukrepe za uveljavitev svojih zakonov in predpisov, ki uresničujejo določbe te pogodbe.

15. člen  
Mednarodno sodelovanje

1. Države pogodbenice v skladu s svojimi varnostnimi interesi in zakoni medsebojno sodelujejo, da lahko učinkovito izvajajo pogodbo.

2. Države pogodbenice se spodbujajo, da olajšajo mednarodno sodelovanje, vključno z izmenjavo informacij o zadevah, ki so skupnega pomena, pri izvajanju in uporabi pogodbe v skladu s svojimi varnostnimi interesi in notranjimi zakoni.

3. Države pogodbenice se spodbujajo, da se posvetujejo o zadevah skupnega pomena in si izmenjavajo informacije za podporo izvajanja pogodbe, kot je primerno.

4. Države pogodbenice se spodbujajo, da v skladu s svojimi zakoni sodelujejo in s tem pomagajo pri izvajanju pogodbe, vključno z izmenjavo informacij o nedovoljenih dejavnostih in njihovih izvajalcih, da bi preprečile ter zatrle preusmerjanje konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena.

5. Države pogodbenice si, kadar je skupno dogovorjeno in skladno z njihovimi zakoni, čim bolj pomagajo pri preiskavah, pregonih in sodnih postopkih v zvezi s kršitvami ukrepov, uvedenih v skladu s pogodbo.

6. Države pogodbenice se spodbujajo, da sprejmejo notranje ukrepe ter med seboj sodelujejo in preprečijo, da bi prenos konvencionalnega orožja iz prvega odstavka 2. člena postal nezakonit.

7. Države pogodbenice se spodbujajo, da izmenjavajo spoznanja in informacije o preteklih izkušnjah glede na vse vidike pogodbe.

16. člen  
Mednarodna pomoč

1. Pri izvajanju pogodbe lahko države pogodbenice poiščejo pomoč, vključno s pravno in zakonodajno pomočjo, institucionalno gradnjo zmogljivosti in tehnično, materialno ali finančno pomočjo. Taka pomoč lahko vključuje upravljanje zalog, programe razoroževanja, demobilizacije in reintegracije, vzorčno zakonodajo in uspešno prakso za izvedbo. Država pogodbenica, ki tako pomoč lahko ponudi, jo zagotovi na zaprosilo.

2. Države pogodbenice lahko zaprosijo, zagotovijo ali prejmejo pomoč Združenih narodov, mednarodnih, regionalnih, podregionalnih ali nacionalnih organizacij, nevladnih organizacij ali dvostransko.

3. Države pogodbenice ustanovijo prostovoljni skrbniški sklad za pomoč državam pogodbenicam, ki zaprosijo za mednarodno pomoč za izvajanje te pogodbe. Države pogodbenice se spodbujajo, da prispevajo sredstva v ta sklad.

## Article 17

## Conference of States Parties

1. A Conference of States Parties shall be convened by the provisional Secretariat, established under Article 18, no later than one year following the entry into force of this Treaty and thereafter at such other times as may be decided by the Conference of States Parties.

2. The Conference of States Parties shall adopt by consensus its rules of procedure at its first session.

3. The Conference of States Parties shall adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

4. The Conference of States Parties shall:

(a) Review the implementation of this Treaty, including developments in the field of conventional arms;

(b) Consider and adopt recommendations regarding the implementation and operation of this Treaty, in particular the promotion of its universality;

(c) Consider amendments to this Treaty in accordance with Article 20;

(d) Consider issues arising from the interpretation of this Treaty;

(e) Consider and decide the tasks and budget of the Secretariat;

(f) Consider the establishment of any subsidiary bodies as may be necessary to improve the functioning of this Treaty; and

(g) Perform any other function consistent with this Treaty.

5. Extraordinary meetings of the Conference of States Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least two-thirds of the States Parties.

## Article 18

## Secretariat

1. This Treaty hereby establishes a Secretariat to assist States Parties in the effective implementation of this Treaty. Pending the first meeting of the Conference of States Parties, a provisional Secretariat will be responsible for the administrative functions covered under this Treaty.

2. The Secretariat shall be adequately staffed. Staff shall have the necessary expertise to ensure that the Secretariat can effectively undertake the responsibilities described in paragraph 3.

3. The Secretariat shall be responsible to States Parties. Within a minimized structure, the Secretariat shall undertake the following responsibilities:

(a) Receive, make available and distribute the reports as mandated by this Treaty;

(b) Maintain and make available to States Parties the list of national points of contact;

(c) Facilitate the matching of offers of and requests for assistance for Treaty implementation and promote international cooperation as requested;

(d) Facilitate the work of the Conference of States Parties, including making arrangements and providing the necessary services for meetings under this Treaty; and

(e) Perform other duties as decided by the Conferences of States Parties.

## Article 19

## Dispute Settlement

1. States Parties shall consult and, by mutual consent, cooperate to pursue settlement of any dispute that may arise between them with regard to the interpretation or application of this Treaty including through negotiations, mediation, conciliation, judicial settlement or other peaceful means.

## 17. člen

## Konferenca držav pogodbenic

1. Konferenco držav pogodbenic skliče začasni sekretariat iz 18. člena, in sicer najpozneje eno leto po začetku veljavnosti pogodbe, potem pa se skliče vsakokrat, ko se tako odloči konferenca držav pogodbenic.

2. Konferenca držav pogodbenic na svojem prvem zasedanju soglasno sprejme svoj poslovnik.

3. Konferenca držav pogodbenic sprejme svoja finančna pravila in tudi način upravljanja sredstev za vsa delovna telesa, prav tako lahko oblikuje finančne določbe za delovanje sekretariata. Na vsakem rednem zasedanju konferenca sprejme proračun za finančno obdobje do naslednje redne seje.

4. Konferenca držav pogodbenic:

(a) pregleda izvajanje pogodbe, vključno z razvojem na področju konvencionalnega orožja;

(b) prouči in sprejme priporočila za izvajanje in delovanje pogodbe, še posebej napredek pri njeni vsestranskosti;

(c) prouči spremembe pogodbe v skladu z 20. členom;

(d) prouči zadeve, ki izhajajo iz razlage pogodbe;

(e) prouči in določi naloge ter proračun sekretariata;

(f) prouči oblikovanje vseh delovnih teles, ki bi bila lahko potrebna za izboljšanje izvajanja pogodbe; in

(g) opravlja vse druge naloge v skladu s pogodbo.

5. Izredna srečanja konference držav pogodbenic se organizirajo vsakokrat, ko se to zdi potrebno konferenci držav pogodbenic, ali na pisno zaprosilo katere koli države pogodbenice, če ga podpreta najmanj dve tretjini držav pogodbenic.

## 18. člen

## Sekretariat

1. S pogodbo je ustanovljen sekretariat za pomoč državam pogodbenicam pri njenem učinkovitem izvajanju. Do prvega zasedanja konference držav pogodbenic je začasni sekretariat odgovoren za administrativne naloge po tej pogodbi.

2. Sekretariat mora imeti ustrezno kadrovske sestavo. Osebe mora imeti potrebno strokovno znanje, s katerim zagotavlja, da sekretariat lahko učinkovito prevzame vse odgovornosti iz tretjega odstavka.

3. Sekretariat je odgovoren državam pogodbenicam. Z najmanjšo mogočo sestavo sekretariat prevzema te obveznosti:

(a) sprejema, daje na voljo in razpošilja poročila, kot je pooblaščen s to pogodbo;

(b) vzdržuje in državam pogodbenicam daje na voljo seznam nacionalnih točk za stike;

(c) spodbuja usklajevanje ponudb in zaprosil za pomoč pri izvajanju pogodbe ter spodbuja mednarodno sodelovanje, kot se zahteva;

(d) spodbuja delo konference držav pogodbenic, vključno s sklepanjem sporazumov in zagotavljanjem potrebnih storitev za zasedanja po pogodbi, in

(e) opravlja druga dela, ki jih določi konferenca držav pogodbenic.

## 19. člen

## Reševanje sporov

1. Države pogodbenice se posvetujejo in si soglasno prizadevajo za reševanje sporov, ki bi lahko nastali med njimi zaradi razlage ali uporabe pogodbe, pri čemer so vključena tudi pogajanja, mediacija, sprava, sodno reševanje ali drugi miroljubni načini.

2. States Parties may pursue, by mutual consent, arbitration to settle any dispute between them, regarding issues concerning the interpretation or application of this Treaty.

Article 20  
Amendments

1. Six years after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose an amendment to this Treaty. Thereafter, proposed amendments may only be considered by the Conference of States Parties every three years.

2. Any proposal to amend this Treaty shall be submitted in writing to the Secretariat, which shall circulate the proposal to all States Parties, not less than 180 days before the next meeting of the Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1. The amendment shall be considered at the next Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1 if, no later than 120 days after its circulation by the Secretariat, a majority of States Parties notify the Secretariat that they support consideration of the proposal.

3. The States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a three-quarters majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of States Parties. For the purposes of this Article, States Parties present and voting means States Parties present and casting an affirmative or negative vote. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for each State Party that has deposited its instrument of acceptance for that amendment, ninety days following the date of deposit with the Depositary of the instruments of acceptance by a majority of the number of States Parties at the time of the adoption of the amendment. Thereafter, it shall enter into force for any remaining State Party ninety days following the date of deposit of its instrument of acceptance for that amendment.

Article 21  
Signature, Ratification, Acceptance,  
Approval or Accession

1. This Treaty shall be open for signature at the United Nations Headquarters in New York by all States from 3 June 2013 until its entry into force.

2. This Treaty is subject to ratification, acceptance or approval by each signatory State.

3. Following its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has not signed the Treaty.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 22  
Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force ninety days following the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Treaty, this Treaty shall enter into force for that State ninety days following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 23  
Provisional Application

Any State may at the time of signature or the deposit of instrument of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 6 and Article 7 pending the entry into force of this Treaty for that State.

2. Države pogodbenice z arbitražo soglasno rešujejo spore zaradi razlage ali uporabe pogodbe.

20. člen  
Spremembe

1. Šest let po začetku veljavnosti pogodbe lahko države predlagajo spremembe k njej. Pozneje lahko konferenca držav pogodbenic o predlaganih spremembah razpravlja le vsaka tri leta.

2. Predlog spremembe pogodbe se pisno pošlje sekretariatu, ki ga razpošlje vsem državam pogodbenicam najmanj 180 dni pred naslednjim zasedanjem konference držav pogodbenic, na katerem bodo morda o spremembah razpravljali v skladu s prvim odstavkom. O spremembi bodo razpravljali na naslednji konferenci držav pogodbenic, na kateri se o spremembah lahko razpravlja v skladu s prvim odstavkom, če najpozneje v 120 dneh po tem, ko ga je sekretariat poslal, večina držav pogodbenic sekretariatu uradno obvesti, da podpirajo razpravo o predlogu.

3. Države pogodbenice si morajo prizadevati, da bi dosegle soglasje o vsaki spremembi. Če so vsi poskusi za soglasje izčrpani in soglasje ni doseženo, se kot zadnja možnost sprememba sprejme s tričetrtinsko večino glasov držav pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo na zasedanju konference držav pogodbenic. Za ta člen besedna zveza »države pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo« pomeni države pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo »za« ali »proti«. Depozitar o vseh sprejetih spremembah obvesti države pogodbenice.

4. Sprememba, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom, začne veljati za države pogodbenice, ki so deponirale svojo listino o sprejetju zanjo, devetdeset dni po dnevu deponiranja listin o sprejetju večine držav pogodbenic ob sprejetju spremembe pri depozitarju. Po tem za vse preostale države pogodbenice začne veljati devetdeset dni po dnevu deponiranja njihovih listin o sprejetju spremembe.

21. člen  
Podpis, ratifikacija, sprejetje,  
odobritev ali pristop

1. Pogodba je na voljo za podpis vsem državam na sedežu Združenih narodov v New Yorku od 3. junija 2013 do začetka njene veljavnosti.

2. Pogodbo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo vse države podpisnice.

3. Po začetku njene veljavnosti je pogodba na voljo za pristop državam, ki je niso podpisale.

4. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu hrani depozitar.

22. člen  
Začetek veljavnosti

1. Pogodba začne veljati devetdeset dni po dnevu deponiranja petdesete listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri depozitarju.

2. Za države, ki deponirajo svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu po začetku veljavnosti, začne pogodba veljati devetdeset dni po dnevu deponiranja njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

23. člen  
Začasna uporaba

Države lahko ob podpisu ali deponiranju svojih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavijo, da bodo do začetka veljavnosti pogodbe začasno uporabljale 6. in 7. člen.

## Article 24

## Duration and Withdrawal

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty. It shall give notification of such withdrawal to the Depositary, which shall notify all other States Parties. The notification of withdrawal may include an explanation of the reasons for its withdrawal. The notice of withdrawal shall take effect ninety days after the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary, unless the notification of withdrawal specifies a later date.

3. A State shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from the obligations arising from this Treaty while it was a Party to this Treaty, including any financial obligations that it may have accrued.

## Article 25

## Reservations

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State may formulate reservations, unless the reservations are incompatible with the object and purpose of this Treaty.

2. A State Party may withdraw its reservation at any time by notification to this effect addressed to the Depositary.

## Article 26

## Relationship with other international agreements

1. The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.

2. This Treaty shall not be cited as grounds for voiding defence cooperation agreements concluded between States Parties to this Treaty.

## Article 27

## Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty.

## Article 28

## Authentic Texts

The original text of this Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE AT NEW YORK, this second day of April, two thousand and thirteen.

## 24. člen

## Veljavnost in odpoved

1. Ta pogodba velja neomejeno.

2. Država pogodbenica ima pri izvajanju svoje suverenosti pravico, da pogodbo odpove. Uradno obvestilo o odpovedi pošlje depozitarju, ki o tem uradno obvesti druge države pogodbenice. Z uradnim obvestilom se lahko pojasnijo razlogi za odpoved. Odpoved začne veljati devetdeset dni po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo o odpovedi, razen če v uradnem obvestilu o odpovedi ni določen poznejši datum.

3. Zaradi svoje odpovedi država ni razrešena obveznosti, ki izhajajo iz pogodbe, vključno z vsemi finančnimi obveznostmi, ki so se morda povečale.

## 25. člen

## Pridržki

1. Ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu lahko vsaka država izrazi pridržke, če niso združljivi s ciljem in namenom pogodbe.

2. Država pogodbenica lahko pridržek kadar koli umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na depozitarja.

## 26. člen

## Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov

1. Izvajanje pogodbe ne vpliva na obveznosti, ki so jih države pogodbenice sprejele z veljavnimi ali prihodnjimi mednarodnimi sporazumi, katerih podpisnice so, če so obveznosti skladne s pogodbo.

2. Pogodba ne sme biti razlog za prekinitev sporazumov o obrambnem sodelovanju, sklenjenih med državami pogodbenicami.

## 27. člen

## Depozitar

Depozitar pogodbe je generalni sekretar Združenih narodov.

## 28. člen

## Verodostojna besedila

Izvirnik tega besedila, katerega besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna, hrani generalni sekretar Združenih narodov.

SKLENJENO V NEW YORKU drugega aprila, dva tisoč trinajst.

## 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/13-1/14

Ljubljana, dne 27. novembra 2013

EPA 1196-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

**83. Zakon o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani (MLSEUJR)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani (MLSEUJR)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani (MLSEUJR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-26

Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI EVRO-SREDOZEMSKEGA LETALSKEGA SPORAZUMA MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER HAŠEMITSKO KRALJEVINO JORDANIJO NA DRUGI STRANI (MLSEUJR)**

## 1. člen

Ratificira se Evro-sredozemski letalski sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani, sklenjen v Bruslju 15. decembra 2010.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**EVRO-SREDOZEMSKI LETALSKI  
SPORAZUM  
MED EVROPSKO UNIJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI  
NA ENI STRANI TER HAŠEMITSKO KRALJEVINO  
JORDANIJO  
NA DRUGI STRANI**

KRALJEVINA BELGIJA,  
REPUBLIKA BOLGARIJA,  
ČEŠKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,  
REPUBLIKA ESTONIJA,  
IRSKA,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA ŠPANIJA,  
FRANCOSKA REPUBLIKA,  
ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA CIPER,  
REPUBLIKA LATVIJA,  
REPUBLIKA LITVA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
REPUBLIKA MADŽARSKA,  
MALTA,

**EURO-MEDITERRANEAN AVIATION  
AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE HASHEMITE KINGDOM  
OF JORDAN,  
OF THE OTHER PART**

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE REPUBLIC OF BULGARIA  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
IRELAND,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA,

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, švedskem in arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
 REPUBLIKA AVSTRIJA,  
 REPUBLIKA POLJSKA,  
 PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
 ROMUNIJA,  
 REPUBLIKA SLOVENIJA,  
 SLOVAŠKA REPUBLIKA,  
 REPUBLIKA FINSKA,  
 KRALJEVINA ŠVEDSKA,  
 ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SE-  
 VERNA IRSKA,

pogodbence Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delo-  
 vanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice, in

EVROPSKA UNIJA,

na eni strani ter

HAŠEMITSKA KRALJEVINA JORDANIJA, v nadaljnjem  
 besedilu: Jordanija,

na drugi strani,

SO SE –

V ŽELJI, da bi spodbujale mednarodni letalski sistem na  
 podlagi poštene konkurence med letalskimi prevozniki na trgu  
 s čim manjšim vplivom držav in njihovih predpisov;

V ŽELJI, da bi omogočile širitev možnosti za mednarodne  
 zračne prevoze, vključno z razvojem omrežij zračnih prevozov  
 za izpolnjevanje potreb potnikov in vkrcevalcev po primernih  
 storitvah zračnih prevozov;

OB PRIZNAVANJU pomena zračnih prevozov za spodbu-  
 janje trgovine, turizma in naložb;

V ŽELJI, da bi letalskim prevoznikom omogočile, da pon-  
 udijo potujoči javnosti in naročnikom prevozov konkurenčne  
 cene in storitve na odprtih trgih;

OB PRIZNAVANJU morebitnih koristi regulativnega zblī-  
 ževanja in v izvedljivem obsegu uskladiitev predpisov v zvezi  
 z zračnimi prevozi;

V ŽELJI, da bi imeli vsi sektorji industrije letalskih prevo-  
 zov, vključno z delavci letalskih prevoznikov, koristi od libera-  
 liziranega okolja;

V ŽELJI, da bi zagotovile najvišjo stopnjo varnosti in  
 varovanja v mednarodnih zračnih prevozi, ter s potrditvijo za-  
 skrbljenosti nad dejanji ali grožnjami, usmerjenimi proti varnosti  
 zrakoplovov, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, škodljivo  
 vplivajo na delovanje zračnega prometa in spodkopavajo zau-  
 panje javnosti v varnost civilnega letalstva;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o mednarodnem civilnem  
 letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra  
 1944;

OB PRIZNAVANJU, da ta evro-sredozemski letalski spo-  
 razum spada na področje uporabe evro-sredozemskega par-  
 tnerstva, predvidenega v Barcelonski deklaraciji z dne 28. no-  
 vembra 1995;

OB UPOŠTEVANJU njihove skupne želje, da bi spodbuja-  
 li evro-sredozemski zračni prostor, ki temelji na načelih regula-  
 tivnega zblīževanja, regulativnega sodelovanja in liberalizacije  
 dostopa na trg;

OB UPOŠTEVANJU skupne deklaracije Arabske komisije  
 za civilno letalstvo in Organizacije arabskih letalskih prevoznikov  
 na eni strani ter Generalnega direktorata za energetiko in  
 promet na drugi strani, podpisane 16. novembra 2008 v Sharm  
 El Sheikhu;

V ŽELJI, da se letalskim prevoznikom zagotovijo enaki  
 pogoji delovanja s tem, da se njihovim letalskim prevoznikom  
 omogoči poštena in enaka možnost za zagotavljanje dogovor-  
 jenih storitev;

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
 THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
 THE REPUBLIC OF POLAND,  
 THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
 ROMANIA,  
 THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
 THE SLOVAK REPUBLIC,  
 THE REPUBLIC OF FINLAND,  
 THE KINGDOM OF SWEDEN,  
 THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
 NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on the European Union  
 and the Treaty on the Functioning of the European Union, here-  
 inafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN UNION,

of the one part, and

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter  
 referred to as "Jordan",

of the other part,

DESIRING to promote an international aviation system  
 based on fair competition among air carriers in the marketplace  
 with minimum government interference and regulation;

DESIRING to facilitate the expansion of international air  
 transport opportunities, including through the development of  
 air transport networks to meet the needs of passengers and  
 shippers for convenient air transport services;

RECOGNISING the importance of air transport in promot-  
 ing trade, tourism and investment;

DESIRING to make it possible for air carriers to offer the  
 travelling and shipping public competitive prices and services  
 in open markets;

RECOGNISING the potential benefits of regulatory con-  
 vergence and, to the extent practical, harmonisation of regula-  
 tions relating to air transport;

DESIRING to have all sectors of the air transport industry,  
 including air carrier workers, benefit in a liberalised environ-  
 ment;

DESIRING to ensure the highest degree of safety and  
 security in international air transport and reaffirming their grave  
 concern with regard to acts or threats against the security of  
 aircraft, which jeopardise the safety of persons or property,  
 adversely affect the operation of air transport and undermine  
 public confidence in the safety of civil aviation;

NOTING the Convention on International Civil Aviation,  
 opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

RECOGNISING that this Euro Mediterranean Aviation  
 Agreement lies within the scope of the Euro-Mediterranean  
 partnership envisaged in the declaration of Barcelona of 28 No-  
 vember 1995;

NOTING their common will to promote a Euro Mediter-  
 ranean aviation area based on the principles of regulatory  
 convergence, regulatory cooperation and liberalisation of the  
 market access;

NOTING the Joint declaration of the Arab Civil Aviation  
 Commission and the Arab Air Carriers Organization, of the  
 one part and the Directorate General of Energy and Transport,  
 of the other part signed on 16 November 2008 in Sharm El  
 Sheikh;

DESIRING to ensure a level playing field for air carriers,  
 allowing fair and equal opportunity for their air carriers to pro-  
 vide the agreed services;

OB PRIZNAVANJU pomena ureditve poštenega in enako-pravnega dodeljevanja slotov, da lahko njihovi letalski prevozniki zagotovijo nepristransko in nediskriminatorno obravnavanje vseh letalskih prevoznikov;

OB PRIZNAVANJU, da lahko subvencije neugodno vplivajo na konkurenco med letalskimi prevozniki in ogrozijo osnovne cilje tega sporazuma;

OB POTRDITVI pomena zmanjšanja emisij toplogrednih plinov iz letalstva in pomena varstva okolja pri razvoju in izva-  
janju mednarodne letalske politike;

OB UPOŠTEVANJU pomena varstva potrošnikov, vključno z varstvom, ki ga zagotavlja Konvencija o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz, sklenjena v Montrealu 28. maja 1999, v kolikor sta obe pogodbenici tudi pogodbenici te konvencije;

Z NAMENOM nadgraditi okvir obstoječih sporazumov o zračnih prevozih s ciljem odprtja dostopa do trgov in doseganja čim večjih koristi za potrošnike, letalske prevoznike, delovno silo in skupnosti obeh pogodbenic;

OB UPOŠTEVANJU namena, da se ta sporazum izvaja na postopen, a celovit način in da se lahko z ustreznim mehanizmom zagotovi vse večja skladnost z zakonodajo –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### ČLEN 1

##### Opredelitve pojmov

Če ni drugače opredeljeno, v tem sporazumu:

1) »dogovorjene storitve« in »določene proge« pomeni mednarodne zračne prevoze v skladu s členom 2 (Prometne pravice) in Prilogo I k temu sporazumu;

2) »Sporazum« pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe Sporazuma;

3) »zračni prevoz« pomeni prevoz potnikov, prtljage, tovora in pošte z zrakoplovom, ločeno ali skupaj, ki je na voljo javnosti za plačilo ali najem ter v izogib dvomom vključuje redni in izredni (čarterski) zračni prevoz in zračni prevoz tovora;

4) »Pridružitveni sporazum« pomeni Evro-sredozemski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi, sklenjen v Bruslju 24. novembra 1997;

5) »državljanstvo« pomeni, ali letalski prevoznik izpolnjuje zahteve v zvezi z vprašanji, kot so njegovo lastništvo, učinkovit nadzor in sedež podjetja;

6) »pristojni organi« pomeni vladne agencije ali subjekte, ki so pristojni za upravne naloge na podlagi tega sporazuma;

7) »pogodbenici« pomeni na eni strani Evropsko unijo ali njene države članice ali Evropsko unijo in njene države članice, v skladu z njihovimi zadevnimi pristojnostmi, ter na drugi strani Jordanijo;

8) »Konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944 in vključuje:

(a) vsako spremembo, ki je začela veljati v skladu s členom 94(a) Konvencije in sta jo ratificirali tako Jordanija kot država članica ali države članice Evropske unije, ter

(b) vsako prilogo ali spremembo priloge, sprejeto v skladu s členom 90 Konvencije, če se taka priloga ali sprememba kadar koli uporabi tako za Jordanijo kot za državo članico ali države članice Evropske unije, kot je ustrezno v posameznem primeru;

9) »sposobnost« pomeni, ali je letalski prevoznik sposoben opravljati mednarodne letalske prevoze, to pomeni, ali ima zadostne finančne zmožnosti in ustrezno strokovno znanje ter je pripravljen ravnati v skladu z zakoni, s predpisi in z zahtevami, ki urejajo delovanje teh storitev;

RECOGNISING the importance of regulating slot allocation on the basis of fair and equal opportunity for their air carriers to guarantee neutral and non discriminatory treatment for all air carriers;

RECOGNISING that subsidies may adversely affect air carrier competition and may jeopardise the basic objectives of this Agreement;

AFFIRMING the importance of limiting greenhouse gas emission from aviation and protecting the environment in developing and implementing international aviation policy;

NOTING the importance of protecting consumers, including the protections afforded by the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, done at Montreal 28 May 1999, insofar as both the Contracting Parties are parties to this Convention;

INTENDING to build upon the framework of existing air transport agreements with the goal of opening access to markets and maximising benefits for the consumers, air carriers, labour, and communities of both Contracting Parties;

NOTING that the purpose of this agreement is to be applied in a progressive but integral way, and that a suitable mechanism can ensure ever closer harmonisation of legislation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

##### Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1) "Agreed services" and "Specified routes" mean international air transport pursuant to Article 2 (Traffic rights) of, and Annex I to, this Agreement;

2) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3) "Air transport" means the carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, held out to the public for remuneration or hire, which, for the avoidance of doubt, shall include scheduled and non-scheduled (charter) air transport, and full cargo services;

4) "Association Agreement" means the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, done at Brussels on 24 November 1997;

5) "Citizenship" means whether an air carrier satisfies requirements regarding such issues as its ownership, effective control, and principal place of business;

6) "Competent Authorities" means the government agencies or entities responsible for the administrative functions under this Agreement;

7) "Contracting Parties" shall mean, on the one hand, the European Union or its Member States, or the European Union and its Member States, in accordance with their respective powers, and, on the other hand, Jordan;

8) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Jordan and the Member State or Member States of the European Union, and

(b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Jordan and the Member State or Member States of the European Union as is relevant to the issue in question;

9) "Fitness" means whether an air carrier is fit to operate international air services, that is to say, whether it has satisfactory financial capability and adequate managerial expertise and is disposed to comply with the laws, regulations, and requirements which govern the operation of such services;

10) »država ECAA« pomeni vsako državo, ki je pogodbenica večstranskega sporazuma o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (države članice Evropske unije, Republika Albanija, Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, Republika Islandija, Republika Črna gora, Kraljevina Norveška, Republika Srbija in Kosovo v skladu z Resolucijo 1244 Varnostnega sveta Združenih narodov);

11) »država Euromed« pomeni katero koli sredozemsko državo, vključeno v evropsko politiko sosedstva (to so: Maroko, Alžirija, Tunizija, Libija, Egipt, Libanon, Jordanija, Izrael, Palestinsko ozemlje, Sirija in Turčija);

12) »pravica pete svoboščine« pomeni pravico ali ugodnost, ki jo ena država (»država podeljevalka«) podeli letalskim prevoznikom druge države (»država prejemnica«) za zagotavljanje storitev mednarodnih zračnih prevozov med ozemljem države podeljevalke in ozemljem tretje države, pod pogojem, da takšne storitve izvirajo ali se končajo na ozemlju države prejemnice;

13) »mednarodni zračni prevoz« pomeni zračni prevoz, ki poteka čez zračni prostor nad ozemljem vsaj dveh držav;

14) »državljan« pomeni vsako osebo ali subjekt z jordanskim državljanstvom za jordansko pogodbenico ali državljanstvom države članice za evropsko pogodbenico, če je, v primeru pravnega subjekta, nenehno pod učinkovitim nadzorom bodisi neposredno bodisi z večinsko udeležbo oseb ali subjektov z jordanskim državljanstvom za jordansko pogodbenico ali oseb ali subjektov z državljanstvom države članice ali ene od tretjih držav, opredeljenih v Prilogi IV, za evropsko pogodbenico;

15) »operativne licence« pomeni v primeru Evropske unije in njenih držav članic operativne licence in kakršne koli druge ustrezne dokumente ali spričevala, ki so podeljeni v skladu z Uredbo (ES) št. 1008/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. septembra 2008 o skupnih pravilih za opravljanje zračnih prevozov v Skupnosti in vsakim poznejšim instrumentom, v primeru Jordanije pa licence/spričevala/dovoljenja ali izjeme, ki so podeljeni v skladu z JCAR del 119;

16) »cena« pomeni:

– »letalske prevoznike«, ki se plačajo letalskim prevoznikom ali njihovim zastopnikom ali drugim prodajalcem kart za letalski prevoz potnikov in prtljage, ter kakršne koli pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam; ter

– »tarife zračnega prevoza«, ki se plačajo za prevoz tovora in pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam.

Ta opredelitev zajema, če je to ustrezno, površinski prevoz v povezavi z mednarodnim zračnim prevozom ter pogoje za uporabo opredelitev;

17) »sedež podjetja« pomeni glavno upravo ali registrirani sedež letalskega prevoznika v državi pogodbenici, v kateri se izvajajo glavne finančne naloge in operativni nadzor letalskega prevoznika, vključno z upravljanjem stalne plovnosti;

18) »obveznost javnih storitev« pomeni vse obveznosti, ki jih imajo letalski prevozniki, da na določeni progi zagotovijo minimalno opravljanje rednih letalskih prevozov, ki izpolnjujejo ustaljene standarde neprekinjenosti, rednosti, določanja cen in minimalne zmogljivosti, ki jih letalski prevozniki ne bi prevzeli, če bi upoštevali samo svoje poslovne interese. Zadevna pogodbenica lahko letalskim prevoznikom izplača nadomestilo za izpolnjevanje obveznosti javnih storitev;

19) »SESAR« pomeni tehnično izvedbo enotnega evropskega neba, ki predvideva usklajene in sinhronizirane raziskave, razvoj ter postavitve novih generacij sistemov upravljanja zračnega prometa;

10) "ECAA Country" means any country party to the multilateral Agreement establishing European Common Aviation Area (Member States of the European Union, the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Iceland, the Republic of Montenegro, the Kingdom of Norway, the Republic of Serbia and Kosovo under UN Security Council Resolution 1244);

11) "Euromed Country" means any Mediterranean country involved in the European Neighbourhood Policy (which are Morocco, Algeria, Tunisia, Libya, Egypt, Lebanon, Jordan, Israel, the Palestinian territory, Syria and Turkey);

12) "Fifth freedom right" means the right or privilege granted by one state (the "Granting State") to the air carriers of another state ("the Recipient State"), to provide international air transport services between the territory of the Granting State and the territory of a third state, subject to the condition that such services originate or terminate in the territory of the Recipient State;

13) "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of at least two States;

14) "National" means any person or entity having Jordan nationality for the Jordan Party, or the nationality of a Member State for the European Party, insofar as, in the case of a legal entity, it is at all times under the effective control, be it directly or by majority participation, of persons or entities having Jordan nationality for the Jordan Party, or persons or entities having the nationality of a Member State or one of the third countries identified in Annex IV for the European Party;

15) "Operating Licences" means, in the case of the European Union and its Member States operating licences and any other relevant documents or certificates given under (EC) Regulation 1008/2008 of the European Parliament and of the Council of 24 September 2008 on common rules for the operation of air services in the Community and any successor instrument and, in the case of Jordan licences/certificates/permits or exemptions given under JCAR Part 119.

16) "Price" means:

– "air fares" to be paid to air carriers or their agents or other ticket sellers for the carriage of passengers and baggage on air services and any conditions under which those prices apply, including remuneration and conditions offered to agency and other auxiliary services; and

– "air rates" to be paid for the carriage of cargo and the conditions under which those prices apply, including remuneration and conditions offered to agency and other auxiliary services.

This definition covers, where relevant, the surface transport in connection with international air transport and the applicable conditions.

17) "Principal place of business" means the head office or registered office of an air carrier in the Contracting Party within which the principal financial functions and operational control, including continued airworthiness management, of the air carrier are exercised;

18) "Public service obligation" means any obligation imposed upon air carriers to ensure on a specified route the minimum provision of scheduled air services satisfying fixed standards of continuity, regularity, pricing and minimum capacity which air carriers would not assume if they were solely considering their commercial interest. Air carriers may be compensated by the Contracting Party concerned for fulfilling public service obligations;

19) "SESAR" means the technical implementation of the Single European Sky which provides a coordinated, synchronised research, development and deployment of the new generations of air traffic management systems;



20) »subvencija« pomeni vsak finančni prispevek, ki ga zagotovijo organi ali regionalna organizacija ali druga javna organizacija, tj. če:

(a) praksa vlade ali regionalnega organa ali druge javne organizacije vključuje neposreden prenos sredstev, kot so nepovratna sredstva, posojila ali infuzije lastniškega kapitala, potencialen neposreden prenos sredstev na podjetje, prevzem obveznosti podjetja, kot so garancije za posojila, kapitalski vložki, lastništvo, zaščita pred bankrotom ali zavarovanje;

(b) se vlada ali regionalni organ ali druga javna organizacija odreče plačilo sicer obveznih dajatev ali jih ne izterja;

(c) vlada ali regionalni organ ali druga javna organizacija zagotovi blago ali storitve, ki ne predstavljajo splošne infrastrukture, ali kupi blago ali storitve; ali

(d) plačila vlade, regionalnega organa ali druge javne organizacije v finančni sklad ali pooblastilo ali navodilo zasebnemu subjektu, da opravi eno ali več opravil take vrste, kot so naštetja v točkah (a), (b) in (c), ki bi jih v običajnih okoliščinah opravila vlada in se opravljanje take dejavnosti dejansko in po vsebini ne razlikuje od dejavnosti, ki jo sicer opravlja vlada;

in če je s tem dodeljena ugodnost;

21) »ozemlje« pomeni za Jordanijo kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje v njeni suverenosti ali jurisdikciji ter za Evropsko unijo kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje, kjer se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi in vsakem poznejšem instrumentu. Uporaba tega sporazuma za letališče Gibraltarja ne posega v pravni položaj Kraljevine Španije in Združenega kraljestva glede spora o suverenosti nad ozemljem, na katerem je letališče, in ne posega v nadaljnje začasno izvzetje gibraltarskega letališča iz ukrepov EU na področju letalstva, ki veljajo od 18. septembra 2006 med državami članicami v skladu z Ministrsko izjavo o gibraltarskem letališču, dogovorjeno v Cordobi 18. septembra 2006; ter

22) »pristojbina za uporabnike« pomeni pristojbino, zaračunano letalskim prevoznikom za zagotovitev letališča, letaliških okoljskih, navigacijskih ali varnostnih objektov ali storitev, vključno s povezanimi storitvami in objekti ter, če je to ustrezno, stroške, ki so odraz okoljskih stroškov, povezanih z emisijami hrupa.

20) "Subsidy" means any financial contribution granted by the authorities or a regional organisation or another public organisation, i.e. when:

(a) a practice of a government or regional body or other public organisation involves a direct transfer of funds such as grants, loans or equity infusion, potential direct transfer of funds to the company, the assumption of liabilities of the company such as loan guarantees, capital injections, ownership, protection against bankruptcy or insurance;

(b) revenue of a government or regional body or other public organisation that is otherwise due is foregone or not collected;

(c) a government or regional body or other public organisation provides goods or services other than general infrastructure, or purchases goods or services; or

(d) a government or regional body or other public organisation makes payments to a funding mechanism or entrusts or directs a private body to carry out one or more of the type of functions illustrated under (a), (b) and (c) which would normally be vested in the government and, in practice, in no real sense differs from practices normally followed by governments;

and where a benefit is thereby conferred.

21) "Territory" means, for Jordan, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea under its sovereignty or jurisdiction, and, for the European Union, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea in which the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union are applied and under the conditions laid down in that Treaty and any successor instrument. The application of this Agreement to the Airport of Gibraltar is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated and to the continuing suspension of Gibraltar Airport from EU aviation measures existing as at 18 September 2006 as between Member States in accordance with the Ministerial Statement on Gibraltar Airport agreed in Cordoba on 18 September 2006; and

22) "User charge" means a charge imposed on air carriers for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities and when appropriate reflecting environmental costs related to noise emissions.

## NASLOV I GOSPODARSKE DOLOČBE

### ČLEN 2

#### Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica v skladu s Prilogo I in Prilogo II k temu sporazumu drugi pogodbenici podeli naslednje pravice pri opravljanju mednarodnih zračnih prevozov s strani letalskih prevoznikov druge pogodbenice:

(a) pravico do preleta njenega ozemlja brez pristanka;

(b) pravico do pristankov na njenem ozemlju v vse namene, ki niso vkrcaje ali izkrcanje potnikov, prtljage, tovora in/ali pošte v zračnem prevozu (v nekomercialne namene);

(c) med opravljanjem dogovorjene storitve na določeni progi pravico do pristankov na njenem ozemlju v namene vkrcaja in izkrcanja potnikov, tovora in/ali pošte v mednarodnem prometu, ločeno ali skupaj; ter

(d) pravice, ki so drugače določene v tem sporazumu.

2. Nobena določba v tem sporazumu ne podeljuje letalskim prevoznikom:

(a) Jordanije pravice, da za plačilo na ozemlju katere koli države članice vkrcajo potnike, prtljago, tovor in/ali pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju zadevne države članice;

## TITLE I ECONOMIC PROVISIONS

### ARTICLE 2

#### Traffic Rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, in accordance with Annex I and Annex II of this Agreement, the following rights for the conduct of international air transport by the air carriers of the other Contracting Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transport (non-traffic purposes);

(c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and/or mail, separately or in combination; and

(d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the air carriers of:

(a) Jordan the right to take on board, in the territory of any Member State, passengers, baggage, cargo, and/or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that Member State;

(b) Evropske unije pravice, da za plačilo na ozemlju Jordanije vkrcajo potnike, prtljago, tovor in/ali pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju Jordanije.

### ČLEN 3 Dovoljenja

1. Ko pristojni organi ene pogodbenice od letalskega prevoznika druge pogodbenice prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja za opravljanje prevozov, po najkrajšem postopku podelijo ustrezna dovoljenja, pod pogojem da:

- (a) za jordanskega letalskega prevoznika:
  - ima letalski prevoznik sedež podjetja v Jordaniji in je prejel svojo operativno licenco v skladu z veljavno zakonodajo Hašemitske kraljevine Jordanije;
  - Hašemitska kraljevina Jordanija izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika; ter
  - je letalski prevoznik neposredno ali z večinsko udeležbo v lasti in pod učinkovitim nadzorom Jordanije in/ali njenih državljanov;
- (b) za letalskega prevoznika Evropske unije:
  - ima letalski prevoznik sedež podjetja na ozemlju države članice na podlagi Pogodbe o delovanju Evropske unije in je prejel svojo operativno licenco; ter

- država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika ter je ustrezeni letalski organ jasno opredeljen;

- je letalski prevoznik neposredno ali z večinsko udeležbo v lasti držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav, naštetih v Prilogi IV, in/ali državljanov teh drugih držav;

(c) letalski prevoznik izpolnjuje pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih običajno uporablja organ, odgovoren za delovanje mednarodnega zračnega prometa; ter

(d) se ohranjajo in uporabljajo določbe iz člena 13 (Varnost v letalstvu) in člena 14 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma.

### ČLEN 4 Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitvev dovoljenj

1. Pristojni organi obeh pogodbenic lahko zavrnejo, preklicajo, začasno ukinejo ali omejijo dovoljenja za opravljanje prevozov ali na drug način začasno ukinejo ali omejijo opravljanje prevozov letalskega prevoznika druge pogodbenice, če:

- (a) za jordanskega letalskega prevoznika:
  - letalski prevoznik nima sedeža podjetja v Jordaniji in ni prejel operativne licence v skladu z veljavno zakonodajo Jordanije;
  - Jordanija ne izvaja in vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika; ali

- letalski prevoznik ni neposredno ali z večinsko udeležbo v lasti in pod učinkovitim nadzorom Jordanije in/ali državljanov Jordanije;

- (b) za letalskega prevoznika Evropske unije:
  - letalski prevoznik nima sedeža podjetja ali, če obstaja, svojega registriranega sedeža na ozemlju države članice v skladu s Pogodbo o delovanju Evropske unije ali ni prejel operativne licence v skladu z zakonodajo Unije;

- država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja in vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika ali pristojni letalski organ ni jasno opredeljen; ali

- letalski prevoznik ni neposredno ali z večinsko udeležbo v lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav, naštetih v Prilogi IV, in/ali državljanov teh drugih držav;

(b) the European Union the right to take on board, in the territory of Jordan, passengers, baggage, cargo, and/or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of Jordan.

### ARTICLE 3 Authorisation

1. On receipt of applications for operating authorisation from an air carrier of one of the Contracting Parties, the competent authorities shall grant appropriate authorisations with minimum procedural delay, provided that:

- (a) for an air carrier of Jordan:
  - the air carrier has its principal place of business in Jordan and has received its operating licence in accordance with the law of the Hashemite Kingdom of Jordan;
  - effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Hashemite Kingdom of Jordan; and
  - the air carrier is owned, directly or by majority participation, and effectively controlled by Jordan and/or its nationals.

- (b) for an air carrier of the European Union:
  - the air carrier has its principal place of business in the territory of a Member State under the Treaty on the Functioning of the European Union, and has received its operating licence; and

- effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified;

- the air carrier is owned, directly or by majority participation, by Member States and/or by nationals of the Member States, or by other States listed in Annex IV, and/or of the nationals of these other States;

(c) the air carrier meets the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the authority competent for the operation of international air transport; and

(d) the provisions set forth in Article 13 (Aviation Safety) and Article 14 (Aviation Security) of this Agreement are being maintained and administered.

### ARTICLE 4 Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisation

1. The competent authorities of either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisations or otherwise suspend or limit the operations of an air carrier of another Contracting Party where:

- (a) for an air carrier of Jordan:
  - the air carrier does not have its principal place of business in Jordan or has not received its operating licence in accordance with the applicable law of Jordan;
  - effective regulatory control of the air carrier is not exercised and maintained by Jordan;

or

- the air carrier is not owned and effectively controlled, directly or by majority participation, by Jordan and/or nationals of Jordan;

- (b) for an air carrier of the European Union:
  - the air carrier does not have its principal place of business or, if any, its registered office in the territory of a Member State under the Treaty on the Functioning of the European Union, or has not received its operating licence in accordance with Union law;

- effective regulatory control of the air carrier is not exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate or the competent aeronautical authority is not clearly identified; or

- the air carrier is not owned and effectively controlled, directly or by majority participation, by Member States and/or nationals of Member States, or by the other States listed in Annex IV, and/or nationals of these other States;

(c) letalski prevoznik ne ravna v skladu z zakoni in drugimi predpisi iz člena 6 (Skladnost z zakoni in drugimi predpisi) tega sporazuma; ali

(d) se določbe iz člena 13 (Varnost v letalstvu) in člena 14 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma ne ohranjajo ali upoabljajo.

2. Če za preprečitev nadaljnje neskladnosti s točko (c) ali (d) odstavka 1 ni nujno takojšnje ukrepanje, se pravice, določene s tem členom, da se zavrnejo, preklicajo, začasno ukinejo ali omejijo dovoljenja ali odobritve katerega koli letalskega prevoznika pogodbenice, uresničujejo le v skladu s postopkom, predpisanim v členu 23 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma. V vsakem primeru je uresničevanje pravic ustrezno, sorazmerno ter glede obsega uporabe in trajanja omejeno na najnujnejše. Usmerjene so izključno proti zadevnim letalskim prevoznikom ter ne posegajo v pravico katere koli pogodbenice do ukrepanja v skladu s členom 22 (Reševanje sporov in arbitraž).

3. Nobena od pogodbenic ne uporabi pravic, določenih s tem členom, da bi zavrnila, preklicala, začasno ukinila ali omejila dovoljenja ali odobritve katerih koli letalskih prevoznikov pogodbenice na podlagi tega, da je večinsko lastništvo in učinkovit nadzor navedenega letalskega prevoznika v drugi državi Euromed ali njenih državljanov, če je takšna država Euromed pogodbenica podobnega evro-sredozemskega letalskega sporazuma in nudi vzajemno obravnavanje.

#### ČLEN 4 bis

Vzajemno priznavanje zakonskih določitev  
v zvezi s sposobnostjo letalskega prevoznika  
in državljanstvom

1. Ko pristojni organi ene pogodbenice od letalskega prevoznika druge pogodbenice prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja, ti priznajo vsako določitev o sposobnosti in/ali državljanstvu, ki jo sprejmejo pristojni organi prve pogodbenice v zvezi z zadevnim letalskim prevoznikom, kot če bi takšno določitev sprejeli njeni lastni pristojni organi, in ne posegajo dalje v takšna vprašanja, razen kot je določeno v odstavku 2 spodaj.

2. Če imajo pristojni organi pogodbenice prejemnice, potem ko od letalskega prevoznika prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja ali potem ko takšno dovoljenje dodelijo, kljub določitvi pristojnih organov druge pogodbenice, upravičen razlog za pomislek in če pogoji iz člena 3 (Dovoljenja) tega sporazuma za dodelitev ustreznih pooblastil ali dovoljenj niso izpolnjeni, morajo navedene organe takoj obvestiti in navesti bistvene razloge za njihov pomislek. V navedenem primeru lahko katera koli od obeh pogodbenic zaprosi za posvetovanje, ki lahko vključuje predstavnike pristojnih organov in/ali dodatne informacije, pomembne v zvezi s tem pomislekom; takšne zahteve je treba obravnavati takoj, ko je mogoče. Če vprašanje ostane nerešeno, lahko katera koli pogodbenica vprašanje predstavi Skupnemu odboru, ustanovljenemu na podlagi člena 21 (Skupni odbor) tega sporazuma.

3. Ta člen ne zajema priznavanja določitev v zvezi z:

- varnostnimi spričevali ali licencami;
- ureditvijo varovanja ali
- zavarovanjem.

#### ČLEN 5

##### Naložbe

1. Jordanija lahko sprejme ureditve, ki bodo državam članicam ali njihovim državljanom omogočile večinsko lastništvo in/ali učinkovit nadzor jordanskih letalskih prevoznikov.

(c) the air carrier has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 (Compliance with Laws and Regulations) of this Agreement; or

(d) the provisions set forth in Article 13 (Aviation Safety) and Article 14 (Aviation Security) of this Agreement are not being maintained or administered.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with points (c) or (d) of paragraph 1, the rights established by the present Article to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions of any air carrier of a Contracting Party shall be exercised only according to the procedure prescribed in Article 23 (Safeguard measures) of this Agreement. In any case, the exercise of these rights shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary. They shall be exclusively directed towards the air carrier or air carriers concerned, and shall be without prejudice to the right of either Contracting Party to take action under Article 22 (Dispute resolution and arbitration).

3. Neither Contracting Party shall use its rights established by the present Article to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions of any air carriers of a Contracting Party on the grounds that majority ownership and effective control of that air carrier is vested in another Euromed Country or its nationals, provided that such Euromed Country is party to a similar Euro Mediterranean Aviation Agreement and offers reciprocal treatment.

#### ARTICLE 4 bis

Reciprocal Recognition of Regulatory Determinations  
with Regard to Airline Fitness  
and Citizenship

1. Upon receipt of an application for authorisation from an air carrier of one Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall recognise any fitness and/or citizenship determination made by the competent authorities of the first Contracting Party with respect to that air carrier as if such determination had been made by its own competent authorities, and shall not inquire further into such matters, except as provided for in paragraph 2 below.

2. If, after receipt of an application for authorisation from an air carrier, or after the grant of such authorisation, the competent authorities of the receiving Contracting Party have a specific reason based on a reasonable doubt for concern that, despite the determination made by the competent authorities of the other Contracting Party, the conditions prescribed in Article 3 (Authorisation) of this Agreement for the grant of appropriate authorisations or permissions have not been met, then they shall promptly advise those authorities, giving substantive reasons for their concern. In that event, either Contracting Party may seek consultations, which may include representatives of the competent authorities of both Contracting Parties, and/or additional information relevant to this concern, and such requests shall be met as soon as practicable. If the matter remains unresolved, either Contracting Party may bring the matter to the Joint Committee set up under Article 21 (The Joint Committee) of this Agreement.

3. The present Article does not cover recognition of determinations in relation to:

- Safety certificates or licences;
- Security arrangements; or
- Insurance coverage.

#### ARTICLE 5

##### Investment

1. Jordan may take arrangements to allow majority ownership and/or the effective control of air carriers of Jordan by Member States or their nationals.

2. Ko Skupni odbor v skladu s členom 21(10) (Skupni odbor) preveri, da vzajemne ureditve obstajajo, pogodbenici državam članicam ali njihovim državljanom omogočita večinsko lastništvo in/ali učinkovit nadzor jordanskih letalskih prevoznikov oziroma Jordaniji ali njenim državljanom omogočita večinsko lastništvo in/ali učinkovit nadzor letalskih prevoznikov Evropske unije.

3. O odobritvah posebnih naložbenih projektov na podlagi tega člena predhodno odloča Skupni odbor, ustanovljen s tem sporazumom. S temi odločitvami se lahko opredelijo pogoji v zvezi z opravljanjem dogovorjenih storitev v skladu s tem sporazumom ter v zvezi s storitvami med tretjimi državami in pogodbenicama. Določbe člena 21(9) (Skupni odbor) tega sporazuma se za take odločitve ne uporabljajo.

## ČLEN 6

### Skladnost z zakoni in drugimi predpisi

1. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se uporabljajo za prihod zrakoplova, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, na njeno ozemlje in odhod z njega, ali za upravljanje in navigacijo zrakoplova, veljajo tudi za letalske prevoznike druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali odhajajo z njega.

2. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadk ali tovora na zrakoplovu na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega (vključno s predpisi v zvezi z vstopom, mejno kontrolo, imigracijo, potnimi listinami, carino in karanteno ali za pošto s poštnimi predpisi), veljajo tudi za potnike, posadke ali tovor letalskih prevoznikov druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali odhajajo z njega.

## ČLEN 7

### Konkurenčno okolje

1. Pogodbenici potrjujeta uporabo načel iz poglavja II, naslova IV Pridružitvenega sporazuma.

2. Pogodbenici potrjujeta, da je njun skupni cilj, da letalskim prevoznikom na obeh straneh zagotovita poštene in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih storitev. Za doseg tega cilja je potrebno pošteno in konkurenčno okolje za opravljanje letalskega prevoza. Pogodbenici priznavata, da poštena konkurenčna ravnanja letalskih prevoznikov najpogosteje obstajajo, kadar te letalske družbe zagotavljajo letalske prevoze na izključno komercialni podlagi in niso subvencionirane.

3. Če pogodbenica meni, da je dodelitev javnih subvencij letalskemu prevozniku, ki deluje v skladu s tem sporazumom, nujno potrebna za doseg zakonitega cilja, morajo biti take subvencije sorazmerne s ciljem, pregledne in usmerjene k čim večjemu zmanjšanju, kolikor je to izvedljivo, škodljivega vpliva na letalske prevoznike druge pogodbenice. Pogodbenica, ki namerava dodeliti kakršno koli takšno subvencijo, o tem obvesti drugo pogodbenico in zagotovi, da je takšna subvencija skladna s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

4. Če ena pogodbenica ugotovi, da na ozemlju druge pogodbenice obstajajo pogoji, zlasti zaradi subvencije, ki ni skladna s pogoji, določenimi v odstavku 3 tega odstavka, ki bi škodljivo vplivali na poštene in enake možnosti za konkuriranje njenih letalskih prevoznikov, lahko svoja opažanja predloži drugi pogodbenici. Poleg tega lahko zahteva sestanek Skupnega odbora, kot je določeno v členu 21 (Skupni odbor) tega sporazuma. Posvetovanja se začnejo v 30 dneh po prejemu take zahteve za posvetovanje. Če Skupni odbor spora ne more rešiti, pogodbenici obdržita možnost uporabe svojih ustreznih protisubvencijskih ukrepov.

2. Upon verification by the Joint Committee in accordance with Article 21(10) (The Joint Committee) that reciprocal arrangements exist, the Contracting Parties shall allow majority ownership and/or the effective control of air carriers of Jordan by Member States or their nationals, or of air carriers of the European Union by Jordan or its nationals.

3. Specific investment projects under the present Article shall be authorised by virtue of preliminary decisions of the Joint Committee established by this Agreement. These decisions may specify the conditions associated with the operation of the agreed services under this Agreement and with the services between third Countries and the Contracting Parties. The provisions of Article 21(9) (The Joint Committee) of this Agreement shall not apply to this type of decision.

## ARTICLE 6

### Compliance with laws and regulations

1. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air transport, or to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's air carriers.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party's air carriers.

## ARTICLE 7

### Competitive environment

1. The Contracting Parties reaffirm the application to this Agreement of the principles of Chapter II of Title IV of the Association Agreement.

2. The Contracting Parties acknowledge that it is their joint objective to secure fair and equal opportunities for the air carriers of both sides to operate the Agreed Services. In order to achieve this, it is necessary to have a fair and competitive environment for the operation of air services. The Contracting Parties recognise that fair competitive practices by air carriers are most likely to occur where these air carriers provide air services on a fully commercial basis and are not subsidised.

3. When a Contracting Party deems it essential to grant public subsidies to an air carrier operating under this Agreement in order to achieve a legitimate objective, it shall see to it that such subsidies are proportionate to the objective, transparent and designed to minimize, to the extent feasible, their adverse impact on the air carriers of the other Contracting Party. The Contracting Party intending to grant any such subsidy shall inform the other Contracting Party of its intention and shall make sure that such subsidy is consistent with the criteria laid down in this Agreement.

4. If one Contracting Party finds that conditions exist in the Territory of the other Contracting Party, in particular due to a subsidy, inconsistent with the criteria laid down in paragraph 3 which would adversely affect the fair and equal opportunity of its air carriers to compete, it may submit observations to the other Contracting Party. Furthermore, it may request a meeting of the Joint Committee, as provided for in Article 21 (The Joint Committee) of this Agreement. From the receipt of such a request consultations shall start within 30 days. When a dispute cannot be settled by the Joint Committee, the Contracting Parties retain the possibility of applying their respective anti-subsidy measures.

5. Ukrepi na podlagi odstavka 4 tega člena so ustrezni, sorazmerni ter glede obsega uporabe in trajanja omejeni na najnujnejše. Usmerjeni so izključno proti letalskemu prevozniku ali letalskim prevoznikom, ki imajo koristi od subvencije ali pogojev iz tega člena, in ne posegajo v pravico nobene od pogodbenice, da ukrepa na podlagi člena 23 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

6. Vsaka pogodbenica lahko zaradi obravnavanja zadeve, povezane s tem členom, po obvestilu druge pogodbenice stopi v stik s pristojnimi vladnimi organi na ozemlju druge pogodbenice, vključno z organi na državni, regionalni ali lokalni ravni.

7. Določbe tega člena se uporabljajo brez poseganja v zakone in druge predpise pogodbenic glede obveznosti javnih storitev na ozemljih pogodbenic.

## ČLEN 8

### Poslovne priložnosti

#### Predstavniki letalskih prevoznikov

1. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo pravico, da na ozemlju druge pogodbenice ustanovijo poslovalnice za promocijo in prodajo zračnih prevozov in z njimi povezanih dejavnosti.

2. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice v zvezi z vstopom, prebivanjem in zaposlovanjem pravico, da na ozemlje druge pogodbenice pripeljejo in tam obdržijo upravno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, katerega naloga je podpirati zagotavljanje zračnih prevozov.

#### Zemeljska oskrba

3. (a) Brez poseganja v točko (b) spodaj ima vsak letalski prevoznik v povezavi z zemeljsko oskrbo na ozemlju druge pogodbenice:

(i) pravico opravljati svojo lastno zemeljsko oskrbo («samooskrba») ali, po svoji izbiri

(ii) pravico izbrati med konkurenčnimi izvajalci, ki oskrbujejo letala na letališču v celoti ali delno, če je takim izvajalcem dovoljen dostop na trg na podlagi zakonov in drugih predpisov vsake pogodbenice ter če so taki izvajalci prisotni na trgu.

(b) Za naslednje kategorije storitev zemeljske oskrbe, tj. postopki v zvezi s prtljago, postopki na ploščadi, postopki v zvezi z gorivom in oljem, postopki v zvezi s tovorom in pošto, kar zadeva fizične postopke v zvezi s tovorom in pošto med letališkim terminalom in zrakoplovom, so pravice pod točko (a) (i) in (ii) zgoraj zgolj predmet fizičnih in operativnih omejitev v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo na ozemlju druge pogodbenice. Če take omejitve izključujejo samooskrbo in če ni učinkovite konkurence med izvajalci, ki opravljajo storitve zemeljske oskrbe, so vse take storitve vsem letalskim prevoznikom na voljo na enakovredni in nediskriminatorni osnovi; cene takih storitev ne presegajo njihovih celotnih stroškov, vključno s primerno donosnostjo po amortizaciji.

#### Prodaja, lokalni izdatki in prenos sredstev

4. Vsak letalski prevoznik vsake pogodbenice se lahko ukvarja s prodajo zračnih prevozov na ozemlju druge pogodbenice neposredno in/ali, po presoji letalskega prevoznika, prek prodajnih zastopnikov ali drugih posrednikov, ki jih imenuje letalski prevoznik, ali prek interneta. Vsak letalski prevoznik ima pravico do prodaje takega prevoza in vsaka oseba lahko neovirano kupi tak prevoz v lokalni ali kateri koli prosto zamenljivi valuti.

5. The actions, referred to in paragraph 4 of this Article, shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary. They shall be exclusively directed towards the air carrier or air carriers benefiting from a subsidy or the conditions referred to in this Article, and shall be without prejudice to the right of either Contracting Party to take action under Article 23 (Safeguard Measures) of this Agreement.

6. Each Contracting Party, upon notification to the other Contracting Party, may approach responsible government entities in the territory of the other Contracting Party including entities at the state, provincial or local level to discuss matters relating to this Article.

7. The provisions of this Article shall apply without prejudice to the Contracting Parties' laws and regulations regarding public service obligations in the territories of the Contracting Parties.

## ARTICLE 8

### Commercial Opportunities

#### Air carrier Representatives

1. The air carriers of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transport and related activities.

2. The air carriers of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff who are required to support the provision of air transport.

#### Ground-Handling

3. (a) Without prejudice to point (b) below, each air carrier shall have in relation to ground-handling in the Territory of the other Contracting Party:

(i) the right to perform its own ground-handling ("self-handling") or, at its option,

(ii) the right to select among competing suppliers that provide ground-handling services in whole or in part where such suppliers are allowed market access on the basis of the laws and regulations of each Contracting Party, and where such suppliers are present in the market.

(b) For the following categories of ground-handling services i.e. baggage handling, ramp handling, fuel and oil handling, freight and mail handling as regards the physical handling of freight and mail between the air terminal and the aircraft, the rights under point (a) (i) and (ii) shall be subject only to physical or operational constraints according to the laws and regulations applicable in the Territory of the other Contracting Party. Where such constraints preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground-handling services, all such services shall be available on an equal and non discriminatory basis to all air carriers; prices of such services shall not exceed their full cost including a reasonable return on assets, after depreciation.

#### Sales, Local Expenses, and Transfer of Funds

4. Any air carrier of each Contracting Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Contracting Party directly and/or, at the air carrier's discretion, through its sales agents, other intermediaries appointed by the air carrier or through the internet. Each air carrier shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Vsak letalski prevoznik ima pravico, da na zahtevo zamenja in prenese lokalne prihodke z ozemlja druge pogodbenice na svoje matično ozemlje in, razen če je to neskladno s splošno veljavnim zakonom ali predpisom, v državo ali države po lastni izbiri. Pretvorba in prenos sta dovoljena takoj, brez omejitev ali obdavčenja v zvezi z njima, po menjalnem tečaju, ki velja za tekoče transakcije in prenos na datum, ko prevoznik predloži prvi zahtevek za prenos.

6. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice poravnajo lokalne izdatke, ki vključujejo nakup goriva, v lokalni valuti. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice po lastni presoji poravnajo take izdatke v prosto zamenljivih valutah v skladu z lokalnimi predpisi o valutah.

#### Ureditve o sodelovanju

7. Pri opravljanju ali zagotavljanju storitev v skladu s tem sporazumom lahko vsak letalski prevoznik pogodbenice sodeluje pri ureditvah o sodelovanju glede trženja, kot so sporazumi o skupinski prodaji ali skupnih letih, z:

- (a) letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki pogodbenic; ter
- (b) letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki tretje države; ter
- (c) kopenskimi ali pomorskimi prevozniki;

če (i) imajo vsi sodelujoči v takih ureditvah ustrezno pooblastilo za zagotavljanje prevoza na progi in (ii) dogovori izpolnjujejo zahteve v zvezi z varnostjo in konkurenco, ki se običajno uporabljajo pri takšnih dogovorih. Pri prodaji potniškega prometa, ki vključuje skupne lete, se kupca ob prodaji ali v vsakem primeru pred vkrcanjem obvesti o tem, kateri ponudniki prevoza bodo opravljali promet v posameznih sektorjih storitev.

8. (a) Kar zadeva prevoz potnikov, za ponudnike površinskega prevoza ne veljajo zakoni in drugi predpisi, ki urejajo zračne prevoze, izključno zato, ker take prevoze zagotavlja letalski prevoznik pod svojim imenom. Ponudniki površinskega prevoza se lahko po lastni presoji odločijo glede sodelovanja v skupnih ureditvah. Pri odločanju glede posamezne ureditve lahko ponudniki površinskega prevoza med drugim upoštevajo interese potrošnika ter tehnične, ekonomske, prostorske in zmogljivostne omejitve.

(b) Poleg tega in ne glede na ostale določbe tega sporazuma je letalskim prevoznikom in posrednim ponudnikom tovornega prevoza pogodbenic v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi brez omejitev dovoljeno, da v povezavi z mednarodnimi zračnimi prevozi uporabijo katero koli obliko površinskega prevoza tovora v kateri koli kraj na ozemlju Jordanije in Evropske unije ali z njega ali v tretjih državah, vključno s prevozom na vsa letališča s carinskimi objekti ali z njih in vključno, če je to ustrezno, s pravicami do prevoza tovora pod carinskim nadzorom. Tak tovor ima, če se premika po površini ali po zraku, dostop do letaliških carinskih postopkov in objektov. Letalski prevozniki se lahko odločijo, da sami izvajajo površinski prevoz ali ga zagotavljajo prek ureditev z drugimi površinskimi prevozniki, vključno s površinskimi prevozi, ki jih opravljajo drugi letalski prevozniki in posredni ponudniki letalskega tovornega prevoza. Taki večnamenski prevozi tovora se lahko zagotovijo po eni, direktni ceni za kombinirani zračni in površinski prevoz, pod pogojem, da se vkrcevalcev ne zavaja glede dejstev o takem prevozu.

#### Zakup

9. (a) Letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo pravico, da opravljajo dogovorjene storitve z zrakoplovom in posadko, ki ju zakupijo od katerega koli letalskega prevoznika, vključno iz tretjih držav, če vsi udeleženci v teh dogovorih izpolnjujejo pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenici običajno uporabljata pri takšnih ureditvah.

5. Each air carrier shall have the right to convert and remit from the territory of the other Contracting Party to its home territory and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, to the country or countries of its choice, on demand, local revenues. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The air carriers of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the air carriers of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

#### Cooperative arrangements

7. In operating or holding out services under this Agreement, any air carrier of a Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements, such as blocked-space agreements or code-sharing arrangements, with:

- (a) any air carrier or carriers of the Contracting Parties; and
- (b) any air carrier or carriers of a third country; and
- (c) any surface, land or maritime carriers;

provided that (i) all participants in such arrangements hold the appropriate underlying route authority and (ii) the arrangements meet the requirements relating to safety and competition normally applied to such arrangements. In respect of passenger transport sold involving code-shares, the purchaser shall be informed at the point of sale, or in any case before boarding, which transportation providers will operate each sector of the service.

8. (a) In relation to the transport of passengers, surface transportation providers shall not be subject to laws and regulations governing air transport on the sole basis that such surface transportation is held out by an air carrier under its own name. Surface transportation providers have the discretion to decide whether to enter into cooperative arrangements. In deciding on any particular arrangement, surface transportation providers may consider, among other things, consumer interests and technical, economic, space, and capacity constraints.

(b) Moreover, and notwithstanding any other provision of this Agreement, air carriers and indirect providers of cargo transportation of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transport any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of Jordan and the European Union, or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right[s] to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Air carriers may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other air carriers and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

#### Leasing

9. (a) The air carriers of each Contracting Party shall be entitled to provide the agreed services using aircraft and crew leased from any air carrier, including from third countries, provided that all participants in such arrangements meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the Contracting Parties to such arrangements.

(b) Nobena od pogodbenic ne zahteva, da bi letalski prevozniki oddajali svojo opremo v zakup, da bi imeli prometne pravice v skladu s tem sporazumom.

(c) Zakup zrakoplova s posadko (wet-leasing) letalske družbe tretje države s strani letalskega prevoznika pogodbenic, ki ni navedena v Prilogi IV, da bi izkoristili pravice, predvidene v tem sporazumu, mora ostati izjema ali izpolnjevanje začasne potrebe. Zakup se predloži v predhodno odobritev organu, ki je izdal licenco letalskemu prevozniku, ki želi zakupiti letalo s posadko, in pristojnemu organu druge pogodbenice, v namembnem kraju, kjer se z zakupljenim zrakoplovom namerava opravljati storitve.

#### Franšizing in trženje blagovne znamke

10. Letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo pravico, da sodelujejo pri ureditvah o franšizingu ali trženju blagovne znamke z družbami, vključno z letalskimi prevozniki obeh pogodbenic ali tretjih držav, če imajo letalski prevozniki ustrezno pooblastilo in izpolnjujejo pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenici običajno uporabljata pri takšnih ureditvah, zlasti pogoje, ki zahtevajo razkritje identitete letalskega prevoznika, ki opravlja storitev.

#### Dodeljevanje slotov na letališčih

11. Dodeljevanje slotov na letališčih na ozemljih pogodbenic se opravi na neodvisen, pregleden in nediskriminatoren način. Vsi letalski prevozniki bodo obravnavani pošteno in enakopravno. V skladu s členom 21(5) (Skupni odbor) lahko pri reševanju morebitnih vprašanj v zvezi z izvajanjem tega odstavka pogodbenica zahteva sestanek Skupnega odbora.

### ČLEN 9

#### Carine in obdavčitev

1. Zrakoplovi ob prispetju na ozemlje ene pogodbenice, ki jih v mednarodnem zračnem prevozu upravljajo letalski prevozniki druge pogodbenice, njihova običajna oprema, gorivo, maziva, potrošne tehnične zaloge, oprema na letališču, nadomestni deli (vključno z motorji), zaloge na zrakoplovu (ki med drugim vključujejo hrano, pijačo, alkohol, tobak in druge izdelke, namenjene za prodajo ali uporabo potnikov v omejenih količinah med letom) ter druge stvari, namenjene za upravljanje ali servisiranje zrakoplova v mednarodnem zračnem prevozu ali ki se uporabljajo izključno v zvezi s tem, so po prihodu na ozemlje ene pogodbenice na podlagi recipročnosti oproščeni vseh uvoznih omejitev, davkov na premoženje in dajatev na kapital, carin, trošarin in podobnih pristojbin in bremenitev, ki (a) jih določajo nacionalni ali lokalni organi ali Evropska unija in (b) ne temeljijo na stroških opravljenih storitev, če taka oprema in zaloge ostanejo na zrakoplovu.

2. Oprostitev, na podlagi recipročnosti, davkov, dajatev, davščin, pristojbin in bremenitev, navedenih v odstavku 1 tega člena, razen plačila stroškov za opravljene storitve, se nanaša tudi na:

(a) zaloge na zrakoplovu, vnesene na ozemlje pogodbenice ali tam dobavljene in natovorjene v razumnih količinah in namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omenjeno ozemlje;

(b) opremo na letališču in nadomestne dele (vključno z motorji), ki so vneseni na ozemlje ene pogodbenice za servisiranje, vzdrževanje ali popravilo zrakoplova letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki se uporablja v mednarodnem zračnem prevozu;

(c) gorivo, maziva in potrošne tehnične zaloge, vnesene na ozemlje ene pogodbenice ali tam dobavljene in namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omenjeno ozemlje;

(b) Neither Contracting Party shall require the air carriers leasing out their equipment to hold traffic rights under this agreement.

(c) The leasing with crew (wet-leasing) by an air carrier of the Contracting Parties of an aircraft of an air carrier of a third country, other than those mentioned in Annex IV, in order to exploit the rights envisaged in this Agreement, shall remain exceptional or meet temporary needs. The wet-lease shall be submitted for prior approval of the licensing authority of the leasing air carrier and to the competent authority of the other Contracting Party to where it is intended to operate the wet-leased aircraft.

#### Franchising and Branding

10. The air carriers of each Contracting Party shall be entitled to enter into franchising or branding arrangements with companies, including air carriers, of either Contracting Party or third countries, provided that the air carriers hold the appropriate authority and meet the conditions prescribed under the laws and regulations applied by the Contracting Parties to such arrangements, particularly those requiring the disclosure of the identity of the air carrier operating the service.

#### Allocation of slots at airports

11. The allocation of slots at the airports in the territories of the Contracting Parties shall be carried out in an independent, transparent and non-discriminatory manner. All the air carriers will be treated on a fair and equal basis. In accordance with Article 21(5) (The Joint Committee), a Contracting Party may request a meeting of the Joint Committee to seek to resolve any question related to the application of the present paragraph.

### ARTICLE 9

#### Customs duties and charges

1. On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transport by the air carriers of the other Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, ground equipment, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national or local authorities or the European Union, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an air carrier of the other Contracting Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the said territory;

(b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an air carrier of the other Contracting Party used in international air transport;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an air carrier of the other Contracting Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the said territory;

(d) tiskovine, kot določa carinska zakonodaja vsake pogodbenice, vnesene na ozemlje ene pogodbenice ali tam dobavljene in namenjene za uporabo na čezmejnem letu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omejeno ozemlje, ter

(e) varnostna in varovalna oprema za uporabo na letališčih ali tovornih terminalih.

3. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe, nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, dajatve, davščine, pristojbine in bremenitve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika, ki opravlja prevoze med dvema krajema na njenem ozemlju.

4. Za opremo in zaloge, navedene v odstavkih 1 in 2 tega člena, se lahko zahteva, da so pod nadzorom ali kontrolo ustreznih organov.

5. Izjeme, določene v tem členu, so na voljo tudi, kadar imajo letalski prevozniki ene pogodbenice pogodbe z drugim letalskim prevoznikom, ki podobno uživa take izjeme druge pogodbenice, za posojilo ali prenos predmetov, določenih v odstavkih 1 in 2 tega člena, na ozemlje druge pogodbenice.

6. Nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenicama, da ne bi zaračunali davkov, dajatev, davščin, pristojbin in bremenitev za blago, ki se potnikom ne prodaja za porabo na zrakoplovu na delu zračnega prevoza med dvema krajema na njenem ozemlju, kjer je dovoljeno vkrcanje ali izkrcanje.

7. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na področje DDV, razen na prometni davek pri uvozu. Ta sporazum ne vpliva na določbe zadevnih konvencij, ki veljajo med državo članico in Jordanijo ter preprečujejo dvojno obdavčitev dohodkov in kapitala.

#### ČLEN 10

##### Pristojbine za uporabnike letališč ter letaliških objektov in storitev

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so pristojbine za uporabnike, ki jih lahko njeni pristojni organi ali telesa zaračunajo letalskim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo navigacijskih služb zračnega prometa in kontrolo zračnega prometa, pravične, primerne, vezane na stroške in niso nepravilno diskriminatorne. V vsakem primeru se take pristojbine za uporabnike preučijo pri letalskih prevoznikih druge pogodbenice po pogojih, ki niso manj ugodni od najugodnejših pogojev, ki so na voljo kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so pristojbine za uporabnike, ki jih lahko zaračunajo njeni pristojni organi ali telesa letalskim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo letališča, varovanja v letalstvu ter s tem povezanih objektov in storitev, pravične, primerne, da niso nepravilno diskriminatorne ter da so pravično razdeljene med kategorijami uporabnikov. Te pristojbine lahko izražajo celotne stroške pristojnih organov ali teles pri zagotavljanju ustreznega letališča, letaliških varnostnih objektov in storitev na zadevnem letališču ali znotraj sistema zadevnega letališča, vendar jih ne smejo preseirati. Te pristojbine lahko vključujejo primerno donosnost po amortizaciji. Objekti in storitve, za katere so zaračunane pristojbine za uporabnike, se zagotavljajo učinkovito in ekonomično. V vsakem primeru se te pristojbine preučijo pri letalskih prevoznikih druge pogodbenice po pogojih, ki niso manj ugodni od najugodnejših pogojev, ki so na voljo kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku v trenutku, ko se pristojbine preučujejo.

(d) printed matter, as provided for by the customs legislation of each Contracting Party, introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board for use on outbound aircraft of an air carrier of the other Contracting Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the said territory; and

(e) safety and security equipment for use at airports or cargo terminals.

3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from imposing taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory on a non-discriminatory basis for use in an aircraft of an air carrier that operates between two points in its territory.

4. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where the air carriers of one Contracting Party have contracted with another air carrier, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2.

6. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from imposing taxes, levies, duties, fees or charges on goods sold other than for consumption on board to passengers during a sector of an air service between two points within its territory at which embarkation or disembarkation is permitted.

7. The stipulations of the present Agreement shall not affect the field of VAT, with the exception of turnover tax on imports. The provisions of the respective conventions in force between a Member State and Jordan for the avoidance of double taxation on income and on capital remain unaffected by this Agreement.

#### ARTICLE 10

##### User Charges for Airports and Aviation Facilities and Services

1. Each Contracting Party shall ensure that user charges that may be imposed by its competent charging authorities or bodies on the air carriers of the other Contracting Party for the use of air navigation and air traffic control services shall be just, reasonable, cost-related and not unjustly discriminatory. In any event, any such user charges shall be assessed on the air carriers of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other air carrier.

2. Each Contracting Party shall ensure that user charges that may be imposed by its competent charging authorities or bodies on the air carriers of the other Contracting Party for the use of airport, aviation security and related facilities and services shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. These charges may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport and aviation security facilities and services at that airport or within that airport's system. These charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which user charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. In any event, these charges shall be assessed on the air carriers of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other air carrier at the time the charges are assessed.



3. Pogodbenici spodbujata posvetovanja med pristojnimi organi ali telesi na njunem ozemlju in letalskimi prevozniki ali njihovimi predstavniškimi organi, ki uporabljajo storitve in objekte, ter zagotavljata, da pristojni organi ali telesa in letalski prevozniki ali njihovi predstavniški organi izmenjujejo takšne informacije, ki so lahko nujne za omogočanje natančnega pregleda sprejemljivosti pristojbin v skladu z načeli iz odstavkov 1 in 2 tega člena. Pogodbenici zagotavljata, da pristojni organi uporabnike dovolj zgodaj obvestijo o vseh predlaganih spremembah pristojbin za uporabnike, da lahko zadevni organi obravnavajo izražena stališča uporabnikov, preden se spremembe uveljavijo.

4. Nobena od pogodbenic pri postopkih reševanja sporov v skladu s členom 22 (Reševanje sporov in arbitraža) tega sporazuma ne krši določbe tega člena, razen če (a) v razumnem roku ne opravi pregleda pristojbine ali ravnanja, ki je predmet pritožbe druge pogodbenice, ali (b) če po takem pregledu ne sprejme vseh ukrepov v svoji pristojnosti, da bi popravila pristojbino ali ravnanje, ki ni v skladu s tem členom.

#### ČLEN 11

##### Določanje cen

1. Pogodbenici letalskim prevoznikom dovolita prosto določanje cen na podlagi svobodne in poštene konkurence.

2. Pogodbenici ne zahtevata, da se cene sporočajo.

3. Pristojni organi lahko medsebojno razpravljajo o zadevah, ki vključujejo, vendar niso omejene na cene, ki so lahko nepravilne, nerazumne ali diskriminatorne.

#### ČLEN 12

##### Statistika

1. Obe pogodbenici druga drugi zagotovita statistiko, ki je potrebna v skladu z domačimi zakoni in drugimi predpisi, ter na zahtevo tudi druge razpoložljive statistične podatke, ki so upravičeno potrebni za pregledovanje opravljanja letalskega prevoza.

2. Pogodbenici sodelujeta v okviru Skupnega odbora v skladu s členom 21 (Skupni odbor) tega sporazuma, da se omogoči izmenjava statističnih podatkov med njima za spremljanje razvoja letalskega prevoza v skladu s tem sporazumom.

### NASLOV II REGULATIVNO SODELOVANJE

#### ČLEN 13

##### Varnost v letalstvu

1. Pogodbenici zajamčita, da njuni zakonodaji zagotovita najmanj standarde, opredeljene v delu A Priloge III, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Pogodbenici zagotovita, da zrakoplov, registriran v eni pogodbenici, za katerega obstaja sum o neskladnosti z mednarodnimi letalskimi varnostnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, in ki pristaja na letališčih, odprtih za mednarodni zračni promet, na ozemlju druge pogodbenice, na ploščadi pregledajo pristojni organi navedene druge pogodbenice, znotraj in zunaj, da bi preverili veljavnost dokumentov zrakoplova in njegove posadke ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme.

3. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanja o varnostnih standardih, ki jih ima druga pogodbenica.

3. Each Contracting Party shall ensure consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the air carriers or their representative bodies using the services and facilities, and shall ensure the competent charging authorities or bodies and the air carriers or their representative bodies to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this article. Each Contracting Party shall ensure the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable those authorities to consider the views expressed by the users before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 22 (Dispute Resolution and Arbitration) of this Agreement, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

#### ARTICLE 11

##### Pricing

1. The Contracting Parties shall permit prices to be freely established by the air carriers on the basis of free and fair competition.

2. The Contracting Parties shall not require prices to be filed.

3. Discussions between competent authorities may be held to discuss matters such as, but not limited to prices which may be unjust, unreasonable or discriminatory.

#### ARTICLE 12

##### Statistics

1. Each Contracting Party shall provide to the other Contracting Party statistics that are required by domestic laws and regulations, and, upon request, other available statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the air services.

2. The Contracting Parties shall cooperate in the framework of the Joint Committee under Article 21 (The Joint Committee) of this Agreement to facilitate the exchange of statistical information between them for the purpose of monitoring the development of air services under this Agreement.

### TITLE II REGULATORY COOPERATION

#### ARTICLE 13

##### Aviation safety

1. The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers, at a minimum, the standards specified in Part A of Annex III, under the conditions set out hereafter.

2. The Contracting Parties shall ensure that aircraft registered in one Contracting Party suspected of non-compliance with international aviation safety standards established pursuant to the Convention landing at airports open to international air traffic in the territory of the other Contracting Party shall be subject to ramp inspections by the competent authorities of that other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment.

3. Either Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party.

4. Pristojni organi katere koli pogodbenice lahko sprejmejo vse ustrezne in takojšnje ukrepe, če ugotovijo, da zrakoplov, proizvod ali delovanje zrakoplova:

(a) ni v skladu z minimalnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, ali z zakonodajo, opredeljeno v delu A Priloge III, ali ustrezno jordansko zakonodajo, skladno z odstavkom 1 tega člena, odvisno od tega, kaj se uporablja;

(b) na podlagi pregleda iz odstavka 2 vzbuja resno zaskrbljenost, da zrakoplov ali delovanje zrakoplova ni v skladu z minimalnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, z zakonodajo, opredeljeno v delu A Priloge III, ali ustrezno jordansko zakonodajo, skladno z odstavkom 1 tega člena, odvisno od tega, kaj se uporablja, ali

(c) vzbuja resno zaskrbljenost, da se minimalni standardi, vzpostavljeni v skladu s Konvencijo, z zakonodajo, opredeljeno v delu A Priloge III, ali ustrezno jordansko zakonodajo, skladno z odstavkom 1 tega člena, odvisno od tega, kaj se uporablja, premalo učinkovito vzdržujejo ali izvajajo.

5. Če pristojni organi ene pogodbenice ukrepajo v skladu z odstavkom 4, o tem ukrepu nemudoma obvestijo pristojne organe druge pogodbenice ter navedejo razloge za ukrep.

6. Če se ukrepi, sprejeti na podlagi odstavka 4, ne ustavi-jo, čeprav zanje ni več razloga, lahko katera koli pogodbenica zadevo naslovi na Skupni odbor.

#### ČLEN 14

##### Varovanje v letalstvu

1. Pogodbenici zamčita, da njuni zakonodaji zagotovita najmanj standarde, opredeljene v delu B Priloge III k temu sporazumu, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Zagotavljanje varnosti za civilne zrakoplove, njihove potnike in posadko je temeljni predpogoj za opravljanje mednarodnega zračnega prometa, zato pogodbenici ponovno potrjujeta svoje obveznosti ena do druge glede zagotavljanja varovanja civilnega letalstva pred dejanji nezakonitega vmešavanja in zlasti svoje obveznosti v skladu s Čikaško konvencijo, Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisano v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano v Haagu 16. decembra 1970, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisano v Montrealu 23. septembra 1971, Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanim v Montrealu 24. februarja 1988, in Konvencijo o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisano v Montrealu 1. marca 1991, če sta obe pogodbenici teh konvencij, ter v skladu z vsemi drugimi konvencijami in protokoli v zvezi z varnostjo civilnega letalstva, katerih članici sta obe pogodbenici.

3. Pogodbenici na zahtevo druga drugi zagotovita vso potrebno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja zoper varnost takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadke, letališč, navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilnega letalstva.

4. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu s standardi varovanja v letalstvu in, če jih uporabljata, v skladu s priporočenimi praksami, ki jih je vzpostavila Mednarodna organizacija za civilno letalstvo (ICAO) kot priloge k Čikaški konvenciji, če te določbe o varovanju veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od upravljavci zrakoplovov, ki so vpisani v njihovih registrih ali imajo sedež podjetja ali stalni naslov na njihovih ozemljih, ter od upravljavcev letališč na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi predpisi o varovanju v letalstvu.

4. Either competent authorities of a Contracting Party may take all appropriate and immediate measures whenever they ascertain that an aircraft, a product or an operation may:

(a) fail to satisfy the minimum standards established pursuant to the Convention, the legislation specified in Part A of Annex III, or the equivalent Jordanian Legislation compliant with paragraph 1 of this Article, whichever is applicable,

(b) give rise to serious concerns – established through an inspection referred to in paragraph 2 – that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established pursuant to the Convention, the legislation specified in Part A of Annex III, or the equivalent Jordanian Legislation compliant with paragraph 1 of this Article, whichever is applicable, or

(c) give rise to serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of minimum standards established pursuant to the Convention, the legislation specified in Part A of Annex III, or the equivalent Jordanian Legislation compliant with paragraph 1 of this Article, whichever is applicable.

5. Where the competent authorities of one Contracting Party take action under paragraph 4, they shall promptly inform the competent authorities of the other Contracting Party of taking such action, providing reasons for its action.

6. Where measures taken in application of paragraph 4 are not discontinued even though the basis for taking them has ceased to exist, either Contracting Party may refer the matter to the Joint Committee.

#### ARTICLE 14

##### Aviation Security

1. The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers, at a minimum, the standards specified in Part B of Annex III to this Agreement, under the conditions set out hereafter.

2. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference, and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on the marking of plastic explosives for purpose of detection signed at Montreal on 1 March 1991, insofar as both Contracting Parties are parties to these conventions, as well as all other conventions and protocols relating to civil aviation security of which both Contracting Parties are parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and designated as Annexes to the Chicago Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Both Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

5. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo ukrepi za varovanje zrakoplovov, za pregled potnikov in ročne prtljage ter primerni pregledi posadke, tovora (vključno z oddano prtljago) in zalog na zrakoplovu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem, in da se ti ukrepi prilagajajo glede na povečano grožnjo. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih letalskih prevoznikov zahteva spoštovanje predpisov o varovanju v letalstvu iz odstavka 4 tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop na ozemlje, izstop z njega ali dokler so zrakoplovi na ozemlju te druge pogodbenice.

6. Pogodbenici z naklonjenostjo obravnavata vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje. Razen v izrednih razmerah ena pogodbenica drugo pogodbenico vnaprej obvesti o nameravani uvedbi posebnih varnostnih ukrepov, ki bi imeli znatni finančni ali operativni učinek na storitve zračnih prevozov, zagotovitvene na podlagi tega sporazuma. Vsaka od pogodbenic lahko zahteva sestanek Skupnega odbora zaradi razpravljanja o teh varnostnih ukrepih, kot je določeno v členu 21 (Skupni odbor) tega sporazuma.

7. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega zrakoplova ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti takega zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč ali letalskih navigacijskih naprav, pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da poskrbita za komuniciranje in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja čim hitreje in varneje končala.

8. Vsaka pogodbenica sprejme vse ukrepe, ki se ji zdijo izvedljivi za zagotovitev, da se zrakoplov, ki je ugrabljen ali izpostavljen dejanjem nezakonitega vmešavanja in je na tleh njenega ozemlja, tam zadrži, razen če je njegov odhod nujen zaradi prevladujoče dolžnosti varovanja človeških življenj. Kjer je to možno, se takšni ukrepi sprejmejo na podlagi skupnih posvetovanj.

9. Ko ima ena pogodbenica razlog za utemeljen sum, da je druga pogodbenica kršila določbe o varovanju v letalstvu iz tega člena, lahko ta pogodbenica zahteva takojšnja posvetovanja z drugo pogodbenico.

10. Brez poseganja v člen 4 (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitev dovoljenj) tega sporazuma je neuspela sklenitev zadovoljivega sporazuma v petnajstih (15) dneh od datuma take zahteve razlog za zadržanje, preklic, omejitev ali določitev pogojev glede dovoljenja za opravljanje prometa enega ali več letalskih prevoznikov takšne druge pogodbenice.

11. Če to zahteva neposredna in izjemna grožnja, lahko pogodbenica sprejme začasen ukrep pred iztekom petnajstih (15) dni.

12. Vsak ukrep, sprejet v skladu z odstavkom 10 tega člena, se ustavi, ko druga pogodbenica ravna v skladu z vsemi določbami tega člena.

#### ČLEN 15

##### Upravljanje zračnega prometa

1. Pogodbenici zagotovita, da njuni zakonodaji določita standarde, opredeljene v delu C Priloge III k temu sporazumu, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Pogodbenici se zavežeta h kar največjemu sodelovanju na področju upravljanja zračnega prometa z namenom razširitve enotnega evropskega neba na Jordanijo, da bi povečali obstoječe varnostne standarde in skupno učinkovitost splošnih standardov zračnega prometa v Evropi, dosegli največje kapacitete in najmanjše zamude. V ta namen se zagotovi ustrezno sodelovanje Jordanije v odboru za enotno nebo. Skupni odbor je odgovoren za spremljanje in lajšanje sodelovanja na področju upravljanja zračnega prometa.

5. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their air carriers may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat. Except in case of emergency, each Contracting Party will inform the other Contracting Party in advance of any special security measures it intends to introduce which could have a significant financial or operational impact on the air transport services provided under this Agreement. Either Contracting Party may request a meeting of the Joint Committee to discuss such security measures, as provided for in Article 21 (The Joint Committee) of this Agreement.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. Each Contracting Party shall take all measures it finds practicable to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

10. Without prejudice to Article 4 (Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisations) of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation of one or more air carriers of such other Contracting Party.

11. When required by an immediate and extraordinary threat, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

12. Any action taken in accordance with the paragraph 10 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article.

#### ARTICLE 15

##### Air traffic management

1. The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers the standards specified in Part C of Annex III to this Agreement, under the conditions set out hereafter.

2. The Contracting Parties commit themselves to the highest degree of cooperation in the field of air traffic management with a view to extending the Single European Sky to Jordan in order to enhance current safety standards and overall efficiency for general air traffic standards in Europe, to optimise capacities and to minimise delays. To this purpose, an appropriate participation of Jordan to the single sky committee shall be ensured. The Joint Committee shall be responsible for monitoring and facilitating cooperation in the field of air traffic management.

3. Da bi olajšali uporabo zakonodaje glede enotnega evropskega neba na svojih ozemljih:

(a) Jordanija sprejme potrebne ukrepe za prilagoditev svoje institucionalne strukture upravljanja zračnega prometa enotnemu evropskemu nebu, zlasti z zagotovitvijo, da so primerni nacionalni nadzorni organi vsaj funkcijsko neodvisni od ponudnikov navigacijskih služb zračnega prometa, ter

(b) Evropska unija Jordanijo poveže z ustreznimi operativnimi pobudami na področju navigacijskih služb zračnega prometa, zračnega prostora in interoperabilnosti, ki izhajajo iz enotnega evropskega neba, zlasti z zgodnjo vključitvijo jordanjskih prizadevanj za vzpostavitev funkcionalnih blokov zračnega prostora ali z ustrežno uskladitvijo v okviru SESAR.

#### ČLEN 16

##### Okolje

1. Pogodbenici priznavata pomembnost varstva okolja pri razvoju in izvajanju mednarodne letalske politike.

2. Pogodbenici priznavata pomembnost sodelovanja in v okviru večstranskih razprav pomembnost preučevanja vplivov letalstva na okolje in gospodarstvo ter zagotavljanja popolne skladnosti ukrepov za omilitev vplivov s cilji tega sporazuma.

3. Nobena določba v tem sporazumu ne omejuje suverene pristojnosti pristojnih organov pogodbenice za sprejetje vseh ustreznih ukrepov, da bi preprečili ali se drugače spopadli z vplivi mednarodnih zračnih prevozov na okolje, če so taki ukrepi popolnoma v skladu z njunimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu ter se izvajajo brez razlikovanja glede na državljanstvo.

4. Pogodbenici zagotovita, da njuni zakonodaji določita standarde, opredeljene v delu D Priloge III k temu sporazumu.

#### ČLEN 17

##### Varstvo potrošnikov

Pogodbenici zagotovita, da njuni zakonodaji določita standarde v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu E Priloge III k temu sporazumu.

#### ČLEN 18

##### Računalniški sistemi rezervacij

Pogodbenici zagotovita, da njuni zakonodaji določita standarde, opredeljene v delu F Priloge III k temu sporazumu.

#### ČLEN 19

##### Socialni vidiki

Pogodbenici zagotovita, da njuni zakonodaji določita standarde v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu G Priloge III k temu sporazumu.

### NASLOV III INSTITUCIONALNE DOLOČBE

#### ČLEN 20

##### Razlaga in uveljavljanje

1. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe, splošne ali posebne, za zagotovitev izpolnjevanja obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in se vzdrižita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje ciljev tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica je na svojem ozemlju odgovorna za pravilno izvrševanje tega sporazuma ter zlasti zakonodaje, ki določa standarde, opredeljene v Prilogi III k temu sporazumu.

3. With a view to facilitating the application of the Single European Sky legislation in their territories:

(a) Jordan shall take the necessary measures to adjust their air traffic management institutional structures to the Single European Sky, in particular by establishing pertinent national supervisory bodies at least functionally independent of air navigation service providers; and

(b) The European Union shall associate Jordan with relevant operational initiatives in the fields of air navigation services, airspace and interoperability that stem from the Single European Sky, in particular through the early involvement of Jordan's efforts to establish functional airspace blocks, or through appropriate coordination on SESAR.

#### ARTICLE 16

##### Environment

1. The Contracting Parties recognize the importance of protecting the environment when developing and implementing international aviation policy.

2. The Contracting Parties recognise the importance of working together, and within the framework of multilateral discussions, to consider the effects of aviation on the environment and the economy, and to ensure that any mitigating measures are fully consistent with the objectives of this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of the competent authorities of a Contracting Party to take all appropriate measures within its sovereign jurisdiction to prevent or otherwise address the environmental impacts of air transport provided that such measures are fully consistent with their rights and obligations under international law and are applied without distinction as to nationality.

4. The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers the standards specified in Part D of Annex III to this Agreement.

#### ARTICLE 17

##### Consumer protection

The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers the standards relating to air transport specified in Part E of Annex III to this Agreement.

#### ARTICLE 18

##### Computer reservation systems

The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers the standards specified in Part F of Annex III to this Agreement.

#### ARTICLE 19

##### Social aspects

The Contracting Parties shall ensure that their legislation delivers the standards relating to air transport specified in Part G of Annex III to this Agreement.

### TITLE III INSTITUTIONAL PROVISIONS

#### ARTICLE 20

##### Interpretation and enforcement

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement and shall refrain from any measures which would jeopardise attainment of the objectives of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall be responsible, in its own territory, for the proper enforcement of this Agreement and in particular the legislation that delivers the standards specified in Annex III to this Agreement.

3. Pogodbenici druga drugi zagotovita vse potrebne informacije in pomoč v primeru preiskav o morebitnih kršitvah, ki jih ta druga pogodbenica opravlja v okviru svojih pristojnosti iz tega sporazuma.

4. Kadar ena pogodbenica v skladu s pooblastili, ki so ji dana s tem sporazumom, ukrepa glede zadev, ki zanimajo drugo pogodbenico in zadevajo organe ali podjetja druge pogodbenice, o tem v celoti obvesti pristojne organe druge pogodbenice in jim da pred sprejetjem končne odločitve priložnost za pripombe.

#### ČLEN 21

##### Skupni odbor

1. Ustanovi se odbor, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: Skupni odbor) ter je pristojen za upravljanje tega sporazuma in zagotavljanje njegovega pravnega izvajanja. V ta namen pripravlja priporočila in sprejema odločitve v primerih, določenih v tem sporazumu.

2. Odločitve Skupnega odbora se sprejemajo s soglasjem in so zavezujoče za pogodbenici. Pogodbenici te odločitve izvajata v skladu z lastnimi pravili.

3. Skupni odbor s sklepom sprejme svoj poslovnik.

4. Skupni odbor se sestaja po potrebi. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sklic sestanka.

5. Pogodbenica lahko sestanek Skupnega odbora zahteva tudi, kadar skuša rešiti morebitna vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma. Tak sestanek se prične v najkrajšem možnem času, vendar najpozneje dva meseca po prejemu zahteve, če se pogodbenici ne odločita drugače.

6. Pogodbenici si zaradi pravnega izvajanja tega sporazuma izmenjujeta informacije in se na zahtevo katere koli od njiju izsvetujeta v Skupnem odboru.

7. Če ena od pogodbenic meni, da druga pogodbenica odločitve Skupnega odbora ne izvaja pravilno, lahko zahteva, da o tem vprašanju razpravlja Skupni odbor. Če Skupni odbor vprašanja ne more rešiti v dveh mesecih od datuma, ko je bilo nanj naslovljeno, lahko pogodbenica, ki je razpravo zahtevala, sprejme ustrezne zaščitne ukrepe na podlagi člena 23 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

8. V sklepih Skupnega odbora so navedeni datum začetka izvajanja v pogodbenicah in vse druge informacije, za katere obstaja verjetnost, da bodo zadevale gospodarske operaterje.

9. Če Skupni odbor, brez poseganja v odstavek 2, odločitve o vprašanju, ki mu je bilo zastavljeno, ne sprejme v šestih mesecih od datuma, ko je bilo nanj naslovljeno, lahko pogodbenici sprejmeta ustreznečasne zaščitne ukrepe na podlagi člena 23 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

10. Skupni odbor preuči vprašanja v zvezi z medsebojnimi naložbami z večinsko udeležbo ali spremembe v učinkovitem nadzoru letalskih prevoznikov pogodbenic.

11. Poleg tega Skupni odbor razvija sodelovanje:

(a) s pospeševanjem strokovne izmenjave o novih zakonodajnih ali regulativnih pobudah in razvoju, tudi na področju varovanja, varnosti, okolja, letalske infrastrukture (vključno s sloti), konkurenčnega okolja in varstva potrošnikov;

(b) z rednim preverjanjem socialnih vplivov tega sporazuma med njegovim izvajanjem, zlasti na področju zaposlovanja in oblikovanja ustreznih odzivov na skrbi, za katere se ugotovi da so upravičene;

3. Each Contracting Party shall give the other Contracting Party all necessary information and assistance in the case of investigations on possible infringements which that other Contracting Party carries out under its respective competences as provided in this Agreement.

4. Whenever the Contracting Parties act under the powers granted to them by this Agreement on matters which are of interest to the other Contracting Party and which concern the authorities or undertakings of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall be fully informed and given the opportunity to comment before a final decision is taken.

#### ARTICLE 21

##### The Joint Committee

1. A committee composed of representatives of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the Joint Committee) is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for in this Agreement.

2. The decisions of the Joint Committee shall be adopted by consensus and shall be binding upon the Contracting Parties. They will be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.

3. The Joint Committee shall adopt, by a decision, its rules of procedure.

4. The Joint Committee shall meet as and when necessary. Either Contracting Party may request the convening of a meeting.

5. A Contracting Party may also request a meeting of the Joint Committee to seek to resolve any question relating to the interpretation or application of this Agreement. Such a meeting shall begin at the earliest possible date, but not later than two months from the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

6. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Contracting Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

7. If, in the view of one of the Contracting Parties, a decision of the Joint Committee is not properly implemented by the other Contracting Party, the former may request that the issue be discussed by the Joint Committee. If the Joint Committee cannot solve the issue within two months of its referral, the requesting Contracting Party may take appropriate safeguard measures under Article 23 (Safeguard Measures) of this Agreement.

8. The decisions of the Joint Committee shall state the date of its implementation in the Contracting Parties and any other information likely to concern economic operators.

9. Without prejudice to paragraph 2, if the Joint Committee does not take a decision on an issue which has been referred to it within six months of the date of referral, the Contracting Parties may take appropriate temporary safeguard measures under Article 23 (Safeguard Measures) of this Agreement.

10. The Joint Committee shall examine questions relating to bilateral investments of majority participation, or changes in the effective control of air carriers of the Contracting Parties.

11. The Joint Committee shall also develop cooperation by:

(a) fostering expert-level exchanges on new legislative or regulatory initiatives and developments, including in the fields of security, safety, the environment, aviation infrastructure (including slots), competitive environment and consumer protection;

(b) regularly examining the social effects of this Agreement as it is implemented, notably in the area of employment and developing appropriate responses to concerns found to be legitimate;

(c) s preučevanjem možnih področij za nadaljnji razvoj tega sporazuma, vključno s priporočilom za njegove spremembe; ter

(d) s strinjanjem, na podlagi soglasja, o predlogih, pristopih ali dokumentih postopkovne narave, neposredno povezanih z delovanjem tega sporazuma;

12. Z razširitvijo tega sporazuma na tretje države si pogodbenici prizadevata za isti cilj, to je doseganje čim večjih koristi za potrošnike, letalske prevoznike, delovno silo in skupnosti. V ta namen bo Skupni odbor razvijal predlog v zvezi s pogoji in postopki, vključno z vsemi potrebnimi spremembami k temu sporazumu, ki bi bili nujni za pristop tretjih držav k temu sporazumu.

## ČLEN 22

### Reševanje sporov in arbitraža

1. Katera koli pogodbenica lahko zahteva, da Pridružitveni svet, ustanovljen s Pridružitvenim sporazumom, preuči kakršen koli spor glede uporabe ali razlage tega sporazuma, ki ni bil rešen v skladu s členom 21 (Skupni odbor) tega sporazuma.

2. Pridružitveni svet, ustanovljen s Pridružitvenim sporazumom, lahko spor reši s sklepom.

3. Pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe za izvedbo sklepa iz odstavka 2.

4. Če pogodbenici spora ne bi mogli rešiti s pomočjo Skupnega odbora ali v skladu z odstavkom 2, se spor na zahtevo katere koli pogodbenice predloži arbitražnemu senatu treh arbitrov v skladu s postopkom, določenim v nadaljevanju:

(a) vsaka pogodbenica imenuje arbitra v šestdesetih (60) dneh od datuma, ko od druge pogodbenice po diplomatski poti prejme uradno obvestilo z zahtevo po reševanju spora pred arbitražnim senatom; tretjega arbitra morata imenovati druga dva arbitra v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če ena od pogodbenic v dogovorjenem času ne imenuje svojega arbitra ali če tretji arbiter v dogovorjenem obdobju ni imenovan, lahko katera koli pogodbenica od predsednika sveta ICAO zahteva, da imenuje arbitra ali arbitre, kakor je ustrezno;

(b) tretji arbiter, imenovan v skladu s pogoji iz odstavka (a), bi moral biti državljan tretje države in nastopa kot predsednik arbitražnega senata;

(c) arbitražni senat sprejme svoj poslovnik; ter

(d) skladno s končnim sklepom arbitražnega senata se začetni stroški arbitraže enakomerno razdelijo med pogodbenici.

5. Arbitražni senat lahko na zahtevo ene pogodbenice zahteva od druge pogodbenice, da izvaja začasne zaščitne ukrepe do končne odločitve senata.

6. Vsi začasni sklepi ali končni sklepi arbitražnega senata so zavezujoči za pogodbenici.

7. Če ena od pogodbenic ne ravna v skladu s sklepom arbitražnega senata, sprejetim v skladu s pogoji iz tega člena, v tridesetih (30) dneh od uradnega obvestila o navedenem sklepu, lahko druga pogodbenica za toliko časa, kolikor ta kršitev traja, pogodbenici v kršitvi omeji, začasno odvzame ali prekliče pravice ali privilegije, ki ji jih je priznala v skladu s pogoji tega sporazuma.

## ČLEN 23

### Zaščitni ukrepi

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma. Odgovorni sta za doseganje ciljev tega sporazuma.

(c) considering potential areas for the further development of this Agreement, including the recommendation of amendments to this Agreement; and

(d) agreeing, on the basis of consensus, proposals, approaches or documents of a procedural nature directly related to the functioning of this Agreement

12. The Contracting Parties share the goal of maximising the benefits for consumers, airlines, labour, and communities by extending this Agreement to include third countries. To this end, the Joint Committee shall work to develop a proposal regarding the conditions and procedures, including any necessary amendments to this Agreement, that would be required for third countries to accede to this Agreement.

## ARTICLE 22

### Dispute Resolution and Arbitration

1. Either Contracting Party may request the Association Council established under the Association Agreement to examine any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement, having not been resolved in accordance with Article 21 (The Joint Committee) of this Agreement.

2. The Association Council established under the Association Agreement may settle the dispute by means of a decision.

3. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement the decision referred to in paragraph 2.

4. Should the Contracting Parties be unable to settle the dispute through the Joint Committee or in accordance with paragraph 2, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration panel of three arbitrators in accordance with the procedure laid down hereafter:

(a) each Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty (60) days from the date of reception of the notification for the request for arbitration by the arbitration panel addressed by the other Contracting Party through diplomatic channels; the third arbitrator should be appointed by the other two arbitrators within sixty (60) additional days. If one of the Contracting Parties has not appointed an arbitrator within the agreed period, or if the third arbitrator is not appointed within the agreed period, each Contracting Party may request the President of the Council of the ICAO to appoint an arbitrator or arbitrators, whichever is applicable;

(b) the third arbitrator appointed under the terms of paragraph a) above should be a national of a third State and shall act as a President of the arbitration panel;

(c) the arbitration panel shall agree its rules of procedure; and

(d) subject to the final decision of the arbitration panel, the initial expenses of the arbitration shall be shared equally by the Contracting Parties.

5. At the request of a Contracting Party and pending the final decision of the arbitration panel, the arbitration panel may order the other Contracting Party to implement interim relief measures.

6. Any provisional decision or final decision of the arbitration panel shall be binding upon the Contracting Parties.

7. If one of the Contracting Parties does not act in conformity with a decision of the arbitration panel taken under the terms of this Article within thirty (30) days from the notification of the aforementioned decision, the other Contracting Party may, for as long as this failure endures, limit, suspend or revoke the rights or privileges which it had granted under the terms of this Agreement from the Contracting Party at fault.

## ARTICLE 23

### Safeguard measures

1. The Contracting Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. Če katera od pogodbenic meni, da druga ni izpolnila kakšne obveznosti iz tega sporazuma, lahko sprejme ustrezne ukrepe. Zaščitni ukrepi po obsegu in trajanju ne smejo preseči okvira, ki je nujno potreben za odpravo takega stanja ali ohranitev ravnovesja tega sporazuma. Prednost imajo ukrepi, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.

3. Pogodbenica, ki načrtuje sprejetje zaščitnih ukrepov, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico prek Skupnega odbora in zagotovi vse ustrezne informacije.

4. Pogodbenici takoj začneta posvetovanja v Skupnem odboru, da bi našli skupno sprejemljivo rešitev.

5. Brez poseganja v člena 3(d) (Dovoljenja) in 4(d) (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitev dovoljenj) ter člena 13 (Varnost v letalstvu) in 14 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma sme zadevna pogodbenica sprejeti zaščitne ukrepe šele po izteku enega meseca od datuma uradnega obvestila iz odstavka 3, razen če se je postopek posvetovanja iz odstavka 4 končal pred iztekom navedenega roka.

6. Zadevna pogodbenica nemudoma uradno obvesti Skupni odbor o sprejetih ukrepih in zagotovi vse ustrezne informacije.

7. Vsak ukrep, sprejet v skladu s pogoji iz tega člena, se začasno prekine, takoj ko pogodbenica v kršitvi ravna v skladu z določbami tega sporazuma.

#### ČLEN 24

##### Geografska širitev Sporazuma

Pogodbenici se zavežeta, da bosta z nadaljnjim dialogom zagotovili skladnost tega sporazuma z Barcelonskim procesom in si bosta prizadevali za doseg končnega cilja, ki je vzpostavitev skupnega evro-sredozemskega zračnega prostora. Zato se bodo v Skupnem odboru v skladu s členoma 21(11) (Skupni odbor) raziskale možnosti za vzajemno dogovorjene spremembe z namenom upoštevanja podobnih evro-sredozemskih letalskih sporazumov.

#### ČLEN 25

##### Razmerje do drugih sporazumov

1. Določbe tega sporazuma prevladajo nad ustreznimi določbami obstoječih dvostranskih sporazumov med Jordanijo in državami članicami. Vendar se lahko obstoječe prometne pravice, ki izhajajo iz teh dvostranskih sporazumov in niso zajete v tem sporazumu, še naprej uresničujejo, če ni diskriminacije med letalskimi prevozniki Evropske unije na podlagi državljanstva.

2. Če sporazum preneha veljati ali se preneha začasno uporabljati, se lahko pogodbenice brez poseganja v odstavek 1 tega člena in ob upoštevanju člena 27 (Prenehanje veljavnosti) pred prenehanjem dogovorijo o ureditvi, ki se uporablja za zračni promet med zadevnimi ozemlji pogodbenic.

3. Če pogodbenici postaneta pogodbenici večstranskega sporazuma ali potrđita sklep, ki ga sprejme ICAO ali druga mednarodna organizacija, ki obravnava zadeve, zajete v tem sporazumu, se posvetujeta v Skupnem odboru, da ugotovita, ali je treba ta sporazum spremeniti zaradi takega razvoja dogodkov.

4. Ta sporazum ne posega v sklepe obeh pogodbenic za izvedbo prihodnjih priporočil, ki jih lahko pripravi ICAO. Pogodbenici ne navedeta tega sporazuma ali dela tega sporazuma kot podlago za nasprotovanje preučitvi načrtov v ICAO glede alternativnih politik o zadevah, zajetih v tem sporazumu.

2. If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Safeguard measures shall be restricted with regard to their scope and duration to what is strictly necessary in order to remedy the situation or maintain the balance of this Agreement. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement.

3. A Contracting Party which is considering taking safeguard measures shall notify the other Contracting Parties through the Joint Committee and shall provide all relevant information.

4. The Contracting Parties shall immediately enter into consultations in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

5. Without prejudice to Articles 3(d) (Authorisation), Article 4(d) (Refusal, Revocations, Suspension, Limitation of Authorisation) and Articles 13 (Aviation safety) and 14 (Aviation security) of this Agreement, the Contracting Party concerned shall not take safeguard measures until one month has elapsed after the date of notification under paragraph 3, unless the consultation procedure under paragraph 4 has been concluded before the expiration of the stated time limit.

6. The Contracting Party concerned shall, without delay, notify the measures taken to the Joint Committee and shall provide all relevant information.

7. Any action taken under the terms of this Article shall be suspended, as soon as the Contracting Party at fault satisfies the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 24

##### Geographic extension of the Agreement

The Contracting Parties commit to conduct a continuous dialogue to ensure the coherence of this Agreement with the Barcelona process and aim, as an ultimate goal, a common Euro Mediterranean Aviation Area. Therefore, the possibility of mutually agreeing amendments to take into account similar Euro Mediterranean Aviation agreements shall be explored within the Joint Committee in accordance with paragraph 11 of Article 21 (The Joint Committee).

#### ARTICLE 25

##### Relationship to other Agreements

1. The provisions of this Agreement supersede the relevant provisions of existing bilateral agreements between Jordan and the Member States. However, existing traffic rights which originate from these bilateral agreements and which are not covered under this Agreement can continue to be exercised, provided that there is no discrimination between air carriers of the European Union on the basis of nationality.

2. Notwithstanding Paragraph 1 of this Article, and subject to Article 27 (Termination), if this Agreement is terminated or ceases to be provisionally applied, the regime applicable to air services between the Contracting Parties' respective territories may be agreed by them prior to termination.

3. If the Contracting Parties become parties to a multi-lateral agreement, or endorse a decision adopted by ICAO or another international organisation, that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult in the Joint Committee to determine whether this Agreement should be revised to take into account such developments.

4. This Agreement shall be without prejudice to any decision by the two Contracting Parties to implement future recommendations that may be made by the ICAO. The Contracting Parties shall not cite this Agreement, or any part of it, as the basis for opposing consideration in the ICAO of alternative policies on any matter covered by this Agreement.

## ČLEN 26

## Spremembe

1. Če želi ena od pogodbenic spremeniti določbe tega sporazuma, o svoji odločitvi ustrezno uradno obvesti Skupni odbor. Sprememba tega sporazuma začne veljati po dokončanju ustreznih notranjih postopkov vsake pogodbenice.

2. Skupni odbor se lahko na predlog ene od pogodbenic in v skladu s tem členom odloči, da spremeni priloge k temu sporazumu.

3. Ta sporazum ne posega v pravico vsake od pogodbenic, ob upoštevanju načela nediskriminacije, da enostransko sprejme novo zakonodajo ali spremeni svojo obstoječo zakonodajo na področju zračnih prevozov ali na povezanem področju, navedenem v Prilogi III k temu sporazumu.

4. Takoj ko ena od pogodbenic pripravi novo zakonodajo na področju zračnih prevozov ali z njim povezanem področju, navedenem v Prilogi III, ki bi lahko vplivala na pravilno delovanje tega sporazuma, o tem obvesti drugo pogodbenico in se z njo kar najtesneje posvetuje. Na zahtevo ene od pogodbenic lahko pogodbenici predhodno izmenjata mnenja v Skupnem odboru.

5. Takoj ko ena od pogodbenic sprejme novo zakonodajo ali spremembo svoje zakonodaje na področju zračnega prometa ali z njim povezanem področju, navedenim v Prilogi III, ki bi lahko vplivala na pravilno delovanje tega sporazuma, o tem obvesti drugo pogodbenico najkasneje trideset dni po sprejetju. Na zahtevo katere koli od pogodbenic se v Skupnem odboru v šestdesetih dneh po zahtevi izmenjajo mnenja o posledicah takšne nove zakonodaje ali spremembe za pravilno delovanje tega sporazuma.

6. Po izmenjavi mnenj iz odstavka 5 tega člena Skupni odbor:

(a) sprejme odločitev o spremembi Priloge III k temu sporazumu, tako da se vanjo, če je potrebno, na osnovi vzajemnosti, vključi zadevna nova zakonodaja ali sprememba;

(b) sprejme sklep, s katerim potrdi, da je zadevna nova zakonodaja ali sprememba v skladu s tem sporazumom; ali

(c) priporoči kakršne koli druge ukrepe za zagotovitev pravilnega delovanja tega sporazuma, ki jih je treba sprejeti v razumnem roku.

## ČLEN 27

## Prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati o tem obvesti ICAO. Ta sporazum preneha veljati opolnoči GMT na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega uradnega obvestila o prenehanju veljavnosti razen če:

(a) ni pred iztekom tega roka obvestilo v soglasju obeh pogodbenic umaknjeno; ali

(b) pogodbenica, ki ni tista, ki poda obvestilo o prenehanju veljavnosti, zahteva daljše obdobje, ki ne presega 18 mesecev, da bi zagotovila uspešna pogajanja o naknadni ureditvi, ki se uporablja za zračne prevoze med zadevnimi ozemlji pogodbenic.

## ČLEN 28

Registracija pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva in sekretariatu Združenih narodov

Ta sporazum in vse spremembe sporazuma se registrirajo pri ICAO in pri sekretariatu ZN.

## ARTICLE 26

## Amendments

1. If one of the Contracting Parties wishes to amend the provisions of this Agreement, it shall notify the Joint Committee accordingly. The amendment to this Agreement shall enter into force after completion of the respective internal procedures of each contracting party.

2. The Joint Committee may, upon the proposal of one Contracting Party and in accordance with this Article, decide to modify the Annexes to this Agreement.

3. This Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party, subject to compliance with the principle of non-discrimination to unilaterally adopt new legislation or amend its existing legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex III to this Agreement.

4. As soon as new legislation in the field of air transport or an associated area covered by Annex III that could impact the proper functioning of this Agreement is being drawn up by one of the Contracting Parties, it shall inform and consult the other Contracting Party as closely as possible. At the request of one of the Contracting Parties, a preliminary exchange of views may take place in the Joint Committee.

5. As soon as a Contracting Party has adopted new legislation or an amendment to its legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex III that could impact the proper functioning of this Agreement, it shall inform the other Contracting Party not later than thirty days after its adoption. Upon the request of any Contracting Party, the Joint Committee shall within sixty days thereafter hold an exchange of views on the implications of such new legislation or amendment for the proper functioning of this Agreement.

6. Following the exchanges of view referred to in paragraph 5 above, the Joint Committee shall:

(a) adopt a decision revising Annex III of this Agreement so as to integrate therein, if necessary on a basis of reciprocity, the new legislation or amendment in question;

(b) adopt a decision to the effect that the new legislation or amendment in question shall be regarded as in accordance with this Agreement; or

(c) recommend any other measures, to be adopted within a reasonable period of time, to safeguard the proper functioning of this Agreement.

## ARTICLE 27

## Termination

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.

2. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless:

(a) the notice is withdrawn by agreement of the Contracting Parties before the expiry of this period; or

(b) the Contracting Party other than the one giving the notice for termination requests a longer period of time, not exceeding 18 months, in order to ensure satisfactory negotiation of the subsequent regime applicable to air services between their respective territories.

## ARTICLE 28

Registration with the International Civil Aviation Organisation and the United Nations Secretariat

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the ICAO and with the UN Secretariat.



## ČLEN 29

## Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicama, ki potrjuje, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma. V namen te izmenjave Hašemitska kraljevina Jordanija izroči Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije svojo diplomatsko noto Evropski uniji in njenim državam članicam, Generalni sekretariat Sveta Evropske unije pa izroči Hašemitski kraljevini Jordaniji diplomatsko noto Evropske unije in njenih držav članic. Diplomatska nota Evropske unije in njenih držav članic vsebuje sporočila vseh držav članic, ki potrjujejo, da so končani njihovi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ne glede na odstavek 1 tega člena pogodbenici soglašata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati prvi dan v mesecu, ki sledi najzgodnejšemu (i) datumu zadnje note, s katero se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih za začasno uporabo tega sporazuma, ali (ii) v skladu z njunimi notranjimi postopki in/ali domačo zakonodajo pogodbenic, kakor je ustrezno, datumu, ki je 12 mesecev poznejši od datuma podpisa tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so za to ustrezno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, dne petnajstega decembra leta dva tisoč deset, v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvij-skem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

## ARTICLE 29

## Entry into force


1. This Agreement shall enter into force one month after the date of the last note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed. For purposes of this exchange, the Hashemite Kingdom of Jordan shall deliver to the General Secretariat of the Council of the European Union its diplomatic note to the European Union and its Member States, and the General Secretariat of the Council of the European Union shall deliver to the Hashemite Kingdom of Jordan the diplomatic note from the European Union and its Member States. The diplomatic note from the European Union and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. Notwithstanding Paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties agree to provisionally apply this Agreement from the first day of the month following the earliest of (i) the date of the latest note of which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary to provisionally apply this Agreement, or (ii) subject to the internal procedures and/or domestic legislation, as applicable, of the Contracting Parties, the date that falls 12 months from the date of signature of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

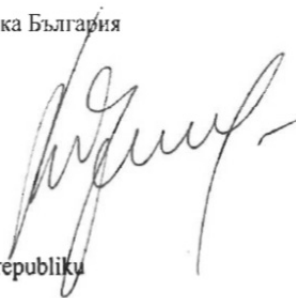
Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year two thousand and ten, in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Arabic languages, each text being equally authentic.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
Certe signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

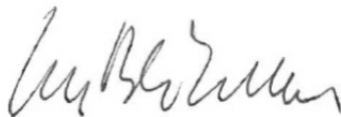
За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar chcann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



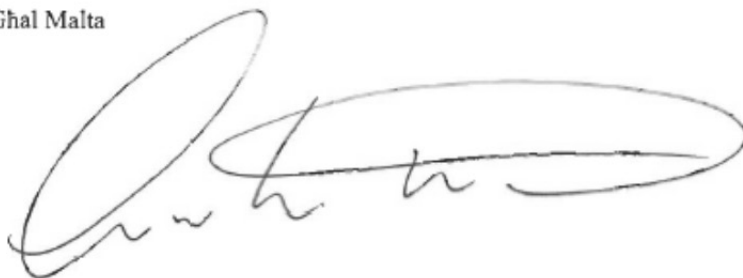
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



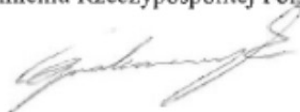
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



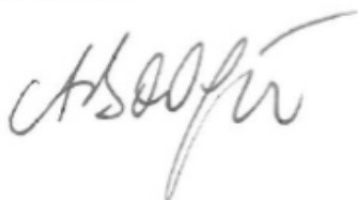
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



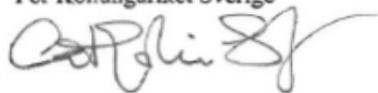
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



عن المملكة الأردنية الهاشمية



## PRILOGA I

## ANNEX I

DOGOVORJENE STORITVE  
IN DOLOČENE PROGEAGREED SERVICES  
AND SPECIFIED ROUTES

1. Ta priloga je v skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu.

2. Vsaka pogodbenica prizna letalskim prevoznikom druge pogodbenice pravico do opravljanja storitev zračnih prevozov na progah, določenih v nadaljevanju:

(a) za letalske prevoznike Evropske unije: kraji v Evropski uniji – eden ali več krajev vmesnega pristanka v državah Euromed, državah ECAA ali državah, naštetih v Prilogi IV – eden ali več krajev v Jordaniji;

(b) za jordske letalske prevoznike: kraji v Jordaniji – eden ali več krajev vmesnega pristanka v državah Euromed, ECAA ali državah, naštetih v Prilogi IV – eden ali več krajev v Evropski uniji.

3. Prevozi, ki se opravljajo v skladu z odstavkom 2 te priloge, se za jordske letalske prevoznike začnejo ali končajo na ozemlju Jordanije, za letalske prevoznike Skupnosti pa na ozemlju Evropske unije.

4. Letalski prevozniki obeh pogodbenic lahko na katerem koli letu ali na vseh letih in po svoji izbiri:

(a) opravljajo lete v eni ali v obeh smereh;

(b) kombinirajo različne številke letov v okviru enega upravljanja zrakoplova;

(c) opravljajo prevoze med kraji vmesnega pristanka, kot je določeno v odstavku 2 te priloge, in med kraji na ozemljih pogodbenic v kateri koli kombinaciji in katerem koli vrstnem redu;

(d) izpustijo pristanke v katerem koli kraju ali krajih;

(e) kadar koli preusmerijo promet s katerega koli svojega zrakoplova na kateri koli drug svoj zrakoplov;

(f) pristajajo v katerih koli krajih, ne glede na to, ali so znotraj ali zunaj ozemlja ene ali druge pogodbenice;

(g) izvajajo tranzitni promet čez ozemlje druge pogodbenice;

(h) kombinirajo promet na istem zrakoplovu, ne glede na to, od kod se tak promet začne.

5. Vsaka pogodbenica vsakemu letalskemu prevozniku dovoli, da na podlagi poslovnih premislekov na trgu določi pogostost in zmogljivost mednarodnih zračnih prevozov, ki jih nudijo. V skladu s to pravico nobena pogodbenica enostransko ne omejuje obsega prometa, pogostosti ali rednosti prevozov ali tipa ali tipov zrakoplovov, ki jih uporabljajo letalski prevozniki druge pogodbenice, razen zaradi carinjenja, iz tehničnih, operativnih ali okoljskih razlogov, ali zaradi varovanja zdravja.

6. Letalski prevozniki obeh pogodbenic lahko opravljajo prevoze zlasti, a ne izključno, v okviru ureditev o skupni uporabi oznak poletov, v katerem koli kraju v tretji državi, ki ni vključen na določenih progah, če ne uveljavljajo pravic pete svoboščine.

1. This Annex is subject to the transitional provisions contained in Annex II to this Agreement.

2. Each Contracting Party grants to the air carriers of the other Contracting Party the rights to provide air transport services on the routes specified hereunder:

(a) for air carriers of the European Union: Points in the European Union – One or more intermediate points in Euromed countries, ECAA countries, or countries listed in Annex IV – One or more points in Jordan.

(b) for air carriers of Jordan: Points in Jordan – One or more intermediate points in Euromed countries, ECAA countries or countries listed in Annex IV – One or more points in the European Union.

3. The services operated, according to paragraph 2 of the present Annex, shall originate or terminate in the territory of Jordan, for Jordan air carriers, and in the territory of the European Union for Community air carriers.

4. The air carriers of each Contracting Party may on any or all flights and at their option:

(a) operate flights in either or both directions;

(b) combine different flight numbers within one aircraft operation;

(c) serve intermediate, as specified in paragraph 2 of this Annex, and points in the territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;

(d) omit stops at any point or points;

(e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;

(f) make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Contracting Party;

(g) carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and

(h) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates.

5. Each Contracting Party shall allow each air carrier to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the air carriers of the other Contracting Party, except for customs, technical, operational, environmental, protection of health reasons.

6. The air carriers of each Contracting Party may serve, notably but not exclusively within the framework of code share arrangements, any points located in a third country that is not included on the specified routes, provided that they do not exercise 5th freedom rights.



## PRILOGA II

## ANNEX II

## PREHODNE DOLOČBE

1. Izvajanje in uporaba vseh določb tega sporazuma, zlasti standardov, opredeljenih v Prilogi III, razen dela B navedene priloge, se preverita z ovrednotenjem v skladu s pristojnostjo Evropske unije in potrđita s sklepom Skupnega odbora. Takšno ovrednotenje se opravi najprej (i) na datum, ko Jordanija Skupni odbor uradno obvesti o izpolnjevanju uskladitvenega postopka, ki temelji na Prilogi III k temu sporazumu, ali (ii) eno leto po začetku veljavnosti tega sporazuma.

2. Ne glede na določbe Priloge I dogovorjene storitve in določene proge tega sporazuma do sprejetja sklepa iz odstavka 1 Priloge II ne vključujejo pravice letalskih prevoznikov obeh pogodbenic do uveljavitve pete svoboščine, vključno za letalske prevoznike Jordanije med kraji znotraj ozemlja Evropske unije. Vendar se lahko vse prometne pravice, že dodeljene z enim od dvostranskih sporazumov med Jordanijo in državami članicami Evropske unije, še naprej uresničujejo, če ni diskriminacije med letalskimi prevozniki Evropske unije na podlagi državljanstva.

3. Brez poseganja v odstavek 1 te priloge se izvajanje in uporaba varnostnih standardov, opredeljenih v delu B Priloge III, preverita z ovrednotenjem v okviru odgovornosti Evropske unije in potrđita s sklepom Skupnega odbora. Zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je navedena v delu B Priloge III se deli z Jordanijo šele, ko je tak sklep sprejet.

4. Vsi letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo najpозnejše od 1. januarja 2016 na letališču *Queen Alia International Airport* koristi iz pravice, določene v odstavku 3(a)(i) člena 8 («samooskrba»). Do takrat so storitve zemeljske oskrbe na navedenem letališču na voljo vsem letalskim prevoznikom na enakovredni in nediskriminatorni osnovi; cene takih storitev ne presegajo njihovih celotnih stroškov, vključno s primernim donosom sredstev po amortizaciji.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The implementation and application of all the provisions of this Agreement, especially the standards specified in Annex III, except part B of that Annex, shall be verified by an evaluation under the responsibility of the European Union and shall be approved by a decision of the Joint Committee. Such an evaluation shall be conducted on the earliest of (i) the date on which Jordan notifies the Joint Committee of its fulfilment of the harmonisation process based on Annex III of this Agreement, or (ii) one year after the entry into force of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of Annex I, the agreed services and specified routes of this Agreement, shall not include, until the moment of the adoption of the decision referred to in paragraph 1 of this Annex II, the right for the air carriers of all Contracting Parties to exercise 5<sup>th</sup> freedom rights, including for the air carriers of Jordan between points within the territory of the European Union. However, all traffic rights already granted by one of the bilateral agreements between Jordan and the Member States of the European Union can continue to be exercised insofar as there is no discrimination between air carriers of the European Union on the basis of nationality.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Annex, the implementation and application of the security standards specified in part B of Annex III shall be verified by an evaluation under the responsibility of the European Union and shall be approved by a decision of the Joint Committee. The confidential parts of the security legislation indicated in Part B of Annex III will be shared with Jordan only once such a decision is adopted.

4. All Air Carriers of both Contracting Parties shall benefit from the right provided in Article 8 paragraph 3(a)(i) ("self-handling") at the Queen Alia International Airport on 1<sup>st</sup> January 2016 at the latest. In the meantime, all ground-handling services at that airport shall be available on an equal and non discriminatory basis to all air carriers; prices of such services shall not exceed their full cost including a reasonable return on assets, after depreciation.

## PRILOGA III

## ANNEX III

## SEZNAM PRAVIL ZA CIVILNO LETALSTVO

## LIST OF CIVIL AVIATION RULES

## A. VARNOST V LETALSTVU

## A. AVIATION SAFETY

## Št. 3922/91

## No 3922/91

Uredba Sveta (EGS) št. 3922/91 z dne 16. decembra 1991 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva,

Council Regulation (EEC) 3922/91 of 16 December 1991 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

kakor je bila spremenjena z:

as amended by:

– Uredbo Komisije (ES) št. 2176/96 z dne 13. novembra 1996, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

– Commission Regulation (EC) No 2176/96 of 13 November 1996 amending to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91;

– Uredbo Komisije (ES) št. 1069/1999 z dne 25. maja 1999, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

– Commission Regulation (EC) No 1069/1999 of 25 May 1999 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91;

– Uredbo Komisije (ES) št. 2871/2000 z dne 28. decembra 2000, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

– Commission Regulation (EC) No 2871/2000 of 28 December 2000 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91;

– Uredbo (ES) št. 1592/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. julija 2002 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu

– Regulation (EC) No 1592/2002 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2002 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency

Veljavne določbe: člani 1 do 10, 12 in 13, razen člena 4(1) in drugega stavka člena 8(2), priloge I, II in III. Za uporabo člena 12 se »države članice« razumejo kot »države članice Evropske unije«.

Applicable provisions: Articles 1 to 10, 12 to 13 with the exception of Article 4, paragraph 1 and Article 8 paragraph 2, sentence 2, Annexes I, II and III. As regards the application of Article 12 "Member States" shall read "Member States of the European Union".

– Uredbo (ES) št. 1899/2006 z dne 12. decembra 2006 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva;

– Regulation (EC) No 1899/2006 of 12 December 2006 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation;

– Uredbo (ES) št. 1900/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva;

– Regulation (EC) No 1900/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation;

– Uredbo Komisije (ES) št. 8/2008 z dne 11. decembra 2007 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 glede skupnih tehničnih predpisov in upravnih postopkov, ki se uporabljajo za komercialni letalski promet;

– Commission Regulation (EC) No 8/2008 of 11 December 2007 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 as regards common technical requirements and administrative procedures applicable to commercial transportation by aeroplane;

– Uredbo Komisije (ES) št. 859/2008 z dne 20. avgusta 2008 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 glede skupnih tehničnih predpisov in upravnih postopkov, ki se uporabljajo za komercialni prevoz z letali;

– Commission Regulation (EC) No 859/2008 of 20 August 2008 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 as regards common technical requirements and administrative procedures applicable to commercial transportation by aeroplane;

Veljavne določbe: člani 1 do 10, 12 do 13, razen člena 4(1) in drugega stavka člena 8(2), priloge I do III. Za uporabo člena 12 se »države članice« razumejo kot »države članice Evropske unije«.

Applicable provisions: Articles 1 to 10, 12 to 13 with the exception of Article 4(1) and Article 8(2) (second sentence), Annexes I to III. As regards the application of Article 12, "Member States" shall read "Member States of the European Union".

## Št. 216/2008

## No 216/2008

Uredba (ES) št. 216/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. februarja 2008 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu in razveljavitvi Direktive Sveta 91/670/EGS, Uredbe (ES) št. 1592/2002 in Direktive 2004/36/ES

Regulation (EC) No 216/2008 of the European Parliament and of the Council of 20 February 2008 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency, and repealing Council Directive 91/670/EEC, Regulation (EC) No 1592/2002 and Directive 2004/36/EC

Veljavne določbe: člani 1 do 68, razen člena 65, drugi pododstavek člena 69(1), člen 69(4), priloge I do VI

Applicable provisions: Articles 1 to 68 with the exception of Article 65, the second subparagraph of Article 69(1), Article 69(4), Annexes I to VI

## Št. 94/56

## No 94/56

Direktiva Sveta 94/56/ES z dne 21. novembra 1994 o določitvi temeljnih načel za vodenje preiskav nesreč in incidentov v civilnem letalstvu

Council Directive 94/56/EC of 21 November 1994 establishing the fundamental principles governing the investigations of civil aviation accidents and incidents

Veljavne določbe: člani 1 do 12

Applicable provisions: Articles 1 to 12

Št. 2003/42

Direktiva 2003/42/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. junija 2003 o poročanju o dogodkih v civilnem letalstvu

Veljavne določbe: člani 1 do 11, prilogi I in II

Št. 1702/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1702/2003 z dne 24. septembra 2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij, kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 381/2005 z dne 7. marca 2005, ki spreminja Uredbo (ES) št. 1702/2003

– Uredbo Komisije (ES) št. 706/2006 z dne 8. maja 2006, ki spreminja Uredbo (ES) št. 1702/2003 v zvezi z obdobjem med katerim lahko države članice izdajajo potrdila z omejeno veljavnostjo

– Uredbo Komisije (ES) št. 335/2007 z dne 28. marca 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti

– Uredbo Komisije (ES) št. 375/2007 z dne 30. marca 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij

– Uredbo Komisije (ES) št. 287/2008 z dne 28. marca 2008 o podaljšanju obdobja veljavnosti iz člena 2c(3) Uredbe (ES) št. 1702/2003

– Uredbo Komisije (ES) št. 1057/2008 z dne 27. oktobra 2008 o spremembi Dodatka II Priloge k Uredbi (ES) št. 1702/2003 o certifikatu pregleda plovnosti (obrazec EASA 15a)

Veljavne določbe: člani 1 do 4, Priloga. Prehodna obdobja iz te uredbe določi Skupni odbor.

Št. 2042/2003

Uredba Komisije (ES) št. 2042/2003 z dne 20. novembra 2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Veljavne določbe: člani 1 do 6, priloge I do IV

Kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 707/2006 z dne 8. maja 2006 ki spreminja Uredbo (ES) št. 2042/2003 glede odobritev z omejenim trajanjem in Prilog I in III

– Uredba Komisije (ES) št. 376/2007 z dne 30. marca 2007 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

– Uredba Komisije (ES) št. 1056/2008 z dne 27. oktobra 2008 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Veljavne določbe: člani 1 do 6, priloge I do IV

## B. VAROVANJE V LETALSTVU

Št. 300/2008

Uredba (ES) št. 300/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2008 o skupnih pravilih na področju varovanja civilnega letalstva in o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 2320/2002

Veljavne določbe: člani 1 do 18, člen 21, člen 24(2) in (3), Priloga

No 2003/42

Directive 2003/42/EC of the European Parliament and the Council of 13 June 2003 on occurrence reporting in civil aviation

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1702/2003

Commission Regulation (EC) No 1702/2003 of 24 September 2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances, as well as for the certification of design and production organisations as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 381/2005 of 7 March 2005 amending Regulation (EC) No 1702/2003

– Commission Regulation (EC) No 706/2006 of 8 May 2006 amending Regulation (EC) No 1702/2003 as regards the period during which Member States may issue approvals of a limited duration

– Commission Regulation (EC) No 335/2007 of 28 March 2007 amending Regulation (EC) No 1702/2003 as regards the implementing rules related to environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances

– Commission Regulation (EC) No 375/2007 of 30 March 2007 amending Regulation (EC) No 1702/2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances, as well as for the certification of design and production organisations

– Commission Regulation (EC) No 287/2008 of 28 March 2008 on the extension of the period of validity of referred to in Article 2c(3) of Regulation (EC) No 1702/2003

– Commission Regulation (EC) No 1057/2008 of 27 October 2008 amending Appendix II of Annex to Regulation (EC) No 1702/2003 concerning the Airworthiness Review Certificate (EASA Form 15a)

Applicable provisions: Articles 1 to 4, Annex. The transitional periods referred to in this Regulation shall be determined by the Joint Committee.

No 2042/2003

Commission Regulation (EC) No 2042/2003 of 20 November 2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Applicable provisions: Articles 1 to 6, Annexes I to IV

As amended by:

– Commission Regulation (EC) No 707/2006 of 8 May 2006 amending Regulation (EC) No 2042/2003 as regards approvals of a limited duration and Annexes I and III

– Commission Regulation (EC) No 376/2007 of 30 March 2007 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

– Commission Regulation (EC) No 1056/2008 of 27 October 2008 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Applicable provisions: Articles 1 to 6, Annexes I to IV

## B. AVIATION SECURITY

No 300/2008

Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2008 on common rules in the field of civil aviation security and repealing Regulation (EC) No 2320/2002

Applicable provisions: Articles 1 to 18, Article 21, Article 24(2)-(3), Annex

Št. 820/2008

Uredba Komisije (ES) št. 820/2008 z dne 8. avgusta 2008 o določitvi ukrepov za izvajanje skupnih osnovnih standardov za varnost letalstva

Veljavne določbe: člani 1 do 6, Priloga, Dodatek 1

Št. 1217/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1217/2003 z dne 4. julija 2003 o določitvi skupnih zahtev za nacionalne programe obvladovanja kakovosti na področju varnosti civilnega letalstva

Veljavne določbe: člani 1 do 11, prilogi I in II

Št. 1486/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1486/2003 z dne 22. avgusta 2003 o določitvi postopkov za izvajanje inšpekcijskih pregledov Komisije na področju varnosti civilnega letalstva

Veljavne določbe: člani 1 do 16

Št. 1138/2004

Uredba Komisije (ES) št. 1138/2004 z dne 21. junija 2004 o uvedbi skupne opredelitve kritičnih delov varnostnih območij omejenega gibanja na letališčih

Veljavne določbe: člani 1 do 8

## C. UPRAVLJANJE ZRAČNEGA PROMETA

Št. 549/2004

Uredba (ES) št. 549/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o določitvi okvira za oblikovanje enotnega evropskega neba (okvirna uredba)

Veljavne določbe: člani 1 do 4, 6 in 9 do 14

Št. 550/2004

Uredba (ES) št. 550/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o izvajanju navigacijskih služb zračnega prometa na enotnem evropskem nebu (uredba o izvajanju služb)

Veljavne določbe: člani 1 do 19

Št. 551/2004

Uredba (ES) št. 551/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o organiziranosti in uporabi zračnega prostora na enotnem evropskem nebu (uredba o zračnem prostoru)

Veljavne določbe: člani 1 do 11

Št. 552/2004

Uredba (ES) št. 552/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o interoperabilnosti evropske mreže za upravljanje zračnega prometa (uredba o interoperabilnosti)

Veljavne določbe: člani 1 do 12

Št. 2096/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2096/2005 z dne 20. decembra 2005 o skupnih zahtevah za izvajanje navigacijskih služb zračnega prometa, kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 1315/2007 z dne 8. novembra 2007 o varnostnem nadzoru pri upravljanju zračnega prometa in spremembi Uredbe (ES) št. 2096/2005

– Veljavne določbe: člani 1 do 9, priloge I do V

– Uredbo Komisije (ES) št. 482/2008 z dne 30. maja 2008 o vzpostavitvi sistema za zagotavljanje varnosti programske opreme, ki ga morajo uvesti izvajalci navigacijskih služb zračnega prometa, in spremembi Priloge II k Uredbi (ES) št. 2096/2005

Veljavne določbe: člani 1 do 5, prilogi I in II

No 820/2008

Commission Regulation (EC) No 820/2008 of 8 August 2008 laying down measures for the implementation of the common basic standards on aviation security

Applicable provisions: Articles 1 to 6, Annex, Attachment 1

No 1217/2003

Commission Regulation (EC) No 1217/2003 of 4 July 2003 laying down common specifications for national civil aviation security quality control programmes

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1486/2003

Commission Regulation (EC) No 1486/2003 of 22 August 2003 laying down procedures for conducting Commission inspections in the field of civil aviation security

Applicable provisions: Articles 1 to 16

No 1138/2004

Commission Regulation (EC) No 1138/2004 of 21 June 2004 establishing a common definition of critical parts of security restricted areas at airports

Applicable provisions: Articles 1 to 8

## C. AIR TRAFFIC MANAGEMENT

No 549/2004

Regulation (EC) No 549/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 laying down the framework for the creation of the single European sky (the "framework Regulation")

Applicable provisions: Articles 1 to 4, 6, and 9 to 14.

No 550/2004

Regulation (EC) No 550/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the provision of air navigation services in the single European sky (the service provision Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 19

No 551/2004

Regulation (EC) No 551/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the organisation and use of the airspace in the single European sky (the airspace Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 11

No 552/2004

Regulation (EC) No 552/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the interoperability of the European Air Traffic Management network (the interoperability Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 12

No 2096/2005

Commission Regulation (EC) No 2096/2005 of 20 December 2005 laying down common requirements for the provision of air navigation services as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 1315/2007 of 8 November 2007 on safety oversight in air traffic management and amending Regulation (EC) 2096/2005.

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annexes I to V

– Commission Regulation (EC) N° 482/2008 of 30 May 2008 establishing a software safety assurance system to be implemented by air navigation service providers and amending Annex II to Regulation (EC) N° 2096/2005.

Applicable provisions: Articles 1 to 5, Annexes I to II

Št. 2150/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2150/2005 z dne 23. decembra 2005 o določitvi skupnih pravil za prilagodljivo uporabo zračnega prostora

Veljavne določbe: člani 1 do 9, Priloga

No 2150/2005

Commission Regulation (EC) No 2150/2005 of 23 December 2005 laying down common rules for the flexible use of airspace

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annex

Št. 1794/2006

Uredba Komisije (ES) št. 1794/2006 z dne 6. decembra 2006 o določitvi skupne ureditve pristojbin za navigacijske službe zračnega prometa

Veljavne določbe: člani 1 do 17, člana 18 in 19, priloge I do VI

No 1794/2006

Commission regulation (EC) No 1794/2006 of 6 December 2006 laying down a common charging scheme for air navigation services

Applicable provisions: Articles 1 to 17, Articles 18 to 19, Annexes I to VI

## D. OKOLJE

Št. 2006/93

Direktiva 2006/93/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o reguliranju uporabe letal, ki jo ureja del II poglavja 3 zvezka 1 Priloge 16 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu, druga izdaja

Veljavne določbe: člani 1 do 6 ter prilogi I in II

Št. 2002/30

Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 2002/30/ES z dne 26. marca 2002 o oblikovanju pravil in postopkov glede uvedbe s hrupom povezanih omejitev obratovanja na letališčih Skupnosti

Veljavne določbe: člani 1 do 15, prilogi I in II

## D. ENVIRONMENT

No 2006/93

Directive 2006/93/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on the regulation of the operation of aeroplanes covered by Part II, Chapter 3, Volume 1 of Annex 16 to the Convention on International Civil Aviation, second edition

Applicable provisions: Articles 1 to 6 and Annexes I and II

No 2002/30

Directive 2002/30/EC of the European Parliament and of the Council of 26 March 2002 on the establishment of rules and procedures with regard to the introduction of noise-related operating restrictions at Community airports

Applicable provisions: Articles 1 to 15, Annexes I and II

Št. 2002/49

Direktiva 2002/49/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. junija 2002 o ocenjevanju in upravljanju okoljskega hrupa

Veljavne določbe: člani 1 do 16, priloge I do IV

No 2002/49

Directive 2002/49/EC of the European Parliament and of the Council of 25 June 2002 relating to the assessment and management of environmental noise

Applicable provisions: Articles 1 to 16, Annexes I to IV

## E. VARSTVO POTROŠNIKOV

Št. 90/314

Direktiva Sveta 90/314/EGS z dne 13. junija 1990 o paktnem potovanju, organiziranih počitnicah in izletih

Veljavne določbe: člani 1 do 10

## E. CONSUMER PROTECTION

No 90/314

Council Directive 90/314/EEC of 13 June 1990 on package travel, package holidays and package tours

Applicable provisions: Articles 1 to 10

Št. 93/13

Direktiva Sveta 93/13/EGS z dne 5. aprila 1993 o nedovoljenih pogojih v potrošniških pogodbah

Veljavne določbe: člani 1 do 10 in Priloga

No 93/13

Council Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts

Applicable provisions: Articles 1 to 10 and Annex

Št. 95/46

Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov

Veljavne določbe: člani 1 do 34

No 95/46

Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data

Applicable provisions: Articles 1 to 34

Št. 2027/97

Uredba Sveta (ES) št. 2027/97 z dne 9. oktobra 1997 o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč, kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo (ES) št. 889/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. maja 2002 o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 2027/97

Veljavne določbe: člani 1 do 8

No 2027/97

Council Regulation (EC) No 2027/97 of 9 October 1997 on air carrier liability in the event of accidents

as amended by:

– Regulation (EC) No 889/2002 of the European Parliament and of the Council of 13 May 2002 amending Council Regulation (EC) No 2027/97

Applicable provisions: Articles 1 to 8

Št. 261/2004

Uredba (ES) št. 261/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. februarja 2004 o določitvi skupnih pravil glede odškodnine in pomoči potnikom v primerih zavrnitve vkrcanja, odpovedi ali velike zamude letov ter o razveljavitvi Uredbe (EGS) št. 295/91

Veljavne določbe: člani 1 do 17

Št. 1107/2006

Uredba (ES) št. 1107/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. julija 2006 o pravicah invalidnih oseb in oseb z omejeno mobilnostjo v zračnem prevozu

Veljavne določbe: člani 1 do 17, prilogi I in II

## F. RAČUNALNIŠKI SISTEMI REZERVACIJ

Št. 80/2009

Uredba (ES) št. 80/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. januarja 2009 o kodeksu poslovanja računalniških sistemov rezervacij in razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 2299/89

## G. SOCIALNI VIDIKI

Št. 1989/391

Direktiva Sveta 89/391/EGS z dne 12. junija 1989 o uvajanju ukrepov za spodbujanje izboljšav varnosti in zdravja delavcev pri delu

Veljavne določbe: člani 1 do 16 ter člena 18 in 19

Št. 2003/88

Direktiva 2003/88/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 4. novembra 2003 o določenih vidikih organizacije delovnega časa

Veljavne določbe: člani 1 do 19, 21 do 24 in 26 do 29

Št. 2000/79

Direktiva Sveta 2000/79/ES z dne 27. novembra 2000 o Evropskem sporazumu o razporejanju delovnega časa mobilnih delavcev v civilnem letalstvu, ki so ga sklenili AEA (Združenje evropskih letalskih prevoznikov), ETF (Evropska federacija delavcev v prometu), ECA (Evropsko združenje pilotov), ERA (Evropsko združenje regionalnih letalskih prevoznikov) in IACA (Mednarodno združenje letalskih prevoznikov)

No 261/2004

Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91

Applicable provisions: Articles 1 to 17

No 1107/2006

Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 concerning the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air

Applicable provisions: Articles 1 to 17, Annexes I and II

## F. COMPUTER RESERVATION SYSTEMS

No 80/2009

Regulation (EC) No 80/2009 of the European Parliament and of the Council of 14 January 2009 on a Code of Conduct for computerised reservation systems and repealing Council Regulation (EEC) No 2299/89

## G. SOCIAL ASPECTS

No 1989/391

Council Directive 89/391/EEC of 12 June 1989 on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work

Applicable provisions: Articles 1 to 16, and 18-19

No 2003/88

Directive 2003/88/EC of the European Parliament and of the Council of 4 November 2003 concerning certain aspects of the organisation of working time

Applicable provisions: Articles 1 to 19, 21 to 24 and 26 to 29

No 2000/79

Council Directive 2000/79/EEC of 27 November 2000 concerning the European agreement on the organisation of working time of mobile workers in civil aviation concluded by the Association of European Air carriers (AEA), the European Transport Workers' Federation (ETF), the European Cockpit Association (ECA), the European Regions Air carrier Association (ERA) and the International Air Carrier Association (IACA)

PRILOGA IV

ANNEX IV

Seznam drugih držav iz členov 3 in 4  
ter Priloge I

1. Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
2. Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
3. Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
4. Švicarska konfederacija (v skladu Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo).

List of other States referred to in Articles 3 and 4,  
and Annex I

1. The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
2. The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
3. The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
4. The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation).

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/13-10/9  
Ljubljana, dne 27. novembra 2013  
EPA 1572-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

**84. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani (MSZPEUGE)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani (MSZPEUGE)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani (MSZPEUGE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-27

Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SKUPNEM ZRAČNEM PROSTORU MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER GRUZIJO NA DRUGI STRANI (MSZPEUGE)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani, sklenjen v Bruslju 2. decembra 2010.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**SPORAZUM O SKUPNEM ZRAČNEM PROSTORU MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER GRUZIJO NA DRUGI STRANI**

KRALJEVINA BELGIJA,  
REPUBLIKA BOLGARIJA,  
ČEŠKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,  
REPUBLIKA ESTONIJA,  
IRSKA,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA ŠPANIJA,  
FRANCOSKA REPUBLIKA,  
ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA CIPER,  
REPUBLIKA LATVIJA,  
REPUBLIKA LITVA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
REPUBLIKA MADŽARSKA,  
MALTA,  
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
REPUBLIKA AVSTRIJA,  
REPUBLIKA POLJSKA,  
PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
ROMUNIJA,  
REPUBLIKA SLOVENIJA,

**COMMON AVIATION AREA AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND GEORGIA, OF THE OTHER PART**

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
IRELAND,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
ROMANIA,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, švedskem in gruzijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



SLOVAŠKA REPUBLIKA,  
 REPUBLIKA FINSKA,  
 KRALJEVINA ŠVEDSKA,  
 ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SE-  
 VERNA IRSKA,

podpisnice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delo-  
 vanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice, in

EVROPSKA UNIJA,

na eni strani ter

GRUZIJA, v nadaljnjem besedilu: Gruzija,

na drugi strani,

SO SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu in sodelo-  
 vanju med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članici  
 na eni strani in Gruzijo na drugi, ki je bil sklenjen 22. aprila  
 1996 v Luksemburgu;

V ŽELJI, da bi ustvarile skupni zračni prostor (CAA) na  
 podlagi vzajemnega dostopa pogodbenic na trge zračnih pre-  
 vozov, z enakimi pogoji konkurence in spoštovanjem istih pravil  
 – vključno na področju varnosti, varovanja, upravljanja zračne-  
 ga prometa, socialnih vidikov in okolja;

V ŽELJI, da bi omogočile širitev možnosti za zračne pre-  
 voze, tudi z razvojem omrežij zračnih prevozov za izpolnjevanje  
 potreb potnikov in vkrcevalcev po primernih storitvah zračnih  
 prevozov;

OB PRIZNAVANJU, da je zračni prevoz pomemben za  
 spodbujanje trgovine, turizma in naložb;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o mednarodnem civilnem  
 letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra  
 1944;

OB STRINJANJU, da je primerno, da pravila CAA temeljijo  
 na ustreznih zakonodaji, veljavni v Evropski uniji, kot je  
 določeno v Prilogi III k temu sporazumu;

OB PRIZNAVANJU, da popolna skladnost s pravili CAA  
 daje pogodbenicam pravico, da uporabijo vse prednosti, vklju-  
 čno z odprtjem dostopa do trgov in doseganja čim večjih koristi  
 za potrošnike, letalske prevoznike in delovno silo obeh pogod-  
 benic;

OB PRIZNAVANJU, da brez prehodnih ureditev, kjer je  
 potrebno, ni mogoče oblikovati CAA in izvajati njegovih pravil;

OB PRIZNAVANJU pomena ustrezne pomoči v zvezi s  
 tem;

V ŽELJI, da bi omogočile letalskim prevoznikom, da po-  
 nudijo potujoči javnosti in naročnikom prevozov konkurenčne  
 cene in storitve na odprtih trgih;

V ŽELJI, da bi imeli vsi sektorji industrije zračnih prevo-  
 zov, vključno z delavci letalskih prevoznikov, koristi od liberali-  
 ziranega sporazuma;

V ŽELJI, da bi zagotovile najvišjo stopnjo varnosti in va-  
 rovanja v mednarodnem zračnem prevozu, ter s potrditvijo za-  
 skrbljenosti nad dejanji ali grožnjami, usmerjenimi proti varnosti  
 zrakoplovov, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, škodljivo  
 vplivajo na delovanje zračnega prevoza in spodkopavajo zau-  
 panje javnosti v varnost civilnega letalstva;

V ŽELJI, da se letalskim prevoznikom zagotovijo enaki  
 pogoji delovanja s tem, da se njihovim letalskim prevoznikom  
 omogoči poštena in enaka možnost za zagotavljanje dogovor-  
 jenih storitev;

OB SPOZNANJU, da lahko subvencije škodljivo vplivajo  
 na konkurenco med letalskimi prevozniki in ogrozijo osnovne  
 cilje tega sporazuma;

OB POTRDI TVI pomembnosti varstva okolja pri razvoju in  
 izvajanju mednarodne letalske politike ter ob priznavanju pravic  
 suverenih držav za sprejetje ustreznih ukrepov v ta namen;

THE SLOVAK REPUBLIC,  
 THE REPUBLIC OF FINLAND,  
 THE KINGDOM OF SWEDEN,  
 THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
 NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty on European Union and the Treaty  
 on the Functioning of the European Union, hereinafter referred  
 to as the "Member States", and

THE EUROPEAN UNION,

of the one part, and

GEORGIA, hereinafter referred to as "Georgia",

of the other part,

NOTING the Agreement on Partnership and Cooperation  
 between the European Communities and their Member States,  
 of the one part, and Georgia, of the other part, done at Luxem-  
 bourg on 22 April 1996;

DESIRING to create a Common Aviation Area (CAA)  
 based on mutual market access to the air transport markets of  
 the Parties, with equal conditions of competition, and respect  
 of the same rules – including in the areas of safety, security,  
 air traffic management, social aspects and the environment;

DESIRING to facilitate the expansion of air transport op-  
 portunities, including through the development of air transport  
 networks to meet the needs of passengers and shippers for  
 convenient air transport services;

RECOGNISING the importance of air transport in promot-  
 ing trade, tourism and investment;

NOTING the Convention on International Civil Aviation,  
 opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

AGREEING that it is appropriate to base the CAA rules  
 on the relevant legislation in force within the European Union,  
 as laid down in Annex III to this Agreement;

RECOGNISING that full compliance with the CAA rules  
 entitle the Parties to reap its full advantages including opening  
 access to markets and maximising benefits for the consumers,  
 and the industries and labour of both Parties;

RECOGNISING that the creation of the CAA and imple-  
 mentation of its rules cannot be achieved without transitional  
 arrangements where necessary;

RECOGNISING the importance of adequate assistance  
 in this regard;

DESIRING to make it possible for air carriers to offer the  
 travelling and shipping public competitive prices and services  
 in open markets;

DESIRING to have all sectors of the air transport industry,  
 including air carrier workers, benefit in a liberalised agreement;

DESIRING to ensure the highest degree of safety and  
 security in international air transport and reaffirming their grave  
 concern with regard to acts or threats against the security of  
 aircraft, which jeopardise the safety of persons or property,  
 adversely affect the operation of air transport and undermine  
 public confidence in the safety of civil aviation;

DESIRING to ensure a level playing field for air carriers,  
 allowing fair and equal opportunity for their air carriers to pro-  
 vide the agreed services;

RECOGNISING that subsidies may adversely affect air  
 carrier competition and may jeopardise the basic objectives of  
 this Agreement;

AFFIRMING the importance of protecting the environment  
 in developing and implementing international aviation policy  
 and recognising the rights of sovereign States to take appropri-  
 ate measures to this effect;

OB UPOŠTEVANJU pomena varstva potrošnikov, vključno z varstvom, ki ga zagotavlja Konvencija o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski promet, sklenjena v Montrealu 28. maja 1999;

Z NAMENOM razširiti okvir obstoječih sporazumov o zračnih prevozih s ciljem odprtja dostopa do trgov in doseganja čim večjih koristi za potrošnike, letalske prevoznike, delovno silo in skupnosti obeh pogodbenic;

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### ČLEN 1

##### Opredelitve pojmov

Če ni drugače opredeljeno, v tem sporazumu:

(1) »dogovorjene storitve« in »določene proge« pomeni mednarodne zračne prevoze v skladu s členom 2 (Podelitev pravic) in Prilogo I k temu sporazumu;

(2) »Sporazum« pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe Sporazuma;

(3) »zračni prevoz« pomeni prevoz potnikov, prtljage, tovora in pošte z zrakoplovom, ločeno ali skupaj, ki je na voljo javnosti za plačilo ali najem in v izogib dvomom vključuje redni in izredni (čarterski) zračni prevoz in zračni prevoz tovora;

(4) »pristojni organi« pomeni vladne agencije ali subjekte, ki so pristojni za upravne naloge na podlagi tega sporazuma;

(5) »sposobnost« pomeni, ali je letalski prevoznik sposoben opravljati mednarodni letalski prevoz, to pomeni, ali ima zadostne finančne zmožnosti in ustrezno strokovno znanje ter je pripravljen ravnati v skladu z zakoni, s predpisi in z zahtevami, ki urejajo delovanje teh storitev;

(6) »državljanstvo« pomeni, ali letalski prevoznik izpolnjuje zahteve v zvezi z vprašanji, kot so njegovo lastništvo, učinkovit nadzor in sedež podjetja;

(7) »Konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 in vključuje:

(a) vsako spremembo, ki je začela veljati v skladu s členom 94(a) Konvencije in sta jo ratificirali tako Gruzija kot država članica ali države članice Evropske unije, ter

(b) vsako prilogo ali spremembo priloge, sprejeto v skladu s členom 90 Konvencije, če se taka priloga ali sprememba kadar koli uporabi tako za Gruzijo kot za državo članico ali države članice Evropske unije, kot je ustrezno v posameznem primeru;

(8) »pravica pete svoboščine« pomeni pravico ali ugodnost, ki jo ena država (»država podeljevalka«) podeli letalskim prevoznikom druge države (»država prejemnica«) za zagotavljanje storitev mednarodnih zračnih prevozov med ozemljem države podeljevalke in ozemljem tretje države, pod pogojem, da takšne storitve izvirajo ali se končajo na ozemlju države prejemnice;

(9) »celotni stroški« pomeni stroške zagotavljanja storitev in razumne upravne režijske stroške in, če je to ustrezno, vse pristojbine, ki so odraz okoljskih stroškov in se uporabljajo brez razlikovanja glede na državljanstvo;

(10) »mednarodni zračni promet« pomeni zračni promet, ki poteka čez zračni prostor nad ozemljem več kot ene države;

NOTING the importance of protecting consumers, including the protections afforded by the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, done at Montreal 28 May 1999;

INTENDING to build upon the framework of existing air transport agreements with the goal of opening access to markets and maximising benefits for the consumers, air carriers, labour, and communities of both Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

##### Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(1) "Agreed services" and "Specified routes" mean international air transport pursuant to Article 2 (Grant of Rights) of, and Annex I to, this Agreement;

(2) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(3) "Air transport" means the carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, held out to the public for remuneration or hire, which, for the avoidance of doubt, shall include scheduled and non-scheduled (charter) air transport, and full cargo services;

(4) "Competent authorities" means the government agencies or entities responsible for the administrative functions under this Agreement;

(5) "Fitness" means whether an air carrier is fit to operate international air services, that is to say, whether it has satisfactory financial capability and adequate managerial expertise and is disposed to comply with the laws, regulations, and requirements which govern the operation of such services;

(6) "Citizenship" means whether an air carrier satisfies requirements regarding such issues as its ownership, effective control, and principal place of business.

(7) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Georgia and the Member State or Member States of the European Union, and

(b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Georgia and the Member State or Member States of the European Union as is relevant to the issue in question;

(8) "Fifth freedom right" means the right or privilege granted by one state (the "Granting State") to the air carriers of another State ("the Recipient State"), to provide international air transport services between the territory of the Granting State and the territory of a third state, subject to the condition that such services originate or terminate in the territory of the Recipient State;

(9) "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead and where relevant any applicable charges aimed at reflecting environmental costs and applied without distinction as to nationality;

(10) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(11) »Sporazum ECAA« pomeni večstranski sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Hrvaško, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Republiko Islandijo, Republiko Črna gora, Kraljevino Norveško, Republiko Srbijo in Začasno upravo misije Združenih narodov na Kosovu<sup>1</sup> o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora.

(12) »država Euromed« pomeni katero koli sredozemsko državo, vključeno v evropsko politiko sosedstva (na datum podpisa Sporazuma so to: Maroko, Alžirija, Tunizija, Libija, Egipt, Libanon, Jordanija, Izrael, Palestinsko ozemlje, Sirija in Turčija);

(13) »državljan« pomeni vsako osebo ali subjekt z gruzijskim državljanstvom za gruzijsko pogodbenico ali državljanstvom države članice za evropsko pogodbenico, če je, v primeru pravnega subjekta, nenehno pod učinkovitim nadzorom bodisi neposredno bodisi z večinsko udeležbo oseb ali subjektov z gruzijskim državljanstvom za gruzijsko pogodbenico ali oseb ali subjektov z državljanstvom države članice ali ene od tretjih držav, opredeljenih v Prilogi IV, za evropsko pogodbenico;

(14) »operativne licence« pomeni v primeru Evropske unije in njenih držav članic operativne licence in kakršne koli druge ustrezne dokumente ali spričevala, ki so podeljeni v skladu z ustrezno veljavno zakonodajo EU, v primeru Gruzije pa licence, spričevala ali dovoljenja, ki so podeljeni v skladu z ustrezno gruzijsko veljavno zakonodajo;

(15) »pogodbenici« pomeni na eni strani Evropsko unijo ali njene države članice ali Evropsko unijo in njene države članice, v skladu z njihovimi zadevnimi pristojnostmi (evropska pogodbenica), ter na drugi strani Gruzijo (gruzijska pogodbenica);

(16) »cena« pomeni:

i) »letalske prevoznine«, ki se plačajo letalskim prevoznikom ali njihovim zastopnikom ali drugim prodajalcem kart za letalski prevoz potnikov in prtljage, in kakršne koli pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam; ter

ii) »tarife zračnega prevoza«, ki se plačajo za prevoz tovora in pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam.

Opredelitev zajema, če je to ustrezno, površinski prevoz v povezavi z mednarodnim zračnim prevozom ter pogoje za uporabo opredelitev;

(17) »sedež podjetja« pomeni glavno upravo ali registrirani sedež letalskega prevoznika v državi pogodbenici, v kateri se izvajajo glavne finančne naloge in operativni nadzor letalskega prevoznika, vključno z upravljanjem stalne plovnosti;

(18) »obveznost javnih storitev« pomeni vse obveznosti, ki jih imajo letalski prevozniki, da na določeni progi zagotovijo minimalno opravljanje rednih letalskih prevozov, ki izpolnjujejo ustaljene standarde neprekinjenosti, rednosti, določanja cen in minimalne zmogljivosti, ki jih letalski prevozniki ne bi prevzeli, če bi upoštevali samo svoje poslovne interese. Zadevna pogodbenica lahko letalskemu prevozniku izplača nadomestilo za izpolnjevanje obveznosti javnih storitev;

(19) »subvencija« pomeni vsak finančni prispevek, ki ga zagotovijo organi ali regionalna organizacija ali druga javna organizacija, tj. če:

(11) "ECAA Agreement" means the multilateral Agreement between the European Community and its Member States, the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Iceland, the Republic of Montenegro, the Kingdom of Norway, the Republic of Serbia and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo<sup>1</sup> on the establishment of a European Common Aviation Area.

(12) "Euromed country" means any Mediterranean country involved in the European Neighbourhood Policy (which are, on the date of signature of the Agreement, Morocco, Algeria, Tunisia, Libya, Egypt, Lebanon, Jordan, Israel, the Palestinian territory, Syria and Turkey);

(13) "National" means any person having Georgian nationality for the Georgian Party, or the nationality of a Member State for the European Party, or entity, insofar as, in the case of a legal entity, it is at all times under the effective control, be it directly or by majority participation, of persons having Georgian nationality for the Georgian Party, or persons or entities having the nationality of a Member State or one of the third countries identified in Annex IV for the European Party;

(14) "Operating Licences" means, in the case of the European Union and its Member States operating licences and any other relevant documents or certificates given under the relevant EU legislation in force and, in the case of Georgian licences, certificates or permits given under the relevant Georgian legislation in force;

(15) "Parties" shall mean, on the one hand, the European Union or its Member States, or the European Union and its Member States, in accordance with their respective powers (the European Party), and, on the other hand, Georgia (the Georgian Party);

(16) "Price" means:

(i) "air fares" to be paid to air carriers or their agents or other ticket sellers for the carriage of passengers and baggage on air services and any conditions under which those prices apply, including remuneration and conditions offered to agency and other auxiliary services; and

(ii) "air rates" to be paid for the carriage of cargo and the conditions under which those prices apply, including remuneration and conditions offered to agency and other auxiliary services.

This definition covers, where applicable, the surface transportation in connection with international air transport, and the conditions to which their application is subject.

(17) "Principal place of business" means the head office or registered office of an air carrier in the Party within which the principal financial functions and operational control, including continued airworthiness management, of the air carrier are exercised;

(18) "Public service obligation" means any obligation imposed upon air carriers to ensure on a specified route the minimum provision of scheduled air services satisfying fixed standards of continuity, regularity, pricing and minimum capacity which air carriers would not assume if they were solely considering their commercial interest. Air carriers may be compensated by the Party concerned for fulfilling public service obligations;

(19) "Subsidy" means any financial contribution granted by the authorities or a regional organisation or another public organisation, i.e. when:

<sup>1</sup> Na podlagi Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244 z dne 10. junija 1999.

<sup>1</sup> pursuant to UN Security Council Resolution 1244 of 10 June 1999.

(a) praksa vlade ali regionalnega organa ali druge javne organizacije vključuje neposreden prenos sredstev, kot so nepovratna sredstva, posojila ali infuzije lastniškega kapitala, potencialen neposreden prenos sredstev na podjetje, prevzem obveznosti podjetja, kot so garancije za posojila, kapitalski vložki, lastništvo, zaščita pred bankrotom ali zavarovanje;

(b) se vlada ali regionalni organ ali druga javna organizacija odreče plačilo sicer obveznih dajatev ali jih ne izterja ali nepravilno zmanjša;

(c) vlada ali regionalni organ ali druga javna organizacija zagotovi blago ali storitve, ki ne predstavljajo splošne infrastrukture, ali kupi blago ali storitve; ali

(d) plačila vlade, regionalnega organa ali druge javne organizacije v finančni sklad ali pooblastilo ali navodilo zasebnemu subjektu, da opravi eno ali več opravil take vrste, kot so naštetih v točkah (a), (b) in (c), ki bi jih v običajnih okoliščinah opravila vlada in se opravljanje take dejavnosti dejansko in po vsebini ne razlikuje od dejavnosti, ki jo sicer opravlja vlada;

in če je s tem dodeljena ugodnost;

(20) »SESAR« pomeni tehnično izvedbo projekta Enotno evropsko nebo, ki predvideva usklajene in sinhronizirane raziskave, razvoj ter postavitve novih generacij sistemov upravljanja zračnega prometa;

(21) »ozemlje« pomeni za Gruzijo kopenska območja in teritorialne vode v njeni suverenosti ali jurisdikciji, zaščiti ali mandatu ter za Evropsko unijo kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje, kjer se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije pod pogoji, določenimi v navedenih pogodbah in vsakem instrumentu nasledniku. Uporaba tega sporazuma za gibraltarsko letališče ne posega v pravni položaj Kraljevine Španije in Združenega kraljestva glede spora o suverenosti nad ozemljem, na katerem je letališče, in ne posega v nadaljnje začasno izvzetje gibraltarskega letališča iz ukrepov EU na področju letalstva, ki veljajo od 18. septembra 2006 med državami članicami v skladu z Ministrsko izjavo o gibraltarskem letališču, dogovorjeno v Cordobi 18. septembra 2006;

(22) »pristojbina za uporabnike« pomeni pristojbino, računano letalskim prevoznikom za zagotovitev letališč, letaliških okoljskih, navigacijskih ali varnostnih objektov ali storitev, vključno s povezanimi storitvami in objekti.

(a) a practice of a government or regional body or other public organisation involves a direct transfer of funds such as grants, loans or equity infusion, potential direct transfer of funds to the company, the assumption of liabilities of the company such as loan guarantees, capital injections, ownership, protection against bankruptcy or insurance;

(b) revenue of a government or regional body or other public organisation that is otherwise due is foregone, not collected, or unduly diminished;

(c) a government or regional body or other public organisation provides goods or services other than general infrastructure, or purchases goods or services; or

(d) a government or regional body or other public organisation makes payments to a funding mechanism or entrusts or directs a private body to carry out one or more of the type of functions illustrated under (a), (b) and (c) which would normally be vested in the government and, in practice, in no real sense differs from practices normally followed by governments;

and where a benefit is thereby conferred.

(20) "SESAR" means the technical implementation of the Single European Sky which provides a coordinated, synchronised research, development and deployment of the new generations of air traffic management systems;

(21) "Territory" means, for Georgia, the land areas and territorial waters adjacent thereto under its sovereignty, suzerainty, protection or mandate, and, for the European Union, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea in which the Treaty on the European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union is applied and under the conditions laid down in those Treaties and any successor instrument. The application of this Agreement to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated and to the continuing suspension of Gibraltar Airport from EU aviation measures existing as at 18 September 2006 as between Member States in accordance with the Ministerial Statement on Gibraltar Airport agreed in Cordoba on 18 September 2006;

(22) "User charge" means a charge imposed on air carriers for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;

## NASLOV I GOSPODARSKE DOLOČBE

### ČLEN 2 Podelitev pravic

1. Vsaka pogodbenica v skladu s Prilogo I in Prilogo II drugi pogodbenici podeli naslednje pravice pri opravljanju mednarodnih zračnih prevozov s strani letalskih prevoznikov druge pogodbenice:

(a) pravico do preleta njenega ozemlja brez pristanka;

(b) pravico do pristankov na njenem ozemlju v vse namene, ki niso vkrcanje ali izkrcanje potnikov, prtljage, tovora in/ali pošte v zračnem prevozu (v nekomercialne namene);

(c) med opravljanjem dogovorjene storitve na določeni progi pravico do pristankov na njenem ozemlju v namene vkrcanja in izkrcanja potnikov, tovora in/ali pošte v mednarodnem prometu, ločeno ali skupaj; ter

(d) pravice, ki so drugače določene v tem sporazumu.

2. Nobena določba v tem sporazumu ne podeljuje letalskim prevoznikom:

(a) Gruzije pravice, da za plačilo na ozemlju katere koli države članice vkrcajo potnike, prtljago, tovor in/ali pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju zadevne države članice;

## TITLE I ECONOMIC PROVISIONS

### ARTICLE 2 Grant of Rights

1. Each Party shall grant to the other Party in accordance with in Annex I and Annex II, the following rights for the conduct of international air transport by the air carriers of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transport (non-traffic purposes);

(c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and/or mail, separately or in combination; and

(d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the air carriers of:

(a) Georgia the right to take on board, in the territory of any Member State, passengers, baggage, cargo, and/or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that Member State;

(b) Evropske unije pravice, da za plačilo na ozemlju Gruzije vkrajo potnike, prtljago, tovor ali pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju Gruzije.

### ČLEN 3

#### Dovoljenja

1. Ko pristojni organi ene pogodbenice od letalskega prevoznika druge pogodbenice prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja za opravljanje prevozov, po najkrajšem postopku podelijo ustrezna dovoljenja, pod pogojem da:

(a) za gruzijskega letalskega prevoznika:

– ima letalski prevoznik sedež podjetja v Gruziji in ima veljavno spričevalo za opravljanje prevozov v skladu z veljavno zakonodajo Gruzije; ter

– Gruzija izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika; ter

– je letalski prevoznik v lasti, neposredno ali z večinsko udeležbo, in pod učinkovitim nadzorom Gruzije in/ali njenih državljanov, razen če ni drugače določeno na podlagi člena 6 (Naložbe) tega sporazuma;

(b) za letalskega prevoznika Evropske unije:

– ima letalski prevoznik sedež podjetja na ozemlju države članice na podlagi Pogodbe o delovanju Evropske unije in ima veljavno operativno licenco; ter

– država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika ter je ustrezni letalski organ jasno opredeljen; ter

– je letalski prevoznik v lasti, neposredno ali z večinsko udeležbo, držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav, naštetih v Prilogi IV, in/ali državljanov teh drugih držav, razen če ni drugače določeno na podlagi člena 6 (Naložbe) tega sporazuma;

(c) letalski prevoznik izpolnjuje pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih običajno uporablja organ, odgovoren za delovanje zračnih prevozov; ter

(d) se ohranjajo in uporabljajo določbe iz člena 14 (Varnost v letalstvu) in člena 15 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma.

### ČLEN 4

Vzajemno priznavanje zakonskih določitev v zvezi s sposobnostjo letalskega prevoznika, lastništvom in nadzorom

Ko pristojni organi ene pogodbenice od letalskega prevoznika druge pogodbenice prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja, ti priznajo vsako določitev o sposobnosti in/ali državljanstvu, ki jo sprejmejo pristojni organi prve pogodbenice v zvezi z zadevnim letalskim prevoznikom, kot če bi takšno določitev sprejeli njihovi lastni pristojni organi, in ne posegajo dalje v takšna vprašanja, razen kot je določeno v oddelkih a) in b) spodaj.

a) Če imajo pristojni organi pogodbenice prejemnice, potem ko od letalskega prevoznika prejmejo zahtevek za izdajo dovoljenja ali potem ko takšno dovoljenje dodelijo, kljub določitvi pristojnih organov druge pogodbenice, določen razlog za pomislek in če pogoji iz člena 3 (Dovoljenja) tega sporazuma za dodelitev ustreznih pooblastil ali dovoljenj niso izpolnjeni, morajo navedene organe takoj obvestiti in navesti bistvene razloge za njihov pomislek. V navedenem primeru lahko katera koli od obeh pogodbenic zaprosi za posvetovanje, ki lahko vključuje predstavnike ustreznih pristojnih organov in/ali dodatne informacije, pomembne v zvezi s tem pomislekom; takšne zahteve je treba obravnavati takoj, ko je mogoče. Če vprašanje ostane nerešeno, lahko katera koli pogodbenica vprašanje predstavi Skupnemu odboru, ustanovljenemu na podlagi člena 22 (Skupni odbor) tega sporazuma.

(b) the European Union the right to take on board, in the territory of Georgia, passengers, baggage, cargo, and/or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of Georgia.

### ARTICLE 3

#### Authorisation

1. On receipt of applications for operating authorisation from an air carrier of one Party the competent authorities of the other Party shall grant appropriate authorisations with minimum procedural delay, provided that:

(a) for an air carrier of Georgia:

– the air carrier has its principal place of business in Georgia and holds a valid operating certificate in accordance with the applicable law of Georgia; and

– effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by Georgia; and

– unless otherwise determined under Article 6 (Investment) of this Agreement, the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and effectively controlled by Georgia and/or its nationals.

(b) for an air carrier of the European Union:

– the air carrier has its principal place of business in the territory of a Member State under the Treaty on the Functioning of the European Union, and holds a valid operating licence; and

– effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant Competent Authority is clearly identified; and

– unless otherwise determined under Article 6 (Investment) of this Agreement, the air carrier is owned, directly or through majority ownership, by Member States and/or by nationals of the Member States, or by other States listed in Annex IV, and/or of the nationals of these other States;

(c) the air carrier meets the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the authority competent for the operation of air transport; and

(d) the provisions set forth in Article 14 (Aviation Safety) and Article 15 (Aviation Security) of this Agreement are being maintained and administered.

### ARTICLE 4

Reciprocal Recognition of Regulatory Determinations with regard to Airline Fitness, ownership and control

Upon receipt of an application for authorisation from an air carrier of one Party, the competent authorities of the other Party shall recognise any fitness and/or citizenship determination made by the competent authorities of the first Party with respect to that air carrier as if such determination had been made by its own competent authorities, and not inquire further into such matters, except as provided for at Sections a) and b) below:

(a) If, after receipt of an application for authorisation from an air carrier, or after the grant of such authorisation, the competent authorities of the receiving Party have a specific reason for concern that, despite the determination made by the competent authorities of the other Party, the conditions prescribed in Article 3 (Authorisation) of this Agreement for the grant of appropriate authorisations or permissions have not been met, then they are to promptly advise those authorities, giving substantive reasons for their concern. In that event, either Party may seek consultations, which may include representatives of the relevant competent authorities, and/or additional information relevant to this concern, and such requests are to be met as soon as practicable. If the matter remains unresolved, either Party may bring the matter to the Joint Committee set up under Article 22 (Joint Committee) of this Agreement.

b) Ta člen ne zajema priznavanja določitev v zvezi z:

- varnostnimi spričevali ali licencami;
- ureditvijo varovanja ali
- zavarovanjem.

#### ČLEN 5

##### Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitev dovoljenj

1. Pristojni organi obeh pogodbenic lahko zavrnejo, preklicajo, začasno ukinejo ali omejijo dovoljenja za opravljanje prevozov ali na drug način začasno ustavijo ali omejijo opravljanje prevozov letalskega prevoznika druge pogodbenice, če:

- (a) za gruzijskega letalskega prevoznika:
- letalski prevoznik nima sedeža podjetja v Gruziji in nima veljavnega spričevala za opravljanje prevozov v skladu z veljavno zakonodajo Gruzije; ali
  - Gruzija ne izvaja in vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika; ali
  - letalski prevoznik ni v lasti, neposredno ali z večinsko udeležbo, in pod učinkovitim nadzorom Gruzije in/ali gruzijskih državljanov, razen če ni drugače določeno na podlagi člena 6 (Naložbe) tega sporazuma;
- (b) za letalskega prevoznika Evropske unije:
- letalski prevoznik nima sedeža podjetja na ozemlju države članice na podlagi Pogodbe o delovanju Evropske unije ali nima veljavne operativne licence; ali

– država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja in vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika ali pristojni organ ni jasno opredeljen; ali

– letalski prevoznik ni v lasti, neposredno ali z večinsko udeležbo, in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav, naštetih v Prilogi IV, in/ali državljanov teh drugih držav, razen če ni drugače določeno na podlagi člena 6 (Naložbe) tega sporazuma;

(c) letalski prevoznik ne ravna v skladu z zakoni in drugimi predpisi iz člena 7 (Skladnost z zakoni in drugimi predpisi) tega sporazuma; ali

(d) se določbe iz člena 14 (Varnost v letalstvu) in člena 15 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma ne ohranjajo ali uporabljajo; ali

(e) je pogodbenica sprejela določitev v skladu s členom 8 (Konkurenčno okolje) tega sporazuma, da pogoji za konkurenčno okolje niso izpolnjeni.

2. Če za preprečitev nadaljnje neskladnosti s točko (c) ali (d) odstavka 1 tega člena ni nujno takojšnje ukrepanje, se pravice, določene s tem členom, uresničujejo le po posvetovanju s pristojnimi organi druge pogodbenice.

3. Nobena od pogodbenic ne uporabi pravic, določenih s tem členom, da bi zavrnila, preklicala, začasno ukinita ali omejila dovoljenja ali odobritve katerih koli letalskih prevoznikov pogodbenice na podlagi tega, da je večinsko lastništvo in/ali učinkovit nadzor navedenega letalskega prevoznika v eni ali več pogodbenicah ECAA ali njihovih državljanov, če takšna pogodbenica ali pogodbenice nudi(-jo) vzajemno obravnavanje.

#### ČLEN 6

##### Naložbe

Ne glede na člena 3 (Dovoljenja) in 5 (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitev dovoljenj) tega sporazuma se večinsko lastništvo ali učinkovit nadzor gruzijskega letalskega prevoznika s strani držav članic ali njihovih državljanov ali letalskega prevoznika Evropske unije s strani Gruzije ali njenih državljanov dovoli na podlagi predhodnega sklepa Skupnega odbora, ustanovljenega s tem sporazumom v skladu s členom 22(2) (Skupni odbor) tega sporazuma.

(b) This Article does not cover recognition of determinations in relation to:

- Safety certificates or licences;
- Security arrangements; or
- Insurance coverage.

#### ARTICLE 5

##### Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisation

1. The competent authorities of either Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisations or otherwise suspend or limit the operations of an air carrier of another Party where:

- (a) for an air carrier of Georgia:
- the air carrier does not have its principal place of business in Georgia or does not have a valid operating certificate in accordance with the applicable law of Georgia; or
  - effective regulatory control of the air carrier is not exercised or maintained by Georgia; or
  - unless otherwise determined under Article 6 (Investment) of this Agreement, the air carrier is not owned or effectively controlled, directly or through majority ownership, by Georgia and/or nationals of Georgia.

(b) for an air carrier of the European Union:

- the air carrier does not have its principal place of business in the territory of a Member State under the Treaty on the Functioning of the European Union, or does not have a valid operating licence; or

– effective regulatory control of the air carrier is not exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate or the competent authority is not clearly identified; or

– unless otherwise determined under Article 6 (Investment) of this Agreement, the air carrier is not owned and effectively controlled, directly or through majority ownership, by Member States and/or nationals of Member States, or by the other States listed in Annex IV, and/or nationals of these other States;

(c) the air carrier has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 (Compliance with Laws and Regulations) of this Agreement; or

(d) the provisions set forth in Article 14 (Aviation Safety) and Article 15 (Aviation Security) of this Agreement are not being maintained or administered; or

(e) a Party has made the determination in accordance with Article 8 (Competitive Environment) of this Agreement that the conditions for a competitive environment are not being fulfilled.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with points (c) or (d) of paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the competent authorities of the other Party.

3. Neither Party shall use its rights established by the present Article to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions of any air carriers of a Party on the grounds that majority ownership and/or effective control of that air carrier is vested in one or more Party to the ECAA or their nationals, provided that such Party or Parties to the ECAA offer reciprocal treatment.

#### ARTICLE 6

##### Investment

Notwithstanding Articles 3 (Authorisation) and 5 (Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisation) of this Agreement, the majority ownership or the effective control of an air carrier of Georgia by Member States or their nationals, or of an air carrier of the European Union by Georgia or its nationals, shall be permitted by virtue of a prior decision of the Joint Committee established by this Agreement in accordance with Article 22 (2) (Joint Committee) of this Agreement.

S tem sklepom se opredelijo pogoji v zvezi z opravljanjem dogovorjenih storitev v skladu s tem sporazumom ter v zvezi s storitvami med tretjimi državami in pogodbenicama. Določbe člena 22(8) (Skupni odbor) tega sporazuma se za take sklepe ne uporabljajo.

#### ČLEN 7

##### Skladnost z zakoni in drugimi predpisi

1. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se uporabljajo za prihod zrakoplova, ki opravlja zračne prevoze, na njeno ozemlje in odhod z njega, ali za upravljanje in navigacijo zrakoplova, veljajo tudi za letalske prevoznike druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali odhajajo z njega.

2. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadk ali tovora na zrakoplovu na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega (vključno s predpisi v zvezi z vstopom, mejno kontrolo, imigracijo, potnimi listinami, carino, karanteno ali za pošto s poštnimi predpisi), veljajo tudi za potnike, posadke ali tovor letalskih prevoznikov druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali odhajajo z njega.

#### ČLEN 8

##### Konkurenčno okolje

1. Pogodbenici potrjujeta, da je njun skupni cilj pošteno in konkurenčno okolje za opravljanje letalskih prevozov. Pogodbenici priznavata, da poštena konkurenčna ravnanja letalskih prevoznikov najpogosteje obstajajo, kadar te letalske družbe delujejo na izključno komercialni podlagi in niso subvencionirane.

2. V okviru tega sporazuma in brez poseganja v katere koli posebne določbe Sporazuma je prepovedana vsaka diskriminacija na podlagi državne pripadnosti.

3. Državna pomoč, ki izkrivlja konkurenco ali grozi, da bo povzročila izkrivljanje konkurence, ker daje prednost določenim podjetjem ali določenim letalskim izdelkom ali storitvam, je nezdržljiva s pravilnim delovanjem tega sporazuma, če lahko vpliva na trgovino med pogodbenicama v letalskem sektorju.

4. Vsa ravnanja, ki so v nasprotju s tem členom, se ocenjujejo po merilih, ki izhajajo iz uporabe pravil o konkurenci, ki se uporabljajo v Evropski uniji, zlasti iz člena 107 Pogodbe o delovanju Evropske unije in interpretativnih instrumentov, ki so jih sprejele institucije Evropske unije.

5. Če ena pogodbenica ugotovi, da na ozemlju druge pogodbenice obstajajo pogoji, zlasti zaradi subvencije, ki bi škodljivo vplivali na poštene in enake možnosti za konkuriranje njenih letalskih prevoznikov, lahko svoja opažanja predloži drugi pogodbenici. Poleg tega lahko zahteva sestanek Skupnega odbora, kot je določeno v členu 22 (Skupni odbor) tega sporazuma. Posvetovanja se začnejo v 30 dneh po prejemu take zahteve za posvetovanje. Če se zadovoljiv sporazum ne sprejme v 30 dneh po začetku posvetovanj, je to razlog za pogodbenico, ki je zahtevala posvetovanja, da zavrne, zadrži, prekliče, začasno ukine ali določi primerne pogoje za dovoljenje zadevnih letalskih prevoznikov v skladu s členom 5 (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev omejitev dovoljenj).

6. Ukrepi na podlagi odstavka 5 tega člena so ustrezni, sorazmerni ter glede obsega uporabe in trajanja omejeni na najnujnejše. Usmerjeni so izključno proti letalskemu prevozniku ali letalskim prevoznikom, ki imajo koristi od subvencije ali pogojev iz tega člena, in ne posegajo v pravico nobene od pogodbenic, da ukrepa na podlagi člena 24 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

This decision shall specify the conditions associated with the operation of the agreed services under this Agreement and with the services between third countries and the Parties. The provisions of Article 22 (8) (Joint Committee) of this Agreement shall not apply to this type of decision.

#### ARTICLE 7

##### Compliance with laws and regulations

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in air transport, or to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's air carriers.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's air carriers.

#### ARTICLE 8

##### Competitive environment

1. The Parties acknowledge that it is their joint objective to have a fair and competitive environment for the operation of air services. The Parties recognise that fair competitive practices by air carriers are most likely to occur where these air carriers operate on a fully commercial basis and are not subsidised.

2. Within the scope of this Agreement, and without prejudice to any special provisions contained therein, any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

3. State aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or certain aviation products or services is incompatible with the proper functioning of this Agreement, insofar as it may affect trade between the Parties in the aviation sector.

4. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the competition rules applicable in the European Union, in particular from Article 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union and interpretative instruments adopted by the European Union institutions.

5. If one Party finds that conditions exist in the territory of the other Party, in particular due to a subsidy, which would adversely affect the fair and equal opportunity of its air carriers to compete, it may submit observations to the other Party. Furthermore, it may request a meeting of the Joint Committee, as provided for in Article 22 (Joint Committee) of this Agreement. From the receipt of such a request consultations shall start within 30 days. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the start of consultations shall constitute grounds for the Party that requested the consultations to take action to refuse, withhold, revoke, suspend or impose appropriate conditions on the authorisations of the air carrier(s) concerned, consistent with Article 5 (Refusal, Revocation, Suspension or Limitation of Authorisation) of this Agreement.

6. The actions, referred to in paragraph 5 of this Article, shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary. They shall be exclusively directed towards the air carrier or air carriers benefiting from a subsidy or the conditions referred to in this Article, and shall be without prejudice to the right of either Party to take action under Article 24 (Safeguard measures) of this Agreement.

7. Vsaka pogodbenica lahko zaradi obravnavanja zadeve, povezane s tem členom, po obvestilu druge pogodbenice stopi v stik s pristojnimi vladnimi organi na ozemlju druge pogodbenice, vključno z organi na državni, regionalni ali lokalni ravni.

8. Določbe tega člena se uporabljajo brez poseganja v zakone in druge predpise pogodbenic glede obveznosti javnih storitev na ozemljih pogodbenic.

#### ČLEN 9

##### Poslovne priložnosti

###### Predstavniki letalskih prevoznikov

1. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo pravico, da na ozemlju druge pogodbenice ustanovijo poslovalnice za promocijo in prodajo zračnih prevozov in z njim povezanih dejavnosti.

2. Letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice v zvezi z vstopom, prebivanjem in zaposlovanjem pravico, da na ozemlje druge pogodbenice pripeljejo in tam obdržijo upravno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, katerega naloga je podpirati zagotavljanje zračnih prevozov.

###### Zemeljska oskrba

3.(a) Brez poseganja v točko (b) spodaj ima vsak letalski prevoznik v povezavi z zemeljsko oskrbo na ozemlju druge pogodbenice:

(i) pravico opravljati svojo lastno zemeljsko oskrbo («samooskrba») ali, po svoji izbiri

(ii) pravico izbrati med konkurenčnimi izvajalci, ki oskrbujejo zrakoplove na letališču v celoti ali delno, če je takim izvajalcem dovoljen dostop na trg na podlagi zakonov in drugih predpisov vsake pogodbenice ter če so taki izvajalci prisotni na trgu.

(b) Za naslednje kategorije storitev zemeljske oskrbe, tj. postopki v zvezi s prtljago, postopki na ploščadi, postopki v zvezi z gorivom in oljem, postopki v zvezi s tovorom in pošto, kar zadeva fizične postopke v zvezi s tovorom in pošto med letališkim terminalom in zrakoplovom, so pravice pod točko (a) (i) in (ii) zgoraj zgolj predmet fizičnih in operativnih omejitev v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo na ozemlju druge pogodbenice. Če take omejitve izključujejo samooskrbo in če ni učinkovite konkurence med izvajalci, ki opravljajo storitve zemeljske oskrbe, so vse take storitve vsem letalskim prevoznikom na voljo na enakovredni in nediskriminatorni osnovi; cene takih storitev ne presegajo njihovih celotnih stroškov, vključno s primerno donosnostjo po amortizaciji.

###### Prodaja, lokalni izdatki in prenos sredstev

4. Vsak letalski prevoznik vsake pogodbenice lahko prodaja zračne prevoze na ozemlju druge pogodbenice neposredno in/ali, po presoji letalskega prevoznika, prek prodajnih zastopnikov ali drugih posrednikov, ki jih imenuje letalski prevoznik, ali prek interneta. Vsak letalski prevoznik ima pravico do prodaje takega prevoza in vsaka oseba lahko neovirano kupi tak prevoz v lokalni ali kateri koli prosto zamenljivi valuti v skladu z lokalno zakonodajo o valutah.

5. Vsak letalski prevoznik ima pravico, da na zahtevo zamenja in prenese lokalne prihodke z ozemlja druge pogodbenice na svoje matično ozemlje in, razen če je to neskladno s splošno veljavnim zakonom ali predpisom, v državo ali države po lastni izbiri. Pretvorba in prenos sta dovoljena takoj, brez omejitev ali obdavčenja v zvezi z njima, po menjalnem tečaju, ki velja za tekoče transakcije in prenos na datum, ko prevoznik predloži prvi zahtevek za prenos.

6. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice poravnajo lokalne izdatke, ki vključujejo nakup goriva, v lokalni valuti. Letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice po lastni presoji poravnajo take izdatke v prosto zamenljivih valutah v skladu z lokalnimi predpisi o valutah.

7. Each Party, upon notification to the other Party, may approach responsible government entities in the territory of the other Party including entities at the state, provincial or local level to discuss matters relating to this Article.

8. The provisions of this Article shall apply without prejudice to the Parties' laws and regulations regarding public service obligations in the territories of the Parties.

#### ARTICLE 9

##### Commercial opportunities

###### Air Carrier Representatives

1. The air carriers of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport and related activities.

2. The air carriers of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff who are required to support the provision of air transport.

###### Ground Handling

3.(a) Without prejudice to point (b) below, each air carrier shall have in relation to groundhandling in the territory of the other Party:

(i) the right to perform its own groundhandling ("self-handling") or, at its option

(ii) the right to select among competing suppliers that provide groundhandling services in whole or in part where such suppliers are allowed market access on the basis of the laws and regulations of each Party, and where such suppliers are present in the market.

(b) For the following categories of groundhandling services, i.e. baggage handling, ramp handling, fuel and oil handling, freight and mail handling as regards the physical handling of freight and mail between the air terminal and the aircraft, the rights under point (a) (i) and (ii) shall be subject only to physical or operational constraints according to the laws and regulations applicable in the territory of the other Party. Where such constraints preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide groundhandling services, all such services shall be available on both an equal and non discriminatory basis to all air carriers; prices of such services shall not exceed their full cost including a reasonable return on assets, after depreciation.

###### Sales, Local Expenses, and Transfer of Funds

4. Any air carrier of each Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Party directly and/or, at the air carrier's discretion, through its sales agents, other intermediaries appointed by the air carrier or through internet. Each air carrier shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation. In the currency of that territory or in freely convertible currencies in accordance with the local currency legislation.

5. Each air carrier shall have the right to convert and remit from the territory of the other Party to its home territory and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, to the country or countries of its choice, on demand, local revenues. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The air carriers of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the air carriers of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies in accordance with local currency legislation.



## Ureditve o sodelovanju

7. Pri opravljanju ali zagotavljanju storitev v skladu s tem sporazumom lahko vsak letalski prevoznik pogodbenice sodeluje pri ureditvah o sodelovanju glede trženja, kot so sporazumi o skupinski prodaji ali skupnih letih, z:

- (a) letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki pogodbenic; ter
- (b) letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki tretje države; ter
- (c) kopenskimi ali pomorskimi prevozniki;

če (i) imajo vsi sodelujoči v takih ureditvah ustrezno pooblastilo za zagotavljanje prevoza na progi in (ii) dogovori izpolnjujejo zahteve v zvezi z varnostjo in konkurenco, ki se običajno uporabljajo pri takšnih dogovorih. Pri prodaji potniškega prometa, ki vključuje skupne lete, se kupca ob prodaji ali v vsakem primeru pred vkrcanjem obvesti o tem, kateri ponudniki prevoza bodo opravljali promet v posameznih sektorjih storitve.

8.(a) Kar zadeva prevoz potnikov, za ponudnike drugih oblik prevoza ne veljajo zakoni in drugi predpisi, ki urejajo zračne prevoze, izključno zato, ker take prevoze zagotavlja letalski prevoznik pod svojim imenom. Ponudniki drugih oblik prevoza se lahko po lastni presoji odločijo glede sodelovanja v skupnih ureditvah. Pri odločanju glede posamezne ureditve lahko ponudniki drugih oblik prevoza med drugim upoštevajo interese potrošnika ter tehnične, ekonomske, prostorske in zmogljivostne omejitve.

(b) Poleg tega in ne glede na ostale določbe tega sporazuma je letalskim prevoznikom in posrednim ponudnikom tovornega prevoza pogodbenic v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi brez omejitev dovoljeno, da v povezavi z zračnimi prevozi uporabijo katero koli drugo obliko površinskega prevoza tovora v kateri koli kraj na ozemlju Gruzije in Evropske unije ali z njega ali v tretjih državah, vključno s prevozom na vsa letališča s carinskim objektom ali z njih in vključno, če je to ustrezno, s pravicami do prevoza tovora pod carinskim nadzorom. Tak tovor ima, bodisi da se premika po površini ali po zraku, dostop do letaliških carinskih postopkov in objektov. Letalski prevozniki se lahko odločijo, da sami izvajajo površinski prevoz ali ga zagotavljajo prek ureditev z drugimi površinskimi prevozniki, vključno s površinskimi prevozniki, ki jih opravljajo drugi letalski prevozniki in posredni ponudniki letalskega tovornega prevoza. Taki večnamenski prevozi tovora se lahko zagotovijo po eni, direktni ceni za kombinirani zračni in površinski prevoz, pod pogojem, da se vkrcovalcev ne zavaja glede dejstev o takem prevozu.

## Zakup

9.(a) Letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo pravico, da opravljajo dogovorjene storitve z zrakoplovom in posadko, ki ju zakupijo od katerega koli letalskega prevoznika, vključno iz tretjih držav, če vsi udeleženci v teh dogovorih izpolnjujejo pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenici običajno uporabljata pri takšnih ureditvah.

(b) Nobena od pogodbenic ne zahteva, da bi letalski prevozniki oddajali svojo opremo v zakup, da bi imeli prometne pravice v skladu s tem sporazumom.

(c) Zakup zrakoplova s posadko (wet-leasing) letalske družbe tretje države s strani gruzijskega letalskega prevoznika ali zakup zrakoplova s posadko letalske družbe tretje države, ki ni navedena v Prilogi IV k temu sporazumu, s strani letalskega prevoznika Evropske unije, da bi izkoristili pravice, predvidene v tem sporazumu, mora ostati izjema ali izpolnjevati začasne potrebe. Predloži se v predhodno odobritev organu, ki je izdal licenco letalskemu prevozniku, ki želi zakupiti letalo s posadko, in pristojnemu organu druge pogodbenice.

## Cooperative Arrangements

7. In operating or holding out services under this Agreement, any air carrier of a Party may enter into cooperative marketing arrangements, such as blocked-space agreements or code-sharing arrangements, with:

- (a) any air carrier or carriers of the Parties; and
- (b) any air carrier or carriers of a third country; and
- (c) any surface, land or maritime carriers;

provided that (i) all participants in such arrangements hold the appropriate underlying route authority and (ii) the arrangements meet the requirements relating to safety and competition normally applied to such arrangements. In respect of passenger transport sold involving code-shares, the purchaser shall be informed at the point of sale, or in any case before boarding, which transportation providers will operate each sector of the service.

8.(a) In relation to the transport of passengers, surface transportation providers shall not be subject to laws and regulations governing air transport on the sole basis that such surface transportation is held out by an air carrier under its own name. Surface transportation providers have the discretion to decide whether to enter into cooperative arrangements. In deciding on any particular arrangement, surface transportation providers may consider, among other things, consumer interests and technical, economic, space, and capacity constraints.

(b) Moreover, and notwithstanding any other provision of this Agreement, air carriers and indirect providers of cargo transportation of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with air transport any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of Georgia and the European Union, or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right[s] to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Air carriers may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other air carriers and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

## Leasing

9.(a) The air carriers of each Party shall be entitled to provide the agreed services using aircraft and crew leased from any air carrier, including from third countries, provided that all participants in such arrangements meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the Parties to such arrangements.

(b) Neither Party shall require the air carriers leasing out their equipment to hold traffic rights under this agreement.

(c) The leasing with crew (wet-leasing) by a Georgian air carrier of an aircraft of an air carrier of a third country, or, by an air carrier of the European Union, of an aircraft of an air carrier of a third country other than those mentioned in Annex IV to this Agreement, in order to exploit the rights envisaged in this Agreement, shall remain exceptional or meet temporary needs. It shall be submitted for prior approval of the licensing authority of the leasing air carrier and to the competent authority of the other Party.

## Franšizing/trženje blagovne znamke

10. Letalski prevozniki obeh pogodbenic imajo pravico, da sodelujejo pri ureditvah o franšizingu ali trženju blagovne znamke z družbami, vključno z letalskimi prevozniki obeh pogodbenic ali tretjih držav, če imajo letalski prevozniki ustrezno pooblastilo in izpolnjujejo pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenici običajno uporabljata pri takšnih ureditvah, zlasti pogoje, ki zahtevajo razkritje identitete letalskega prevoznika, ki opravlja storitev.

## ČLEN 10

## Carine in obdavčitev

1. Zrakoplovi ob prispetju na ozemlje ene pogodbenice, ki jih v mednarodnem zračnem prevozu upravljajo letalski prevozniki druge pogodbenice, njihova običajna oprema, gorivo, maziva, potrošne tehnične zaloge, oprema na letališču, nadomestni deli (vključno z motorji), zaloge na zrakoplovu (ki med drugim vključujejo hrano, pijačo, alkohol, tobak in druge izdelke, namenjene za prodajo ali uporabo potnikov v omejenih količinah med letom) ter druge stvari, namenjene za upravljanje ali servisiranje zrakoplova v mednarodnem zračnem prometu ali ki se uporabljajo izključno v zvezi s tem, so po prihodu na ozemlje ene pogodbenice na podlagi recipročnosti v skladu z ustrezno veljavno zakonodajo oproščeni vseh uvoznih omejitev, davkov na premoženje in dajatev na kapital, carin, trošarin in podobnih pristojbin in bremenitev, ki (a) jih določajo nacionalni ali lokalni organi ali Evropska unija in (b) ne temeljijo na stroških opravljenih storitev, če taka oprema in zaloge ostanejo na zrakoplovu.

2. Oprostitev, na podlagi recipročnosti v skladu z ustrezno veljavno zakonodajo, davkov, dajatev, davščin, pristojbin in bremenitev, navedenih v odstavku 1 tega člena, razen plačila stroškov za opravljene storitve, se nanaša tudi na:

(a) zaloge na zrakoplovu, vnesene na ozemlje ene pogodbenice ali tam dobavljene in natovorjene v razumnih količinah in namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omenjeno ozemlje;

(b) opremo na letališču in nadomestne dele (vključno z motorji), ki so vneseni na ozemlje pogodbenice za servisiranje, vzdrževanje ali popravilo zrakoplova letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki se uporablja v mednarodnem zračnem prevozu;

(c) gorivo, maziva in potrošne tehnične zaloge, vnesene na ozemlje ene pogodbenice ali tam dobavljene in namenjene za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omenjeno ozemlje;

(d) tiskovine, kot določa carinska zakonodaja vsake pogodbenice, vnesene na ozemlje ene pogodbenice ali tam dobavljene in namenjene za uporabo na čezmejnem letu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodne zračne prevoze, tudi če se te zaloge uporabljajo na delu poti čez omenjeno ozemlje, ter

(e) varnostna in varovalna oprema za uporabo na letališčih ali tovornih terminalih.

3. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe, nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, dajatve, davščine, pristojbine in bremenitve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo na zrakoplovu letalskega prevoznika, ki opravlja prevoze med dvema krajema na njenem ozemlju.

4. Za opremo in zaloge, navedene v odstavkih 1 in 2 tega člena, se lahko zahteva, da so pod nadzorom ali kontrolo ustreznih organov in se ne prenašajo brez plačila ustreznih carin in davkov.

## Franchising/Branding

10. The air carriers of each Party shall be entitled to enter into franchising or branding arrangements with companies, including air carriers, of either Party or third countries, provided that the air carriers hold the appropriate authority and meet the conditions prescribed under the laws and regulations applied by the Parties to such arrangements, particularly those requiring the disclosure of the identity of the air carrier operating the service.

## ARTICLE 10

## Customs duties and taxation

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the air carriers of the other Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, ground equipment, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, under its relevant applicable legislation, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise duties, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national or local authorities or the European Union, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, under its relevant applicable legislation, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an air carrier of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the said territory;

(b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an air carrier of the other Party used in international air transport;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in or on an aircraft of an air carrier of the other Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the said territory;

(d) printed matter, as provided for by the customs legislation of each Party, introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board for use on outbound aircraft of an air carrier of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the said territory; and

(e) safety and security equipment for use at airports or cargo terminals.

3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall prevent a Party from imposing taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory on a nondiscriminatory basis for use in an aircraft of an air carrier that operates between two points in its territory.

4. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities and not to be transferred without payment of relevant customs duties and taxes.

5. Izjeme, določene v tem členu, so na voljo tudi, kadar imajo letalski prevozniki ene pogodbenice pogodbe z drugim letalskim prevoznikom, ki podobno uživa take izjeme druge pogodbenice, za posojilo ali prenos predmetov, določenih v odstavkih 1 in 2 tega člena, na ozemlje druge pogodbenice.

6. Nobena določba v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenicama, da ne bi zaračunali davkov, dajatev, davščin, pristojbin in bremenitev za blago, ki se potnikom ne prodaja za porabo na zrakoplovu na delu zračnega prevoza med dvema krajema na njenem ozemlju, kjer je dovoljeno vkrcanje ali izkrcanje.

7. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu na ozemlju pogodbenice sta oproščena davkov, carin, pristojbin in drugih podobnih bremenitev, ki ne temeljijo na stroških za opravljene storitve.

8. Običajna oprema na zrakoplovu ter tudi material in zaloge, ki so običajno na zrakoplovu letalskega prevoznika letalske družbe katere koli pogodbenice, se lahko raztovorijo na ozemlju druge pogodbenice le, če to odobrijo carinski organi na zadevnem ozemlju. V tem primeru je lahko zanje potreben nadzor navedenih organov, dokler se ponovno ne izvozijo ali drugače odstranijo v skladu s carinskimi predpisi.

9. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na področje DDV, razen na prometni davek pri uvozu. Ta sporazum ne vpliva na določbe zadevnih konvencij, ki veljajo med državo članico in Gruzijo ter preprečujejo dvojno obdavčitev dohodkov in kapitala.

#### ČLEN 11

##### Pristojbine za uporabnike letališč ter letaliških objektov in storitev

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so pristojbine za uporabnike, ki jih lahko zaračunajo njeni pristojni organi ali telesa letalskim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo navigacijskih služb zračnega prometa in kontrolo zračnega prometa, letališča, varovanja v letalstvu ter s tem povezanih objektov in storitev, pravične, primerne, niso nepravilno diskriminatorne ter so pravično razdeljene med kategorijami uporabnikov. Te pristojbine lahko izražajo, vendar ne smejo presežati celotnih stroškov pristojnih organov ali teles pri zagotavljanju ustreznega letališča, letaliških varnostnih objektov in storitev na zadevnem letališču ali znotraj sistema zadevnega letališča. Te pristojbine lahko vključujejo primerno donosnost po amortizaciji. Objekti in storitve, za katere so zaračunane pristojbine za uporabnike, se zagotavljajo učinkovito in ekonomično. V vsakem primeru se te pristojbine preučijo pri letalskih prevoznikih druge pogodbenice po pogojih, ki niso manj ugodni od najugodnejših pogojev, ki so na voljo kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku v trenutku, ko se pristojbine preučujejo.

2. Pogodbenici spodbujata posvetovanja med pristojnimi organi ali telesi na njenem ozemlju in letalskimi prevozniki in/ali njihovimi predstavniškimi organi, ki uporabljajo storitve in objekte, ter zagotavljata, da pristojni organi ali telesa in letalski prevozniki ali njihovi predstavniški organi izmenjujejo takšne informacije, ki so lahko nujne za omogočanje natančnega pregleda sprejemljivosti pristojbin v skladu z načeli iz odstavkov 1 in 2 tega člena. Pogodbenici zagotavljata, da pristojni organi ali telesa uporabnike dovolj zgodaj obvestijo o vseh predlaganih spremembah pristojbin za uporabnike, da lahko zadevni organi obravnavajo izražena stališča uporabnikov, preden se spremembe uveljavijo.

3. Nobena od pogodbenic pri postopkih reševanja sporov v skladu s členom 23 (Reševanje sporov in arbitraža) tega sporazuma ne krši določbe tega člena, razen če

(a) v razumnem roku ne opravi pregleda pristojbin ali ravnjanja, ki je predmet pritožbe druge pogodbenice, ali

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where the air carriers of one Party have contracted with another air carrier, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

6. Nothing in this Agreement shall prevent either Party from imposing taxes, levies, duties, fees or charges on goods sold other than for consumption on board to passengers during a sector of an air service between two points within its territory at which embarkation or disembarkation is permitted.

7. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Party shall be exempt from taxes, customs duties, fees and other similar charges that are not based on the cost of the service provided.

8. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of an air carrier airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

9. The stipulations of this Agreement shall not affect the field of VAT, with the exception of turnover tax on imports. The provisions of the respective conventions in force between a Member State and Georgia for the avoidance of double taxation on income and on capital remain unaffected by this Agreement.

#### ARTICLE 11

##### User Charges for Airports and Aviation Facilities and Services

1. Each Party shall ensure that user charges that may be imposed by its competent charging authorities or bodies on the air carriers of the other Party for the use of air navigation and air traffic control, airport, aviation security and related facilities and services shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. These charges may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport and aviation security facilities and services at that airport or within that airport's system. These charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which user charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. In any event, these charges shall be assessed on the air carriers of the other Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other air carrier at the time the charges are assessed.

2. Each Party shall require consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the air carriers and/or their representative bodies using the services and facilities, and shall ensure that the competent charging authorities or bodies and the air carriers or their representative bodies exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall ensure that the competent charging authorities or bodies provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable those authorities to consider the views expressed by the users before changes are made.

3. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 23 (Dispute Resolution and Arbitration) of this Agreement, to be in breach of a provision of this Article, unless

(a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or

(b) če po takem pregledu ne sprejme vseh ukrepov v svoji pristojnosti, da bi popravila pristojbino ali ravnanje, ki ni v skladu s tem členom.

#### ČLEN 12

##### Določanje cen

1. Pogodbenici letalskim prevoznikom dovolita prosto določanje cen na podlagi svobodne in poštene konkurence.
2. Pogodbenici ne zahtevata, da se cene sporočajo ali uradno priglasijo.
3. Pristojni organi lahko medsebojno razpravljajo o zadevah, ki vključujejo, vendar niso omejene na cene, ki so lahko nepravilne, nerazumne ali diskriminatorne.

#### ČLEN 13

##### Statistika

1. Vsaka pogodbenica zagotovi drugi pogodbenici statistiko, ki je potrebna v skladu z domačimi zakoni in drugimi predpisi, ter na zahtevo tudi druge razpoložljive statistične podatke, ki so upravičeno potrebni za pregledovanje opravljanja letalskega prevoza.
2. Pogodbenici sodelujeta v okviru Skupnega odbora v skladu s členom 22 (Skupni odbor) tega sporazuma, da se omogoči izmenjava statističnih podatkov med njima za spremljanje razvoja letalskega prevoza v skladu s tem sporazumom.

### NASLOV II REGULATIVNO SODELOVANJE

#### ČLEN 14

##### Varnost v letalstvu

1. V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje o varnosti v letalstvu, opredeljene v delu C Priloge III k temu sporazumu, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Pogodbenici sodelujeta, da zagotovita, da Gruzija pravilno izvaja zakonodajo iz odstavka 1 tega člena. V ta namen se na datum začetka veljavnosti tega sporazuma Gruzija kot opazovalka vključi v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

3. Pogodbenici zagotovita, da vsak zrakoplov, registriran v eni pogodbenici, za katerega obstaja sum o neskladnosti z mednarodnimi letalskimi varnostnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, in ki pristaja na letališčih, odprtih za mednarodni zračni promet, na ozemlju druge pogodbenice, na ploščadi pregledajo pristojni organi navedene druge pogodbenice, znotraj in zunaj, da bi preverili veljavnost dokumentov zrakoplova in njegove posadke ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme.

4. Pristojni organi ene pogodbenice lahko kadar koli zahtevajo posvetovanja o varnostnih standardih, ki jih ima druga pogodbenica.

5. Pristojni organi ene pogodbenice sprejmejo vse ustrezne in takojšnje ukrepe, če ugotovijo, da zrakoplov, proizvod ali delovanje zrakoplova:

(a) ni v skladu z minimalnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, ali z zakonodajo, opredeljeno v delu C Priloge III k temu sporazumu, odvisno od tega, kaj se uporablja;

(b) na podlagi pregleda iz odstavka 3 tega člena vzbuja resno zaskrbljenost, da zrakoplov ali delovanje zrakoplova ni v skladu z minimalnimi standardi, vzpostavljenimi v skladu s Konvencijo, ali z zakonodajo, opredeljeno v delu C Priloge III k temu sporazumu, odvisno od tega, kaj se uporablja, ali

(b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

#### ARTICLE 12

##### Pricing

1. The Parties shall permit prices to be freely established by the air carriers on the basis of free and fair competition.
2. The Parties shall not require prices to be filed or notified.
3. Discussions between competent authorities may be held on matters such as, but not limited to prices which may be unjust, unreasonable, discriminatory or subsidised.

#### ARTICLE 13

##### Statistics

1. Each Party shall provide to the other Party statistics that are required by domestic laws and regulations, and, upon request, other available statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the air services.
2. The Parties shall cooperate in the framework of the Joint Committee under Article 22 (Joint Committee) of this Agreement to facilitate the exchange of statistical information between them for the purpose of monitoring the development of air services under this Agreement.

### TITLE II REGULATORY COOPERATION

#### ARTICLE 14

##### Aviation safety

1. Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the aviation safety legislation specified in Part C of Annex III to this Agreement, under the conditions set out hereafter.

2. The Parties shall cooperate to ensure the implementation by Georgia of the legislation referred to in paragraph 1 of this Article. To this purpose, Georgia shall be involved in the work of the European Aviation Safety Agency as an observer from the date of entry into force of this Agreement.

3. The Parties shall ensure that aircraft registered in one Party suspected of non-compliance with international aviation safety standards established pursuant to the Convention landing at airports open to international air traffic in the territory of the other Party shall be subject to ramp inspections by the competent authorities of that other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment.

4. The competent authorities of a Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party.

5. The competent authorities of a Party shall take all appropriate and immediate measures whenever they ascertain that an aircraft, a product or an operation may:

(a) fail to satisfy the minimum standards established pursuant to the Convention or the legislation specified in Part C of Annex III to this Agreement, whichever is applicable,

(b) give rise to serious concerns – established through an inspection referred to in paragraph 3 of this Article – that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established pursuant to the Convention or the legislation specified in Part C of Annex III to this Agreement, whichever is applicable, or

(c) vzbuja resno zaskrbljenost, da se minimalni standardi, vzpostavljeni v skladu s Konvencijo, ali zakonodaja, opredeljena v delu C Priloge III k temu sporazumu, odvisno od tega, kaj se uporablja, premalo učinkovito vzdržujejo ali izvajajo.

6. Če pristojni organi ene pogodbenice ukrepa v skladu z odstavkom 5, o tem ukrepu nemudoma obvestijo pristojne organe druge pogodbenice ter navedejo razloge za ukrep.

7. Če se ukrepi, sprejeti na podlagi odstavka 5 tega člena, ne ustavijo, čeprav zanje ni več razloga, lahko katera koli pogodbenica zadevo naslovi na Skupni odbor.

#### ČLEN 15

##### Varovanje v letalstvu

1. V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje Evropske unije o varovanju v letalstvu, opredeljene v delu D Priloge III k temu sporazumu, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Evropska komisija lahko Gruzijo pregleda v skladu z ustrežno zakonodajo Evropske unije o varovanju v letalstvu, opredeljeno v Prilogi III k temu sporazumu. Pogodbenici vzpostavita potreben mehanizem za izmenjavo informacij o rezultatih takšnih varnostnih pregledov.

3. Zagotavljanje varnosti za civilne zrakoplove, njihove potnike in posadko je temeljni predpogoj za opravljanje mednarodnega zračnega prometa, zato pogodbenici ponovno potrjujeta svoje obveznosti ena do druge glede zagotavljanja varovanja civilnega letalstva pred dejanji nezakonitega vmešavanja in zlasti svoje obveznosti v skladu s Konvencijo, Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisano v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano v Haagu 16. decembra 1970, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisano v Montrealu 23. septembra 1971, Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanim v Montrealu 24. februarja 1988, in Konvencijo o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisano v Montrealu 1. marca 1991, če sta obe pogodbenici teh konvencij, ter v skladu z vsemi drugimi konvencijami in protokoli v zvezi z varnostjo civilnega letalstva, katerih članici sta obe pogodbenici.

4. Pogodbenici na zahtevo druga drugi zagotovita vso potrebno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja zoper varnost takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadke, letališč, navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilnega letalstva.

5. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu s standardi varovanja v letalstvu in, če jih uporabljata, v skladu s priporočenimi praksami, ki jih je vzpostavila Mednarodna organizacija za civilno letalstvo (ICAO) kot priloge k Konvenciji, če te določbe o varovanju veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od letalskih družb, ki so vpisane v njunih registrih ali imajo sedež podjetja ali stalni naslov na njunih ozemljih, ter od upravljavcev letališč na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi predpisi o varovanju v letalstvu.

6. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo ukrepi za varovanje zrakoplovov, za pregled potnikov in ročne prtljage ter primerni pregledi posadke, tovora (vključno z oddano prtljago) in zalog na zrakoplovu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem, in da se ti ukrepi prilagajajo glede na povečano grožnjo. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih letalskih prevoznikov zahteva spoštovanje predpisov o varovanju v letalstvu iz odstavka 5 tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop na ozemlje, izstop z njega ali dokler so zrakoplovi na ozemlju te druge pogodbenice.

(c) give rise to serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of minimum standards established pursuant to the Convention or the legislation specified in Part C of Annex III to this Agreement, whichever is applicable.

6. Where the competent authorities of one Party take action under paragraph 5, they shall promptly inform the competent authorities of the other Party of taking such action, providing reasons for their action.

7. Where measures taken in application of paragraph 5 of this Article are not discontinued even though the basis for taking them has ceased to exist, either Party may refer the matter to the Joint Committee.

#### ARTICLE 15

##### Aviation Security

1. Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the European Union's aviation security legislation specified in Part D of Annex III to this Agreement, under the conditions set out hereafter.

2. Georgia may be subjected to a European Commission inspection in accordance with the relevant European Union security legislation as referred to in Annex III to this Agreement. The Parties shall establish the necessary mechanism for the exchange of information on the results of such security inspections.

3. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental precondition for the operation of international air services, the Parties reaffirm their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference, and in particular their obligations under the Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on the marking of plastic explosives for purpose of detection signed at Montreal on 1 March 1991, insofar as both Parties are parties to these conventions, as well as all other conventions and protocols relating to civil aviation security of which both Parties are parties.

4. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

5. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. Both Parties shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

6. Each Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Party agrees that their air carriers may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 of this Article required by the other Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Party.

7. Pogodbenici pozitivno odobrita vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje. Razen kadar v izrednih razmerah to ni mogoče, ena pogodbenica drugo pogodbenico vnaprej obvesti o nameravani uvedbi posebnih varnostnih ukrepov, ki bi imeli znatni finančni ali operativni učinek na storitve zračnih prevozov, zagotovljene na podlagi tega sporazuma. Vsaka od pogodbenic lahko zahteva sestanek Skupnega odbora zaradi razpravljanja o teh varnostnih ukrepih, kot je določeno v členu 22 (Skupni odbor) tega sporazuma.

8. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega zrakoplova ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti takega zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč ali letalskih navigacijskih naprav, pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da poskrbita za komuniciranje in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja čim hitreje in varneje končal.

9. Vsaka pogodbenica sprejme vse ukrepe, ki se ji zdijo izvedljivi za zagotovitev, da se zrakoplov, ki je ugrabljen ali izpostavljen dejanjem nezakonitega vmešavanja in je na tleh njenega ozemlja, tam zadrži, razen če je njegov odhod nujen zaradi prevladujoče dolžnosti varovanja človeških življenj. Kjer je to možno, se takšni ukrepi sprejmejo na podlagi skupnih posvetovanj.

10. Ko ima ena pogodbenica razlog za utemeljen sum, da je druga pogodbenica kršila določbe o varovanju v letalstvu iz tega člena, lahko ta pogodbenica zahteva takojšnja posvetovanja z drugo pogodbenico.

11. Brez poseganja v člen 5 (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitve, omejitev dovoljenj) tega sporazuma je neuspela sklenitev zadovoljivega sporazuma v petnajstih (15) dneh od datuma take zahteve razlog za zadržanje, preklic, omejitev ali določitev pogojev glede dovoljenja za opravljanje prometa enega ali več letalskih prevoznikov takšne druge pogodbenice.

12. Če to zahteva neposredna in izjemna grožnja, lahko pogodbenica sprejme začasen ukrep pred iztekom petnajstih (15) dni.

13. Vsak ukrep, sprejet v skladu z odstavkom 11 tega člena, se ustavi, ko druga pogodbenica ravna v skladu z vsemi določbami tega člena.

## ČLEN 16

### Upravljanje zračnega prometa

1. V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje, opredeljene v delu B Priloge III k temu sporazumu, v skladu s pogoji, določenimi v nadaljevanju.

2. Pogodbenici sodelujeta na področju upravljanja zračnega prometa z namenom razširitve enotnega evropskega neba na Gruzijo, da bi povečali obstoječe varnostne standarde in skupno učinkovitost splošnih standardov zračnega prometa v Evropi, dosegli največje kapacitete in najmanjše zamude ter povečali okoljsko učinkovitost. V ta namen se na datum začetka veljavnosti tega sporazuma Gruzija kot opazovalka vključi v Odbor za enotno evropsko nebo. Skupni odbor je odgovoren za opazovanje in krepitev sodelovanja na področju upravljanja zračnega prometa.

3. Da bi olajšali uporabo zakonodaje glede enotnega evropskega neba na svojih ozemljih:

(a) Gruzija sprejme potrebne ukrepe za prilagoditev svoje institucionalne strukture upravljanja zračnega prometa enotnemu evropskemu nebu, zlasti z zagotovitvijo, da so primerni nacionalni nadzorni organi vsaj funkcijsko neodvisni od ponudnikov navigacijskih služb zračnega prometa; ter

(b) Evropska unija Gruzijo poveže z ustreznimi operativnimi pobudami na področju navigacijskih služb zračnega prometa, zračnega prostora in interoperabilnosti, ki izhajajo iz projekta Enotno evropsko nebo, zlasti z zgodnjo vključitvijo gruzijskih prizadevanj za vzpostavitev funkcionalnih blokov zračnega prostora ali z ustrezno uskladitvijo v okviru SESAR.

7. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat. Except where not reasonably possible in case of emergency, each Party will inform the other Party in advance of any special security measures it intends to introduce which could have a significant financial or operational impact on the air transport services provided under this Agreement. Either Party may request a meeting of the Joint Committee to discuss such security measures, as provided for in Article 22 (Joint Committee) of this Agreement.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. Each Party shall take all measures it finds practicable to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

10. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Party shall request immediate consultations with the other Party.

11. Without prejudice to Article 5 (Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisations) of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation of one or more air carriers of such other Party.

12. When required by an immediate and extraordinary threat, a Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

13. Any action taken in accordance with the paragraph 11 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Party with the full provisions of this Article.

## ARTICLE 16

### Air traffic management

1. Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the legislation specified in Part B of Annex III to this Agreement, under the conditions set out hereafter.

2. The Parties shall cooperate in the field of air traffic management with a view to extending the Single European Sky to Georgia in order to enhance current safety standards and overall efficiency for general air traffic standards in Europe, to optimise capacities, to minimise delays and to increase environmental efficiency. To this purpose, Georgia shall be involved as observer in the Single Sky Committee from the date of entry into force of the Agreement. The Joint Committee shall be responsible for monitoring and facilitating cooperation in the field of air traffic management.

3. With a view to facilitating the application of the Single European Sky legislation in their territories:

(a) Georgia shall take the necessary measures to adjust its air traffic management institutional structures to the Single European Sky, in particular by ensuring that pertinent national supervisory bodies are at least functionally independent of air navigation service providers; and

(b) The European Union shall associate Georgia with relevant operational initiatives in the fields of air navigation services, airspace and interoperability that stem from the Single European Sky, in particular through the early involvement of Georgia's efforts to establish functional airspace blocks, or through appropriate coordination on SESAR.

## ČLEN 17

## Okolje

1. Pogodbenici priznavata pomembnost varstva okolja pri razvoju in izvajanju letalske politike. Pogodbenici potrjujeta, da je potrebno učinkovito globalno, regionalno, nacionalno in/ ali lokalno ukrepanje za zmanjšanje vpliva civilnega letalstva na okolje.

2. V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu E Priloge III k temu sporazumu.

3. Pogodbenici priznavata pomembnost sodelovanja in v okviru večstranskih razprav pomembnost preučevanja vplivov letalstva na okolje ter zagotavljanja popolne skladnosti ukrepov za omilitev vplivov s cilji tega sporazuma.

4. Nobena določba v tem sporazumu ne omejuje pristojnosti pristojnih organov pogodbenice za sprejetje vseh ustreznih ukrepov, da bi preprečili ali se drugače spopadli z vplivi na okolje mednarodnega zračnega prevoza, če so taki ukrepi popolnoma v skladu z njunimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu ter se izvajajo brez razlikovanja glede na državljanstvo.

## ČLEN 18

## Varstvo potrošnikov

V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu G Priloge III k temu sporazumu.

## ČLEN 19

## Računalniški sistemi rezervacij

V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu H Priloge III k temu sporazumu.

## ČLEN 20

## Socialni vidiki

V skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu pogodbenici ravnata v skladu z določbami zakonodaje v zvezi z zračnimi prevozi, opredeljene v delu F Priloge III k temu sporazumu.

NASLOV III  
INSTITUCIONALNE DOLOČBE

## ČLEN 21

## Razlaga in uveljavljanje

1. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe, splošne ali posebne, za zagotovitev izpolnjevanja obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in se vzdržita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje ciljev tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica je na svojem ozemlju odgovorna za pravilno izvrševanje tega sporazuma ter zlasti uredb in direktiv v zvezi z zračnimi prevozi, naštetih v Prilogi III k temu sporazumu.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi drugi pogodbenici vse potrebne informacije in pomoč v primeru preiskav o morebitnih kršitvah določb tega sporazuma, ki jih ta druga pogodbenica opravlja v okviru svojih pristojnosti iz tega sporazuma.

## ARTICLE 17

## Environment

1. The Parties recognise the importance of protecting the environment when developing and implementing aviation policy. The Parties acknowledge that effective global, regional, national and / or local action is needed to minimise civil aviation's impact on the environment.

2. Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in conformity with the legislation relating to air transport specified in Part E of Annex III to this Agreement.

3. The Parties recognise the importance of working together, and within the framework of multilateral discussions, to consider the effects of aviation on the environment, and to ensure that any mitigating measures are fully consistent with the objectives of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of the competent authorities of a Party to take all appropriate measures to prevent or otherwise address the environmental impacts of air transport provided that such measures are fully consistent with their rights and obligations under international law and are applied without distinction as to nationality.

## ARTICLE 18

## Consumer protection

Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in accordance with the legislation relating to air transport specified in Part G of Annex III to this Agreement.

## ARTICLE 19

## Computer reservation systems

Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in accordance with the legislation relating to air transport specified in Part H of Annex III to this Agreement.

## ARTICLE 20

## Social aspects

Subject to the transitional provisions set out in Annex II to this Agreement, the Parties shall act in accordance with the legislation relating to air transport specified in Part F of Annex III to this Agreement.

TITLE III  
INSTITUTIONAL PROVISIONS

## ARTICLE 21

## Interpretation and enforcement

1. The Parties shall take all appropriate measures, whether general or specific, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement and shall refrain from any measures which would jeopardise attainment of the objectives of this Agreement.

2. Each Party shall be responsible, in its own territory, for the proper enforcement of this Agreement and, in particular, the regulations and directives related to air transport listed in Annex III to this Agreement.

3. Each Party shall give the other Party all necessary information and assistance in the case of investigations on possible infringements of provisions of this Agreement which that other Party carries out under its respective competences as provided in this Agreement.

4. Kadar ena pogodbenica v skladu s pooblastili, ki so ji dana s tem sporazumom, ukrepa glede zadev, ki zanimajo drugo pogodbenico in zadevajo organe ali podjetja druge pogodbenice, o tem v celoti obvesti pristojne organe druge pogodbenice in jim da pred sprejetjem končne odločitve priložnost za pripombe.

5. Če so določbe tega sporazuma in določbe aktov, opredeljenih v Prilogi III k temu sporazumu, po vsebini enake ustreznim pravilom Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter aktom, sprejetim v skladu s Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije, se pri njihovem izvajanju in uporabi razlagajo v skladu z ustreznimi sodbami in odločbami Sodišča in Evropske komisije.

## ČLEN 22

### Skupni odbor

1. Ustanovi se Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: Skupni odbor) ter je pristojen za upravljanje tega sporazuma in zagotavljanje njegovega pravnega izvajanja. V ta namen daje priporočila in sprejema odločitve v primerih, kadar to izrecno določa ta sporazum.

2. Odločitve Skupnega odbora se sprejemajo s soglasjem in so zavezujoče za pogodbenici. Pogodbenici te odločitve izvajata v skladu z lastnimi pravili.

3. Skupni odbor s sklepom sprejme svoj poslovnik.

4. Skupni odbor se sestaja po potrebi. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sklic sestanka.

5. Pogodbenica lahko sestanek Skupnega odbora zahteva tudi, ker skuša rešiti morebitna vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma. Tak sestanek se prične v najkrajšem možnem času, vendar najpozneje dva meseca po prejemu zahteve, če se pogodbenici ne odločita drugače.

6. Pogodbenici si zaradi pravnega izvajanja tega sporazuma izmenjujeta informacije in se na zahtevo katere koli od njiju posvetujeta v Skupnem odboru.

7. Če ena od pogodbenic meni, da druga pogodbenica odločitve Skupnega odbora ne izvaja pravilno, lahko zahteva, da o tem vprašanju razpravlja Skupni odbor. Če Skupni odbor vprašanja ne more rešiti v dveh mesecih od datuma, ko je bilo nanj naslovljeno, lahko pogodbenica, ki je razpravo zahtevala, sprejme ustrezne zaščitne ukrepe na podlagi člena 24 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

8. Če Skupni odbor, brez poseganja v odstavke 2, odločitve o vprašanju, ki mu je bilo zastavljeno, ne sprejme v šestih mesecih od datuma, ko je bilo nanj naslovljeno, lahko pogodbenici sprejmeta ustreznečasne zaščitne ukrepe na podlagi člena 24 (Zaščitni ukrepi) tega sporazuma.

9. V skladu s členom 6 (Naložbe) tega sporazuma Skupni odbor prouči vprašanja v zvezi z medsebojnimi naložbami z večinsko udeležbo ali spremembe v učinkovitem nadzoru letalskih prevoznikov pogodbenic.

10. Poleg tega Skupni odbor razvija sodelovanje:

a) s pospeševanjem strokovne izmenjave o novih zakonodajnih ali regulativnih pobudah in razvoju, tudi na področju varovanja, varnosti, okolja, letalske infrastrukture (vključno s sloti), konkurenčnega okolja in varstva potrošnikov;

b) s pregledom tržnih pogojev, ki vplivajo na letalski prevoz v skladu s tem sporazumom;

c) z rednim preverjanjem socialnih vplivov tega sporazuma med njegovim izvajanjem, zlasti na področju zaposlovanja in oblikovanja ustreznih odzivov na skrbi, za katere se ugotovi da so upravičene;

4. Whenever the Parties act under the powers granted to them by this Agreement on matters which are of substantial interest to the other Party and which concern the authorities or undertakings of the other Party, the competent authorities of the other Party shall be fully informed and given the opportunity to comment before a final decision is taken.

5. Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of the acts specified in Annex III to this Agreement are identical in substance to corresponding rules of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and to acts adopted pursuant to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, those provisions shall, in their implementation and application, be interpreted in conformity with the relevant rulings and decisions of the Court of Justice and the European Commission.

## ARTICLE 22

### The Joint Committee

1. A Joint Committee composed of representatives of the Parties (hereinafter referred to as the Joint Committee) is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose it shall make recommendations and take decisions where expressly provided by this Agreement.

2. The decisions of the Joint Committee shall be adopted by consensus and shall be binding upon the Parties. They will be put into effect by the Parties in accordance with their own rules.

3. The Joint Committee shall adopt, by a decision, its rules of procedure.

4. The Joint Committee shall meet as and when necessary. Either Party may request the convening of a meeting.

5. A Party may also request a meeting of the Joint Committee to seek to resolve any question relating to the interpretation or application of this Agreement. Such a meeting shall begin at the earliest possible date, but not later than two months from the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Parties.

6. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

7. If, in the view of one of the Parties, a decision of the Joint Committee is not properly implemented by the other Party, the former may request that the issue be discussed by the Joint Committee. If the Joint Committee cannot solve the issue within two months of its referral, the requesting Party may take appropriate safeguard measures under Article 24 (Safeguard measures) of this Agreement.

8. Without prejudice to paragraph 2, if the Joint Committee does not take a decision on an issue which has been referred to it within six months of the date of referral, the Parties may take appropriate temporary safeguard measures under Article 24 (Safeguard Measures) of this Agreement.

9. In accordance with Article 6 (Investment) of this Agreement, the Joint Committee shall examine questions relating to bilateral investments of majority ownership, or changes in the effective control of air carriers of the Parties.

10. The Joint Committee shall also develop cooperation by:

(a) fostering expert-level exchanges on new legislative or regulatory initiatives and developments, including in the fields of security, safety, the environment, aviation infrastructure (including slots), competitive environment and consumer protection;

(b) reviewing market conditions affecting air services under this Agreement;

(c) regularly examining the social effects of this Agreement as it is implemented, notably in the area of employment and developing appropriate responses to concerns found to be legitimate;



d) s proučevanjem možnih področij za nadaljnji razvoj tega sporazuma, vključno s priporočilom za njegove spremembe;

e) s strinjanjem, na podlagi soglasja, o predlogih, pristopih ali dokumentih postopkovne narave, neposredno povezanih z delovanjem tega sporazuma;

f) z upoštevanjem in razvijanjem tehnične pomoči na področjih, ki jih zajema ta sporazum; ter

g) z okrepljenim sodelovanjem na ustreznih mednarodnih forumih.

#### ČLEN 23

##### Reševanje sporov in arbitraža

1. Vsi spori med pogodbenicama glede razlage ali uporabe tega sporazuma se najprej poskušajo rešiti z uradnimi posvetovanji v Skupnem odboru v skladu z odstavkom 5 člena 22 (Skupni odbor) tega sporazuma.

2. Obe pogodbenici se lahko v zvezi z vsakim sporom glede uporabe ali razlage tega sporazuma, ki ga ni bilo mogoče rešiti v skladu z odstavkom 1 tega člena, obrneta na arbitražni senat treh arbitrov v skladu s postopkom, določenim v nadaljevanju:

(a) vsaka pogodbenica imenuje arbitra v šestdesetih (60) dneh od datuma, ko od druge pogodbenice po diplomatski poti prejme uradno obvestilo z zahtevo po reševanju spora pred arbitražnim senatom; tretjega arbitra morata imenovati druga dva arbitra v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če ena od pogodbenic v dogovorjenem času ne imenuje svojega arbitra ali če tretji arbirer v dogovorjenem obdobju ni imenovan, lahko katera koli pogodbenica od predsednika sveta ICAO zahteva, da imenuje arbitra ali arbitre, kakor je ustrezno;

(b) tretji arbirer, imenovan v skladu s pogoji iz odstavka (a), mora biti državljan tretje države in nastopa kot predsednik arbitražnega senata;

(c) arbitražni senat sprejme svoj poslovnik; ter

(d) skladno s končno odločitvijo arbitražnega senata se začetni stroški arbitraže enakomerno razdelijo med pogodbenici.

3. Arbitražni senat lahko na zahtevo ene pogodbenice zahteva od druge pogodbenice, da izvaja začasne zaščitne ukrepe do končne določitve senata.

4. Vsečasne odločitve ali končna odločitev arbitražnega senata so zavezujoče za pogodbenici.

5. Če ena od pogodbenic ne ravna v skladu z odločitvijo arbitražnega senata, sprejeto v skladu s pogoji iz tega člena, v tridesetih (30) dneh od uradnega obvestila o navedeni odločitvi, lahko druga pogodbenica za toliko časa, kolikor ta kršitev traja, pogodbenici v kršitvi omeji, začasno odvzame ali preklicuje pravice ali privilegije, ki ji jih je priznala v skladu s pogoji tega sporazuma.

#### ČLEN 24

##### Zaščitni ukrepi

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma. Odgovorni sta za doseganje ciljev tega sporazuma.

2. Če katera od pogodbenic meni, da druga ni izpolnila kakšne obveznosti iz tega sporazuma, lahko sprejme ustrezne zaščitne ukrepe. Zaščitni ukrepi po obsegu in trajanju ne smejo preseči okvira, ki je nujno potreben za odpravo takega stanja ali ohranitev ravnovesja tega sporazuma. Prednost imajo ukrepi, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.

3. Pogodbenica, ki načrtuje sprejetje zaščitnih ukrepov, o tem nemudoma uradno obvesti drugo pogodbenico prek Skupnega odbora in zagotovi vse ustrezne informacije.

(d) considering potential areas for the further development of this Agreement, including the recommendation of amendments to this Agreement;

(e) agreeing, on the basis of consensus, on proposals, approaches or documents of a procedural nature directly related to the functioning of this Agreement;

(f) considering and developing technical assistance in the areas covered by this Agreement; and

(g) fostering cooperation in relevant international fora.

#### ARTICLE 23

##### Dispute Resolution and Arbitration

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement they shall in the first place endeavour to settle it through formal consultations within the Joint Committee in accordance with paragraph 5 of Article 22 (Joint Committee) of this Agreement.

2. Either Party may refer any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement, which it has not been possible to resolve in accordance with paragraph 1 of this Article, to an arbitration panel of three arbitrators in accordance with the procedure laid down hereafter:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within sixty (60) days from the date of reception of the notification for the request for arbitration by the arbitration panel addressed by the other Party through diplomatic channels; the third arbitrator should be appointed by the other two arbitrators within sixty (60) additional days. If one of the Parties has not appointed an arbitrator within the agreed period, or if the third arbitrator is not appointed within the agreed period, each Party may request the President of the Council of the ICAO to appoint an arbitrator or arbitrators, whichever is applicable;

(b) the third arbitrator appointed under the terms of paragraph a) above should be a national of a third State and shall act as a President of the arbitration panel;

(c) the arbitration panel shall agree its rules of procedure; and

(d) subject to the final decision of the arbitration panel, the initial expenses of the arbitration shall be shared equally by the Parties.

3. At the request of a Party the arbitration panel may order the other Party to implement interim relief measures pending the panel's final determination.

4. Any provisional decision or final decision of the arbitration panel shall be binding upon the Parties.

5. If one of the Parties does not act in conformity with a decision of the arbitration panel taken under the terms of this Article within thirty (30) days from the notification of the aforementioned decision, the other Party may, for as long as this failure endures, limit, suspend or revoke the rights or privileges which it had granted under the terms of this Agreement from the Party at fault.

#### ARTICLE 24

##### Safeguard measures

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall ensure that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate safeguard measures. Safeguard measures shall be restricted with regard to their scope and duration to what is strictly necessary in order to remedy the situation or maintain the balance of this Agreement. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement.

3. A Party which is considering taking safeguard measures shall without delay notify the other Parties through the Joint Committee and shall provide all relevant information.

4. Pogodbenici takoj začneta posvetovanja v Skupnem odboru, da bi našli skupno sprejemljivo rešitev.

5. Brez poseganja v člena 3(d) (Dovoljenja) in 5(d) (Zavrnitev, preklic, začasna ukinitvev, omejitev dovoljenj) ter člena 14 (Varnost v letalstvu) in 15 (Varovanje v letalstvu) tega sporazuma sme zadevna pogodbenica sprejeti zaščitne ukrepe šele po izteku enega meseca od datuma uradnega obvestila iz odstavka 3 tega člena, razen če se je postopek posvetovanja iz odstavka 4 tega člena končal pred iztekom navedenega roka.

6. Zadevna pogodbenica nemudoma uradno obvesti Skupni odbor o sprejetih ukrepih in zagotovi vse ustrezne informacije.

7. Vsak ukrep, sprejet v skladu s pogoji iz tega člena, se začasno prekine, takoj ko pogodbenica v kršitvi ravna v skladu z določbami tega sporazuma.

#### ČLEN 25

##### Razmerje do drugih sporazumov

1. Določbe tega sporazuma prevladajo nad ustreznimi določbami obstoječih dvostranskih sporazumov med Gruzijo in državami članicami. Vendar se lahko obstoječe prometne pravice, ki izhajajo iz teh dvostranskih sporazumov in niso zajete v tem sporazumu, še naprej uresničujejo, če ni diskriminacije med državami članicami in njihovimi državljani.

2. Pogodbenici se na zahtevo katere koli od njiju posvetujeta v Skupnem odboru glede priporočila, ali naj se Gruzija pridruži Sporazumu ECAA.

3. Če pogodbenici postaneta pogodbenici večstranskega sporazuma ali potrđita sklep, ki ga sprejme ICAO ali druga mednarodna organizacija, ki obravnava zadeve, zajete v tem sporazumu, se posvetujeta v Skupnem odboru, da ugotovita, ali je treba ta sporazum spremeniti zaradi takega razvoja dogodkov.

#### ČLEN 26

##### Spremembe

1. Če želi katera od pogodbenic spremeniti določbe tega sporazuma, o svoji odločitvi ustrezno obvesti Skupni odbor.

2. Skupni odbor se lahko na predlog ene od pogodbenic in v skladu s tem členom odloči, da spremeni priloge k temu sporazumu.

3. Sprememba tega sporazuma začne veljati po dokončanju ustreznih notranjih postopkov vsake pogodbenice.

4. Ta sporazum ne posega v pravico nobene od pogodbenic, če ti spoštujeta načelo nediskriminacije in določbe tega sporazuma, da enostransko sprejmeta novo zakonodajo ali spremenita obstoječo zakonodajo na področju zračnih prevozov ali na povezanem področju, navedeno v Prilogi III k temu sporazumu.

5. Ko pogodbenici proučita novo zakonodajo ali spremembo obstoječe zakonodaje na področju zračnih prevozov ali na povezanem področju, navedeno v Prilogi III k temu sporazumu, ena pogodbenica, kot je ustrezno in možno, obvesti drugo pogodbenico. Na zahtevo katere koli od pogodbenic lahko izmenjata mnenja v Skupnem odboru.

6. Vsaka pogodbenica redno in takoj, ko je mogoče, ustrezno obvešča drugo pogodbenico o novo sprejeti zakonodaji ali spremembi obstoječe zakonodaje na področju zračnih prevozov ali na povezanem področju, navedene v Prilogi III k temu sporazumu. Na zahtevo katere koli od pogodbenic se v Skupnem odboru v šestdesetih (60) dneh po zahtevi izmenjajo mnenja o posledicah takšne nove zakonodaje ali spremembe za pravilno delovanje tega sporazuma.

7. Po izmenjavi mnenj iz odstavka 6 tega člena Skupni odbor:

4. The Parties shall immediately enter into consultations in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

5. Without prejudice to Articles 3(d) (Authorisation), Article 5(d) (Refusal, Revocation, Suspension, Limitation of Authorisation) and Articles 14 (Aviation Safety) and 15 (Aviation Security) of this Agreement, the Party concerned may not take safeguard measures until one month has elapsed after the date of notification under paragraph 3 of this Article, unless the consultation procedure under paragraph 4 of this Article has been concluded before the expiry of the stated time limit.

6. The Party concerned shall, without delay, notify the measures taken to the Joint Committee and shall provide all relevant information.

7. Any action taken under the terms of this Article shall be suspended, as soon as the Party at fault satisfies the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 25

##### Relationship to other Agreements

1. The provisions of this Agreement shall prevail over the relevant provisions of existing bilateral agreements between Georgia and the Member States. However, existing traffic rights which originate from these bilateral agreements and which are not covered under this Agreement can continue to be exercised, provided that there is no discrimination between the Member States and their nationals.

2. The Parties shall consult in the Joint Committee, upon request of either side, to recommend whether Georgia should join the ECAA Agreement.

3. If the Parties become parties to a multilateral agreement, or endorse a decision adopted by ICAO or another international organisation, that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult in the Joint Committee to determine whether this Agreement should be revised to take into account such developments.

#### ARTICLE 26

##### Amendments

1. If one of the Parties wishes to amend the provisions of this Agreement, it shall notify the Joint Committee accordingly for its decision.

2. The Joint Committee may, upon the proposal of one Party and in accordance with this Article, decide to modify the Annexes to this Agreement.

3. The amendment to this Agreement shall enter into force after completion of the respective internal procedures of each Party.

4. This Agreement shall be without prejudice to the right of each Party, subject to compliance with the principle of non-discrimination and the provisions of this Agreement to unilaterally adopt new legislation or amend its existing legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex III to this Agreement.

5. When new legislation or an amendment to its existing legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex III to this Agreement is being considered by either Parties, it shall inform the other Party as appropriate and possible. At the request of either Party, an exchange of views may take place in the Joint Committee.

6. Each Party shall regularly and as soon as appropriate inform the other Party of newly adopted legislation or amendment to its existing legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex III to this Agreement. Upon the request of any Party, the Joint Committee shall within sixty (60) days thereafter hold an exchange of views on the implications of such new legislation or amendment for the proper functioning of this Agreement.

7. Following the exchange of views referred to in paragraph 6 of this Article, the Joint Committee shall:

(a) sprejme odločitev o spremembi Priloge III k temu sporazumu, tako da se vanjo, če je potrebno, na osnovi vzajemnosti, vključi zadevna nova zakonodaja ali sprememba;

(b) sprejme odločitev, s katero potrdi, da je zadevna nova zakonodaja ali sprememba v skladu s tem sporazumom; ali

(c) priporoči kakršne koli druge ukrepe za zagotovitev pravnega delovanja tega sporazuma, ki jih je treba sprejeti v razumnem roku.

#### ČLEN 27

##### Prenehanje veljavnosti

Pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati o tem obvesti ICAO in sekretariat ZN. Ta sporazum preneha veljati opolnoči GMT na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o prenehanju, razen če ni pred iztekom tega roka obvestilo v soglasju obeh pogodbenic umaknjeno.

#### ČLEN 28

Registracija pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva in sekretariatu Združenih narodov

Ta sporazum in vse spremembe sporazuma se registrirajo pri ICAO in sekretariatu ZN.

#### ČLEN 29

##### Začasna uporaba in začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicama, ki potrjuje, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma. V namen te izmenjave Gruzija izroči Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije svojo diplomatsko noto Evropski uniji in njenim državam članicam, Generalni sekretariat Sveta Evropske unije pa izroči Gruziji diplomatsko noto Evropske unije in njenih držav članic. Diplomatska nota Evropske unije in njenih držav članic vsebuje sporočila vseh držav članic, ki potrjujejo, da so končani njihovi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ne glede na odstavek 1 tega člena pogodbenici soglašata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati v skladu z njunimi notranjimi postopki in/ali domačo zakonodajo, kakor je ustrezno, prvi dan v mesecu, ki sledi datumu zadnje note, s katero pogodbenice uradno obvestijo drugo pogodbenico o zaključku postopkov, potrebnih za uporabo tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so za to ustrezno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, 2. decembra 2010, v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in gruzijskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

(a) adopt a decision revising Annex III to this Agreement so as to integrate therein, if necessary on a basis of reciprocity, the new legislation or amendment in question;

(b) adopt a decision to the effect that the new legislation or amendment in question shall be regarded as in accordance with this Agreement; or

(c) recommend any other measures, to be adopted within a reasonable period of time, to safeguard the proper functioning of this Agreement.

#### ARTICLE 27

##### Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to ICAO and to the UN Secretariat. This Agreement shall terminate at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless the notice is withdrawn by mutual agreement of the Parties before the expiry of this period.

#### ARTICLE 28

Registration with the International Civil Aviation Organisation and the United Nations Secretariat

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the ICAO and with the UN Secretariat.

#### ARTICLE 29

##### Provisional application and entry into force

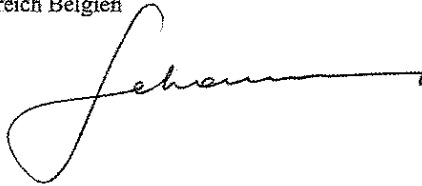
1. This Agreement shall enter into force one month after the date of the last note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed. For purposes of this exchange, Georgia shall deliver to the General Secretariat of the Council of the European Union its diplomatic note to the European Union and its Member States, and the General Secretariat of the Council of the European Union shall deliver to Georgia the diplomatic note from the European Union and its Member States. The diplomatic note from the European Union and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Parties agree to provisionally apply this Agreement, in accordance with their internal procedures and/or domestic legislation as applicable, from the first day of the month following the date of the latest note of which the Parties have notified the other Party of the completion of the necessary procedures for application.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 2 December 2010, in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Georgian languages, each text being equally authentic.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

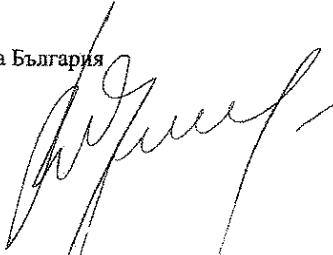


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

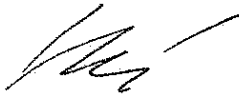
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



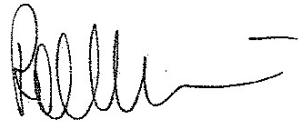
På Kongeriget Danmarks vegne



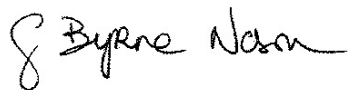
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



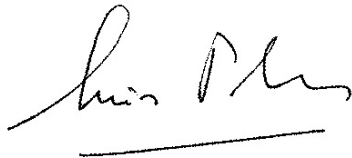
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



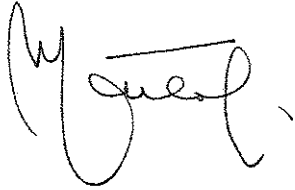
Por el Reino de España



Pour la République française




Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



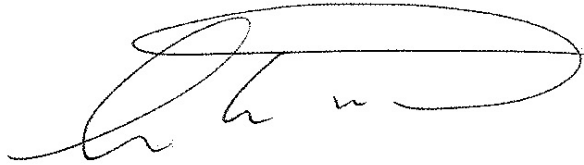
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



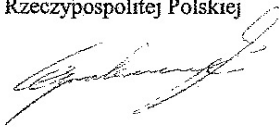
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



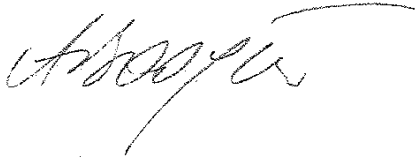
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



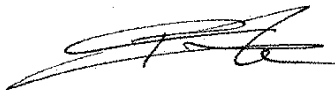
Pela República Portuguesa



Pentru România



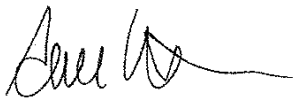
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland





För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



საქართველოს სახელით



## PRILOGA I

## ANNEX I

DOGOVORJENE STORITVE  
IN DOLOČENE PROGEAGREED SERVICES  
AND SPECIFIED ROUTES

1. Ta priloga je v skladu s prehodnimi določbami iz Priloge II k temu sporazumu.

2. Vsaka pogodbenica prizna letalskim prevoznikom druge pogodbenice pravico do opravljanja storitev zračnih prevozov na progah, določenih v nadaljevanju:

(a) za letalske prevoznike Evropske unije: kateri koli kraj v Evropski uniji – kraji vmesnega pristanka v državah Euromed, ECAA ali državah, naštetih v Prilogi IV – kateri koli kraj v Gruziji – naslednji kraji;

(b) za gruzijske letalske prevoznike: kateri koli kraj v Gruziji – kraji vmesnega pristanka v državah Euromed, ECAA ali državah, naštetih v Prilogi IV – kateri koli kraj v Evropski uniji.

3. Prevozi, ki se opravljajo v skladu z odstavkom 2 te priloge, se za gruzijske letalske prevoznike začnejo ali končajo na ozemlju Gruzije, za letalske prevoznike Evropske unije pa na ozemlju Evropske unije.

4. Letalski prevozniki obeh pogodbenc lahko na katerem koli letu ali na vseh letih in po svoji izbiri:

(a) opravljajo lete v eni ali v obeh smereh;

(b) kombinirajo različne številke letov v okviru enega upravljanja zrakoplova;

(c) opravljajo prevoze med kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji, kot je določeno v odstavku 2 te priloge, in med kraji na ozemljih pogodbenc v kateri koli kombinaciji in katerem koli vrstnem redu;

(d) izpustijo pristanke v katerem koli kraju ali krajih;

(e) kadar koli preusmerijo promet s katerega koli svojega zrakoplova na kateri koli drug svoj zrakoplov;

(f) pristajajo v katerih koli krajih, ne glede na to, ali so znotraj ali zunaj ozemlja ene ali druge pogodbenice;

(g) izvajajo tranzitni promet čez ozemlje druge pogodbenice; ter

(h) kombinirajo promet na istem zrakoplovu, ne glede na to, od kod tak promet izvira.

5. Vsaka pogodbenica vsem letalskim prevoznikom dovoli, da na podlagi poslovnih premislekov na trgu določijo pogostost in zmogljivost mednarodnih zračnih prevozov, ki ga nudijo. V skladu s to pravico nobena pogodbenica enostransko ne omejuje obsega prometa, pogostosti ali rednosti prevozov ali tipa ali tipov zrakoplovov, ki jih uporabljajo letalski prevozniki druge pogodbenice, razen zaradi carinjenja, iz tehničnih, operativnih ali okoljskih razlogov, ali zaradi varovanja zdravja ali uporabe člena 8 (Konkurenčno okolje) tega sporazuma.

6. Letalski prevozniki obeh pogodbenc lahko opravljajo prevoze, vključno v okviru ureditev o skupni uporabi oznak poletov, v katerem koli kraju v tretji državi, ki ni vključen na določenih progah, če ne uveljavljajo pravic pete svoboščine.

1. This Annex is subject to the transitional provisions contained in Annex II to this Agreement.

2. Each Party grants to the air carriers of the other Party the rights to provide air transport services on the routes specified hereunder:

(a) for air carriers of the European Union: Any point in the European Union – intermediate points in Euromed countries, ECAA, or countries listed in Annex IV – Any point in Georgia – points beyond.

(b) for air carriers of Georgia: Any point in Georgia – intermediate points in Euromed countries, ECAA or countries listed in Annex IV – Any point in the European Union

3. The services operated according to paragraph 2 of this Annex shall originate or terminate in the territory of Georgia, for Georgian air carriers, and in the territory of the European Union for air carriers of the European Union.

4. Air carriers of both Parties may on any or all flights and at their option:

(a) operate flights in either or both directions;

(b) combine different flight numbers within one aircraft operation;

(c) serve intermediate and beyond points, as specified in paragraph 2 of this Annex, and points in the territories of the Parties in any combination and in any order;

(d) omit stops at any point or points;

(e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;

(f) make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;

(g) carry transit traffic through the other Party's territory; and

(h) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates.

5. Each Party shall allow each air carrier to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the air carriers of the other Party, except for customs, technical, operational, environmental, protection of health reasons or in application of Article 8 (Competitive environment) of this Agreement.

6. The air carriers of each Party may serve, including within the framework of code share arrangements, any point located in a third country that is not included on the specified routes, provided that they do not exercise 5th freedom rights.

## PRILOGA II

## ANNEX II

## PREHODNE DOLOČBE

1. Izvajanje in uporaba vseh določb zakonodaje Evropske unije v zvezi z zračnimi prevozi, navedene v Prilogi III k temu sporazumu, s strani Gruzije, razen zakonodaje o varovanju v letalstvu na podlagi dela D Priloge III k temu sporazumu, sta predmet ovrednotenja, ki je v pristojnosti Evropske unije in je potrjen s sklepom Skupnega odbora. Takšno ovrednotenje se opravi najpozneje dve leti po začetku veljavnosti Sporazuma.

2. Ne glede na določbe Priloge I k temu sporazumu dogovorjene storitve in določene proge tega sporazuma do sprejetja sklepa iz odstavka 1 Priloge II k temu sporazumu ne vključujejo uveljavitve pravic pete svoboščine, vključno za letalske prevoznike Gruzije med kraji znotraj ozemlja Evropske unije.

Vendar se lahko vse prometne pravice, dodeljene z enim od dvostranskih sporazumov med Gruzijo in državami članicami Evropske unije, še naprej uresničujejo, če ni diskriminacije med letalskimi prevozniki Evropske unije na podlagi državljanstva.

3. Izvajanje zakonodaje o varovanju v letalstvu s strani Gruzije se ovrednoti v okviru odgovornosti Evropske unije in se potrdi s sklepom Skupnega odbora. Takšno ovrednotenje se opravi najpozneje tri leta po začetku veljavnosti tega sporazuma. Do takrat Gruzija izvaja dokument ECAC dok. 30.

4. Ob koncu prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je določena v delu D Priloge III k temu sporazumu, da na voljo ustreznemu organu Gruzije in je predmet sporazuma o izmenjavi varnostno občutljivih podatkov, vključno s tajnimi podatki EU.

5. Postopni prehod Gruzije na popolno uporabo zakonodaje Evropske unije v zvezi z zračnimi prevozi, navedene v Prilogi III k temu sporazumu, bo redno ocenjevan. Ta ocenjevanja bo izvajala Evropska komisija v sodelovanju z Gruzijo.

6. Od datuma sklepa iz odstavka 1 te priloge bo Gruzija v veliki meri uporabila pravila za izdajanje operativnih licenc, ki so enakovredna pravilom za izdajanje operativnih licenc iz poglavja II Uredbe (ES) št. 1008/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. septembra 2008 o skupnih pravilih za opravljanje zračnih prevozov v Skupnosti. Potem ko Skupni odbor potrdi popolno uporabo takšnih pravil za izdajanje operativnih licenc s strani Gruzije, pristojni organi Evropske unije uporabijo določbe člena 4 tega sporazuma v zvezi z medsebojnim priznavanjem določitve sposobnosti in/ali državljanstva s strani pristojnih organov Gruzije.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The implementation and application by Georgia of all the provisions of the legislation of the European Union relating to air transport indicated in Annex III to this Agreement, with the exception of the security legislation under Part D of Annex III to this Agreement, shall be the subject of an evaluation under the responsibility of the European Union which shall be validated by a decision of the Joint Committee. Such an evaluation shall be conducted two years after the entry into force of the Agreement at the latest.

2. Notwithstanding the provisions of Annex I to this Agreement, the agreed services and specified routes of this Agreement, shall not include, until the moment of the adoption of the decision referred to in paragraph 1 of this Annex II to this Agreement, the right to exercise 5<sup>th</sup> freedom rights, including for the air carriers of Georgia between points within the territory of the European Union.

However, all traffic rights already granted by one of the bilateral agreements between Georgia and the Member States of the European Union, can continue to be exercised insofar as there is no discrimination between air carriers of the European Union on the basis of nationality.

3. The implementation of the aviation security legislation by Georgia shall be subject of an evaluation under the responsibility of the European Union which shall be validated by a decision of the Joint Committee. Such an evaluation shall be conducted at the latest three years after the entry into force of this Agreement. In the meantime, Georgia shall implement ECAC Doc 30.

4. At the end of the transitional period, the confidential part of the security legislation as provided in Part D of Annex III to this Agreement shall be made available to the appropriate authority of Georgia, subject to an agreement on the exchange of security sensitive information including EU classified information.

5. The gradual transition of Georgia to the full application of the legislation of the European Union relating to air transport indicated in Annex III to this Agreement may be subject to regular assessments. The assessments shall be carried out by the European Commission in cooperation with Georgia.

6. As of the date of decision referred to in paragraph 1 of this Annex, Georgia will apply operating licensing rules substantially equivalent to those contained in Chapter II of Regulation (EC) No 1008/2008 of the European Parliament and of the Council of 24 September 2008 on common rules for the operation of air services in the Community. The provisions of Article 4 of this Agreement with regard to the reciprocal recognition of fitness and/or citizenship determinations made by the competent authorities of Georgia shall be applied by the competent authorities of the European Union upon the confirmation by the Joint Committee of the full application by Georgia of such operating licensing rules.

7. Brez poseganja v sklep v okviru Skupnega odbora ali člena 24 (Zaščitni ukrepi) se lahko plovnost zrakoplova, registriranega na datum podpisa v gruzijskem registru, ki ga uporabljajo operaterji na podlagi predpisanega nadzora Gruzije, ki nimajo vrste spričevala, ki ga izda EASA v skladu z ustrežno zakonodajo EU iz dela C Priloge III k temu sporazumu, upravlja v okviru odgovornosti gruzijskih pristojnih organov v skladu z veljavnimi nacionalnimi zahtevami Gruzije do:

(a) 1. januarja 2015 za nekatere zrakoplove, ki opravljajo le tovorni prevoz;

(b) 31. decembra 2019 za nekatere helikopterje ter lahke in ultra lahke zrakoplove, ki se uporabljajo le za iskanje in reševanje, dela v zraku, usposabljanja, nujne primere, polete za kmetijske in humanitarne namene v skladu z operativnimi spričevali zadevnih prevoznikov, če zrakoplov izpolnjuje mednarodne letalske varnostne standarde, vzpostavljene v skladu s Konvencijo. Takšen zrakoplov nima ugodnosti iz dodatnih pravic, dodeljenih na podlagi tega sporazuma po sprejetju sklepa iz odstavka 1 te priloge.

7. Without prejudice to a decision within the Joint Committee or within Article 24 (Safeguard measures), airworthiness of aircraft registered at the date of signature in the Georgian register and used by operators under the regulatory control of Georgia, which do not have a type certificate issued by EASA in accordance with the relevant EU legislation in Part C of Annex III to this Agreement, can be managed under the responsibility of the Georgian competent authorities in accordance with the applicable national requirements of Georgia until:

(a) 1 January 2015 for certain aircraft engaged in cargo-only operations;

(b) 31 December 2019 for certain helicopters and light and ultra-light aircraft engaged in operations such as search and rescue, aerial work, training, emergency, agricultural and humanitarian flights in accordance with the operational certificates of the respective carriers, provided the aircraft complies with international aviation safety standards established pursuant to the Convention. Such aircraft shall not benefit from any additional rights granted under this Agreement after the decision referred to in paragraph 1 of this Annex has been adopted.

## PRILOGA III

## ANNEX III

(Se redno posodablja)

(Subject to regular update)

PRAVILA, KI SE UPORABLJAJO  
V CIVILNEM LETALSTVURULES APPLICABLE  
TO CIVIL AVIATION

»Veljavne določbe« iz naslednjih aktov se uporabljajo v skladu s tem sporazumom, če ni navedeno drugače v tej prilogi ali Prilogi II k temu sporazumu (Prehodne določbe). Če je potrebno, so v nadaljevanju določene posebne prilagoditve za vsak posamezni akt:

The "Applicable provisions" of the following acts shall be applicable in accordance with this Agreement unless otherwise specified in this Annex or in Annex II to this Agreement (Transitional Provisions). Where necessary, specific adaptations for each individual act are set out hereafter:

## A. Dostop na trg in druge zadeve

## A. Market access and ancillary issues

Št. 95/93

Uredba Sveta (EGS) št. 95/93 z dne 18. januarja 1993 o skupnih pravilih dodeljevanja slotov na letaliških Skupnosti,

No 95/93

Council Regulation (EEC) No 95/93 of 18 January 1993 on common rules for the allocation of slots at Community airports

kakor je bila spremenjena z

as amended by:

Uredbo (ES) št. 894/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. maja 2002 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93

Regulation (EC) No 894/2002 of the European Parliament and of the Council of 27 May 2002 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1554/2003 z dne 22. julija 2003 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93

Regulation (EC) No 1554/2003 of the European Parliament and of the Council of 22 July 2003 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

Uredbo (ES) št. 793/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93

Regulation (EC) No 793/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

Veljavne določbe: člani 1 do 12 in 14a(2)

Applicable provisions: Articles 1 to 12, and 14 a (2)

V zvezi z uporabo člena 12(2) se izraz »Komisija« razume kot »Skupni odbor«.

As regards the application of Article 12(2), the term "the Commission" shall read "the Joint Committee".

Št. 96/67

Direktiva Sveta 96/67/ES z dne 15. oktobra 1996 o dostopu do trga storitev zemeljske oskrbe na letaliških Skupnosti Veljavne določbe: člani 1 do 25 in Priloga

No 96/67

Council Directive 96/67/EC of 15 October 1996 on access to the groundhandling market at Community airports

V zvezi z uporabo člena 10 se izraz »države članice«

Applicable provisions: Articles 1 to 25 and Annex

razume kot »države članice Evropske unije«.

As regards the application of Article 10, the term "Member States" shall read "Member States of the European Union".

V zvezi z uporabo člena 20(2) se izraz »Komisija« razume kot »Skupni odbor«.

As regards the application of Article 20(2), the term "the Commission" shall read "the Joint Committee".

Št. 785/2004

Uredba (ES) št. 785/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004 o zahtevah v zvezi z zavarovanjem za letalske prevoznike in operaterje

No 785/2004

Regulation (EC) No 785/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on insurance requirements for air carriers and aircraft operators

Veljavne določbe: člani 1 do 8 in 10(2)

Applicable provisions: Articles 1 to 8, and 10(2)

Št. 2009/12

Direktiva 2009/12/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2009 o letaliških pristojbinah

No 2009/12

Directive (EC) No 2009/12 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on airport charges

Veljavne določbe: člani 1 do 12

Applicable provisions: Articles 1 to 12

## B. Upravljanje zračnega prometa

## B. Air Traffic Management

Št. 549/2004

Uredba (ES) št. 549/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o določitvi okvira za oblikovanje enotnega evropskega neba (okvirna uredba)

No 549/2004

Regulation (EC) No 549/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 laying down the framework for the creation of the single European sky (the framework Regulation)

Veljavne določbe: člani 1 do 4, 6 in 9 do 14

Applicable provisions: Articles 1 to 4, 6, and 9 to 14

Št. 550/2004

Uredba (ES) št. 550/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o izvajanju navigacijskih služb zračnega prometa na enotnem evropskem nebu (uredba o izvajanju služb)

No 550/2004

Regulation (EC) No 550/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the provision of air navigation services in the single European sky (the service provision Regulation)

Veljavne določbe: člani 1 do 19, prilogi I in II

Applicable provisions: Articles 1 to 19, Annexes I and II

Št. 551/2004

Uredba (ES) št. 551/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o organiziranosti in uporabi zračnega prostora na enotnem evropskem nebu (uredba o zračnem prostoru)

Veljavne določbe: členi 1 do 11

Št. 552/2004

Uredba (ES) št. 552/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o interoperabilnosti evropske mreže za upravljanje zračnega prometa (uredba o interoperabilnosti)

Veljavne določbe: členi 1 do 12, priloge I do V

Št. 2096/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2096/2005 z dne 20. decembra 2005 o skupnih zahtevah za izvajanje navigacijskih služb zračnega prometa,

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 1315/2007 z dne 8. novembra 2007 o varnostnem nadzoru pri upravljanju zračnega prometa in spremembi Uredbe (ES) št. 2096/2005

Uredbo Komisije (ES) št. 482/2008 z dne 30. maja 2008 o vzpostavitvi sistema za zagotavljanje varnosti programske opreme, ki ga morajo uvesti izvajalci navigacijskih služb zračnega prometa, in spremembi Priloge II k Uredbi (ES) št. 2096/2005

Uredbo Komisije (ES) št. 668/2008 z dne 15. julija 2008 o spremembi prilog II do V Uredbe (ES) št. 2096/2005 o skupnih zahtevah za izvajanje navigacijskih služb zračnega prometa v zvezi z delovnimi metodami in operativnimi postopki

Veljavne določbe: členi 1 do 9, priloge I do V

Št. 2150/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2150/2005 z dne 23. decembra 2005 o določitvi skupnih pravil za prilagodljivo uporabo zračnega prostora

Št. 2006/23

Direktiva 2006/23/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. aprila 2006 o licenci kontrolorja zračnega prometa Skupnosti

Veljavne določbe: členi 1 do 16, 18, 19, 20 in priloge I do IV

Št. 730/2006

Uredba Komisije (ES) 730/2006 z dne 11. maja 2006 o razvrstitvi zračnega prostora in dostopu letov, upravljanih v skladu s pravili vizualnega letenja, nad nivo letenja 195

Št. 1794/2006

Uredba Komisije (ES) št. 1794/2006 z dne 6. decembra 2006 o določitvi skupne ureditve pristojbin za navigacijske službe zračnega prometa

Št. 1033/2006

Uredba Komisije (ES) št. 1033/2006 z dne 4. julija 2006 o določitvi zahtev glede postopkov za načrte leta v fazi pred letom za enotno evropsko nebo

Št. 1032/2006

Uredba Komisije (ES) št. 1032/2006 z dne 6. julija 2006 o zahtevah za avtomatske sisteme za izmenjavo podatkov o letih za namen obveščanja, koordinacije in predaje letov med enotami kontrole letenja

No 551/2004

Regulation (EC) No 551/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the organisation and use of the airspace in the single European sky (the airspace Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 11

No 552/2004

Regulation (EC) No 552/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the interoperability of the European Air Traffic Management network (the interoperability Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 12, Annexes I to V

No 2096/2005

Commission Regulation (EC) No 2096/2005 of 20 December 2005 laying down common requirements for the provision of air navigation services

as amended by:

Commission Regulation (EC) No 1315/2007 of 8 November 2007 on safety oversight in air traffic management and amending Regulation (EC) 2096/2005

Commission Regulation (EC) No 482/2008 of 30 May 2008 establishing a software safety assurance system to be implemented by air navigation service providers and amending Annex II to Regulation (EC) No 2096/2005

Commission Regulation (EC) No 668/2008 of 15 July 2008 amending Annexes II to V of Regulation (EC) No 2096/2005 laying down common requirements for the provision of air navigation services, as regards working methods and operating procedures

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annexes I to V

No 2150/2005

Commission Regulation (EC) No 2150/2005 of 23 December 2005 laying down common rules for the flexible use of airspace

No 2006/23

Directive 2006/23/EC of the European Parliament and the Council of 5 April 2006 on a Community air traffic controller licence

Applicable provisions: Articles 1 to 16, 18, 19, 20 and Annexes I to IV

No 730/2006

Commission regulation (EC) No 730/2006 of 11 May 2006 on airspace classification and access of flights operated under visual flight rules above flight level 195

No 1794/2006

Commission regulation (EC) No 1794/2006 of 6 December 2006 laying down a common charging scheme for air navigation services

No 1033/2006

Commission regulation (EC) No 1033/2006 of 4 July 2006 laying down the requirements on procedures for flight plans in the pre-flight phase for the single European sky

No 1032/2006

Commission regulation (EC) No 1032/2006 of 6 July 2006 laying down requirements for automatic systems for the exchange of flight data for the purpose of notification, coordination and transfer of flights between air traffic control units

Št. 219/2007

Uredba Sveta (ES) št. 219/2007 z dne 27. februarja 2007 o ustanovitvi skupnega podjetja za razvoj nove generacije evropskega sistema upravljanja zračnega prometa (SESAR)

Veljavne določbe: člen 1(1)–(2) in (5)–(7), člena 2 in 3, člen 4(1), Priloga

Št. 633/2007

Uredba Komisije (ES) št. 633/2007 z dne 7. junija 2007 o zahtevah za uporabo protokola prenosa sporočila o letu, ki se uporablja za namen obveščanja, koordinacije in predaje letov med enotami kontrole letenja

Veljavne določbe: členi 1 do 7, drugi in tretji stavek člena 8, priloge I do IV

Št. 1265/2007

Uredba Komisije (ES) št. 1265/2007 z dne 26. oktobra 2007 o zahtevah glede razmika med zvočnimi kanali zrak-zemlja za enotno evropsko nebo

Veljavne določbe: členi 1 do 9, priloge I do IV

Št. 1315/2007

Uredba Komisije (ES) št. 1315/2007 z dne 8. novembra 2007 o varnostnem nadzoru pri upravljanju zračnega prometa in spremembi Uredbe (ES) št. 2096/2005

Veljavne določbe: členi 1 do 15

Št. 482/2008

Uredba Komisije (ES) št. 482/2008 z dne 30. maja 2008 o vzpostavitvi sistema za zagotavljanje varnosti programske opreme, ki ga morajo uvesti izvajalci navigacijskih služb zračnega prometa, in spremembi Priloge II k Uredbi (ES) št. 2096/2005

Veljavne določbe: členi 1 do 5, priloge I in II

Št. 668/2008

Uredba Komisije (ES) št. 668/2008 z dne 15. julija 2008 o spremembi priloge II do V Uredbe (ES) št. 2096/2005 o skupnih zahtevah za izvajanje navigacijskih služb zračnega prometa v zvezi z delovnimi metodami in operativnimi postopki

Veljavne določbe: členi 1 do 2

Št. 1361/2008

Uredba Sveta (ES) št. 1361/2008 z dne 16. decembra 2008 o spremembi Uredbe (ES) št. 219/2007 o ustanovitvi skupnega podjetja za razvoj nove generacije evropskega sistema upravljanja zračnega prometa (SESAR)

Veljavne določbe: členi 1 do 5 (razen člena 1(6)), Priloga (razen točk 11 in 12).

Št. 29/2009

Uredba Komisije (ES) št. 29/2009 z dne 16. januarja 2009 o zahtevah glede storitev podatkovnih zvez za enotno evropsko nebo

Veljavne določbe: členi 1 do 15, priloge I do VII

Št. 30/2009

Uredba Komisije (ES) št. 30/2009 z dne 16. januarja 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 1032/2006 kar zadeva zahteve za avtomatske sisteme za izmenjavo podatkov o letih, ki podpirajo storitve podatkovnih zvez

Veljavne določbe: člena 1 in 2, Priloga

Št. 262/2009

Uredba Komisije (ES) št. 262/2009 z dne 30. marca 2009 o določitvi zahtev za usklajeno dodelitev in uporabo spraševalnih kod Mode S za enotno evropsko nebo

Veljavne določbe: členi 1 do 13, priloge I do III

No 219/2007

Council Regulation (EC) No 219/2007 of 27 February 2007 on the establishment of a Joint Undertaking to develop the new generation European air traffic management system (SESAR)

Applicable provisions: Article 1(1)-(2) and (5)-(7), Articles 2 to 3, Article 4(1), Annex

No 633/2007

Commission Regulation (EC) No 633/2007 of 7 June 2007 laying down requirements for the application of a flight message transfer protocol used for the purpose of notification, co-ordination and transfer of flights between air traffic control units

Applicable provisions: Articles 1 to 7, the second and third sentences of Article 8, Annexes I to IV

No 1265/2007

Commission Regulation (EC) No 1265/2007 of 26 October 2007 laying down requirements on airground voice channel spacing for the single European sky

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annexes I to IV

No 1315/2007

Commission Regulation (EC) No 1315/2007 of 8 November 2007 on safety oversight in air traffic management and amending Regulation (EC) No 2096/2005

Applicable provisions: Articles 1 to 15

No 482/2008

Commission Regulation (EC) No 482/2008 of 30 May 2008 establishing a software safety assurance system to be implemented by air navigation service providers and amending Annex II to Regulation (EC) No 2096/2005

Applicable provisions: Articles 1 to 5, Annexes I to II

No 668/2008

Commission Regulation (EC) No 668/2008 of 15 July 2008 amending Annexes II to V of Regulation (EC) No 2096/2005 laying down common requirements for the provision of air navigation services, as regards working methods and operating procedures.

Applicable provisions: Articles 1 to 2

No 1361/2008

Council Regulation (EC) No 1361/2008 of 16 December 2008 amending Regulation (EC) No 219/2007 on the establishment of a joint undertaking to develop the new generation European air traffic management system (SESAR).

Applicable provisions: Articles 1 to 5 (with the exception of Article 1.6), Annex (with the exception of points 11 and 12).

No 29/2009

Commission Regulation (EC) No 29/2009 of 16 January 2009 laying down requirements on data link services for the single European sky.

Applicable provisions: Articles 1 to 15, Annexes I-VII

No 30/2009

Commission Regulation (EC) No 30/2009 of 16 January 2009 amending Regulation (EC) No 1032/2006 as far as the requirements for automatic systems for the exchange of flight data supporting data link services are concerned.

Applicable provisions: Articles 1 to 2, Annex

No 262/2009

Commission Regulation (EC) No 262/2009 of 30 March 2009 laying down requirements for the coordinated allocation and use of Mode S interrogator codes for the single European sky.

Applicable provisions: Articles 1 to 13, Annexes I-III

Št. 1070/2009

Uredba (ES) št. 1070/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o spremembi uredb (ES) št. 549/2004, (ES) št. 550/2004, (ES) št. 551/2004 in (ES) št. 552/2004 z namenom izboljšanja delovanja in trajnosti evropskega letalskega sistema

Veljavne določbe: členi 1 do 5, razen člena 1.4

## C. Varnost v letalstvu

Št. 3922/91

Uredba Sveta (EGS) št. 3922/91 z dne 16. decembra 1991 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva,

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 2176/96 z dne 13. novembra 1996, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku

Uredbo Komisije (ES) št. 1069/1999 z dne 25. maja 1999, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku

Uredbo Komisije (ES) št. 2871/2000 z dne 28. decembra 2000, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku

Uredbo (ES) št. 1592/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. julija 2002 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu

Uredbo (ES) št. 1899/2006 z dne 12. decembra 2006 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva

Uredbo (ES) št. 1900/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva

Uredbo Komisije (ES) št. 8/2008 z dne 11. decembra 2007 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 glede skupnih tehničnih predpisov in upravnih postopkov, ki se uporabljajo za komercialni letalski promet

Uredbo Komisije (ES) št. 859/2008 z dne 20. avgusta 2008 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3922/91 glede skupnih tehničnih predpisov in upravnih postopkov, ki se uporabljajo za komercialni prevoz z letali

Veljavne določbe: členi 1 do 10, 12 in 13, razen člena 4(1) in člena 8(2) (drugi stavek), priloge I do III

V zvezi z uporabo člena 12 se izraz »države članice« razume kot »države članice Evropske unije«

Št. 216/2008

Uredba (ES) št. 216/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. februarja 2008 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu in razveljavitvi Direktive Sveta 91/670/EGS, Uredbe (ES) št. 1592/2002 in Direktive 2004/36/ES

Veljavne določbe: členi 1 do 68, razen člena 65, drugi pododstavek člena 69(1), člen 69(4), priloge I do VI

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 690/2009 z dne 30. julija 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 216/2008 Evropskega parlamenta in Sveta o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu in razveljavitvi Direktive Sveta 91/670/EGS, Uredbe (ES) št. 1592/2002 in Direktive 2004/36/ES

No 1070/2009

Regulation (EC) No 1070/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 amending Regulations (EC) No 549/2004, (EC) No 550/2004, (EC) No 551/2004 and (EC) No 552/2004 in order to improve the performance and sustainability of the European aviation system.

Applicable provisions: Articles 1 to 5, with the exception of Article 1.4

## C. Aviation Safety

No 3922/91

Council Regulation (EEC) No 3922/91 of 16 December 1991 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

as amended by:

Commission Regulation (EC) No 2176/96 of 13 November 1996 amending to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91

Commission Regulation (EC) No 1069/1999 of 25 May 1999 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91

Commission Regulation (EC) No 2871/2000 of 28 December 2000 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) 3922/91 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

Regulation (EC) No 1592/2002 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2002 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency

Regulation (EC) No 1899/2006 of 12 December 2006 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

Regulation (EC) No 1900/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

Commission Regulation (EC) No 8/2008 of 11 December 2007 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 as regards common technical requirements and administrative procedures applicable to commercial transportation by aeroplane

Commission Regulation (EC) No 859/2008 of 20 August 2008 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 as regards common technical requirements and administrative procedures applicable to commercial transportation by aeroplane

Applicable provisions: Articles 1 to 10, 12 to 13 with the exception of Article 4(1) and Article 8(2) (second sentence), Annexes I to III

As regards the application of Article 12, "Member States" shall read "Member States of the European Union".

No 216/2008

Regulation (EC) No 216/2008 of the European Parliament and of the Council of 20 February 2008 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency, and repealing Council Directive 91/670/EEC, Regulation (EC) No 1592/2002 and Directive 2004/36/EC

Applicable provisions: Articles 1 to 68 with the exception of Article 65, the second subparagraph of Article 69(1), Article 69(4), Annexes I to VI

as amended by:

Commission Regulation (EC) No 690/2009 of 30 July 2009 amending Regulation (EC) No 216/2008 of the European Parliament and the Council on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency, and repealing Council Directive 91/670/EEC, Regulation (EC) No 1592/2002 and Directive 2004/36/EC



Uredbo (ES) št. 1108/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 216/2008 v zvezi z aerodromi, upravljanjem zračnega prometa in navigacijskimi službami zračnega prometa ter o razveljavitvi Direktive 2006/23/ES

Veljavne določbe: členi 1 do 3 (razen člena 1.7 o vzpostavitvi novih členov 8a.5, 8b.6 in 8c.10), Priloga

Št. 94/56

Direktiva Sveta 94/56/ES z dne 21. novembra 1994 o določitvi temeljnih načel za vodenje preiskav nesreč in incidentov v civilnem letalstvu

Veljavne določbe: členi 1 do 12

Št. 2003/42

Direktiva 2003/42/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. junija 2003 o poročanju o dogodkih v civilnem letalstvu

Veljavne določbe: členi 1 do 11, prilogi I in II

Št. 1321/2007

Uredba Komisije (ES) št. 1321/2007 z dne 12. novembra 2007 o določitvi izvedbenih pravil za vključitev informacij o dogodkih v civilnem letalstvu, izmenjanih v skladu z Direktivo 2003/42/ES Evropskega parlamenta in Sveta, v centralno podatkovno bazo

Veljavne določbe: členi 1 do 4

Št. 1330/2007

Uredba Komisije (ES) št. 1330/2007 z dne 24. septembra 2007 o določitvi izvedbenih pravil za razširjanje informacij za interesiranim strankam o dogodkih v civilnem letalstvu iz člena 7(2) Direktive 2003/42/ES Evropskega parlamenta in Sveta

Veljavne določbe: členi 1 do 10, prilogi I in II

Št. 1702/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1702/2003 z dne 24. septembra 2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij,

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 381/2005 z dne 7. marca 2005, ki spreminja Uredbo (ES) št. 1702/2003

Uredbo Komisije (ES) št. 706/2006 z dne 8. maja 2006, ki spreminja Uredbo (ES) št. 1702/2003 v zvezi z obdobjem med katerim lahko države članice izdajajo potrdila z omejeno veljavnostjo

Uredbo Komisije (ES) št. 335/2007 z dne 28. marca 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti

Uredbo Komisije (ES) št. 375/2007 z dne 30. marca 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij

Uredbo Komisije (ES) št. 287/2008 z dne 28. marca 2008 o podaljšanju obdobja veljavnosti iz člena 2c(3) Uredbe (ES) št. 1702/2003

Uredbo Komisije (ES) št. 1057/2008 z dne 27. oktobra 2008 o spremembi Dodatka II Priloge k Uredbi (ES) št. 1702/2003 o certifikatu pregleda plovnosti (obrazec EASA 15a)

Regulation (EC) N° 1108/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 amending Regulation (EC) N° 216/2008 in the field of aerodromes, air traffic management and air navigation services and repealing Directive 2006/23/EC

Applicable provisions: Articles 1 to 3 (with the exception of Article 1.7 establishing new Articles 8a.5, 8b.6 and 8c.10), Annex

No 94/56

Council Directive 94/56/EC of 21 November 1994 establishing the fundamental principles governing the investigations of civil aviation accidents and incidents

Applicable provisions: Articles 1 to 12

No 2003/42

Directive 2003/42/EC of the European Parliament and the Council of 13 June 2003 on occurrence reporting in civil aviation

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1321/2007

Commission Regulation (EC) No 1321/2007 of 12 November 2007 laying down implementing rules for the integration into a central repository of information on civil aviation occurrences exchanged in accordance with Directive 2003/42/EC of the European Parliament and of the Council

Applicable provisions: Articles 1 to 4

No 1330/2007

Commission Regulation (EC) No 1330/2007 of 24 September 2007 laying down implementing rules for the dissemination to interested parties of information on civil aviation occurrences referred to in Article 7(2) of Directive 2003/42/EC of the European Parliament and of the Council

Applicable provisions: Articles 1 to 10, Annexes I to II

No 1702/2003

Commission Regulation (EC) No 1702/2003 of 24 September 2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances, as well as for the certification of design and production organisations

as amended by:

Commission Regulation (EC) No 381/2005 of 7 March 2005 amending Regulation (EC) No 1702/2003

Commission Regulation (EC) No 706/2006 of 8 May 2006 amending Regulation (EC) No 1702/2003 as regards the period during which Member States may issue approvals of a limited duration

Commission Regulation (EC) No 335/2007 of 28 March 2007 amending Regulation (EC) No 1702/2003 as regards the implementing rules related to environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances

Commission Regulation (EC) No 375/2007 of 30 March 2007 amending Regulation (EC) No 1702/2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances, as well as for the certification of design and production organisations

Commission Regulation (EC) No 287/2008 of 28 March 2008 on the extension of the period of validity of referred to in Article 2c(3) of Regulation (EC) No 1702/2003

Commission Regulation (EC) No 1057/2008 of 27 October 2008 amending Appendix II of Annex to Regulation (EC) No 1702/2003 concerning the Airworthiness Review Certificate (EASA Form 15a)

Uredbo Komisije (ES) št. 1194/2009 z dne 30. novembra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij

Opomba: Popravljena s Popravkom Uredbe Komisije (ES) št. 1194/2009 z dne 30. novembra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 1702/2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij (UL L 321, 8. 12. 2009)

Veljavne določbe: členi 1 do 4, Priloga. Prehodna obdobja iz te uredbe določi Skupni odbor.

#### Št. 2042/2003

Uredba Komisije (ES) št. 2042/2003 z dne 20. novembra 2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami,

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 707/2006 z dne 8. maja 2006, ki spreminja Uredbo (ES) št. 2042/2003 glede odobritev z omejenim trajanjem in Priloga I in III

Uredbo Komisije (ES) št. 376/2007 z dne 30. marca 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 2042/2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Uredbo Komisije (ES) št. 1056/2008 z dne 27. oktobra 2008 o spremembi Uredbe (ES) št. 2042/2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Uredbo Komisije (ES) št. 127/2010 z dne 5. februarja 2010 o spremembi Uredbe (ES) št. 2042/2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Veljavne določbe: členi 1 do 6, priloge I do IV

#### Št. 104/2004

Uredba Sveta (ES) št. 104/2004 z dne 22. januarja 2004 o predpisih glede organizacije in sestave Odbora za pritožbe Evropske agencije za varnost v letalstvu

Veljavne določbe: členi 1 do 7 in Priloga

#### Št. 593/2007

Uredba Komisije (ES) št. 593/2007 z dne 31. maja 2007 o taksah in dajatvah, ki jih obračunava Evropska agencija za varnost v letalstvu,

kakor je bila spremenjena z:

Uredbo Komisije (ES) št. 1356/2008 z dne 23. decembra 2008 o spremembi Uredbe (ES) št. 593/2007 o taksah in dajatvah, ki jih obračunava Evropska agencija za varnost v letalstvu

Veljavne določbe: členi 1 do 12, člen 14(2), Priloga

#### Št. 736/2006

Uredba Komisije (ES) št. 736/2006 z dne 16. maja 2006 o načinih dela Evropske agencije za varnost v letalstvu pri opravljanju inšpekcijskih pregledov standardiziranja

Veljavne določbe: členi 1 do 18

Commission Regulation (EC) No 1194/2009 of 30 November 2009 amending Regulation (EC) No 1702/2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances as well as for certification of design and production organisations

Note: Corrected by Corrigendum to Commission Regulation (EC) No 1194/2009 of 30 November 2009 amending Regulation (EC) No 1702/2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances as well as for certification of design and production organisations (OJ L 321, 8. 12. 2009)

Applicable provisions: Articles 1 to 4, Annex. The transitional periods referred to in this Regulation shall be determined by the Joint Committee.

#### No 2042/2003

Commission Regulation (EC) No 2042/2003 of 20 November 2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks as amended by:

Commission Regulation (EC) No 707/2006 of 8 May 2006 amending Regulation (EC) No 2042/2003 as regards approvals of a limited duration and Annexes I and III

Commission Regulation (EC) No 376/2007 of 30 March 2007 amending Regulation (EC) No 2042/2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Commission Regulation (EC) No 1056/2008 of 27 October 2008 amending Regulation (EC) No 2042/2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Commission Regulation (EC) No 127/2010 of 5 February 2010 amending Regulation (EC) No 2042/2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Applicable provisions: Articles 1 to 6, Annexes I to IV

#### No 104/2004

Commission Regulation (EC) No 104/2004 of 22 January 2004 laying down rules on the organisation and composition of the Board of Appeal of the European Aviation Safety Agency

Applicable provisions: Articles 1 to 7 and Annex

#### No 593/2007

Commission Regulation (EC) No 593/2007 of 31 May 2007 on the fees and charges levied by the European Aviation Safety Agency

as amended by:

Commission Regulation (EC) No 1356/2008 of 23 December 2008 amending Regulation (EC) No 593/2007 on the fees and charges levied by the European Aviation Safety Agency

Applicable provisions: Articles 1 to 12, Article 14(2), Annex

#### No 736/2006

Commission Regulation (EC) No 736/2006 of 16 May 2006 on working methods of the European Aviation Safety Agency for conducting standardisation inspections

Applicable provisions: Articles 1 to 18

Št. 768/2006

Uredba Komisije (ES) št. 768/2006 z dne 19. maja 2006 o izvajanju Direktive 2004/36/ES Evropskega parlamenta in Sveta glede zbiranja in izmenjave informacij o varnosti zrakoplovov, ki pristajajo na letališčih Skupnosti, in upravljanja informacijskega sistema

Veljavne določbe: členi 1 do 5

Št. 2111/2005

Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 2111/2005 z dne 14. decembra 2005 o vzpostavitvi seznama Skupnosti o letalskih prevoznikih, za katere velja prepoved opravljanja letov v Skupnosti, in informiranju potnikov v zračnem prometu o identiteti letalskega prevoznika, ki opravlja let, ter razveljavitvi člena 9 Direktive 2004/36/ES

Veljavne določbe: členi 1 do 13, Priloga

Uredba Komisije (ES) št. 473/2006 z dne 22. marca 2006 o določitvi izvedbenih pravil za seznam Skupnosti o letalskih prevoznikih, za katere velja prepoved opravljanja letov v Skupnosti iz poglavja II Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 2111/2005

Veljavne določbe: členi 1 do 6 in priloge A do C

Uredba Komisije (ES) št. 474/2006 z dne 22. marca 2006 o vzpostavitvi seznama Skupnosti o letalskih prevoznikih, za katere velja prepoved opravljanja letov v Skupnosti iz poglavja II Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 2111/2005, in kakor je bila naknadno spremenjena.

Veljavne določbe: členi 1 do 3 ter priloge A in B

## D. Varovanje v letalstvu

Št. 300/2008

Uredba (ES) št. 300/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2008 o skupnih pravilih na področju varovanja civilnega letalstva in o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 2320/2002

Veljavne določbe: členi 1 do 18, člen 21, Priloga

Št. 18/2010

Uredba Komisije (EU) št. 18/2010 z dne 8. januarja 2010 o spremembi Uredbe (ES) št. 300/2008 Evropskega parlamenta in Sveta glede specifikacij za nacionalne programe za nadzor kakovosti na področju varovanja civilnega letalstva

Št. 272/2009

Uredba Komisije (ES) št. 272/2009 z dne 2. aprila 2009 o dopolnitvi skupnih osnovnih standardov na področju varovanja v civilnem letalstvu iz Priloge k Uredbi (ES) št. 300/2008 Evropskega parlamenta in Sveta

Št. 1254/2009

Uredba Komisije (EU) št. 1254/2009 z dne 18. decembra 2009 o določitvi meril, na podlagi katerih lahko države članice odstopajo od skupnih osnovnih standardov za varnost civilnega letalstva ter sprejmejo druge alternativne varnostne ukrepe

Uredba Komisije (EU) št. .... z dne ... o določitvi podrobnih ukrepov za izvajanje skupnih osnovnih standardov za varovanje v letalstvu [v postopku sprejemanja EU]

Sklep Komisije (EU) št. ... z dne ... o določitvi podrobnih ukrepov za izvajanje skupnih osnovnih standardov za varovanje v letalstvu, ki vsebuje podatke, kot so navedeni v točki (a) člena 18 Uredbe (ES) št. 300/2008 [v postopku sprejemanja EU]

No 768/2006

Commission Regulation (EC) No 768/2006 of 19 May 2006 implementing Directive 2004/36/EC of the European Parliament and of the Council as regards the collection and exchange of information on the safety of aircraft using Community airports and the management of the information system

Applicable provisions: Articles 1 to 5

No 2111/2005

Regulation (EC) No 2111/2005 of the European Parliament and the Council of 14 December 2005 on the establishment of a Community list of air carriers subject to an operating ban within the Community and on informing air transport passengers of the identity of the operating air carrier, and repealing Article 9 of Directive 2004/36/CE

Applicable provisions: Articles 1-13, Annex

Commission Regulation (EC) N° 473/2006 of 22 March 2006 laying down implementing rules for the Community list of carriers which are subject to an operating ban within the Community referred to in Chapter II of Regulation (EC) No 2111/2005 of the European Parliament and the Council

Applicable provisions: Articles 1 to 6 and Annexes A to C

Commission Regulation (EC) No 474/2006 of 22 March 2006 establishing the Community list of air carriers which are subject to an operating ban within the Community referred to in Chapter II of Regulation (EC) No 2111/2005 of the European Parliament and of the Council, and as subsequently amended.

Applicable provisions: Articles 1 to 3 and Annexes A and B

## D. Aviation Security

No 300/2008

Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2008 on common rules in the field of civil aviation security and repealing Regulation (EC) No 2320/2002

Applicable provisions: Articles 1 to 18, Article 21, Annex

No 18/2010

Commission Regulation (EU) No 18/2010 of 8 January 2010 amending Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council as far as specifications for national quality control programmes in the field of civil aviation security are concerned

No 272/2009

Commission Regulation (EC) No 272/2009 of 2 April 2009 supplementing the common basic standards on civil aviation security laid down in the Annex to Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council

No 1254/2009

Commission Regulation (EU) No 1254/2009 of 18 December 2009 setting criteria to allow Member States to derogate from the common basic standards on civil aviation security and to adopt alternative security measures

Commission Regulation (EU) No ... of ... laying down detailed measures for the implementation of the common basic standards on aviation security [under EU adoption]

Commission Decision (EU) No ... of ... laying down detailed measures for the implementation of the common basic standards on aviation security containing information as referred to in Point (a) of Article 18 of Regulation (EC) No 300/2008 [under EU adoption]

## E. Okolje

Št. 2006/93

Direktiva 2006/93/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o reguliranju uporabe letal, ki jo ureja del II poglavja 3 zvezka 1 Priloge 16 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu, druga izdaja

Veljavne določbe: člani 1 do 6 ter prilogi I in II

Št. 2002/30

Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 2002/30/ES z dne 26. marca 2002 o oblikovanju pravil in postopkov glede uvedbe s hrupom povezanih omejitev obratovanja na letališčih Skupnosti

kakor je bila spremenjena ali prilagojena z Aktom o pristopu 2003 in Aktom o pristopu 2005

Veljavne določbe: člani 1 do 15, prilogi I in II

Št. 2002/49

Direktiva 2002/49/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. junija 2002 o ocenjevanju in upravljanju okoljskega hrupa

Veljavne določbe: člani 1 do 16, priloge I do VI

## F. Socialni vidiki

Št. 2000/79

Direktiva Sveta 2000/79/ES z dne 27. novembra 2000 o Evropskem sporazumu o razporejanju delovnega časa mobilnih delavcev v civilnem letalstvu, ki so ga sklenili AEA (Združenje evropskih letalskih prevoznikov), ETF (Evropska federacija delavcev v prometu), ECA (Evropsko združenje pilotov), ERA (Evropsko združenje regionalnih letalskih prevoznikov) in IACA (Mednarodno združenje letalskih prevoznikov)

Veljavne določbe: člana 2 in 3, Priloga

Št. 2003/88

Direktiva 2003/88/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 4. novembra 2003 o določenih vidikih organizacije delovnega časa

Veljavne določbe: člani 1 do 19, 21 do 24 in 26 do 29

## G. Varstvo potrošnikov

Št. 90/314

Direktiva Sveta 90/314/EGS z dne 13. junija 1990 o paktnem potovanju, organiziranih počitnicah in izletih

Veljavne določbe: člani 1 do 10

Št. 95/46

Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov

Veljavne določbe: člani 1 do 34

Št. 2027/97

Uredba Sveta (ES) št. 2027/97 z dne 9. oktobra 1997 o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč, kakor je bila spremenjena z:

Uredbo (ES) št. 889/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. maja 2002 o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 2027/97

Veljavne določbe: člani 1 do 8

## E. Environment

No 2006/93

Directive 2006/93/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on the regulation of the operation of aeroplanes covered by Part II, Chapter 3, Volume 1 of Annex 16 to the Convention on International Civil Aviation, second edition

Applicable provisions: Articles 1 to 6 and Annexes I and II

No 2002/30

Directive 2002/30/EC of the European Parliament and of the Council of 26 March 2002 on the establishment of rules and procedures with regard to the introduction of noise-related operating restrictions at Community airports

As amended or adapted by the 2003 Act of Accession and the 2005 Act of Accession

Applicable provisions: Articles 1 to 15, Annexes I and II

No 2002/49

Directive 2002/49/EC of the European Parliament and of the Council of 25 June 2002 relating to the assessment and management of environmental noise

Applicable provisions: Articles 1 to 16, Annexes I to VI

## F. Social Aspects

No 2000/79

Council Directive 2000/79/EC of 27 November 2000 concerning the European Agreement on the Organisation of Working Time of Mobile Workers in Civil Aviation concluded by the Association of European Airlines (AEA), the European Transport Workers' Federation (ETF), the European Cockpit Association (ECA), the European Regions Airline Association (ERA) and the International Air Carrier Association (IACA)

Applicable provisions: Articles 2 to 3, Annex

No 2003/88

Directive 2003/88/EC of the European Parliament and of the Council of 4 November 2003 concerning certain aspects of the organisation of working time

Applicable provisions: Article 1 to 19, 21 to 24 and 26 to 29

## G. Consumer protection

No 90/314

Council Directive 90/314/EEC of 13 June 1990 on package travel, package holidays and package tours

Applicable provisions: Articles 1 to 10

No 95/46

Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data

Applicable provisions: Articles 1 to 34

No 2027/97

Council Regulation (EC) No 2027/97 of 9 October 1997 on air carrier liability in the event of accidents as amended by: Regulation (EC) No 889/2002 of the European Parliament and of the Council of 13 May 2002 amending Council Regulation (EC) No 2027/97

Applicable provisions: Articles 1 to 8

Št. 261/2004

Uredba (ES) št. 261/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. februarja 2004 o določitvi skupnih pravil glede odškodnine in pomoči potnikom v primerih zavrnitve vkrcanja, odpovedi ali velike zamude letov ter o razveljavitvi Uredbe (EGS) št. 295/91

Veljavne določbe: člani 1 do 17

Št. 1107/2006

Uredba (ES) št. 1107/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. julija 2006 o pravicah invalidnih oseb in oseb z omejeno mobilnostjo v zračnem prevozu

Veljavne določbe: člani 1 do 17, prilogi I in II

H. Druga zakonodaja

Št. 80/2009

Uredba (ES) št. 80/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. januarja 2009 o kodeksu poslovanja računalniških sistemov rezervacij in razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 2299/89

Veljavne določbe: člani 1 do 18 ter prilogi I in II

No 261/2004

Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91

Applicable provisions: Articles 1 to 17

No 1107/2006

Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 concerning the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air

Applicable provisions: Articles 1 to 17, Annexes I and II

H. Other legislation

No 80/2009

Regulation (EC) No 80/2009 of the European Parliament and of the Council of 14 January 2009 on a Code of Conduct for computerised reservation systems and repealing Council Regulation (EEC) No 2299/89

Applicable provisions: Articles 1 to 18 and Annexes I and II

**PRILOGA IV****ANNEX IV**Seznam drugih držav iz členov 3 in 4  
ter Priloge I

1. Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
2. Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
3. Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
4. Švicarska konfederacija (v skladu Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo).

List of other States referred to in Articles 3 and 4,  
and Annex I

1. The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
2. The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
3. The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
4. The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation).

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in prostor.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/13-11/9  
Ljubljana, dne 27. novembra 2013  
EPA 1573-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

**85. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrom za narodno obrambo Republike Poljske o obrambnem sodelovanju (BPLOS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrom za narodno obrambo Republike Poljske o obrambnem sodelovanju (BPLOS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrom za narodno obrambo Republike Poljske o obrambnem sodelovanju (BPLOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. novembra 2013.

Št. 003-02-10/2013-21

Ljubljana, dne 5. decembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTROM ZA NARODNO OBRAMBO REPUBLIKE POLJSKE O OBRAMBEM SODELOVANJU (BPLOS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrom za narodno obrambo Republike Poljske o obrambnem sodelovanju, podpisan v Varšavi 26. novembra 2012.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**Sporazum  
med  
Ministrstvom za obrambo  
Republike Slovenije  
in Ministrom za narodno obrambo  
Republike Poljske  
o obrambnem sodelovanju**

**Agreement  
between  
the Ministry of defence  
of the Republic of Slovenia  
and the Minister of national defence  
of the Republic of Poland  
regarding the Defence Cooperation**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Minister za narodno obrambo Republike Poljske, v nadaljevanju »pogodbenika«, sta se

upoštevajoč sodelovanje na obrambnem področju kot nujno potreben del varnosti in stabilizacije;  
ob pripravljenosti, da okrepi svojo dobre in pristrčne odnose;

v želji, da dopolnita in okrepi sodelovanje pri zadevah, ki so v skupnem interesu;

ob prepoznavanju potrebe po prispevku h krepitvi miru in zaupanja ter razvoju odnosov v Evropi in svetu kot celoti;

ob upoštevanju Severnoatlantske pogodbe, sklenjene v Washingtonu 4. aprila 1949;

ob upoštevanju določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil, sklenjenega v Londonu 19. junija 1951, v nadaljevanju »sporazum NATO SOFA«;

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Minister of National Defence of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "Party";

Considering the cooperation in the field of defence a vital element of security and stabilisation;

Willing to intensify their good and cordial relations;

Desiring to supplement and reinforce the cooperation on subjects of common interest;

Recognizing the need to contribute to the enhancement of peace and confidence, as well as to the development of relations in Europe and in the world as a whole;

Having in mind the North Atlantic Treaty, done in Washington on April 4, 1949;

Taking into account the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on June 19, 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA Agreement";

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjenega v Varšavi 14. maja 2009,

dogovorila:

### 1. člen

#### Cilj in obseg

1. Ta sporazum vsebuje splošne določbe, povezane z obrambnim sodelovanjem med pogodbenicama, ki temelji na načelih enakosti, partnerstva in vzajemne koristi, v nadaljevanju »obrambno sodelovanje«.

2. Obrambno sodelovanje poteka skladno z mednarodnim pravom, mednarodnimi zavezami in notranjo zakonodajo Republike Slovenije in Republike Poljske.

### 2. člen

#### Opredelitev pojmov

V tem sporazumu izraz:

1) »vojaško osebje« pomeni pripadnike oboroženih sil Republike Slovenije in Republike Poljske;

2) »nevojaško osebje« pomeni uslužbenca oboroženih sil in ministrstev, ki so pristojni za obrambne zadeve Republike Slovenije in Republike Poljske;

3) »pogodbenik pošiljatelj« pomeni pogodbenika, ki svoje vojaško in nevojaško osebje pošlje na ozemlje drugega pogodbenika skladno z določbami tega sporazuma;

4) »pogodbenik prejemnik« pomeni pogodbenika, ki sprejme vojaško in nevojaško osebje pogodbenika pošiljatelja skladno z določbami tega sporazuma.

### 3. člen

#### Področja obrambnega sodelovanja

1. Obrambno sodelovanje lahko vključuje ta področja:

- 1) obrambno načrtovanje;
- 2) delovanje oboroženih sil v sodobnih demokratičnih družbah, vključno z izvajanjem določb mednarodnih pogodb na področjih obrambe, varnosti in nadzora nad oboroževanjem;
- 3) vojaške operacije v tujini;
- 4) organizacijo oboroženih sil, vključno s sestavo vojaških enot in vodenjem kadrovske politike;
- 5) logistično podporo oboroženim silam;
- 6) vojaško izobraževanje in usposabljanje vojaškega in nevojaškega osebja;
- 7) bojno iskanje in reševanje (CSAR);
- 8) vojaško znanost in raziskave na področju obrambne tehnologije;
- 9) razvoj, vzdrževanje in servisiranje oborožitve in vojaške opreme;
- 10) uporabo vojaških informacijskih in komunikacijskih sistemov;
- 11) vojaški nadzor kakovosti, standardizacijo in kodifikacijo;
- 12) vojaško medicino in vojaško zdravstveno pomoč;
- 13) zakonodajo in ekonomijo na obrambnem področju;
- 14) vojaško geografijo in kartografijo;
- 15) vojaško zgodovino in vojaške muzeje, vključno z izmenjavo eksponatov;
- 16) druga področja, za katera se dogovorita pogodbenika in jih oblikujeta v posebnih sporazumih in dogovorih.

Having regard to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on the exchange and mutual protection of classified information, done in Warsaw on May 14, 2009;

Have agreed on the following:

### Article 1

#### Objective and scope

1. This Agreement shall outline general provisions concerning defence cooperation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit, hereinafter referred to as "the defence cooperation".

2. The defence cooperation shall be carried out in accordance with international law, international commitments and national laws of the Republic of Slovenia and the Republic of Poland.

### Article 2

#### Definitions

For the purpose of this Agreement, the expression:

1. "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Slovenia and the Republic of Poland;

2. "Civilian personnel" means the employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of the Republic of Slovenia and the Republic of Poland;

3. "Sending Party" means the Party sending its military and civilian personnel to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement;

4. "Receiving Party" means the Party receiving the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

### Article 3

#### Areas of defence cooperation

1. The defence cooperation may include the following areas:

- 1) defence planning;
- 2) functioning of armed forces in modern democratic societies, including implementation of provisions of the international treaties in the fields of defence, security and arms control;
- 3) military operations abroad;
- 4) organization of armed forces, including structure of military units and personnel management policy;
- 5) logistic support for the needs of armed forces;
- 6) military education and training of military and civilian personnel;
- 7) Combat Search And Rescue (CSAR);
- 8) military science and research in the field of defence technology;
- 9) development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
- 10) application of military information and communication systems;
- 11) military quality control, standardization and codification;
- 12) military medicine and military medical support;
- 13) law and economics in the field of defence;
- 14) military geography and cartography;
- 15) military history and military museums, including exchange of exhibits;
- 16) other areas as agreed by the Parties and established in separate agreements and arrangements.



2. Posamezne zadeve, povezane z obrambnim sodelovanjem na prej omenjenih in drugih skupno dogovorjenih področjih, se lahko določijo s posebnimi sporazumi in dogovori.

#### 4. člen

##### Oblike obrambnega sodelovanja

Obrambno sodelovanje se izvaja predvsem v teh oblikah:

1. uradni in delovni obiski delegacij ter predstavnikov obeh pogodbenikov;
2. pogovori med strokovnjaki, konference in seminarji;
3. študij in usposabljanje v vojaških šolah in vojaških raziskovalnih ter razvojnih ustanovah, vključno z izmenjavo predavateljev in slušateljev;
4. strokovno svetovanje in pomoč pri razvoju, vzdrževanju ter servisiranju oborožitve in vojaške opreme;
5. sodelovanje opazovalcev in vojaških enot na dvo- in večstranskih vojaških vajah;
6. izmenjava informacij, dokumentacije in učnega gradiva;
7. organiziranje kulturnih in športnih dogodkov za pripadnike vojaškega in nevojaškega osebja ter sodelovanje pri njih;
8. druge oblike, za katere se dogovorita pogodbenika in jih oblikujeta v posebnih sporazumih in dogovorih.

#### 5. člen

##### Varovanje izmenjanih tajnih podatkov

Medsebojno varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med pogodbenikoma v zvezi s tem sporazumom, poteka na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjenega v Varšavi 14. maja 2009.

#### 6. člen

##### Pravni položaj vojaškega in nevojaškega osebja

1. Med svojim bivanjem na ozemlju pogodbenika prejemnika vojaško in nevojaško osebje pogodbenika pošiljatelja spoštuje zakonodajo pogodbenika prejemnika in ne sodeluje pri nobeni politični dejavnosti na tem ozemlju.
2. Pravni položaj vojaškega in nevojaškega osebja pogodbenika pošiljatelja med bivanjem na ozemlju pogodbenika prejemnika urejajo določbe sporazuma NATO SOFA.

#### 7. člen

##### Finančne zadeve

1. Pogodbenik pošiljatelj v celoti poravnava vse stroške, povezane z bivanjem svojega osebja na ozemlju pogodbenika prejemnika po tem sporazumu, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.
2. Posebni finančni dogovori za dejavnosti, ki jih pogodbenika posebej izbereta, se lahko določijo v posebnih sporazumih in dogovorih.

#### 8. člen

##### Reševanje sporov

1. O vsakem primeru, ki lahko povzroči spor med pogodbenikoma v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, se je treba čim prej po mirni poti medsebojno posvetovati.
2. Pogodbenika medsebojne spore rešujeta izključno sama s pogajanjem.

2. Specific issues related to the defence cooperation in the areas mentioned above and in other mutually agreed ones may be determined through separate agreements and arrangements.

#### Article 4

##### Forms of defence cooperation

The defence cooperation shall be carried out, in particular, in the following forms:

1. official and working visits of delegations and the representatives of the Parties;
2. expert talks, conferences and seminars;
3. studies and trainings in military schools and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;
4. expert advice and assistance in development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
5. participation of observers and military units in bilateral and multilateral military exercises;
6. exchange of information, documentation and training materials;
7. organization of and participation in cultural and sports events for members of the military and civilian personnel;
8. other forms as agreed by the Parties and established in separate agreements and arrangements.

#### Article 5

##### Protection of exchanged classified information

Mutual protection of classified information exchanged between the Parties in connection with this Agreement shall be governed by the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on the exchange and mutual protection of classified information, done in Warsaw on May 14, 2009.

#### Article 6

##### Legal status of military and civilian personnel

1. During their stay on the territory of the Receiving Party, military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and refrain from participating in any political activity in this territory.
2. Legal status of military and civilian personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party shall be governed by the provisions of the NATO SOFA Agreement.

#### Article 7

##### Financial matters

1. The Sending Party shall fully cover all expenditures related to the stay of members of its personnel on the territory of the Receiving Party under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
2. Specific financial arrangements related to activities particularly selected by the Parties may be defined in separate agreements or arrangements.

#### Article 8

##### Resolution of disputes

1. Each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall as soon as possible be consulted between them, in a friendly and consensual manner.
2. Disputes between the Parties shall be resolved exclusively by them through negotiations.

## 9. člen

## Končne določbe

1. Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita o dokončanju svojih notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Ta sporazum lahko preneha veljati kadar koli s pisnim obvestilom pogodbenika. V tem primeru sporazum preneha veljati v sto osemdesetih (180) dneh po prejetju takega obvestila.

4. Ta sporazum je mogoče kadar koli spremeniti s pisnim soglasjem obeh pogodbenikov. V tem primeru se ustrezno uporabi prvi odstavek tega člena.

Sestavljeno v Varšavi 26. novembra 2012 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob neskladjih pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**Aleš Hojs** l.r.

Minister  
za narodno obrambo  
Republike Poljske  
**Tomasz Siemoniak** l.r.

FOR THE MINISTRY  
OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA  
**Aleš Hojs** (s)

THE MINISTER  
OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC  
OF POLAND  
**Tomasz Siemoniak** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/12-10/11  
Ljubljana, dne 27. novembra 2013  
EPA 737-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**86. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 3 k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti glede združevanja in sodelovanja evropskih regij**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2013 začel veljati Protokol št. 3 k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti glede združevanja in sodelovanja evropskih regij, sestavljen v Utrechtu 16. 11. 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/11).

Ljubljana, dne 11. novembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**87. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 20. decembra 2012 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti sestavljen v Ljubljani 9. junija 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 83/12).

Ljubljana, dne 20. novembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**88. Obvestilo o začetku veljavnosti Stabilizacijsko-privrednega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Srbijo na drugi strani s sklepno listino**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. septembra 2013 začel veljati Stabilizacijsko-privredni sporazum med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Srbijo na drugi strani s sklepno listino, podpisan v Luxembourgju 29. 4. 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 91/10).

Ljubljana, dne 2. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**89. Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. decembra 2013 začela veljati Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, sklenjena v Beogradu dne 30. 11. 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 92/13).

Ljubljana, dne 3. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**90. Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi, sklenjena na Brdu pri Kranju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. decembra 2013 začela veljati Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi, sklenjena na Brdu pri Kranju, dne 15. aprila 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 92/13).

Ljubljana, dne 3. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**91. Obvestilo o začetku veljavnosti Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta 4. decembra 2013 začeli veljati Dopolnitvi 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer, sprejeti v Ženevi 28. novembra 2003 in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 26/13).

Ljubljana, dne 5. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

79.	Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Evropske unije v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2014–2020 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-EU in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katere se uporablja četrti del Pogodbe o delovanju Evropske unije (MNSFP14–20)	509	85.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrom za narodno obrambo Republike Poljske o obrambnem sodelovanju (BPLOS)	619
80.	Zakon o ratifikaciji prilagoditve Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko kot neposredne posledice pristopa Republike Latvije (MPUEMS-1)	528		<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
81.	Zakon o ratifikaciji Spremembe in Druge spremembe Konvencije o presoji čezmejnih vplivov na okolje (MPCVO-A)	530	86.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 3 k Evropski okvirni konvenciji o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti glede združevanja in sodelovanja evropskih regij	623
82.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe o trgovini z orožjem (MPTO)	535	87.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti	623
83.	Zakon o ratifikaciji Euro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani (MLSEUJR)	545	88.	Obvestilo o začetku veljavnosti Stabilizacijsko-privrednega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Srbijo na drugi strani s sklepno listino	623
84.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani (MSZPEUGE)	580	89.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah	623
			90.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi, sklenjena na Brdu pri Kranju	624
			91.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer	624

